# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 爱心与面具(hearts And Masks) 000001

2. 爱心与面具(hearts And Masks) 000002

3. 爱心与面具(hearts And Masks) 000003

4. 爱心与面具(hearts And Masks) 000004

5. 爱心与面具(hearts And Masks) 000005

6. 爱心与面具(hearts And Masks) 000006

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 爱心与面具(Hearts and Masks)
# 第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [əl] [heɪnz]
**E - text prepared by Al Haines**
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[ ['frʌntɪspiːs] : [faɪv] ['piːp(ə)l] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒstjuːm] [bɔːl] , [fɔː(r)] ['sɪtɪŋ] , [wʌn] ['stændɪŋ] . ]
**[ Frontispiece : Five people dressed for costume ball , four sitting , one standing . ]**
[ 卷首插图 : 五 人们 穿着 为了 戏服 球 , 四 坐着 , 一 常设 . ]

【卷首插图：五位身着化装舞会礼服的人，四人坐着，一人站着。】

[hɑːts] [ænd; ənd] [mɑːsks]
**HEARTS AND MASKS**
心 和 面具

爱心与面具

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['hærəld] [məgræθ]
**HAROLD MACGRATH**
哈罗德 麦格拉斯

哈罗德·麦格拉斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌpɪt] [kraʊn] , [ðə; ði] [greɪ] [kləʊk] , [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks]
**Author of The Puppet Crown , The Grey Cloak , The Man on the Box**
作者 的 这 木偶 王冠 , 这 灰色的 披风 , 这 男人 在 这 盒子

《傀儡王冠》、《灰色斗篷》、《盒子上的男人》的作者

[wɪð] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ]
**WITH ILLUSTRATIONS BY**
和 插图 经过

插图作者

['hærɪs(ə)n] ['fɪʃə(r)]
**HARRISON FISHER**
哈里森 渔夫

哈里森·费舍尔

[nju:] [jɔːk]
**New York**
新的 约克

纽约

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp]
**GROSSET & DUNLAP**
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃəz]
**Publishers**
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] -
**COPYRIGHT** **1905**
版权 -

版权所有 1905

[ðə; ði] [bɑbz] - [mə'rɪl] ['kʌmpəni]
**THE** **BOBBS** **-** **MERRILL** **COMPANY**
这 鲍勃 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

[tuː; tə][maɪ] [waɪf]
**TO** **MY** **WIFE**
到 我的 妻子

致我的妻子

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] ['tʃæptə(r)] [sevn]
**Chapter** **I** **Chapter** **IV** **Chapter** **VII**
章 我 章 第四 章 七

第一章 第四章 第七章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] ['tʃæptə(r)] [viː] ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
**Chapter** **II** **Chapter** **V** **Chapter** **VIII**
章 二 章 V 章 八

第二章 第五章 第八章

['tʃæptə(r)] [θriː] ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] ['tʃæptə(r)] [ɪks]
**Chapter** **III** **Chapter** **VI** **Chapter** **IX**
章 三、 章 六年级 章 第九章

第三章 第六章 第九章

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
**List** **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

[faɪv] ['piːp(ə)l] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒstjuːm] [bɔːl] , [fɔː(r)] ['sɪtɪŋ] ,
**Five** **people** **dressed** **for** **costume** **ball** **,** **four** **sitting** **,**
五 人们 穿着 为了 戏服 球 , 四 坐着 ,

五个人盛装打扮参加化装舞会，其中四个人坐着。

[wʌn] ['stændɪŋ] ... ... ... ['frʌntɪspiːs]
**one** **standing** **...** **...** **...** **Frontispiece**
一 常设 ... ... ... 卷首插图

一个站立的.....卷首插图

[ðə; ði] ['hænsə(m)] [gɜːl][aɪ][hæd; həd][set] [aɪz] [ə'pɒn][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] [muːnz] .
**The** **handsomest** **girl** **I** **had** **set** **eyes** **upon** **in** **a** **month** **of** **moons** **.**
这 最英俊的 女孩 我 有 放 眼睛 之上 在 一个 月 的 月亮 .

一个月以来，我见过的最漂亮的女孩。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] .
**"** **This** **is** **what** **I** **want** **.**
" 这 是 什么 我 想 .

这就是我想要的。

[haʊ] [mʌtʃ] ?
**How** **much** **?**
如何 很多 ?

多少?

" [ai] [ in'kwaiə ] .

| " | I | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 询问 | . |

我询问了一下。

['tɜːnɪŋ] , [ai] [bɪ'held] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɒləmbaɪn] .

| Turning | , | I | beheld | an | exquisite | Columbine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | , | 我 | 观看 | 一个 | 精美的 | 科伦拜恩 | . |

转身，我看到了一朵娇艳欲滴的耧斗菜。

[ai] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [nʊk] .

| I | led | her | over | to | a | secluded | nook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 引领 | 她 | 超过 | 到 | 一个 | 僻 | 角落 | . |

我领着她来到一个僻静的角落。

[wiː; wi] [sæt] [daʊn] .

| We | sat | down | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 向下 | . |

我们坐了下来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [sæt] , ['kɑːmli] [ mʌntʃ ] [ðə; ði] ['æplz] .

| And | there | we | sat | , | calmly | munching | the | apples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我们 | 卫星 | , | 平静地 | 咀嚼 | 这 | 苹果 | . |

于是我们就坐在那里，平静地吃着苹果。

" ['mædəm] , [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [mɑːsk] ?

| " | Madame | , | will | you | do | me | the | honor | to | raise | your | mask | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | , | 将要 | 你 | 做 | 我 | 这 | 荣誉 | 到 | 增加 | 你的 | 面具 | ? |

“夫人，请您摘下面具，让我见识一下您的风采吧？”

" [wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [gɜːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːm] .

| " | We | watched | the | girl | as | she | bathed | and | bandaged | the | wounded | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 观看 | 这 | 女孩 | 作为 | 她 | 洗澡 | 和 | 包扎 | 这 | 受伤 | 手臂 | . |

我们看着女孩洗澡，并包扎受伤的手臂。

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [saɪ] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] - ['slɪpəd] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [brɑːs] ['fendə(r)] .

| With | a | contented | sigh | she | rested | her | blue | - | slippered | feet | on | the | brass | fender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 满足 | 叹 | 她 | 休息 | 她 | 蓝色的 | - | 拖鞋 | 脚 | 在 | 这 | 黄铜 | 挡泥板 | . |

她满足地叹了口气，将穿着蓝色拖鞋的双脚放在黄铜挡泥板上。

[hɑːts] [ænd; ənd] [mɑːsks]

| HEARTS | AND | MASKS |
|---|---|---|
| 心 | 和 | 面具 |

爱心与面具

[ai]

| I |
|---|
| 我 |

我

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv]

| It | all | depends | upon | the | manner | of | your | entrance | to | the | Castle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 取决于 | 之上 | 这 | 方式 | 的 | 你的 | 入口 | 到 | 这 | 城堡 | 的 |

[əd'ventʃə(r)] .

| Adventure | . |
|---|---|
| 冒险 | . |

这一切都取决于你进入冒险城堡的方式。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [skeɪl] [ɪts] ['biːtlɪŋ] ['pærəpits] [ɔː(r)] [ə'sɔːlt] [ɪts] [ skɑːp ] [ænd; ənd]

| One | does | not | have | to | scale | its | beetling | parapets | or | assault | its | scarps | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 做 | 不是 | 有 | 到 | 规模 | 它是 | 甲虫 | 城垛 | 或者 | 突击 | 它是 | 断崖 | 和 |

['fraʊnɪŋ] [ 英 ['bæstiən] 美 ['bæstʃən] ] ;

| frowning | bastions | ; |
|---|---|---|
| 皱眉 | 堡垒 | ; |

人们不必攀爬它那高耸的城垛，也不必攻打它那陡峭的悬崖和险峻的堡垒；

['naɪðə(r)] [ɪz] [wʌn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːs] [wɪð] ['klæmə(r)] [ænd; ənd] [bleərɪŋ] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ]

| neither | is | one | obliged | to | force | with | clamor | and | blaring | trumpets | and | glittering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 是 | 一 | 有义务 | 到 | 力量 | 和 | 叫嚣 | 和 | 刺耳的 | 小号 | 和 | 闪闪发光 |

['gɔːdʒɪt] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ænd; ənd] [pɔːt'kʌlɪs] .

| gorgets | the | drawbridge | and | portcullis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 护喉甲 | 这 | 吊桥 | 和 | 吊闸 | . |

任何人都没有义务用喧闹的号角声和闪亮的项链来强行拉开吊桥和闸门。

['rɑːðə(r)] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [laɪz] [θruː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['meni] ['lɪt(ə)l] [dɔːz] , [əb'skjʊə(r)] , [jet] ['iːzəli]

| Rather | the | pathway | lies | through | one | of | those | many | little | doors | , | obscure | , | yet | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 这 | 路径 | 谎言 | 通过 | 一 | 的 | 那些 | 许多 | 小的 | 门 | , | 朦胧 | , | 然而 | 容易地 |

[ək'sesəb(ə)l] ,

| accessible | , |
|---|---|
| 可访问 | , |

相反，这条路隐藏在众多不起眼的小门之一中，虽然不起眼，但却很容易进入。

['lætʃləs] [ænd; ənd] ['boʊltləs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɜːs(ə)n] [gɪvz] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| latchless | and | boltless | , | to | which | the | average | person | gives | no | particular | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无锁扣 | 和 | 无螺栓 | , | 到 | 哪个 | 这 | 平均的 | 人 | 给予 | 不 | 特别的 | 注意力 | , |

没有门闩也没有门栓，普通人通常不会特别注意这些。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [ɪn'veərɪəbli] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] [dɪ'lektəbl] .

| and | yet | which | invariably | lead | to | the | very | heart | of | this | Castle | Delectable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 哪个 | 总是 | 带领 | 到 | 这 | 非常 | 心 | 的 | 这 | 城堡 | 美味的 | . |

然而，它们却总是通往这座迷人城堡的核心。

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['ʃæt(ə)leɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'tʃɑːntɪd] [kiːp] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs] .

| The | whimsical | chatelaine | of | this | enchanted | keep | is | a | shy | goddess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 异想天开 | 女管家 | 的 | 这 | 迷人的 | 保持 | 是 | 一个 | 害羞的 | 女神 | . |

这座迷人城堡里那位古灵精怪的女主人，其实是一位害羞的女神。

[ˌsɜːkəm'spekʃn] [hæz; həz] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] , [nɔː(r)] ['kɔːʃ(ə)n] , [nɔː(r)] [ˌpræktɪ'kæləti] ;

| Circumspection | has | no | part | in | her | affairs | , | nor | caution | , | nor | practicality | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎 | 有 | 不 | 部分 | 在 | 她 | 事务 | , | 也不 | 警告 | , | 也不 | 实用性 | ; |

谨慎、小心和务实，这些在她身上都无足轻重；

[nɔː(r)] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['lɪŋgə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dʌlɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blʌndərə(r)] .

| nor | does | her | eye | linger | upon | the | dullard | and | the | blunderer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 她 | 眼睛 | 萦绕 | 之上 | 这 | 笨蛋 | 和 | 这 | 笨蛋 | . |

她的目光也不会在愚钝者和笨蛋身上停留片刻。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ sɔlv, sɔːlv ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['rɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪt] [ɪz] [ðə; ði] [gaɪd] [ðæt] [liːdz] [ðə; ði] ['siːkə(r)]

| Imagination | solves | the | secret | riddle | , | and | wit | is | the | guide | that | leads | the | seeker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想像力 | 解决 | 这 | 秘密 | 谜语 | , | 和 | 有 | 是 | 这 | 指导 | 那 | 线索 | 这 | 寻求者 |

[θruː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ,

| through | the | winding | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 绕线 | , |

想象力可以解开秘密谜题，而智慧则是引领探寻者穿越曲折道路的向导。

[bɪ'wɪldərɪŋ] ['læbərɪnθs] .

| bewildering | labyrinths | . |
|---|---|---|
| 扑朔迷离 | 迷宫 | . |

令人困惑的迷宫。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] ['aɪd(ə)l] , [tuː] !

| And | there | is | something | in | being | idle | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 某物 | 在 | 存在 | 闲置的 | , | 也 | ! |

闲着也是有好处的!

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] ['aɪdli] ['ɪntuː] - ['selə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

| If | I | had | not | gone | idly | into | Mouquin's | cellar | for | dinner | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 不是 | 已消失 | 闲散地 | 进入 | - | 地窖 | 为了 | 晚餐 | 那 | 夜晚 | , |

如果那天晚上我没有漫不经心地走进穆坎的地窖吃晚饭，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [fel] [tuː; tə] [maɪ] [lɒt] .

| I | should | have | missed | the | most | engaging | adventure | that | ever | fell | to | my | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 错过 | 这 | 最多 | 引人入胜 | 冒险 | 那 | 曾经 | 跌倒 | 到 | 我的 | 很多 | . |

我本该错过我人生中最精彩的冒险经历。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['ɪmpʌls] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] ['riːz(ə)n]

| It | is | second | nature | for | me | to | be | guided | by | impulse | rather | than | by | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 第二 | 自然 | 为了 | 我 | 到 | 是 | 引导 | 经过 | 冲动 | 相当 | 比 | 经过 | 原因 |

;

| ; |
|---|
| ; |

我天生就更倾向于凭冲动而非理性行事；

['riːz(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [skweə(r)] - [təʊd] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [ə'lʊərɪŋ] .

| reason | is | always | so | square | - | toed | and | impulse | is | always | so | alluring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 是 | 总是 | 所以 | 正方形 | - | 脚趾 | 和 | 冲动 | 是 | 总是 | 所以 | 诱人 | . |

理性总是那么生硬，而冲动总是那么诱人。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv]

| You | will | find | that | nearly | all | the | great | captains | were | and | are | creatures | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 那 | 几乎 | 全部 | 这 | 伟大的 | 队长 | 是 | 和 | 是 | 生物 | 的 |

['ɪmpʌls] ;

| impulse | ; |
|---|---|
| 冲动 | ; |

你会发现，几乎所有伟大的统帅都是冲动型的；

['nʌθɪŋ] ['brɪliənt] [ɪz] ['evə(r)] [ə'tʃiːvd] [baɪ] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

| nothing | brilliant | is | ever | achieved | by | calculation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 杰出的 | 是 | 曾经 | 已达成 | 经过 | 计算 | . |

任何伟大的成就都不是靠算计得来的。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæptɪn] ;

| All | this | is | not | to | say | that | I | am | a | great | captain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 是 | 不是 | 到 | 说 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 伟大的 | 队长 | ; |

以上并非说明我是一位伟大的船长；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɒfəd] ['əʊnli] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɒf(ə)n] [ɪm'pʌlsɪv] .

| it | is | offered | only | to | inform | you | that | I | am | often | impulsive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 提供 | 仅有的 | 到 | 通知 | 你 | 那 | 我 | 是 | 经常 | 冲动 | . |

仅供参考，我经常比较冲动。

[ə; eɪ] [taɪmz] , [fɔː(r)] [deɪz] [əʊld] ;

| A | Times | , | four | days | old | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 《时代周刊》 | , | 四 | 天 | 老的 | ; |

《时代周刊》，四天前；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['hædnt] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['twenti] - [ɒd] ['mɪnɪts] [bɪ'twiːn] [maɪ]

| and | if | I | hadn't | fallen | upon | it | to | pass | the | twenty | - | odd | minutes | between | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 之前没有 | 倒下 | 之上 | 它 | 到 | 经过 | 这 | 二十 | - | 奇怪的 | 分钟 | 之间 | 我的 |

['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| order | and | the | service | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 和 | 这 | 服务 | 的 | 它 | , |

如果不是为了打发点餐到上菜之间那二十多分钟的时间，我可能早就把它当成消遣了。

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sʌbɜːb]
**I shouldn't have made the acquaintance of the police in that pretty little suburb**
我 不应该 有 制成 这 熟人 的 这 警察 在 那 漂亮的 小的 市郊
['əʊvə(r)][ɪn] [njuː] ['dʒɜːzi] ;
**over in New Jersey ;**
超过 在 新的 球衣 ;

我真不该和新泽西州那个漂亮小郊区的警察们结识；

[nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv] [met] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [bluː] ['dɒmɪnəʊ] ; [nɔː(r)] [wʊd] [feɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]
**nor should I have met the enchanting Blue Domino ; nor would fate have written**
也不 应该 我 有 遇见 这 妖娆 蓝色的 骨牌 ; 也不 会 命运 有 书面
['kɪzmet] .
**Kismet .**
命运 .

我本不该遇见迷人的蓝多米诺；命运也本不该安排我经历这一切。

[ðə; ði] [kleə'vɔɪənt] ['nevə(r)][hæz; həz] ['eni] [fʌn] [ɪn] [ðɪs] ['saɪk(ə)l] ; [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [sə'praiziz] .
**The clairvoyant never has any fun in this cycle ; he has no surprises .**
这 通灵者 绝不 有 任何 乐趣 在 这 循环 ; 他 有 不 惊喜 .

在这个周期里，预言家永远不会感到快乐；他不会有任何惊喜。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd]
**I had been away from New York for several weeks , and had returned**
我 有 到过 离开 从 新的 约克 为了 一些 周 , 和 有 返回
['əʊnli] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
**only that afternoon .**
仅有的 那 下午 .

我离开纽约好几个星期了，那天下午才回来。

[ðʌs] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ʌn'rest] [ə'kwaɪəd] [baɪ]['træv(ə)l][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
**Thus , the spirit of unrest acquired by travel was still upon me .**
因此 , 这 精神 的 动荡 获得 经过 旅行 曾是 仍然 之上 我 .

因此，旅行带来的不安情绪仍然萦绕着我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] ['hɒlədeɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [kən'dʒiːniəl] [frendz] [ai] [mait] [hæv; həv] [kɔːld]
**It was nearing holiday week , and those congenial friends I might have called**
它 曾是 临近 假期 星期 , 和 那些 相投 朋友们 我 可能 有 称为
[ə'pɒn] ,
**upon ,**
之上 ,

临近假期，那些我本可以拜访的友善朋友们，

[tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] ['bɪzɪli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['ʃɒpɪŋ] [ɔː(r)]
**to while away the evening , were either busily occupied with shopping or**
到 尽管 离开 这 晚上 , 是 任何一个 忙碌地 占领 和 购物 或者
[wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ;
**were out of town ;**
是 出去 的 镇 ;

为了消磨夜晚时光，他们要么忙于购物，要么外出旅行；

[ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd][biː; bi] [bɔːd] [baɪ][sʌm; səm]
**and I determined not to go to the club and be bored by some**
和 我 决定 不是 到 去 到 这 俱乐部 和 是 无聊的 经过 一些
[ɪn'dɪfrənt] ['bɪliəd] ['pleɪə(r)] .
**indifferent billiard player .**
冷漠 台球 玩家 .

我决定不去俱乐部，免得被一些冷漠的台球选手无聊地打扰。

[ai] [wʊd] [daɪn] ['kwaɪətli] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] [laɪt] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| I | would | dine | quietly | , | listen | to | some | light | music | , | and | then | go | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 用餐 | 悄悄 | , | 听 | 到 | 一些 | 光 | 音乐 | , | 和 | 然后 | 去 | 到 | 这 |

['θɪətə(r)] .

| theater | . |
|---|---|
| 剧院 | . |

我会安静地用餐，听一些轻音乐，然后去看戏。

[ai] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] , [wen] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ['kɒləm] [ɪn'dɪfrəntli]

| I | was | searching | the | theatrical | amusements | , | when | the | society | column | indifferently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 搜索 | 这 | 戏剧 | 娱乐 | , | 什么时候 | 这 | 社会 | 柱子 | 漠不关心 |

[ə'tækt] [maɪ] [aɪ] .

| attacked | my | eye | . |
|---|---|---|---|
| 遭到攻击 | 我的 | 眼睛 | . |

我当时正在浏览戏剧娱乐节目，这时社会专栏漫不经心地映入了我的眼帘。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

| I | do | not | know | why | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 为什么 | 它 | 是 | , |

我不知道为什么会这样。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] [sə'saɪəti] ['kɒləms] [ɒv; əv]

| but | I | have | a | wholesome | contempt | for | the | so | - | called | society | columns | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 一个 | 健康 | 鄙视 | 为了 | 这 | 所以 | - | 称为 | 社会 | 列 | 的 |

[ðə; ði] ['deɪli] ['njuːzpeɪpə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

| the | daily | newspaper | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日常的 | 报纸 | 在 | 新的 | 约克 | . |

但我对纽约日报上所谓的社会专栏抱有十足的鄙夷。

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] .

| Mayhap | , | it | is | because | I | do | not | belong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | , | 它 | 是 | 因为 | 我 | 做 | 不是 | 属于 | . |

或许是因为我不属于这里。

[ai] [riːd] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [smɜːk] .

| I | read | this | paragraph | with | a | shrug | , | and | that | one | with | a | smirk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 这 | 段落 | 和 | 一个 | 耸肩 | , | 和 | 那 | 一 | 和 | 一个 | 傻笑 | . |

我耸耸肩读完了这段话，嘴角露出一丝冷笑。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] ['mænə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [mɪs] [haɪ] - ['kʌltʃə(r)]

| I | was | in | no | manner | surprised | at | the | announcement | that | Miss | High | - | Culture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 不 | 方式 | 惊讶 | 在 | 这 | 公告 | 那 | 错过 | 高的 | - | 文化 |

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wed] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - ;

| was | going | to | wed | the | Duke | of | Impecune | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 去 | 到 | 结婚 | 这 | 公爵 | 的 | - | ; |

对于高雅小姐将要嫁给伊姆佩库内公爵的消息，我一点也不感到惊讶；

[ai] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['sɜːt(ə)n] [ðɪs] [gɜːl] [wʊd] [duː; də] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [fuːl] [θɪŋ] .

| I | had | always | been | certain | this | girl | would | do | some | such | fool | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 到过 | 肯定 | 这 | 女孩 | 会 | 做 | 一些 | 这样的 | 傻子 | 事物 | . |

我一直都确信这个女孩会做出这种蠢事。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['haɪfn] - [bɒndz] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːldɔːf] , ['praɪə(r)]

| That | Mrs | . | Hyphen | - | Bonds | was | giving | a | farewell | dinner | at | the | Waldorf | , | prior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 太太 | . | 连字符 | - | 债券 | 曾是 | 给予 | 一个 | 告别 | 晚餐 | 在 | 这 | 华德福 | , | 事先的 |

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] ['jʊərəp] ,

| to | her | departure | to | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 离开 | 到 | 欧洲 | , |

海芬-邦兹夫人将在前往欧洲之前，在华尔道夫酒店举办告别晚宴。

['ɪntrəstɪd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] .

| interested | my | curiosity | not | in | the | least | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感兴趣的 | 我的 | 好奇心 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 程度 | . |

丝毫没有引起我的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] .

| It | would | be | all | the | same | to | me | if | she | never | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 全部 | 这 | 相同的 | 到 | 我 | 如果 | 她 | 绝不 | 来了 | 后退 | . |

她永远不回来对我来说都一样。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪʃi] - ['wɒʃi] ['tɪt(ə)l] - ['tæt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] , [ɪn] [fækt] .

| None | of | the | wishy | - | washy | tittle | - | tattle | interested | me | , | in | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这 | 优柔寡断 | - | 洗衣机 | 标题 | - | 告密 | 感兴趣的 | 我 | , | 在 | 事实 | . |

事实上，那些无关紧要的闲言碎语我一点也不感兴趣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [sɪks] - [laɪn] ['pærəgrɑːf] [ðæt] ['riːəli] [kɔːt] [ˌem 'iː] .

| There | was | only | one | little | six | - | line | paragraph | that | really | caught | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 小的 | 六 | - | 线 | 段落 | 那 | 真的 | 捕捉 | 我 | . |

只有短短六行文字真正打动了我。

[ɒn] ['fraɪdeɪ] [naɪt] ( [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn] ) ,

| On | Friday | night | ( | that | is | to | say | , | the | night | of | my | adventures | in | Blankshire | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期五 | 夜晚 | ( | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 这 | 夜晚 | 的 | 我的 | 冒险 | 在 | 布兰克郡 | ) | , |

星期五晚上（也就是我在布兰克郡冒险的那晚），

[ðə; ði] [hʌnt] [klʌb] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] [dɑːns] .

| the | Hunt | Club | was | to | give | a | charity | masquerade | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打猎 | 俱乐部 | 曾是 | 到 | 给 | 一个 | 慈善机构 | 化装舞会 | 舞蹈 | . |

狩猎俱乐部原计划举办一场慈善化装舞会。

[ðɪs] [ grɑːsp, græsp ] [maɪ] [əd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [let] [gəʊ] .

| This | grasped | my | adventurous | spirit | by | the | throat | and | refused | to | let | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抓住 | 我的 | 冒险的 | 精神 | 经过 | 这 | 喉 | 和 | 拒绝 | 到 | 让 | 去 | . |

它扼住了我冒险的精神，不肯放手。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [wɒz; wəz] ['spɪrɪtjʊəs] [wɪð] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

| The | atmosphere | surrounding | the | paragraph | was | spirituous | with | enchantment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气氛 | 周围 | 这 | 段落 | 曾是 | 精神 | 和 | 魅力 | . |

这段文字周围弥漫着一种梦幻般的氛围。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['nɒv(ə)lti] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɑːns] .

| There | was | a | genuine | novelty | about | this | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 真的 | 新奇 | 关于 | 这 | 舞蹈 | . |

这种舞蹈确实别具一格。

[tuː] [pæks] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] - [kɑːdz] [hæd; həd] [biːn] [sent] [aʊt] [æz; əz] ['tɪkɪts] ;

| Two | packs | of | playing | - | cards | had | been | sent | out | as | tickets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 包装 | 的 | 玩耍 | - | 牌 | 有 | 到过 | 发送 | 出去 | 作为 | 门票 | ; |

两副扑克牌被当作门票寄了出去；

[wʌn] [pæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

| one | pack | to | the | ladies | and | one | to | the | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 盒 | 到 | 这 | 女士们 | 和 | 一 | 到 | 这 | 先生们 | . |

女士一包，男士一包。

['tʃɑːmɪŋ] [aɪ'dɪə] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Charming | idea | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 迷人 | 主意 | , | 不是 | 它 | ? |

真是个绝妙的主意，不是吗?

[ðiːz] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃəʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ten] [d'ɒləz] ,

| These | cards | were | to | be | shown | at | the | door | , | together | with | ten | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 牌 | 是 | 到 | 是 | 所示 | 在 | 这 | 门 | , | 一起 | 和 | 十 | 美元 | , |

这些卡片需要连同十美元一起在门口出示。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'sɪpɪənt] [tɪl] [tuː] [ə'klɑːk] ( ['sʌpə(r)] - [taɪm] ) ,

| but | were | to | be | retained | by | the | recipients | till | two | o'clock | ( | supper | - | time | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 到 | 是 | 保留 | 经过 | 这 | 收件人 | 直到 | 二 | 点钟 | ( | 晚餐 | - | 时间 | ) | , |

但收件人需保留至两点钟（晚餐时间）。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['məʊmənt] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌʌn'mɑːsk][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] , [huː] [held]

| at | which | moment | everybody | was | to | unmask | and | take | his | partner | , | who | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 片刻 | 大家 | 曾是 | 到 | 揭开面具 | 和 | 拿 | 他的 | 伙伴 | , | WHO | 握住 |

[ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [kɑːd] ,

| the | corresponding | card | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 相应的 | 卡片 | , |

这时，每个人都要摘下面具，找到自己手持对应牌的同伴。

[ɪn][tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

| in | to | supper | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 到 | 晚餐 | . |

去吃晚饭。

[ɪts] ['njuːnəs] ['strɒŋli] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Its | newness | strongly | appealed | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 新奇 | 强烈 | 上诉 | 到 | 我 | . |

它的新颖性深深吸引了我。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .

| I | found | myself | reading | the | paragraph | over | and | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 阅读 | 这 | 段落 | 超过 | 和 | 超过 | . |

我发现自己一遍又一遍地阅读这段文字。

[baɪ][dʒəʊv] , [wɒt] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !

| By | Jove | , | what | an | inspiration | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | , | 什么 | 一个 | 灵感 | ! |

我的天哪，真是太鼓舞人心了！

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] [hʌnt] [klʌb] , [wɪð] [ɪts][kə'ləʊniəl] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [ɪts] [greɪt] [bɔːl] - [ruːm] , [ɪts]

| I | knew | the | Blankshire | Hunt | Club | , | with | its | colonial | architecture | , | its | great | ball | - | room | , | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 布兰克郡 | 打猎 | 俱乐部 | , | 和 | 它是 | 殖民 | 建筑学 | , | 它是 | 伟大的 | 球 | - | 房间 | , | 它是 |

[kweɪnt] ['faɪəpleɪsɪz] ,

| quaint | fireplaces | , |
|---|---|---|
| 古雅 | 壁炉 | , |

我熟悉布兰克郡狩猎俱乐部，它有着殖民时期的建筑风格、宏伟的宴会厅和古色古香的壁炉。

[ɪts] ['steɪblz] [ænd; ənd] [ʃedz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ɪts] [ʃef] .

| its | stables | and | sheds | , | and | the | fame | of | its | chef | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 马厩 | 和 | 棚屋 | , | 和 | 这 | 名声 | 的 | 它是 | 厨师 | . |

它的马厩和棚屋，以及它厨师的名气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] ['kʌntri] [klʌbz] [ðæt] [kiːp] ['əʊpən] [haʊs] [ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] .

| It | was | one | of | those | great | country | clubs | that | keep | open | house | the | year | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 伟大的 | 国家 | 俱乐部 | 那 | 保持 | 打开 | 房子 | 这 | 年 | 圆形的 | . |

那是一家非常棒的乡村俱乐部，全年都对外开放。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [maɪlz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ɒv; əv]

| It | stood | back | from | the | sea | about | four | miles | and | was | within | five | miles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 后退 | 从 | 这 | 海 | 关于 | 四 | 英里 | 和 | 曾是 | 之内 | 五 | 英里 | 的 |

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| the | village | . |
|---|---|---|
| 这 | 村庄 | . |

它距离海岸线约四英里，距离村庄不到五英里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [kɔːs] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] , [ə; eɪ] [krɒs] - ['kʌntri] ['gəʊɪŋ] [ɒv; əv] [nɒt] [les]

| There | was | a | fine | course | inland | , | a | cross | - | country | going | of | not | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 课程 | 内陆 | , | 一个 | 叉 | - | 国家 | 去 | 的 | 不是 | 较少的 |

[ðæn; ðən] ['twentɪ] [maɪlz] ,

| than | twenty | miles | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 二十 | 英里 | , |

内陆有一条不错的路线，越野路程不少于二十英里。

[ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [bɒks] , [ænd; ənd] ['eksələnt] [gɒlf] - [lɪŋks] .

| a | shooting | - | box | , | and | excellent | golf | - | links | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 射击 | - | 盒子 | , | 和 | 出色的 | 高尔夫球 | - | 链接 | . |

射击场和一流的高尔夫球场。

[ɪn][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kəʊzɪ] ; [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ'diːəl] .

| In | the | winter | it | was | cozy | ; | in | the | summer | it | was | ideal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 冬天 | 它 | 曾是 | 舒适 | ; | 在 | 这 | 夏天 | 它 | 曾是 | 理想的 | . |

冬天很舒适；夏天非常理想。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɪntɪmətlɪ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [klʌbz] [em] . [ef] . [eɪtʃ] . , ['tedɪ] ['hæmɪltən] .

| I | was | intimately | acquainted | with | the | club's | M | . | F | . | H | . | , | Teddy | Hamilton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 亲密 | 熟人 | 和 | 这 | 俱乐部的 | M | . | F | . | H | . | , | 泰迪 | 汉密尔顿 | . |

我与俱乐部的MFH（俱乐部经理）泰迪·汉密尔顿关系非常密切。

[wiː; wɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ]['pærɪs] - [bɜː'lɪn] [rʌn] [ɪn][maɪ] ['reɪsɪŋ] - [kɑː(r)][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

| We | had | done | the | Paris | - | Berlin | run | in | my | racing | - | car | the | summer | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 完毕 | 这 | 巴黎 | - | 柏林 | 跑步 | 在 | 我的 | 赛车 | - | 车 | 这 | 夏天 | 前 | . |

前年夏天，我们开着我的赛车完成了巴黎-柏林之旅。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [nəʊn] [hɪm][səʊ] [wel] , [aɪ] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]['djʊərəns] [vaɪl] ,

| If | I | hadn't | known | him | so | well | , | I | might | still | have | been | in | durance | vile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 之前没有 | 已知 | 他 | 所以 | 出色地 | , | 我 | 可能 | 仍然 | 有 | 到过 | 在 | 杜兰斯 | 卑鄙的 | , |

如果我不是那么了解他，我可能至今还深陷困境。

[nekst][dɔː(r)][tuː; tə][dʒeɪl] , [ɔː(r)] [sɪ'kjʊəlɪ] [ˌɪn'saɪd] .

| next | door | to | jail | , | or | securely | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 门 | 到 | 监狱 | , | 或者 | 安全地 | 里面 | . |

就在监狱隔壁，或者安全地待在监狱里面。

[aɪ][hæd; həd] ['friːkwəntlɪ] [daɪnd] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] ,

| I | had | frequently | dined | with | him | at | the | club | during | the | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 频繁地 | 用餐 | 和 | 他 | 在 | 这 | 俱乐部 | 期间 | 这 | 夏天 | , |

夏天的时候，我经常和他一起在俱乐部吃饭。

[ænd; ənd][hiː; hɪ][hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ʌp] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [njuː] [nəʊ][wʌn] ['ɪntɪmətlɪ]

| and | he | had | offered | to | put | me | up | ; | but | as | I | knew | no | one | intimately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 提供 | 到 | 放 | 我 | 向上 | ; | 但 | 作为 | 我 | 知道 | 不 | 一 | 亲密 |

[bʌt; bət] [hɪm'self] ,

| but | himself | , |
|---|---|---|
| 但 | 他自己 | , |

他曾提出让我住在他家；但我除了他之外，不认识任何其他人，

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ][fjuː'tɪlətɪ][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] .

| I | explained | the | futility | of | such | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 解释 | 这 | 无用 | 的 | 这样的 | 行动 | . |

我解释了这种做法的徒劳无功。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [hɔːs] ['wʌznt] [ə; eɪ]['hʌntə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [hɪm] [les] [ænd; ənd] [les] .

| Besides | , | my | horse | wasn't | a | hunter | ; | and | I | was | riding | him | less | and | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我的 | 马 | 不是 | 一个 | 猎人 | ; | 和 | 我 | 曾是 | 骑术 | 他 | 较少的 | 和 | 较少的 | . |

此外，我的马不是猎马；而且我骑它的次数也越来越少了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][gəʊ] " [ˈpɑːkɪŋ] " [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] - [pɑːðz] [ɒv; əv] [ˈsentrəl] [pɑːk] .

| It | is | no | pleasure | to | go | " | parking | " | along | the | bridle | - | paths | of | Central | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 乐趣 | 到 | 去 | " | 停車處 | " | 沿着 | 这 | 辔 | - | 路径 | 的 | 中央 | 公园 | . |

在中央公园的马道上“停车”可不是什么令人愉快的事。

[fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [hɪl] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈfɔːti] [maɪlz] , [streɪt]

| For | myself | , | I | want | a | hill | country | and | something | like | forty | miles | , | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | , | 我 | 想 | 一个 | 爬坡道 | 国家 | 和 | 某物 | 喜欢 | 四十 | 英里 | , | 直的 |

[əˈweɪ] ; [ðæts] [ˈraɪdɪŋ] .

| away | ; | that's | riding | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | ; | 那就是 | 骑术 | . |

就我个人而言，我想要一片丘陵地带，然后一口气骑行大约四十英里；那才叫骑行。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [njuː] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [ˈtedi] [ˈædɪd] [zest] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| The | fact | that | I | knew | no | one | but | Teddy | added | zest | to | the | inspiration | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 我 | 知道 | 不 | 一 | 但 | 泰迪 | 额外 | 热情 | 到 | 这 | 灵感 | 哪个 |

[hæd; həd] [siːzd] [ˌem ˈiː] .

| had | seized | me | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 查获 | 我 | . |

除了泰迪之外，我谁也不认识，这更激发了我的创作灵感。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [əˈtend] [ðæt] [dɑːns] , [ˈhæpən] [wɒt] [maɪt] .

| For | I | determined | to | attend | that | dance | , | happen | what | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 决定 | 到 | 出席 | 那 | 舞蹈 | , | 发生 | 什么 | 可能 | . |

我决心无论发生什么都要去参加那场舞会。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈvɑːstli] [mɔː(r)] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpɒsəbli] [dʌl] [θiˈætrɪk(ə)l] [pəˈfɔːməns] .

| It | would | be | vastly | more | entertaining | than | a | possibly | dull | theatrical | performance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 非常 | 更多的 | 娱乐 | 比 | 一个 | 可能 | 乏味的 | 戏剧 | 表现 | . |

这比可能枯燥乏味的戏剧表演有趣得多。

( [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ! )

| ( | It | was | ! | ) |
|---|---|---|---|---|
| ( | 它 | 曾是 | ! | ) |

（确实如此！）

[aɪ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [drʌg] [stɔː(r)]

| I | called | for | a | messenger | and | despatched | him | to | the | nearest | drug | store |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 为了 | 一个 | 信使 | 和 | 已派送 | 他 | 到 | 这 | 最近的 | 药品 | 店铺 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [ˈpleɪɪŋ] - [kɑːdz] ;

| for | a | pack | of | playing | - | cards | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 盒 | 的 | 玩耍 | - | 牌 | ; |

我叫了个信使，派他去最近的药店买一副扑克牌；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [aɪ] [ˈkæʒuəli] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈdaɪnəz]

| and | while | I | waited | for | his | return | I | casually | glanced | at | the | other | diners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 等待 | 为了 | 他的 | 返回 | 我 | 随意地 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 其他 | 食客 |

.

:

.

在他回来之前，我随意地瞥了一眼其他用餐者。

[æt; ət][maɪ][ˈteɪb(ə)l] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] [ˈmɑːb(ə)l] - [tˈɒpt] [əˈfeəz] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] — [ðeə(r)]

| At | my | table | — | one | of | those | long | marble | - | topped | affairs | by | the | wall | — | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 桌子 | — | 一 | 的 | 那些 | 长的 | 大理石 | - | 顶峰 | 事务 | 经过 | 这 | 墙 | — | 那里 |

[wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] ,

| was | an | old | man | reading | a | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 老的 | 男人 | 阅读 | 一个 | 纸 | , |

我的桌子旁——那是一张靠墙摆放的长条形大理石桌面桌子——坐着一位老人正在读报纸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [gɜ:l][aɪ][hæd; həd][set] [aɪz] [ə'pɒn][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] [mu:nz] .

| and | the | handsomest | girl | I | had | set | eyes | upon | in | a | month | of | moons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最英俊的 | 女孩 | 我 | 有 | 放 | 眼睛 | 之上 | 在 | 一个 | 月 | 的 | 月亮 | . |

还有我这一个月来见过的最漂亮的女孩。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɜ:d] ['hænsəm] [ si:m ] [æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] ['ædʒɪktɪv] .

| Sometimes | the | word | handsome | seems | an | inferior | adjective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 单词 | 英俊的 | 似乎 | 一个 | 下 | 形容词 | . |

有时，“英俊”这个词似乎显得不够好。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] - ['lɪdɪd] [aɪz] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

| She | was | beautiful | , | and | her | half | - | lidded | eyes | told | me | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 美丽的 | , | 和 | 她 | 一半 | - | 带盖 | 眼睛 | 讲述 | 我 | 那 | 她 | 曾是 |

['eniweə(r)] [bʌt; bət][æt; ət] - .

| anywhere | but | at | Mouquin's | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何地方 | 但 | 在 | - | . |

她很漂亮，但她半眯着的眼睛告诉我，她肯定不在穆坎家。

[wɒt] [ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv][heə(r)] !

| What | a | head | of | hair | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 头 | 的 | 头发 | ! |

好浓密的头发啊！

[faɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdərz] [web] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['jeləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:t] - [fi:ld] [ɪn][ə; eɪ]

| Fine | as | a | spider's | web | , | and | the | dazzling | yellow | of | a | wheat | - | field | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 作为 | 一个 | 蜘蛛的 | 网站 | , | 和 | 这 | 耀眼的 | 黄色的 | 的 | 一个 | 小麦 | - | 场地 | 在 | 一个 |

[sʌn] - ['ʃaʊə(r)] !

| sun | - | shower | ! |
|---|---|---|---|
| 太阳 | - | 淋浴 | ! |

像蜘蛛网一样精致，像阳光下麦田里耀眼的黄色！

[ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .

| The | irregularity | of | her | features | made | them | all | the | more | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不规则 | 的 | 她 | 特征 | 制成 | 他们 | 全部 | 这 | 更多的 | 有趣的 | . |

她五官的奇特之处反而使它们更具魅力。

[aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑ:tɪst] [ɪn][æn; ən] ['æmətə(r)] [weɪ] ,

| I | was | an | artist | in | an | amateur | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 艺术家 | 在 | 一个 | 业余 | 方式 | , |

我曾是一名业余艺术家。

[ænd; ənd][aɪ] ['mentəli] ['peɪntɪd] [ɪn] [ðæt] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] ['ru:bɪnz] ['bækgraʊnd] .

| and | I | mentally | painted | in | that | head | against | a | Rubens | background | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 精神上 | 绘 | 在 | 那 | 头 | 反对 | 一个 | 鲁本斯 | 背景 | . |

我脑海中浮现出那颗头像，背景是鲁本斯的画作。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ] ;

| The | return | of | the | messenger | brought | me | back | to | earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 返回 | 的 | 这 | 信使 | 带来 | 我 | 后退 | 到 | 地球 | ; |

信使的归来让我回到了现实；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [li:pt] [fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,

| for | I | confess | that | my | imagination | had | already | leaped | far | into | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 承认 | 那 | 我的 | 想像力 | 有 | 已经 | 跳跃 | 远的 | 进入 | 这 | 未来 | , |

因为我承认，我的想象力早已飞跃到遥远的未来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜ:l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] ['nɛb.jʊ.ləs.li] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | this | girl | across | the | way | was | nebulously | connected | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 穿过 | 这 | 方式 | 曾是 | 模糊地 | 连接 | 和 | 它 | . |

而住在街对面的那个女孩，似乎与此事有着某种模糊的联系。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] , [rɪpt] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] , [tɒst] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['dʒəʊkə(r)] (

**I took the pack of cards , ripped off the covering , tossed aside the joker (**

我 采取 这 盒 的 牌 , 撕裂 离开 这 覆盖 , 抛掷 旁边 这 小丑 (

[ðəʊ] ,

**though ,**

尽管 ,

我拿起一副扑克牌，撕掉包装纸，把小丑牌扔到一边（尽管，

['riːəli] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ! )

**really , I ought to have retained it ! )**

真的 , 我 应该 到 有 保留 它 ! )

真应该把它留下来的！

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪni] ['peɪstbɔːd] .

**and began shuffling the shiny pasteboards .**

和 开始 洗牌 这 闪亮的 纸板 .

然后开始翻动那些闪亮的纸板。

[ai] [deə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] ['nəʊtɪs] .

**I dare say that those around me sat up and took notice .**

我 敢 说 那 那些 大约 我 卫星 向上 和 采取 注意 .

我敢说，我周围的人都开始认真起来，注意到了这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] ['greɪvli] ['ʃʌflɪŋ] [ə; eɪ] [pæk]

**It was by no means a common sight to see a man gravely shuffling a pack**

它 曾是 经过 不 方法 一个 常见的 视线 到 看 一个 男人 严重地 洗牌 一个 盒

[ɒv; əv] [kɑːdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['restrɒnt] .

**of cards in a public restaurant .**

的 牌 在 一个 民众 餐厅 .

在公共餐厅里看到一个男人一本正经地洗牌，这绝对不是常见的景象。

['nəʊbədi] [ˌɪntə'fiəd] , ['daʊtləs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nəʊbədi] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs]

**Nobody interfered , doubtless because nobody knew exactly what to do in the face**

无人 干扰 , 毫无疑问 因为 无人 知道 确切地 什么 到 做 在 这 脸

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ækt] ,

**of such an act ,**

的 这样的 一个 行为 ,

没有人干预，无疑是因为面对这种行为，没有人知道该如何应对。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] ['ædɪkwət] [lɔːz] [hæd; həd] [biːn] [prə'vaɪdɪd] .

**for which no adequate laws had been provided .**

为了 哪个 不 足够的 法律 有 到过 假如 .

而此前并没有相应的法律规定。

[ə; eɪ] ['weɪtə(r)] [stʊd] ['sɒləmli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]

**A waiter stood solemnly at the end of the table , scratching his chin**

一个 服务员 站立 庄严地 在 这 结尾 的 这 桌子 , 抓挠 他的 下巴

['θɔːtfəli] ,

**thoughtfully ,**

深思熟虑 ,

一位服务员神情严肃地站在桌子尽头，若有所思地挠着下巴。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pɔːt] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɒv; əv] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| wondering | whether | he | should | report | this | peculiarity | of | constitution | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 无论 | 他 | 应该 | 报告 | 这 | 特点 | 的 | 宪法 | 和 |

[səˌseptə'bɪlətɪ] [ ə'keɪʒən, əu- ] ['sɜːt(ə)n] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] [frɒm; frəm] [ɪm'pres] [ɒv; əv]

| susceptibility | occasioning | certain | peculiarities | of | effect | from | impress | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 易感性 | 导致 | 肯定 | 特殊性 | 的 | 影响 | 从 | 令人印象深刻 | 的 |

[ɪk'streɪniəs] ['ɪnfluənsɪz] ( ['viːdeɪ] ['webstə(r)] ) ,

| extraneous | influences | ( | vide | Webster | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无关的 | 影响 | ( | 视频 | 韦伯斯特 | ) | , |

他想知道自己是否应该报告这种特殊的体质和易感性，这种体质和易感性会导致外来影响产生某些特殊效果（参见韦伯斯特）。

[sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [ˌɪdɪ'ɒkrəsɪ] [ænd; ənd] [nəʊn] [æz; əz] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] .

| synonymous | with | idiocrasy | and | known | as | idiosyncrasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同义词 | 和 | 白痴统治 | 和 | 已知 | 作为 | 特质 | . |

与特异性相近，又称特质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [fɜːst] [mæn][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['presɪdənt]

| It | was | quite | possible | that | I | was | the | first | man | to | establish | such | a | precedent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 可能的 | 那 | 我 | 曾是 | 这 | 第一的 | 男人 | 到 | 建立 | 这样的 | 一个 | 先例 |

[ɪn] [mə'sjɜː] - ['restrɒnt] .

| in | Monsieur | Mouquin's | restaurant | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 先生 | - | 餐厅 | . |

我很有可能是第一个在穆坎先生的餐厅里开创这种先例的人。

[ðʌs] , [aɪ] [ə'raʊzd] ['əʊnlɪ] ['pæsɪv] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] .

| Thus | , | I | aroused | only | passive | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我 | 被唤醒 | 仅有的 | 被动的 | 好奇心 | . |

因此，我只引起了他人的被动好奇。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] [aɪ] [əb'zɜːvd] [ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] ['ɒpəzɪt] .

| From | the | corner | of | my | eye | I | observed | the | old | gentleman | opposite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 角落 | 的 | 我的 | 眼睛 | 我 | 观察到 | 这 | 老的 | 绅士 | 对面的 | . |

我眼角瞥见对面那位老先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ,

| He | was | peering | over | the | top | of | his | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 窥视 | 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 纸 | , |

他从纸张上方探出头来，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ðɪ]['glɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['pleɪə(r)]

| and | I | could | see | by | the | glitter | in | his | eye | that | he | was | a | confirmed | player |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 看 | 经过 | 这 | 闪光 | 在 | 他的 | 眼睛 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 确认的 | 玩家 |

[ɒv; əv] [ˌsɒlə'teə(r)] .

| of | solitaire | . |
|---|---|---|
| 的 | 单人纸牌游戏 | . |

从他眼中闪烁的光芒可以看出，他是一位不折不扣的纸牌游戏高手。

[ðə; ðɪ][gɜːl] , [haʊ'evə(r)] , [stɪl] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['driːmɪŋ] [steɪt] .

| The | girl | , | however | , | still | appeared | to | be | in | a | dreaming | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , | 然而 | , | 仍然 | 出现 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 做梦 | 状态 | . |

然而，女孩似乎仍处于梦境状态。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ['evrɪ] [wʌn] [huː] [sɔː] [ˌem 'iː] [θɔːt] [ðæt] ['ænəkɪ] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [ə'gen] ,

| I | have | no | doubt | every | one | who | saw | me | thought | that | anarchy | was | abroad | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 每一个 | 一 | WHO | 锯 | 我 | 想法 | 那 | 无政府状态 | 曾是 | 国外 | 再次 | , |

毫无疑问，所有看到我的人都认为无政府状态再次席卷全球。

[ɔː(r)] [ðæt] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɜːd] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] .

| or | that | Sherlock | Holmes | had | entered | into | his | third | incarnation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 夏洛克 | 福尔摩斯 | 有 | 进入 | 进入 | 他的 | 第三 | 化身 | . |

或者说，夏洛克·福尔摩斯已经进入了他的第三世。

['faɪnəli] [aɪ] [skweəd] [ðə; ðɪ] [pæk] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [breθ] , [ænd; ənd] [kʌt] .

| **Finally** | **I** | **squared** | **the** | **pack** | **,** | **took** | **a** | **long** | **-** | **breath** | **,** | **and** | **cut** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 我 | 平方 | 这 | 盒 | , | 采取 | 一个 | 长的 | - | 气息 | , | 和 | 切 | . |

最后我把包装整理好，深吸一口气，然后剪了下来。

[aɪ] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [kɑːd] .

| **I** | **turned** | **up** | **the** | **card** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 向上 | 这 | 卡片 | . |

我翻开了那张牌。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ten] - [spɒt] [ɒv; əv] [hɑːts] .

| **It** | **was** | **the** | **ten** | **-** | **spot** | **of** | **hearts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 十 | - | 点 | 的 | 心 | . |

那是红桃十点。

[aɪ] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [məʊst] [prə'pɪʃəs] ; [hɑːts] ['biːɪŋ] [maɪ] [lɒŋ] [suːt] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] ,

| **I** | **considered** | **this** | **most** | **propitious** | **;** | **hearts** | **being** | **my** | **long** | **suit** | **in** | **everything** | **but** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经过考虑的 | 这 | 最多 | 吉祥 | ; | 心 | 存在 | 我的 | 长的 | 套装 | 在 | 一切 | 但 | 爱 | , |

我认为这非常吉利；除了爱情之外，我擅长处理所有事情，尤其是人心。

— [lʌv] ['hævɪŋ] [nɒt] [jet] [krɒst] [maɪ] [pɑːθ] .

| **—** | **love** | **having** | **not** | **yet** | **crossed** | **my** | **path** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 爱 | 拥有 | 不是 | 然而 | 交叉 | 我的 | 小路 | . |

——爱情尚未与我相遇。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ] [kɑːd] [ɪn] [maɪ] ['wɒlɪt] ,

| **I** | **put** | **the** | **card** | **in** | **my** | **wallet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 这 | 卡片 | 在 | 我的 | 钱包 | , |

我把卡放进了钱包里。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɒs] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pæk] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] , [wen] ,

| **and** | **was** | **about** | **to** | **toss** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **pack** | **under** | **the** | **table** | **,** | **when** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 折腾 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 盒 | 在下面 | 这 | 桌子 | , | 什么时候 | , |

正要把剩下的钱扔到桌子底下时，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [steɪd] [maɪ] [hænd] .

| **a** | **woman's** | **voice** | **stayed** | **my** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性的 | 嗓音 | 入住 | 我的 | 手 | . |

一个女人的声音阻止了我出手。

" [doʊnt] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

| **"** | **Don't** | **throw** | **them** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 扔 | 他们 | 离开 | . |

“别把它们扔掉。”

[tel] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [fɜːst] .

| **Tell** | **my** | **fortune** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我的 | 财富 | 第一的 | . |

请先帮我算算命。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] .

| **"** | **I** | **looked** | **up** | **,** | **not** | **a** | **little** | **surprised** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | 向上 | , | 不是 | 一个 | 小的 | 惊讶 | . |

我抬起头，不禁有些惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['spəʊkən] .

| **It** | **was** | **the** | **beautiful** | **young** | **girl** | **who** | **had** | **spoken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 美丽的 | 年轻的 | 女孩 | WHO | 有 | 说 | . |

说话的是那位漂亮的年轻女孩。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [prɒpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːmz] ,

| **She** | **was** | **leaning** | **on** | **her** | **elbows** | **,** | **her** | **chin** | **propped** | **in** | **her** | **palms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 倾斜 | 在 | 她 | 肘部 | , | 她 | 下巴 | 支撑 | 在 | 她 | 棕榈树 | , |

她用手肘撑着身子，双手托着下巴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] [ʃə'tɔɪənt] [aɪz] [wɒz; wəz] ['həʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

| and | the | light | in | her | grey | chatoyant | eyes | was | wholly | innocent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 在 | 她 | 灰色的 | 猫眼 | 眼睛 | 曾是 | 完全 | 清白的 | 和 |

['mɪstʃɪvəs] .

| mischievous | . |
|---|---|
| 恶作剧 | . |

她那双灰色的、闪闪发光的眼睛里，既纯真又顽皮。

[ɪn] [mə'sjɜ:] - ['selə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)]['rɑ:ðə(r)][bəʊ'hi:miən] , [nɒt][tu:; tə] [seɪ] ['frendli] ;

| In | Monsieur | Mouquin's | cellar | people | are | rather | Bohemian | , | not | to | say | friendly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 先生 | - | 地窖 | 人们 | 是 | 相当 | 波西米亚 | , | 不是 | 到 | 说 | 友好的 | ; |

穆坎先生的酒窖里的人都相当波西米亚，而且很友好；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:][ɒv; əv] ['ɑ:tɪsts] , ['lɪtərəri] [men] [ænd; ənd] ['dʒɜ:rnəlɪst] ,

| for | it | is | the | rendezvous | of | artists | , | literary | men | and | journalists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 这 | 会合 | 的 | 艺术家 | , | 文学 | 男人 | 和 | 记者 | , |

因为这里是艺术家、文人墨客和记者们的聚会场所。

— [ə; eɪ][klæn] [ðæt] [həʊldz] [fɔ:'mælәti] [ɪn] [kən'tempt] .

| — | a | clan | that | holds | formality | in | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 氏族 | 那 | 持有 | 正式 | 在 | 鄙视 | . |

——一个鄙视繁文缛节的家族。

" [tel] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:tʃu:n] ?

| " | Tell | your | fortune | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 你的 | 财富 | ? |

算命吗?

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['pærət] - [laɪk] .

| " | I | repeated | parrot | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 重复 | 鹦鹉 | - | 喜欢 | . |

我像鹦鹉一样重复道。

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [jɔ:(r); jə(r)]['mɪrə(r)][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [mɔ:(r)] ['ækjərətli] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ,

| " | Your | mirror | can | tell | you | that | more | accurately | than | I | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 镜子 | 能 | 告诉 | 你 | 那 | 更多的 | 准确 | 比 | 我 | 能 | , |

“你的镜子比我更能准确地告诉你这一点。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][freŋk] [glɑ:ns] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| " | I | replied | with | a | frank | glance | of | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 回复 | 和 | 一个 | 坦率 | 瞥一眼 | 的 | 钦佩 | . |

我回以坦率而钦佩的目光。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm] .

| She | drew | her | shoulders | together | and | dropped | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 她 | 肩膀 | 一起 | 和 | 掉落 | 他们 | . |

她耸了耸肩，然后垂了下来。

" [aɪ] [spəʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [bɪ'li:vd] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [səʊ]

| " | I | spoke | to | you | , | sir | , | because | I | believed | you | wouldn't | say | anything | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 辐 | 到 | 你 | , | 先生 | , | 因为 | 我 | 相信 | 你 | 不会 | 说 | 任何事物 | 所以 |

['kɒmənpleɪs] [æz; əz] [ðæt] .

| commonplace | as | that | . |
|---|---|---|---|
| 平凡 | 作为 | 那 | . |

“我之所以跟您说话，先生，是因为我相信您不会说出如此平常的话。”

[wen] [wʌn] [siːz] [ə; eɪ][mæn] ['səʊbəli] ['ʃʌflɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

| When | one | sees | a | man | soberly | shuffling | a | pack | of | cards | in | a | place | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 看到 | 一个 | 男人 | 清醒地 | 洗牌 | 一个 | 盒 | 的 | 牌 | 在 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 这 | , |

在这种地方看到一个男人一本正经地洗牌，

[wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [ ik'spekt ] [ˌɹɪdʒə'næləti] . "

| one | naturally | expects | originality | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 自然 | 预期 | 独创性 | . | " |

人们自然期待原创性。

" [wel] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ɒf] [maɪ] [gɑːd] , " — ['hʌmbli] .

| " | Well | , | perhaps | you | caught | me | off | my | guard | , | " | — | humbly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 也许 | 你 | 捕捉 | 我 | 离开 | 我的 | 警卫 | , | " | — | 谦卑地 | . |

“嗯，或许你让我措手不及，”——谦虚地说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'rɪdʒən(ə)l] .

| " | I | am | original | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 原来的 | . |

我是原创的。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪtnəs] [ðɪs] [pə'fɔːməns] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['restrɒnt] ? " — ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

| Did | you | ever | before | witness | this | performance | in | a | public | restaurant | ? | " | — | making | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 前 | 证人 | 这 | 表现 | 在 | 一个 | 民众 | 餐厅 | ? | " | — | 制作 | 这 |

[kɑːdz] [pɜː(r)] .

| cards | purr | . |
|---|---|---|
| 牌 | 呼噜声 | . |

你以前在公共餐厅里见过这种表演吗？——让卡片发出轻柔的咕噜声。

" [aɪ][kæn; kən] [nɒt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] , " — [ə'mjuːzd] .

| " | I | can | not | say | I | have | , | " | — | amused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 不是 | 说 | 我 | 有 | , | " | — | 觉得好笑 | . |

“我不能说我有，”——笑着说。

" [wel] , [nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv][aɪ] ! "

| " | Well | , | no | more | have | I | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不 | 更多的 | 有 | 我 | ! | " |

“唉，我再也没有了！”

" [waɪ] , [ðen] , [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? " — [wɪð] [rɪ'njuːd] ['ɪntrəst] .

| " | Why | , | then | , | do | you | do | it | ? | " | — | with | renewed | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 然后 | , | 做 | 你 | 做 | 它 | ? | " | — | 和 | 更新 | 兴趣 | . |

“那么，你为什么要这样做呢？”——带着新的兴趣问道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ? "

| " | Shall | I | tell | your | fortune | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 告诉 | 你的 | 财富 | ? | " |

要我给你算命吗？

" [nɒt] [naʊ] .

| " | Not | now | . |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 现在 | . |

“现在不要。

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪ] .

| I | had | much | rather | you | would | tell | me | the | meaning | of | this | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 很多 | 相当 | 你 | 会 | 告诉 | 我 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 玩 | . |

我更希望你能告诉我这部剧的含义。

" [ai] [liːnd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [mɪˈstɪəriəsli] : " [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ai] [bɪˈlɒŋ]
**" I leaned toward her and whispered mysteriously : " The truth is , I belong**
" 我 倾斜 朝向 她 和 低声说道 神秘地 : " 这 真相 是 , 我 属于
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [səˈsaɪəti] ,
**to a secret society ,**
到 一个 秘密 社会 ,

我凑近她，神秘兮兮地低语道："其实，我属于一个秘密社团。"

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði][kɑːdz][tuː; tə] [siː] [ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ai][ʃʊd; ʃəd] [bləʊ] [ʌp][ðə; ði]
**and I was cutting the cards to see whether or not I should blow up the**
和 我 曾是 切割 这 牌 到 看 无论 或者 不是 我 应该 吹 向上 这
[pəʊst] - [ˈɒfɪs] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] [pəˈliːs] - [ˈsteɪʃ(ə)n] .
**post - office to - night or the police - station .**
邮政 - 办公室 到 - 夜晚 或者 这 警察 - 车站 .

我当时正在剪卡片，看看今晚是该炸掉邮局还是警察局。

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tel] [ˈenibɒdi] . "
**You mustn't tell anybody . "**
你 不得 告诉 任何人 . "

你千万不能告诉任何人。

" [əʊ] !
**" Oh !**
" 哦 !

"哦！

" [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
**" She started back from the table .**
" 她 开始 后退 从 这 桌子 .

她开始从桌边往后退。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
**" You do not look it , " she added suddenly .**
" 你 做 不是 看 它 , " 她 额外 突然 .

"你看上去不像，"她突然补充道。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɐpˈiəɹənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪˈseptɪv] , " [sed] [ai] [ˈsædli] .
**" I know it ; appearances are so deceptive , " said I sadly .**
" 我 知道 它 ; 外貌 是 所以 欺骗性的 , " 说 我 令人遗憾的是 .

"我知道，外表真是具有欺骗性，"我悲伤地说。

[ðen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [lɑːft] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] , [ænd; ənd][ai] [lɑːft] ;
**Then the old man laughed , and the girl laughed , and I laughed ;**
然后 这 老的 男人 笑了 , 和 这 女孩 笑了 , 和 我 笑了 ;

然后老人笑了，女孩笑了，我也笑了；

[ænd; ənd][ai] [ˈwʌznt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [ˈweɪtə(r)][dɪd] [nɒt] [kræk] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**and I wasn't quite sure that the grave waiter did not crack the ghost of a**
和 我 不是 相当 当然 那 这 严重 服务员 做过 不是 裂缝 这 鬼 的 一个
[smaɪl] — [ɪn] [rɪˈliːf] .
**smile — in relief .**
微笑 — 在 宽慰 .

我不太确定那位墓地侍者是否露出了一丝如释重负的微笑。

[ [ɹɪləˈstreɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [ˈhænsə(ə)m] [gɜːl][ai][hæd; həd][set] [aɪz] [əˈpɒn][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] [muːnz] . ]
**[ Illustration : The handsomest girl I had set eyes upon in a month of moons . ]**
[ 插图 : 这 最英俊的 女孩 我 有 放 眼睛 之上 在 一个 月 的 月亮 . ]

【插图：一个月以来我见过的最漂亮的女孩。】

" [ænd; ənd] [wɒt] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['feɪt(ə)l][kɑːd] ? " [ ɪn'kwaɪə ][ðə; ði][əʊld][mæn] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **And** | **what** | **,** | **may** | **I** | **ask** | **,** | **was** | **the** | **fatal** | **card** | **?** | **"** | **inquired** | **the** | **old** | **man** | **,** | **folding** | **his** | **paper** | **.** |
| " | 和 | 什么 | , | 可能 | 我 | 问 | , | 曾是 | 这 | 致命的 | 卡片 | ? | " | 询问 | 这 | 老的 | 男人 | , | 折叠式的 | 他的 | 纸 | . |

“那么，请问，那张致命的牌是什么呢？”老人一边折叠着纸一边问道。

" [ðə; ði] [eɪs] [ɒv; əv] [speɪdz] ; [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [tʃuːz] [ðæt] ['gluːmi] [kɑːd] [ɪn] ['siːkrət] [sə'saɪətiz] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **The** | **ace** | **of** | **spades** | **;** | **we** | **always** | **choose** | **that** | **gloomy** | **card** | **in** | **secret** | **societies** | **.** |
| " | 这 | 高手 | 的 | 黑桃 | ; | 我们 | 总是 | 选择 | 那 | 阴沉 | 卡片 | 在 | 秘密 | 社会 | . |

“黑桃A；在秘密社团中，我们总是选择这张阴郁的牌。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dedli] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['mɔːbɪdli] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **is** | **something** | **deadly** | **and** | **suggestive** | **about** | **it** | **,** | **"** | **I** | **answered** | **morbidly** | **.** |
| 那里 | 是 | 某物 | 致命 | 和 | 暗示性的 | 关于 | 它 | , | " | 我 | 回答 | 病态地 | . |

“它有一种致命的、引人遐想的意味，”我病态地回答道。

" [ɪn'diːd] . "

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **Indeed** | **.** | **"** |
| " | 的确 | . | " |

“的确。”

" [jes] .

| | | |
|---|---|---|
| " | **Yes** | **.** |
| " | 是的 | . |

“是的。

[ɑː] , [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði]['terəb(ə)l][laɪf][wiː; wi] [liːd] , [wiː; wi] [huː] [kən'spaɪə(r)] !

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Ah** | **,** | **if** | **only** | **you** | **knew** | **the** | **terrible** | **life** | **we** | **lead** | **,** | **we** | **who** | **conspire** | **!** |
| 啊 | , | 如果 | 仅有的 | 你 | 知道 | 这 | 糟糕的 | 生活 | 我们 | 带领 | , | 我们 | WHO | 合谋 | ! |

啊，你们要是知道我们这些阴谋者过着多么可怕的生活就好了！

['evri] [deɪ] [brɪŋz] [fɔːθ] [sʌm; səm] ['gɔːlɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Every** | **day** | **brings** | **forth** | **some** | **galling** | **disappointment** | **.** |
| 每一个 | 天 | 带来 | 前进 | 一些 | 令人恼火 | 失望 | . |

每天都会带来一些令人恼火的失望。

[wiː; wi] [pʊʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['raɪzɪz] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **We** | **push** | **a** | **king** | **off** | **into** | **the** | **dark** | **,** | **and** | **another** | **rises** | **immediately** | **in** | **his** | **place** | **.** |
| 我们 | 推 | 一个 | 国王 | 离开 | 进入 | 这 | 黑暗的 | , | 和 | 其他 | 上升 | 立即地 | 在 | 他的 | 地方 | . |

我们把一个国王推入黑暗，另一个国王立刻就会取而代之。

[fjuː'tɪlətɪ] , [fjuː'tɪlətɪ] ['evriweə(r)] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Futility** | **,** | **futility** | **everywhere** | **!** |
| 无用 | , | 无用 | 到处 | ! |

到处都是徒劳，徒劳无功！

[ɪf] ['əʊnli][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [weɪ] [ɒv; əv] [ 'daɪnəmaɪt ] ['hæbɪt][ænd; ənd] ['kʌstəm] !

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **only** | **there** | **were** | **some** | **way** | **of** | **dynamiting** | **habit** | **and** | **custom** | **!** |
| 如果 | 仅有的 | 那里 | 是 | 一些 | 方式 | 的 | 爆破 | 习惯 | 和 | 风俗 | ! |

如果能有办法彻底摧毁习惯和习俗就好了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ; [ɔːl][maɪ]['fæməli][ɑː(r); ə(r)] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][saɪ'bɪərɪən][maɪnz] , " — ['dɪzməli] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **am** | **a** | **Russian** | **;** | **all** | **my** | **family** | **are** | **perishing** | **in** | **Siberian** | **mines** | **,** | **"** | **—** | **dismally** | **.** |
| 我 | 是 | 一个 | 俄语 | ; | 全部 | 我的 | 家庭 | 是 | 消亡 | 在 | 西伯利亚 | 矿井 | , | " | — | 令人沮丧地 | . |

“我是一个俄罗斯人；我的所有家人都在西伯利亚矿难中丧生，”——沮丧地说。

" [fʌdʒ] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Fudge** | **!** | **"** | **said** | **the** | **girl** | **.** |
| " | 做傻事 | ! | " | 说 | 这 | 女孩 | . |

“真糟糕！”女孩说道。

" ['tɒmi] - [rɒt] ! " [sed] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] .

| " | Tommy | - | rot | ! | " | said | the | amiable | old | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤米 | - | 腐烂 | ! | " | 说 | 这 | 可亲 | 老的 | 绅士 | . |

“汤米罗特！”这位和蔼的老先生说道。

" ['ʌŋk(ə)l] , [hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ænəkɪst] . "

| " | Uncle | , | his | hair | is | too | short | for | an | anarchist | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | , | 他的 | 头发 | 是 | 也 | 短的 | 为了 | 一个 | 无政府主义者 | . | " |

“叔叔，他的头发太短了，不像个无政府主义者。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] [tuː] [ɪ'mækjələt] .

| " | And | his | collar | too | immaculate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 衣领 | 也 | 完美无瑕 | . |

“而且他的衣领也一尘不染。”

" ( [səʊ][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃərz] ['ʌŋk(ə)l] ! )

| " | ( | So | the | old | gentleman | was | this | charming | creature's | uncle | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 所以 | 这 | 老的 | 绅士 | 曾是 | 这 | 迷人 | 生物的 | 叔叔 | ! | ) |

（原来这位老先生是这位迷人姑娘的叔叔！）

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ɑː'selvz] [æt; ət] [taɪmz] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] .

| " | We | are | obliged | to | disguise | ourselves | at | times | , | " | I | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 有义务 | 到 | 伪装 | 我们自己 | 在 | 时代 | , | " | 我 | 解释 | . |

“我们有时不得不伪装自己，”我解释道。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['medlɪŋ] .

| " | The | police | are | always | meddling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警察 | 是 | 总是 | 干预 | . |

警察总是爱管闲事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] . "

| It | is | discouraging | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 令人沮丧 | . | " |

这令人沮丧。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['pɜːpəs] , ['hjuːmərəs] [ɔː(r)] ['sɪəriəs] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['ʃruːdli] .

| " | You | have | some | purpose | , | humorous | or | serious | , | " | said | the | girl | shrewdly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一些 | 目的 | , | 幽默 | 或者 | 严肃的 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | 精明地 | . |

“你这样做肯定有目的，不管是幽默的还是严肃的，”女孩机敏地说。

" [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] — "

| " | A | man | does | not | bring | a | pack | of | cards | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 做 | 不是 | 带来 | 一个 | 盒 | 的 | 牌 | — | " |

“一个人不会带着一副扑克牌——”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ai] [sent] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "

| " | I | didn't | bring | them | ; | I | sent | out | for | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 带来 | 他们 | ; | 我 | 发送 | 出去 | 为了 | 他们 | . | " |

“我没带他们来，我派人去接他们。”

" — [brɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] [hɪə(r)] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]

| " | — | bring | a | pack | of | cards | here | simply | to | attract | attention | , | " | she | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 带来 | 一个 | 盒 | 的 | 牌 | 这里 | 简单地 | 到 | 吸引 | 注意力 | , | " | 她 | 持续 |

['træŋkwɪli] .

| tranquilly | . |
|---|---|
| 平静地 | . |

“——带一副扑克牌来这里只是为了引起注意，”她平静地继续说道。

" [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ˌprestɪ'dɪdʒɪteɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [daɪm] - [mju'ziːəm] , " [ai] [sə'dʒestid] ,
" **Perhaps I am a prestidigitator in a popular dime - museum , " I suggested ,**
" 也许 我 是 一个 魔术师 在 一个 受欢迎的 一角硬币 - 博物馆 , " 我 建议 ,
['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,
**willing to help her out ,**
愿意的 到 帮助 她 出去 ,

“或许我是某个颇受欢迎的廉价博物馆里的魔术师，”我提议道，很乐意帮她解惑。

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ædvətaɪzɪŋ] . "
**" and am doing a little advertising . "**
" 和 是 正在做 一个 小的 广告 . "

“我还在做一些广告宣传。”

" [naʊ] , [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [saʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['ʌndə(r)]
**" Now , that has a plausible sound , " she admitted , folding her hands under**
[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .
**her chin .**

“嗯，这听起来合情合理，”她承认道，双手抱下巴。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf] .
**" It must be an interesting life .**
" 它 必须 是 一个 有趣的 生活 .

“这一定是一种有趣的生活。”

['prestəʊ] — [tʃeɪndʒ] !
**Presto — change !**
普雷斯托 — 改变 !

瞬间——改变！

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . "
**and all that . "**
和 全部 那 . "

等等等等。

" [əʊ] , [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [mə'nɒtənəs] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn]
**" Oh , I find it rather monotonous in the winter ; but in the summer it is fine**
" 哦 , 我 寻找 它 相当 单调 在 这 冬天 ; 但 在 这 夏天 它 是 美好的
.
**:**
.

“哦，我觉得冬天有点单调；但夏天就很好。”

[ðen] [ai]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːrts] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌeksə'bɪʃən] . "
**Then I wander about the summer resorts and give exhibitions . "**
然后 我 漫步 关于 这 夏天 度假村 和 给 展览 . "

然后我就在避暑胜地四处游荡，举办展览。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][maɪ] [niːs] , " [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['kɒfɪŋ] [ə; eɪ][bɪt]
**" You will pardon my niece , " interpolated the old gentleman , coughing a bit**
" 你 将要 赦免 我的 侄女 , " 插值 这 老的 绅士 , 咳嗽 一个 少量
['nɜːvəsli] .
**nervously .**
紧张地 .

“请您原谅我的侄女，”老先生插话道，略带紧张地咳嗽了几声。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ əˈnɔi ] [juː; jʊ] — "
**" If she annoys you — "**
" 如果 她 令人恼火 你 — "

“如果她惹你生气了——”

" ['ʌŋk(ə)l] ! " — [rɪ'prəʊtʃfəli] .

| " | Uncle | ! | " | — | reproachfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | ! | " | — | 责备地 | . |

“叔叔！”——责备地说道。

" ['hev(ə)n] [fɔː'fend] !

| " | Heaven | forfend | ! |
|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 禁止 | ! |

天哪！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] ['iːgəli] .

| " | I | exclaimed | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惊呼 | 急切地 | . |

我兴奋地惊呼道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][məʊst] ['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt]

| " | There | is | a | charm | in | doing | unconventional | things | ; | and | most | people | do | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 魅力 | 在 | 正在做 | 非传统 | 事物 | ; | 和 | 最多 | 人们 | 做 | 不是 |

['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| realize | it | , |
|---|---|---|
| 意识到 | 它 | , |

做非常规的事情有一种独特的魅力；而大多数人并没有意识到这一点。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['stjuːpɪd] . "

| and | are | stupid | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 愚蠢的 | . | " |

他们很愚蠢。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | Thank | you | , | sir | , | " | said | the | girl | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | , | 微笑 | . |

“谢谢您，先生，”女孩笑着说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] ; [səʊ][wɒz; wəz][ai] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

| She | was | evidently | enjoying | herself | ; | so | was | I | , | for | that | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 显然 | 享受 | 她自己 | ; | 所以 | 曾是 | 我 | , | 为了 | 那 | 事情 | . |

她显然玩得很开心；事实上，我也玩得很开心。

" [duː; də][ə; eɪ] [trɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ kə'mɑːnd ] ['prez(ə)ntli] .

| " | Do | a | trick | for | me | , | " | she | commanded | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 一个 | 诡计 | 为了 | 我 | , | " | 她 | 命令 | 目前 | . |

“给我表演个魔术，”她立刻命令道。

[ai] [smaɪld] ['wiːkli] .

| I | smiled | weakly | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 微笑 | 弱 | . |

我勉强笑了笑。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [trɪk] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːdz] , — [nɒt] [ɪf] [maɪ] [laɪf] [hæd; həd] [dɪ'pendɪd]

| I | couldn't | have | done | a | trick | with | the | cards | , | — | not | if | my | life | had | depended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 有 | 完毕 | 一个 | 诡计 | 和 | 这 | 牌 | , | — | 不是 | 如果 | 我的 | 生活 | 有 | 取决于 |

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| upon | it | . |
|---|---|---|
| 之上 | 它 | . |

我根本不可能用这些纸牌变魔术——就算性命攸关我也变不出来。

[bʌt; bət][ai]['rɑːðə(r)] ['niːtli] [ 'ekstrikeit ] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði][træp] .

| But | I | rather | neatly | extricated | myself | from | the | trap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相当 | 整齐地 | 脱困 | 我 | 从 | 这 | 陷阱 | . |

但我相当巧妙地摆脱了困境。

" [ai]['nevə(r)][du:; də]['eni] [trɪks] [aʊt][ɒv; əv] ['bɪznəs] ['aʊəz] . "
**" I never do any tricks out of business hours . "**
" 我 绝不 做 任何 技巧 出去 的 商业 小时 . "

“我从不在非工作时间表演任何花招。”

" ['ʌŋk(ə)l] , [gɪv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ten] [sents] ; [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [du:; də][ə; eɪ] [slaɪt] - [ɒv; əv] -
**" Uncle , give the gentleman ten cents ; I want to see him do a sleight - of -**
" 叔叔 , 给 这 绅士 十 分 ; 我 想 到 看 他 做 一个 诡计 - 的 -
[hænd] [trɪk] .
**hand trick .**
手 诡计 .

“叔叔，给这位先生十美分；我想看他表演个魔术。”

" [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , ['redɪli] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] ,
**" Her uncle , readily entering into the spirit of the affair ,**
" 她 叔叔 , 容易 进入 进入 这 精神 的 这 事务 ,

“她的叔叔欣然接受了这件事，

[daɪvd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [prə'dju:st] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .
**dived into a pocket and produced the piece of silver .**
潜水 进入 一个 口袋 和 生产 这 片 的 银 .

他伸手进口袋，掏出了那块银币。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] .
**It looked as if I were caught .**
它 看起来 作为 如果 我 是 捕捉 .

我看起来好像被抓住了。

" [ðeə(r)] !
**" There !**
" 那里 !

“那里！

[ðɪs] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪl] , " [ðə; ði][gɜ:l] [sed] , ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði][kɔɪn][ɪn][maɪ]
**this may make it worth your while , " the girl said , shoving the coin in my**
这 可能 制作 它 值得 你的 尽管 , " 这 女孩 说 , 推搡 这 硬币 在 我的
[də'rekʃ(ə)n] .
**direction .**
方向 .

“这或许会让你觉得值得一试，”女孩说着，把硬币推向我。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [slaɪd] ['ʌndə(r)] ; [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] .
**But again I managed to slide under ; I was not to be caught .**
但 再次 我 管理 到 滑动 在下面 ; 我 曾是 不是 到 是 捕捉 .

但我又一次设法溜了过去；我没被抓住。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , " — ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] , " [ðæt] [ˌregju'lærəti][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [ɪz]
**" It is my regret to say , " — frowning slightly , " that regularity in my business is**
" 它 是 我的 后悔 到 说 , " — 皱眉 轻微地 , " 那 规律性 在 我的 商业 是
['evriθɪŋ] .
**everything .**
一切 .

“很遗憾，我得说，”他微微皱眉道，“在我的生意中，规律性至关重要。”

[ˌaɪ 'ti:] ['wɒnts] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [tɜ:n] [tu:; tə] [kʌm] [ɒn] .
**It wants half an hour for my turn to come on .**
它 想要 一半 一个 小时 为了 我的 转动 到 来 在 .

它要等半个小时才能轮到我。

[ɪf] [ai] [traɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [tɜ:n] , [ai] [mait] ['fu:z(ə)l][ænd; ənd] [lu:z] [pre'sti:ʒ] .
**If I tried a trick out of turn , I might foozle and lose prestige .**
如果 我 尝试 一个 诡计 出去 的 转动 , 我 可能 迷惑 和 失去 声望 .

如果我贸然使用诡计，可能会弄巧成拙，失去声望。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [dɪ'pend] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌktərɪ] [nəʊts]

| And | besides | , | I | depend | so | much | upon | the | professor | and | his | introductory | notes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 我 | 依赖 | 所以 | 很多 | 之上 | 这 | 教授 | 和 | 他的 | 引言 | 笔记 |

: - ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [dʒents] ,

| : | ' | Ladies | and | gents | , |
|---|---|---|---|---|---|
| : | - | 女士们 | 和 | 男士们 | , |

而且，我非常依赖教授和他的导言："女士们先生们，

[pə'mɪt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ðə; ði] [wɜ:ld] - [rɪ'naʊnd] ['si:njɔ:(r)] [ˌfæntə'tʃi:ni:] ,

| permit | me | to | introduce | the | world | - | renowned | Signor | Fantoccini | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | 到 | 介绍 | 这 | 世界 | - | 著名 | 签名者 | 范托奇尼 | , |

请允许我介绍一下举世闻名的范托奇尼先生，

[hu:z] ['mɑ:vələs] [trɪks] [hæv; həv] [lɒŋ] ['pʌz(ə)ld] [ɔ:l] [ðə; ði] [kraʊnd] [hedz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] — - "

| whose | marvelous | tricks | have | long | puzzled | all | the | crowned | heads | of | Europe | — | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 奇妙 | 技巧 | 有 | 长的 | 困惑 | 全部 | 这 | 加冕 | 头部 | 的 | 欧洲 | — | - | " |

他的奇妙伎俩长期以来一直困扰着欧洲所有的君主——

" [ˌfæntə'tʃi:ni:] , " — ['mju:zɪŋli] .

| " | Fantoccini | , | " | — | musingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 范托奇尼 | , | " | — | 若有所思地 | . |

"范托奇尼，"——若有所思地说。

" [ðæts] [ɪ'tælɪən] [fɔ:(r); fə(r)] ['pʌpɪt] [ʃəʊ] . "

| " | That's | Italian | for | puppet | show | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 意大利语 | 为了 | 木偶 | 展示 | . | " |

"那是意大利语，意思是木偶戏。"

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [daɪm] - [mju'zi:əm] ['vɪzɪtəz] [du:; də] [nɒt] .

| " | I | know | it | , | but | the | dime | - | museum | visitors | do | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | , | 但 | 这 | 一角硬币 | - | 博物馆 | 访客 | 做 | 不是 | . |

"我知道，但参观廉价博物馆的游客却不知道。"

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| It | makes | a | fine | impression | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 一个 | 美好的 | 印象 | . |

它给人留下了深刻的印象。

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [slɪd] [ðə; ði] [daɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] .

| " | She | laughed | and | slid | the | dime | back | to | her | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 和 | 滑行 | 这 | 一角硬币 | 后退 | 到 | 她 | 叔叔 | . |

她笑着把硬币递还给了叔叔。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | I'm | afraid | you | are | an | impostor | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 你 | 是 | 一个 | 骗子 | , | " | 她 | 说 | . |

"恐怕你是个冒名顶替者，"她说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [səʊ] , [tu:] , " [aɪ] [kən'fest] , ['lɑ:fɪŋ] .

| " | I'm | afraid | so | , | too | , | " | I | confessed | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 所以 | , | 也 | , | " | 我 | 坦白 | , | 笑 | . |

"恐怕也是这样，"我笑着坦白道。

[ðen] [ðə; ði] ['kɒmədi] [keɪm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['seprət] ['ɔ:dərs] .

| Then | the | comedy | came | to | an | end | by | the | appearance | of | our | separate | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 喜剧 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | 经过 | 这 | 外貌 | 的 | 我们的 | 分离 | 订单 | . |

然后，由于我们各自下达了命令，这场闹剧就此结束。

[ai] [θruː] [əˈsaɪd][ðə; ði][kɑːdz][ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [əˈtæk] [maɪ]['dɪnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]

| I | threw | aside | the | cards | and | proceeded | to | attack | my | dinner | , | for | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 旁边 | 这 | 牌 | 和 | 继续 | 到 | 攻击 | 我的 | 晚餐 | , | 为了 | 我 | 曾是 |

['hʌŋgri] .

| hungry | . |
|---|---|
| 饥饿的 | . |

我把牌扔到一边，开始狼吞虎咽地吃晚饭，因为我饿了。

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ai] [kɔːt] [veɪg] ['frægmənts][ɒv; əv][ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][gɜːl]

| From | time | to | time | I | caught | vague | fragments | of | conversation | between | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 我 | 捕捉 | 模糊的 | 片段 | 的 | 对话 | 之间 | 这 | 女孩 |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

| and | her | uncle | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 叔叔 | . |

我时不时地听到女孩和她叔叔之间断断续续的对话。

" [ɪts] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ'dɪə] , " ['mʌmbld] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [get]['ɪntuː][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l]

| " | It's | a | fool | idea | , | " | mumbled | the | old | gentleman | ; | " | you | will | get | into | some | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 傻子 | 主意 | , | " | 喃喃自语 | 这 | 老的 | 绅士 | ; | " | 你 | 将要 | 得到 | 进入 | 一些 | 麻烦 |

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] . "

| or | other | . | " |
|---|---|---|---|
| 或者 | 其他 | . | " |

“这是个愚蠢的想法，”老先生咕哝道，“你会惹上麻烦的。”

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

| " | That | doesn't | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不 | 事情 | . |

“那没关系。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][əʊld] [rəʊm] ,

| It | will | be | like | a | vacation | , | — | a | flash | of | old | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 喜欢 | 一个 | 假期 | , | — | 一个 | 闪光 | 的 | 老的 | 罗马 | , |

那将像是一次度假——仿佛穿越回古罗马。

[weə(r)] [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] .

| where | I | wish | I | were | at | this | very | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 希望 | 我 | 是 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | . |

我此刻最希望自己身处的地方。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] . "

| I | am | determined | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 决定 | . | " |

我决心已定。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [rəʊ'mæntɪk]['nɒv(ə)lz] , " — [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['grʌmb(ə)l] .

| " | This | is | what | comes | of | reading | romantic | novels | , | " | — | with | a | kind | of | grumble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 什么 | 来 | 的 | 阅读 | 浪漫的 | 小说 | , | " | — | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 叽 | . |

“这就是读言情小说的下场，”他带着几分抱怨说道。

" [ai] [əd'mɪt] [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][rəʊ'mæns][ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]

| " | I | admit | there | never | was | a | particle | of | romance | on | your | side | of | the | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承认 | 那里 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 粒子 | 的 | 浪漫 | 在 | 你的 | 边 | 的 | 这 | 家庭 |

,

| , |
|---|
| , |

“我承认，你们家那边从来没有一丝浪漫情怀。”

" [ðə; ði][gɜːl] [ riˈtɔːt ] .

| " | the | girl | retorted | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 反驳 | . |

“女孩反驳道。”

" ['hæpɪli] .
" **Happily** .
" 快乐地 .

“乐意。”

[ðeə(r)] [ɪz] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ai][lɪv; laɪv] . "
**There** **is** **peace** **in** **the** **house** **where** **I** **live** **.** **"**
那里 是 和平 在 这 房子 在哪里 我 居住 . "

我住的房子里很平静。

" [duː; də][nɒt]['ɑːgjuː] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
**"** **Do** **not** **argue** **with** **me** **.** **"**
" 做 不是 争论 和 我 . "

不要跟我争论。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
**"** **I** **am** **not** **arguing** **with** **you** **.**
" 我 是 不是 争论 和 你 .

我不是在和你争论。

[ai] [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli][biː; bi] ['weɪstɪŋ] [maɪ][taɪm] .
**I** **should** **only** **be** **wasting** **my** **time** **.**
我 应该 仅有的 是 浪费 我的 时间 .

我真是浪费时间。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['fɒli] . "
**I** **am** **simply** **warning** **you** **that** **you** **are** **about** **to** **commit** **a** **folly** **.** **"**
我 是 简单地 警告 你 那 你 是 关于 到 犯罪 一个 蠢事 . "

我只是警告你，你即将犯下一件愚蠢的事。

" [ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] . "
**"** **I** **have** **made** **up** **my** **mind** **.** **"**
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 . "

我已经下定决心了。

" [ɑː] !
**"** **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ai][hæv; həv] [həʊps] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
**In** **that** **case** **I** **have** **hopes** **,** **"** **he** **returned** **.**
在 那 案件 我 有 希望 , " 他 返回 .

“如果是这样的话，我还有些希望，”他回答道。

" [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪks] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][duː; də][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [dʌz]
**"** **When** **a** **woman** **makes** **up** **her** **mind** **to** **do** **one** **thing** **,** **she** **generally** **does**
" 什么时候 一个 女士 制作 向上 她 头脑 到 做 一 事物 , 她 一般来说 做
[ə'nʌðə(r)] .
**another** **.**
其他 .

“女人一旦决定做一件事，通常会做另一件事。”

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [pʊt] [ə'saɪd] [ðɪs] [fuːl] [aɪ'dɪə][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
**Why** **can't** **you** **put** **aside** **this** **fool** **idea** **and** **go** **to** **the** **opera** **with** **me** **?** **"**
为什么 不能 你 放 旁边 这 傻子 主意 和 去 到 这 歌剧 和 我 ? "

你为什么不能放下这个愚蠢的想法，和我一起去看歌剧呢?

" [ai][hæv; həv] [siːn] ['kɑːmen] [ɪn]['pærɪs] , [rəʊm] , ['lʌndən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**"** **I** **have** **seen** **Carmen** **in** **Paris** **,** **Rome** **,** **London** **and** **New** **York** **,** **"** **she** **replied** **.**
" 我 有 已见 卡门 在 巴黎 , 罗马 , 伦敦 和 新的 约克 , " 她 回复 .

“我在巴黎、罗马、伦敦和纽约都看过《卡门》。”她回答说。

( ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['træv(ə)ld] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] . )

| ( | Evidently | a | traveled | young | person | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 显然 | 一个 | 旅行 | 年轻的 | 人 | . | ) |

（显然是一位见多识广的年轻人。）

" ['kɑːmen] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] ['ɒprə] , [bɪ'saɪdz] . "

| " | Carmen | is | your | favorite | opera | , | besides | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡门 | 是 | 你的 | 最喜欢的 | 歌剧 | , | 除了 | . | " |

“而且，《卡门》是你最喜欢的歌剧。”

" [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] , " — ['wɪmzɪk(ə)li] .

| " | Not | to | - | night | , | " | — | whimsically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 到 | - | 夜晚 | , | " | — | 异想天开地 | . |

“今晚不行，”——异想天开地说。

" [gəʊ] , [ðen] ; [bʌt; bət] [pliːz] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəs] ['kʌmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɒli] ,

| " | Go | , | then | ; | but | please | recollect | that | if | anything | serious | comes | of | your | folly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | , | 然后 | ; | 但 | 请 | 追忆 | 那 | 如果 | 任何事物 | 严肃的 | 来 | 的 | 你的 | 蠢事 | , |

“那么，去吧；但请记住，如果你的愚蠢行为导致任何严重的后果，

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | did | my | best | to | prevent | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 我的 | 最好的 | 到 | 防止 | 它 | . |

我尽力阻止了这件事的发生。

[ɪts] [ə; eɪ]['skætə(r)] - [ brein ] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][nəʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mɑːk] [ˌem 'iː] . "

| It's | a | scatter | - | brained | idea | , | and | no | good | will | come | of | it | , | mark | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 分散 | - | 脑子 | 主意 | , | 和 | 不 | 好的 | 将要 | 来 | 的 | 它 | , | 标记 | 我 | . | " |

这是个不切实际的想法，肯定不会有什么好结果，我敢肯定。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] , " — ['trʌkjələntli] .

| " | I | can | take | care | of | myself | , | " | — | truculently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | , | " | — | 蛮横地 | . |

“我可以照顾好自己，”——语气强硬地说。

" [səʊ][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , " — ['draɪli] .

| " | So | I | have | often | been | forced | to | observe | , | " | — | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 有 | 经常 | 到过 | 强制 | 到 | 观察 | , | " | — | 干巴巴地 | . |

“所以我经常不得不观察到，”——语气平淡地说。

( [aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] . )

| ( | I | wondered | what | it | was | all | about | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 想知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 全部 | 关于 | . | ) |

（我很好奇这到底是怎么回事。）

" [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l][dɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ] ['dredfəli] [bɔːd] ! "

| " | But | , | uncle | dear | , | I | am | becoming | so | dreadfully | bored | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 叔叔 | 亲爱的 | , | 我 | 是 | 成为 | 所以 | 极其糟糕 | 无聊的 | ! | " |

“可是，亲爱的叔叔，我真是无聊透了！”

" [ðæt] [saʊndz] ['faɪn(ə)l] , " [saɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['hærɪkəʊ] [vɜːrts] .

| " | That | sounds | final | , | " | sighed | the | old | man | , | helping | himself | to | the | haricots | verts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 声音 | 最终的 | , | " | 叹了口气 | 这 | 老的 | 男人 | , | 帮助 | 他自己 | 到 | 这 | 四季豆 | 顶点 | . |

“听起来像是最终决定了，”老人叹了口气，一边给自己盛了些四季豆。

( [ðə; ði][gɜːl][et; eɪt] ['pɒzətɪvli] ['nʌθɪŋ] . )

| ( | The | girl | ate | positively | nothing | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 女孩 | 吃 | 积极地 | 没有什么 | . | ) |

（这女孩什么也没吃。）

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ɒd] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] ['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn]
" But it seems odd that you can't go about your affairs after my own
" 但 它 似乎 奇怪的 那 你 不能 去 关于 你的 事务 后 我的 自己的
['riːznəbl] ['mænə(r)] . "
reasonable manner . "
合理的 方式 . "

“但是，你似乎不能按照我合理的方式处理你的事务，这很奇怪。”

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['twenti] .
" I am only twenty .
" 我 是 仅有的 二十 .

我才二十岁。

" [ðə; ðiː][əʊld] [mænz] ['ʃəʊldəz] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" The old man's shoulders rose and fell resignedly .
" 这 老的 男人的 肩膀 玫瑰 和 跌倒 无奈地 .

老人无奈地耸了耸肩。

" [nəʊ][mæn][hæz; həz][æn; ən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "
" No man has an answer for that . "
" 不 男人 有 一个 回答 为了 那 . "

“没有人能回答这个问题。”

" [ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] ; [baɪ] ['telɪgrɑːf] . "
" I promise to tell you everything that happens ; by telegraph . "
" 我 承诺 到 告诉 你 一切 那 发生 ; 经过 电报 . "

“我保证会用电报把所有发生的事情都告诉你。”

" [ðæts] [smɔːl] ['kʌmfət] .
" That's small comfort .
" 那就是 小的 舒适 .

“这只是些许安慰。”

[ɪ'mædʒɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] ,
Imagine receiving a telegram early in the morning ,
想象 接收 一个 电报 早期的 在 这 早晨 ,

想象一下清晨收到一封电报的情景，

[wen] [ə; eɪ] [mænz] [breɪn] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔː(r)][kəʊ'hɪərənsi][ɒv; əv] [θɔːt] !
when a man's brain is without invention or coherency of thought !
什么时候 一个 男人的 脑 是 没有 发明 或者 连贯性 的 想法 !

当一个人的大脑缺乏创造力或连贯的思维时！

[ai] [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [həʊm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
I would that you were back home with your father .
我 会 那 你 是 后退 家 和 你的 父亲 .

我希望你能回到父亲身边。

[ai] [mait] [sliːp] [əʊ] - [naɪts] , [ðen] . "
I might sleep o ' nights , then . "
我 可能 睡觉 o - 夜晚 , 然后 . "

那样的话，我或许就能睡个安稳觉了。

" [ai][hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] ! "
" I have so little amusement ! "
" 我 有 所以 小的 娱乐 ! "

我真是没什么乐趣可言！

" [juː; jʊ] [wɜːk] [θriː] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ɜːn] [mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]

| " | You | work | three | hours | a | day | and | earn | more | in | a | week | than | your | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 工作 | 三 | 小时 | 一个 | 天 | 和 | 赚 | 更多的 | 在 | 一个 | 星期 | 比 | 你的 | 父亲 |

[ænd; ənd][ai][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| and | I | do | in | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 在 | 一个 | 月 | . |

“你每天工作三个小时，一周挣的钱比你父亲和我一个月挣的还多。”

[jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [lɒt] . "

| Yours | is | a | very | unhappy | lot | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | 是 | 一个 | 非常 | 不开心 | 很多 | . | " |

你们这群人真不幸。

" [ai] [heɪt] [ðə; ðɪ] [smel] [ɒv; əv] [peɪnts] ; [ai] [heɪt] [ðə; ðɪ]['stjuːdiəʊ] . "

| " | I | hate | the | smell | of | paints | ; | I | hate | the | studio | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恨 | 这 | 闻 | 的 | 油漆 | ; | 我 | 恨 | 这 | 工作室 | . | " |

“我讨厌颜料的味道；我讨厌工作室。”

" [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [heɪt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪm] ?

| " | And | I | suppose | you | hate | your | fame | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 认为 | 你 | 恨 | 你的 | 名声 | ? |

“我猜你很讨厌你的名气吧？”

" ['ækɹɪdli] .

| " | acridly | . |
|---|---|---|
| " | 尖刻地 | . |

尖刻地。

" [bɑː] ! [ðæt] [ɪz][maɪ][kɑːd][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

| " | Bah | ! | that | is | my | card | to | a | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | ! | 那 | 是 | 我的 | 卡片 | 到 | 一个 | 活的 | . |

“呸！那是我赖以谋生的通行证。”

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [aɪ] [miːt] [bɔː(r)][ˌem 'iː] . "

| The | people | I | meet | bore | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 我 | 见面 | 钻孔 | 我 | . | " |

我遇到的人都让我觉得无聊。

" [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['kɒmən] [fəʊks] , [eɪ] ? [mʌst; məst][hæv; həv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [tuː; tə] [tɔːk]

| " | Not | satisfied | with | common | folks | , | eh | ? | Must | have | kings | and | queens | to | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 使满意 | 和 | 常见的 | 各位 | , | 嗯 | ? | 必须 | 有 | 国王 | 和 | 女王们 | 到 | 讲话 |

[tuː; tə] ? "

| to | ? | " |
|---|---|---|
| 到 | ? | " |

“看来你对普通百姓还不满意啊？非得跟国王和王后们谈谈心呢？”

" [aɪ]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] , " —

| " | I | only | want | to | live | abroad | , | and | you | and | father | will | not | let | me | , | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 想 | 到 | 居住 | 国外 | , | 和 | 你 | 和 | 父亲 | 将要 | 不是 | 让 | 我 | , | " | — |

['petjuləntli] .

| petulantly | . |
|---|---|
| 任性地 | . |

“我只想出国生活，可是你和爸爸都不让我去，”——他任性地说。

[ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .

| The | music | started | up | , | and | I | heard | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 开始 | 向上 | , | 和 | 我 | 听到 | 不 | 更多的 | . |

音乐响起，我什么也听不见了。

[ə'keɪʒnəli] [ðə; ðɪ][gɜːl][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .

| Occasionally | the | girl | glanced | at | me | and | smiled | in | a | friendly | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 这 | 女孩 | 瞥了一眼 | 在 | 我 | 和 | 微笑 | 在 | 一个 | 友好的 | 时尚 | . |

女孩偶尔会瞥我一眼，友好地对我微笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən]['ɑːrtɪsts]['mɒd(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][heə(r)][ænd; ənd]['kʌlə(r)]

| She | was | evidently | an | artist's | model | ; | and | when | they | have | hair | and | color |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 显然 | 一个 | 艺术家的 | 模型 | ; | 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 头发 | 和 | 颜色 |

[laɪk] [ðɪs] [gɜːrlz] ,

| like | this | girl's | , |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 女孩们 | , |

她显然是位艺术模特；而当她们拥有像这位女孩一样的头发和肤色时，

[ðə; ði] [peɪ] [ɪz] [gʊd] .

| the | pay | is | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 支付 | 是 | 好的 | . |

薪水不错。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːd] [ænd; ənd] [waɪ] ['kɑːmen] [hæd; həd][səʊ]

| I | found | myself | wondering | why | she | was | bored | and | why | Carmen | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 好奇 | 为什么 | 她 | 曾是 | 无聊的 | 和 | 为什么 | 卡门 | 有 | 所以 |

['sʌd(ə)nli] [lɒst] [ɪts] [tʃɑːms] .

| suddenly | lost | its | charms | . |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 丢失的 | 它是 | 魅力 | . |

我不禁纳闷，她为什么会感到无聊，卡门为什么突然失去了魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [wen] [ai] [pʊʃt] [ə'saɪd][maɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [peɪd] [maɪ] [tʃek] .

| It | was | seven | o'clock | when | I | pushed | aside | my | plate | and | paid | my | check | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 七 | 点钟 | 什么时候 | 我 | 推动 | 旁边 | 我的 | 盘子 | 和 | 有薪酬的 | 我的 | 查看 | . |

七点钟的时候，我把盘子推到一边，付了账。

[ai]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [baɪ] [ 'hʌsl ] [ai][kʊd; kəd] [riːtʃ] ['aɪðə(r)][æt; ət][ten][ɔː(r)][ten] - ['θɜːti] .

| I | calculated | that | by | hustling | I | could | reach | Blankshire | either | at | ten | or | ten | - | thirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 计算 | 那 | 经过 | 忙碌 | 我 | 可以 | 抵达 | 布兰克郡 | 任何一个 | 在 | 十 | 或者 | 十 | - | 三十 | . |

我计算了一下，如果加快速度，我可以在十点或十点半到达布兰克郡。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɜːli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [niːdz] .

| That | would | be | early | enough | for | my | needs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 早期的 | 足够的 | 为了 | 我的 | 需求 | . |

对我来说，那时间足够早了。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [ruːt] [aʊt] [ə; eɪ][ˌkɒs'tjuːmə(r)] .

| And | now | to | route | out | a | costumer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 到 | 路线 | 出去 | 一个 | 顾客 | . |

现在要筛选出一位顾客。

[ɔːl][ai] ['niːdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [mɑːsk] .

| All | I | needed | was | a | grey | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 需要 | 曾是 | 一个 | 灰色的 | 面具 | . |

我需要的一个灰色口罩。

[ai][hæd; həd][ɪn][maɪ] [ə'pɑːtmənts] [ə; eɪ] [kæpuːtʃɪnz] [rəʊb][ænd; ənd] [kaʊl] .

| I | had | in | my | apartments | a | Capuchin's | robe | and | cowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 在 | 我的 | 公寓 | 一个 | 卷尾猴的 | 长袍 | 和 | 兜帽 | . |

我的公寓里有一件嘉布遣会修士的长袍和头巾。

[ai] [rəʊz] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

| I | rose | , | lighting | a | cigarette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玫瑰 | , | 灯光 | 一个 | 卷烟 | . |

我站起身，点燃了一支烟。

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] .

| The | girl | looked | up | from | her | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 看起来 | 向上 | 从 | 她 | 咖啡 | . |

女孩抬起头，看向咖啡杯。

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [daɪm] - [mju'ziːəm] ? " — ['bæntərɪŋli] .

| " | Back | to | the | dime | - | museum | ? | " | — | banteringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后退 | 到 | 这 | 一角硬币 | - | 博物馆 | ? | " | — | 戏谑地 | . |

“再去一角钱博物馆吗？”——开玩笑地说。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][speə(r)] , " [sed] [ai] .

| " | I | have | a | few | minutes | to | spare | , | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 很少 | 分钟 | 到 | 空闲的 | , | " | 说 | 我 | . |

“我还有几分钟空闲时间，”我说。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [kɑːd][juː; jʊ] [druː] . "

| " | By | the | way | , | I | forgot | to | ask | you | what | card | you | drew | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | 我 | 忘了 | 到 | 问 | 你 | 什么 | 卡片 | 你 | 画 | . | " |

对了，我忘了问你抽到了哪张牌。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ten][ɒv; əv] [hɑːts] . "

| " | It | was | the | ten | of | hearts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 十 | 的 | 心 | . | " |

“那是红桃十。”

" [ðə; ði][ten][ɒv; əv] [hɑːts] ?

| " | The | ten | of | hearts | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 十 | 的 | 心 | ? |

红桃十?

" [hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] .

| " | Her | amazement | was | not | understandable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊愕 | 曾是 | 不是 | 可以理解 | . |

她的惊讶是无法理解的。

" [jes] , [ðə; ði][ten][ɒv; əv] [hɑːts] ; ['kjuːpɪd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

| " | Yes | , | the | ten | of | hearts | ; | Cupid | and | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 这 | 十 | 的 | 心 | ; | 丘比特 | 和 | 全部 | 那 | . |

“是的，红桃十；丘比特什么的。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] ['kwɪkli] .

| " | She | recovered | her | composure | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 恢复 | 她 | 镇定 | 迅速地 | . |

她很快恢复了镇定。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bləʊ] [ʌp][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

| " | Then | you | will | not | blow | up | the | post | - | office | to | - | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 将要 | 不是 | 吹 | 向上 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 到 | - | 夜晚 | ? | " |

“那你今晚不会炸毁邮局吧？”

" [nəʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [nɒt][tuː; tə] - [naɪt] . "

| " | No | , | " | I | replied | , | " | not | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 我 | 回复 | , | " | 不是 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

“不，”我回答说，“今晚不行。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [ə'raʊzd] [maɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .

| " | You | have | really | and | truly | aroused | my | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 真的 | 和 | 真的 | 被唤醒 | 我的 | 好奇心 | . |

“你真的激起了我的好奇心。”

[tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [dʌz] [ðə; ði][ten][ɒv; əv] [hɑːts] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| Tell | me | , | what | does | the | ten | of | hearts | mean | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 什么 | 做 | 这 | 十 | 的 | 心 | 意思是 | 到 | 你 | ? |

告诉我，红桃十对你来说意味着什么?

" [ai] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| " | I | gazed | thoughtfully | down | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 凝视 | 深思熟虑 | 向下 | 在 | 她 | . |

我若有所思地低头看着她。

[hæd; həd][ai]['truːli] ['mɪstɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ?

| Had | I | truly | mystified | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 真的 | 困惑 | 她 | ? |

我真的让她感到困惑了吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

| There | was | some | doubt | in | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 怀疑 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

我心中有些疑虑。

" ['fræŋkli] , [ai] [wɪʃ] [ai] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] .

| " | Frankly | , | I | wish | I | might | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率地说 | , | 我 | 希望 | 我 | 可能 | 告诉 | 你 | . |

“坦白说，我真希望我能告诉你。”

[ɔːl] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [fɔːθ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['despərət]

| All | I | am | at | liberty | to | say | is | that | I | am | about | to | set | forth | upon | a | desperate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 是 | 在 | 自由 | 到 | 说 | 是 | 那 | 我 | 是 | 关于 | 到 | 放 | 前进 | 之上 | 一个 | 绝望的 |

[əd'ventʃə(r)] ,

| adventure | , |
|---|---|
| 冒险 | , |

我只能透露，我即将踏上一段充满危险的冒险之旅。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['fɔːtʃənət] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒk] - [ʌp] . "

| and | I | shall | be | very | fortunate | if | I | do | not | spend | the | night | in | the | lock | - | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 是 | 非常 | 幸运 | 如果 | 我 | 做 | 不是 | 花费 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 锁 | - | 向上 | . | " |

如果我不要在拘留所过夜，那我就非常幸运了。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [lʊk] ['despərət] . "

| " | You | do | not | look | desperate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 看 | 绝望的 | . | " |

你看上去并不绝望。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['despərət] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [ɪz] ['despərət] . "

| " | Oh | , | I | am | not | desperate | ; | it | is | only | the | adventure | that | is | desperate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 是 | 不是 | 绝望的 | ; | 它 | 是 | 仅有的 | 这 | 冒险 | 那 | 是 | 绝望的 | . | " |

“哦，我并不绝望；只是这场冒险让我感到绝望。”

" [sʌm; səm] [ˌprɪn'ses] [ɪn]['djʊərəns] [vaɪl] ?

| " | Some | princess | in | durance | vile | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 公主 | 在 | 杜兰斯 | 卑鄙的 | ? |

“某个杜兰斯邪恶的公主?

[sʌm; səm] ['vɪlən] [tuː; tə] [smaɪt] ?

| Some | villain | to | smite | ? |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 恶棍 | 到 | 惩击 | ? |

需要惩治的恶棍?

['sɪtədəlz] [tuː; tə] [stɔːm] ?

| Citadels | to | storm | ? |
|---|---|---|---|
| 城堡 | 到 | 风暴 | ? |

攻占城堡?

" [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɪt'self] .

| " | Her | smile | was | enchantment | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 曾是 | 魅力 | 本身 | . |

她的笑容简直令人着迷。

[ai] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

| I | hesitated | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | . |

我犹豫了一下。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə]
" What would you say if I told you that this adventure was merely to prove to
" 什么 会 你 说 如果 我 讲述 你 那 这 冒险 曾是 仅仅 到 证明 到
[maɪ'self] [wɒt] [ə; eɪ] [kən'sʌmət] [æs] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][kæn; kən][biː; bi] [ə'pɒn] [ə'keɪʒnz] ? "
myself what a consummate ass the average man can be upon occasions ? "
我 什么 一个 完善 屁股 这 平均的 男人 能 是 之上 场合 ? "

"如果我告诉你，我这次冒险仅仅是为了向自己证明，普通人有时可以多么愚蠢，你会怎么说？"

" [waɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? " — ['droʊlli] .
" Why go to the trouble of proving it ? " — drolly .
" 为什么 去 到 这 麻烦 的 证明 它 ? " — 滑稽的 .

"何必费劲去证明呢？"——他讽刺地说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'siːtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ daut ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] . "
" I am conceited enough to have some doubts as to the degree . "
" 我 是 自负 足够的 到 有 一些 疑虑 作为 到 这 程度 . "

"我自负到一定程度，所以对此还有些怀疑。"

" [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['pɒzətɪv] .
" Consider it positive .
" 考虑 它 积极的 .

把它看作是积极的。

" [aɪ] [lɑːft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [həʊps] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [æs] [nɔː(r)][ə; eɪ] [suː'pɜːlətɪv] [wʌn] , ['əʊnli]
" I am in hopes that I am neither a positive ass nor a superlative one , only
" 我 是 在 希望 那 我 是 两者都不 一个 积极的 屁股 也不 一个 最高级 一 , 仅有的
[kəm'pærətɪv] . "
comparative . "
比较 . "

"我希望我既不是一个十足的蠢货，也不是一个超级蠢货，而只是一个相对的蠢货。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['meɪnli] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] . "
" But the adventure ; that is the thing that mainly interests me . "
" 但 这 冒险 ; 那 是 这 事物 那 主要 兴趣 我 . "

"但冒险本身才是我最感兴趣的。"

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sfɪŋks] . "
" Oh , that is a secret which I should hesitate to tell even to the Sphinx . "
" 哦 , 那 是 一个 秘密 哪个 我 应该 犹豫 到 告诉 甚至 到 这 狮身人面像 . "

"哦，那是个秘密，我甚至都不敢告诉斯芬克斯。"

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" I see you are determined not to illuminate the darkness , " — and she
" 我 看 你 是 决定 不是 到 照亮 这 黑暗 , " — 和 她
[tɜːnd] ['keələsli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
turned carelessly toward her uncle ,
转向 粗心大意 朝向 她 叔叔 ,

"看来你铁了心不肯照亮黑暗，"——说着，她漫不经心地转向她的叔叔。

[huː] [wɒz; wəz] [sə'riːnli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæt] [pə'fektəʊ] .
who was serenely contemplating the glowing end of a fat perfecto .
WHO 曾是 平静地 沉思 这 发光 结尾 的 一个 胖的 完美 .

他正平静地凝视着一支肥厚的完美雪茄闪亮的茄头。

[aɪ] [baʊd] [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] [ɪn] [sɪksθ] ['ævənjuː] ,
I bowed and passed out in Sixth Avenue ,
我 鞠躬 和 通过了 出去 在 第六 大街 ,

我在第六大道鞠躬后昏了过去。

['rɑːðə(r)] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːrsənz]

| rather | regretting | that | I | had | not | the | pleasure | of | the | charming | young | person's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 后悔 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 这 | 乐趣 | 的 | 这 | 迷人 | 年轻的 | 人的 |

[ə'kweɪntəns] .

| acquaintance | . |
|---|---|
| 熟人 | . |

我很遗憾没能有幸结识这位迷人的年轻人。

[ðə; ði] [ten] - [spɒt] [ɒv; əv] [hɑːts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n]

| The | ten | - | spot | of | hearts | seemed | to | have | startled | her | for | some | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十 | - | 点 | 的 | 心 | 似乎 | 到 | 有 | 惊慌 | 她 | 为了 | 一些 | 原因 |

.

| : |
|---|
| . |

不知为何，那十点红桃似乎让她感到有些惊讶。

[ai] [w'ʌndəd] [waɪ] .

| I | wondered | why | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 为什么 | . |

我想知道为什么。

[ðə; ði] [snəʊ] [bluː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [wɜːl] , [ænd; ənd] [ swəːl ] , [ænd; ənd] [stʌŋ] .

| The | snow | blew | about | me | , | whirled | , | and | swirled | , | and | stung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 吹 | 关于 | 我 | , | 旋转 | , | 和 | 旋转 | , | 和 | 被蜇了 | . |

雪花在我周围飞舞、旋转、翻腾，刺痛着我。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] [ai][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] ['relətɪv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['haɪfn] - [bɒndz] .

| Oddly | enough | I | recalled | the | paragraph | relative | to | Mrs | . | Hyphen | - | Bonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | 足够的 | 我 | 召回 | 这 | 段落 | 相对的 | 到 | 太太 | . | 连字符 | - | 债券 | . |

奇怪的是，我竟然想起了关于海芬·邦兹夫人的那段话。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['veri] [wel] [tɒst] [ə'baʊt] [ɪn][mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] .

| By | this | time | she | was | being | very | well | tossed | about | in | mid | - | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 她 | 曾是 | 存在 | 非常 | 出色地 | 抛掷 | 关于 | 在 | 中 | - | 海洋 | . |

这时她已经在茫茫大海中被剧烈地抛来抛去。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [jɑːn] - ['spɪnəz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

| As | the | old | order | of | yarn | - | spinners | used | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 老的 | 命令 | 的 | 纱 | - | 旋转器 | 用过的 | 到 | 说 | , |

正如旧时纺纱工人常说的那样，

['lɪt(ə)l][dɪd][ai] [driːm] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| little | did | I | dream | what | was | in | store | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 做过 | 我 | 梦 | 什么 | 曾是 | 在 | 店铺 | 为了 | 我 | , |

我做梦也没想到，等待我的竟是如此之多。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['mædʒɪk] [neɪm] [ɒv; əv] ['haɪfn] - [bɒndz] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə'pɒn][maɪ]

| or | the | influence | the | magic | name | of | Hyphen | - | Bonds | was | to | have | upon | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 影响 | 这 | 魔法 | 姓名 | 的 | 连字符 | - | 债券 | 曾是 | 到 | 有 | 之上 | 我的 |

['destəni] .

| destiny | . |
|---|---|
| 命运 | . |

或者说，“连字符纽带”这个神奇的名字将对我的命运产生怎样的影响。

[ˌbɪsmɪ'lɑː] !

| Bismillah | ! |
|---|---|
| 奉至仁至慈的真主之名 | ! |

奉真主之名！

( [wɒt'evə(r)] [ðæt] [miːnz] ! )

| ( | Whatever | that | means | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 任何 | 那 | 方法 | ! | ) |

（不管那是什么意思！）

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

## 二

['ɑːftə(r)][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][aɪ]['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['kjʊəriəʊ] - [ʃɒp] , [ə; eɪ] [wɪəd] ,
**After half an hour's wandering about I stumbled across a curio - shop , a weird ,**
后 一半 一个 小时 漫游 关于 我 踉跄 穿过 一个 古玩 - 店铺 , 一个 诡异的 ,
[dɪm][ænd; ənd] ['dʌsti] ,
**dim and dusty ,**
暗淡 和 尘土飞扬 ,

闲逛了半个小时后，我偶然发现了一家古玩店，一家怪异、昏暗、布满灰尘的店。

['mʌsti] [əʊld]['kjʊəriəʊ] - [ʃɒp] , [wɪð] [stʌft] ['piːˌkɔks] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd]
**musty old curio - shop , with stuffed peacocks hanging from the ceiling , and**
发霉的 老的 古玩 - 店铺 , 和 填充 孔雀 绞刑 从 这 天花板 , 和
[skʌlz] , [ænd; ənd] ['brɒnzɪz] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)lz] ,
**skulls , and bronzes and marbles ,**
头骨 , 和 青铜器 和 弹珠 ,

一家散发着霉味的旧古董店，天花板上挂着孔雀标本，还有头骨、青铜器和大理石雕像。

['peɪntɪŋz] , ['tɑːnɪʃt] ['dʒuːəlri][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ɑːmə(r)] , [reə(r)] [bʊks] [ɪn] ['veləm] , [smɔːl] [ɑːmz] ,
**paintings , tarnished jewelry and ancient armor , rare books in vellum , small arms ,**
绘画 , 失去光泽 珠宝 和 古老的 盔甲 , 稀有的 图书 在 羊皮纸 , 小的 武器 ,
['tæpəstri] , ['pɑːstaimz] , ['plɑːstə(r)][mɑːsks] ,
**tapestry , pastimes , plaster masks ,**
挂毯 , 消遣 , 石膏 面具 ,

绘画作品、褪色的珠宝和古代盔甲、羊皮纸珍稀书籍、小型武器、挂毯、消遣用品、石膏面具

[ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .
**and musical instruments .**
和 音乐 仪器 .

以及乐器。

[aɪ][ rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə][maɪnd][ðə; ðɪ] [ʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['diːlə(r)] [ɪn] [ænt'ɪkwɪtiz] [ɪn]['bɔːlˌzæks][lɑː] [po] [diː]
**I recalled to mind the shop of the dealer in antiquities in Balzac's La Peau de**
我 召回 到 头脑 这 店铺 的 这 经销商 在 古董 在 巴尔扎克的 拉 皮肤 德
['ʃægrɪn] ,
**Chagrin ,**
懊恼 ,

我想起了巴尔扎克小说《懊恼的皮肤》中那位古董商的店铺。

[ænd; ənd][ glɑːns, glæns ] [ə'baʊt] ( [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] ) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l][æsez] [skɪn] .
**and glanced about ( not without a shiver ) for the fatal ass's skin .**
和 瞥了一眼 关于 ( 不是 没有 一个 颤抖 ) 为了 这 致命的 屁股 皮肤 .

他环顾四周（不禁打了个寒颤），寻找那致命的驴皮。

( [aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [ðæt] [naɪt] ! )
**( I forgot that I was wearing it myself that night ! )**
( 我 忘了 那 我 曾是 穿着 它 我 那 夜晚 ! )

（我竟然忘了那天晚上是我自己穿的！）

[aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] [ænt'ɪkwɪtiz] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'ænɪmət] [kaɪnd] ,
**I was something of a collector of antiquities , of the inanimate kind ,**
我 曾是 某物 的 一个 集电极 的 古董 , 的 这 无生命 种类 ,

我曾是一个古董收藏家，不过我收藏的都是些无生命物体。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [bɪ'keɪm] [lɒst][ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , — [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]['rɑːðə(r)][ə'griːəb(ə)l]

| and | for | a | time | I | became | lost | in | speculation | , | — | speculation | rather | agreeable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 时间 | 我 | 成为 | 丢失的 | 在 | 推测 | , | — | 推测 | 相当 | 同意 |

[ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

| of | its | kind | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 种类 | , |

有一段时间，我沉浸在各种推测中——这种推测相当令人愉快。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə]['kʌndʒə(r)][ʌp][ɪn]['fænsi][ðə; ði] ['veərɪəs] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˌkjʊəri'ɒsəti]

| I | liked | to | conjure | up | in | fancy | the | various | scenes | through | which | these | curiosities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 变戏法 | 向上 | 在 | 想要 | 这 | 各种各样的 | 场景 | 通过 | 哪个 | 这些 | 奇闻异事 |

[hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['demi] - ['pɔːnʃɒp] ;

| had | drifted | in | their | descent | to | this | demi | - | pawnshop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 漂移 | 在 | 他们的 | 下降 | 到 | 这 | 半 | - | 当铺 | ; |

我喜欢在想象中描绘这些奇珍异宝一路漂泊到这家半当铺的种种场景；

[ðə; ði] [breɪv] [men] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['klæŋgə] [ɒv; əv] [ 'tɔksin ] , [ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv]

| the | brave | men | and | beautiful | women | , | the | clangor | of | tocsins | , | the | haze | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勇敢的 | 男人 | 和 | 美丽的 | 女性 | , | 这 | 铿锵 | 的 | 警钟 | , | 这 | 阴霾 | 的 |

['bæt(ə)lz] ,

| battles | , |
|---|---|
| 战斗 | , |

勇敢的男男女女，警笛的铿锵声，战场的硝烟，

[ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][bɔːl] - [rʊmz; ruːmz] , ['ɛpɒkz] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] .

| the | glitter | of | ball | - | rooms | , | epochs | and | ages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪光 | 的 | 球 | - | 房间 | , | 纪元 | 和 | 年龄 | . |

舞厅、时代和岁月的璀璨光芒。

[wɒt] [rəʊ'mæns] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [jɒn] ['sætɪn] ['slɪpə(r)] ?

| What | romance | lay | behind | yon | satin | slipper | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 浪漫 | 躺 | 在后面 | 远 | 缎 | 拖鞋 | ? |

那双缎面拖鞋背后隐藏着怎样的浪漫故事?

[wɒt] [grænd] [deɪm] [hæd; həd] [smaɪld] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['aɪvəri][fæn] ?

| What | grande | dame | had | smiled | behind | that | ivory | fan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 格兰德 | 贵妇人 | 有 | 微笑 | 在后面 | 那 | 象牙 | 扇子 | ? |

那把象牙扇背后，究竟是哪位贵妇人露出了微笑?

[wɒt] [ment] [ðæt] ['tɑːnɪʃt] ['sɪlvə(r)][mɑːsk] ?

| What | meant | that | tarnished | silver | mask | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 意思是 | 那 | 失去光泽 | 银 | 面具 | ? |

那张褪色的银色面具意味着什么?

[ðə; ði][əʊld] [ frentʃ ] [prə'praɪətə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɔːl] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɔːnbrəʊkə(r)][tuː; tə]

| The | old | French | proprietor | was | evidently | all | things | from | a | pawnbroker | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 法语 | 业主 | 曾是 | 显然 | 全部 | 事物 | 从 | 一个 | 当铺老板 | 到 |

[æn; ən] [ɑːt] [kə'lektə(r)] ;

| an | art | collector | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 艺术 | 集电极 | ; |

这位法国老店主显然身兼数职，既是当铺老板，又是艺术收藏家；

[fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːəlri] [wɒz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [pə'zest]

| for | most | of | the | jewelry | was | in | excellent | order | and | the | pictures | possessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 最多 | 的 | 这 | 珠宝 | 曾是 | 在 | 出色的 | 命令 | 和 | 这 | 图片 | 拥有 |

['vælju:][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] .

| value | far | beyond | the | intrinsic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 价值 | 远的 | 超过 | 这 | 固有的 | . |

因为大部分珠宝都保存完好，而且照片的价值远远超过了珠宝本身的价值。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] ,

| He | was | waiting | upon | a | customer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 等待 | 之上 | 一个 | 顾客 | , |

他当时正在接待顾客。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪndʒi] [laɪt] [ðæt] [ʃɒn] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][bɔːld] ['bʌmpi] [hed] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk]

| and | the | dingy | light | that | shone | down | on | his | bald | bumpy | head | made | it | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 昏暗的 | 光 | 那 | 闪耀 | 向下 | 在 | 他的 | 秃 | 起疙瘩的 | 头 | 制成 | 它 | 看 |

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][æn; ən] [ɪl] - [juːst] ['bɪliəd] - [bɔːl] .

| for | all | the | world | like | an | ill | - | used | billiard | - | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 喜欢 | 一个 | 患病的 | - | 用过的 | 台球 | - | 球 | . |

昏暗的灯光照在他光秃秃、凹凸不平的脑袋上，使它看起来就像一个破旧的台球。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [rɪ'vɔlvəz] .

| He | was | exhibiting | revolvers | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 展出 | 左轮手枪 | . |

他当时正在展出左轮手枪。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ɑːmz] ,

| From | the | shining | metal | of | the | small | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 灼灼 | 金属 | 的 | 这 | 小的 | 武器 | , |

从小型武器闪亮的金属表面，

[maɪ] [glɑːns] ['træv(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['baɪə(r)] .

| my | glance | traveled | to | the | face | of | the | prospective | buyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 瞥一眼 | 旅行 | 到 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 预期 | 买方 | . |

我的目光落在了那位潜在买家的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] , [kliːn] - [kʌt] , ['bɪədlɪs] , [ˌenə'dʒetɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊθ]

| It | was | an | interesting | face | , | clean | - | cut | , | beardless | , | energetic | , | but | the | mouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 有趣的 | 脸 | , | 干净的 | - | 切 | , | 无胡须 | , | 精力充沛 | , | 但 | 这 | 嘴 |

[ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] .

| impressed | me | as | being | rather | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象深刻 | 我 | 作为 | 存在 | 相当 | 难的 | . |

那是一张很有意思的脸，轮廓分明，没有胡须，充满活力，但他的嘴给我的印象是相当硬朗。

['daʊtləs] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['mægnətɪzəm][ɒv; əv][maɪ]['skruːtəni] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt]

| Doubtless | he | felt | the | magnetism | of | my | scrutiny | , | for | he | suddenly | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 他 | 毛毡 | 这 | 磁性 | 的 | 我的 | 审查 | , | 为了 | 他 | 突然 | 看起来 |

[ə'raʊnd] .

| around | . |
|---|---|
| 大约 | . |

毫无疑问，他感受到了我审视的目光，因为他突然环顾四周。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tuː; tə][ɪn'djuːs][ˌem 'iː][tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ] [ɑːmz]

| The | expression | on | his | face | was | not | one | to | induce | me | to | throw | my | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 在 | 他的 | 脸 | 曾是 | 不是 | 一 | 到 | 诱导 | 我 | 到 | 扔 | 我的 | 武器 |

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

| around | his | neck | and | declare | I | should | be | glad | to | make | his | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 他的 | 脖子 | 和 | 宣布 | 我 | 应该 | 是 | 高兴的 | 到 | 制作 | 他的 | 熟人 | . |

他脸上的表情并没有让我情不自禁地搂住他的脖子，表示很高兴认识他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skaʊl] .

| It | was | a | scowl | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 皱眉头 | . |

那是一个怒容。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

| He | was | in | evening | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 晚上 | 裙子 | , |

他身着晚礼服。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [haʊ] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | could | see | that | he | knew | very | well | how | to | wear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 看 | 那 | 他 | 知道 | 非常 | 出色地 | 如何 | 到 | 穿 | 它 | . |

我看得出来他很清楚该怎么穿这件衣服。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['məʊmənt(ə)ri] .

| All | this | was | but | momentary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 曾是 | 但 | 瞬间 | . |

这一切都只是暂时的。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd] ['bæləns t] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːm] .

| He | took | up | a | revolver | and | balanced | it | on | his | palm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 向上 | 一个 | 左轮手枪 | 和 | 均衡 | 它 | 在 | 他的 | 棕榈 | . |

他拿起一把左轮手枪，把它放在手掌上。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [keɪm] ['saɪdlɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][keɪsɪz] ,

| By | and | by | the | proprietor | came | sidling | along | behind | the | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 这 | 业主 | 来了 | 侧身 | 沿着 | 在后面 | 这 | 案例 | , |

过了一会儿，店主侧身跟在柜台后面走了过来。

[ðə; ði][slɪp] - [slɪp] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)] ['slɪpə(r)z] .

| the | slip | - | slip | fashion | of | his | approach | informing | me | that | he | wore | slippers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滑 | - | 滑 | 时尚 | 的 | 他的 | 方法 | 通知 | 我 | 那 | 他 | 穿着 | 拖鞋 | . |

他迈着轻快的步伐走过来，告诉我他穿着拖鞋。

" [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] ['kɒstjuːmz] ?

| " | Do | you | keep | costumes | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 保持 | 服装 | ? |

你们会保存戏服吗?

" [ai] [ɑːskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][kruː'seɪdə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['dʒentlmən] , " —

| " | Anything | you | like | , | sir | , | from | a | crusader | to | a | modern | gentleman | , | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 你 | 喜欢 | , | 先生 | , | 从 | 一个 | 十字军战士 | 到 | 一个 | 现代的 | 绅士 | , | " | — |

[wɪð] [grɪm][ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] ['aɪrəni] .

| with | grim | and | appropriate | irony | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 严峻 | 和 | 合适的 | 讽刺 | . |

“先生，无论您喜欢十字军战士还是现代绅士，我们都能满足您的需求。”——语气中带着一丝阴郁而恰当的讽刺。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] — [ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ['kɒstjuːm] ? - "

| " | What | is | it | you | are | in | search | of | — | a | masquerade | costume | ? | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | 你 | 是 | 在 | 搜索 | 的 | — | 一个 | 化装舞会 | 戏服 | ? | - | " |

“你在找什么——化装舞会的服装吗？”

" ['əʊnli][ə; eɪ] [greɪ] [mɑːsk] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Only | a | grey | mask | , | " | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一个 | 灰色的 | 面具 | , | " | 我 | 回答 | . |

“只是一张灰色的面具，”我回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [mɑːskt] [bɔːl][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪ] ['kæpjʊtʃɪn] ,

| " | I | am | going | to | a | masked | ball | to | - | night | as | a | Grey | Capuchin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 一个 | 戴面具 | 球 | 到 | - | 夜晚 | 作为 | 一个 | 灰色的 | 卷尾猴 | , |

“我今晚要去参加一个化装舞会，装扮成一只灰卷尾猴。”

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ə; eɪ][mɑːsk] [ðæt] [wɪl] [mætʃ] [maɪ] [rəʊb] . "

| and | I | want | a | mask | that | will | match | my | robe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 一个 | 面具 | 那 | 将要 | 匹配 | 我的 | 长袍 | . | " |

我想要一个能和我的长袍搭配的口罩。

" [jɔː(r); jə(r)] ['wɒnts] [ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l] .

| " | Your | wants | are | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 想要 | 是 | 简单的 | . |

你的需求很简单。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ][bɒks] , [tʊk] [ɒf] [ðə; ði]['kʌvə(r)] ,

| " | From | a | shelf | he | brought | down | a | box | , | took | off | the | cover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 一个 | 架子 | 他 | 带来 | 向下 | 一个 | 盒子 | , | 采取 | 离开 | 这 | 覆盖 | , |

他从架子上取下一个盒子，揭开盖子，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

| and | left | me | to | make | my | selection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 我 | 到 | 制作 | 我的 | 选择 | . |

然后就让我自己做选择了。

[suːn] [aɪ] [faʊnd] [wɒt] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] -

| Soon | I | found | what | I | desired | and | laid | it | aside | , | waiting | for | Monsieur | Friard | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 我 | 成立 | 什么 | 我 | 想要的 | 和 | 铺设 | 它 | 旁边 | , | 等待 | 为了 | 先生 | - | |

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

| to | return | . |
|---|---|---|
| 到 | 返回 | . |

很快我就找到了我想要的东西，把它放在一边，等待弗里亚尔先生回来。

[ə'gen] [aɪ] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kʌstəmə(r)] .

| Again | I | observed | the | other | customer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 我 | 观察到 | 这 | 其他 | 顾客 | . |

我又观察了另一位顾客。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][biː; bi] [sɒlvd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,

| There | is | always | a | mystery | to | be | solved | and | a | story | to | be | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 总是 | 一个 | 神秘 | 到 | 是 | 已解决 | 和 | 一个 | 故事 | 到 | 是 | 讲述 | , |

总有一些谜团等待解开，总有一些故事等待讲述。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['pɔːnʃɒp] .

| when | a | man | makes | the | purchase | of | a | pistol | in | a | pawnshop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男人 | 制作 | 这 | 购买 | 的 | 一个 | 手枪 | 在 | 一个 | 当铺 | . |

当一个人在当铺购买手枪时。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [baɪz] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [dʌz] [səʊ][ɪn][ðə; ði] [laɪt]

| A | man | who | buys | a | pistol | for | the | sake | of | protection | does | so | in | the | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 购买 | 一个 | 手枪 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 保护 | 做 | 所以 | 在 | 这 | 光 |

[ɒv; əv] [deɪ] ,

| of | day | , |
|---|---|---|
| 的 | 天 | , |

一个男人如果为了自卫而购买手枪，通常会在光天化日之下进行。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] , [ə; eɪ] [gʌn] - [ʃɒp] .

| and | in | the | proper | place | , | a | gun | - | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 恰当的 | 地方 | , | 一个 | 枪 | - | 店铺 | . |

在合适的地方，还有一家枪支商店。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [hɔːnt] [ðə; ði] ['pɔːnbrəʊkə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] .

| He | does | not | haunt | the | pawnbroker | in | the | dusk | of | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 出没 | 这 | 当铺老板 | 在 | 这 | 黄昏 | 的 | 晚上 | . |

他不会在黄昏时分出没于当铺。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ; ['daʊtləs] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ]

| Well | , | it | was | none | of | my | business | ; | doubtless | he | knew | what | he | was | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 我的 | 商业 | ; | 毫无疑问 | 他 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 |

.

| : |
|---|
| . |

这不关我的事；他肯定知道自己在做什么。

[ai] [ kɔːf ] [səˈdʒestɪvli] , [ænd; ənd] - [keɪm] [ˈslɪpɪŋ] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃ(ə)n] [əˈgen] .
**I coughed suggestively , and Friard came slipping in my direction again .**
我 咳嗽 暗示性地 , 和 - 来了 滑倒 在 我的 方向 再次 .

我故意咳嗽了一声，弗里亚德又朝我这边滑了过来。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [wɒnt] .
**" This is what I want .**
" 这 是 什么 我 想 .

这就是我想要的。

[haʊ] [mʌtʃ] ?
**How much ?**
如何 很多 ?

多少?

" [ai] [ inˈkwaiə ] .
**" I inquired .**
" 我 询问 .

我询问了一下。

[ [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : " [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [wɒnt] .
**[ Illustration : " This is what I want .**
[ 插图 : " 这 是 什么 我 想 .

【插图：‘这就是我想要的。

[haʊ] [mʌtʃ] ?
**How much ?**
如何 很多 ?

多少?

" [ai] [ inˈkwaiə ] . ]
**" I inquired . ]**
" 我 询问 . ]

我询问了。

" ['fɪfti] [sents] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [wɔːn] .
**" Fifty cents ; it has never been worn .**
" 五十 分 ; 它 有 绝不 到过 磨损 .

“五毛钱；全新未穿过。”

" [ai] [druː] [aʊt] [maɪ] ['wɒlɪt] .
**" I drew out my wallet .**
" 我 画 出去 我的 钱包 .

我掏出了钱包。

[ai][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] [taʊn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
**I had arrived in town too late to go to the bank ,**
我 有 到达的 在 镇 也 晚的 到 去 到 这 银行 ,

我到镇上的时候已经太晚了，没法去银行。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [æn; ən][ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɪn][gəʊld] - [bɪls] .
**and I was carrying an uncomfortably large sum in gold - bills .**
和 我 曾是 携带 一个 不舒服地 大的 和 在 金子 - 账单 .

我身上带着一大笔金钞，这让我感到很不自在。

[æz; əz][ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɒlɪt] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪkˈstrækt][ə; eɪ] [smɔːl] [bɪl] , [ai] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
**As I opened the wallet to extract a small bill , I saw the stranger**
作为 我 打开 这 钱包 到 提炼 一个 小的 账单 , 我 锯 这 陌生人
[ ai ] [ˌem 'iː]['kwaɪətli] .
**eying me quietly .**
注视 我 悄悄 .

当我打开钱包取出小额钞票时，我看到那个陌生人正静静地打量着我。

[wel] , [wel] , [ðə; ði] ['dʌlɪst] ['biːɪŋ] [ 'braitən ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][ɪts]

| Well | , | well | , | the | dullest | being | brightens | at | the | sight | of | money | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | , | 这 | 最无聊的 | 存在 | 亮 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 钱 | 和 | 它是 |

[ˌreprɪ'zentətɪvz] .

| representatives | . |
|---|---|
| 代表 | . |

哎呀，即使是最迟钝的人，看到金钱及其代表物也会变得光彩照人。

[ai] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪl] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .

| I | drew | out | a | small | bill | and | handed | it | to | the | proprietor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 画 | 出去 | 一个 | 小的 | 账单 | 和 | 递交 | 它 | 到 | 这 | 业主 | . |

我掏出一张小额钞票递给了店主。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][mɑːsk] , [ænd; ənd] [ saidl ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kæʃ] - ['redʒɪstə(r)]

| He | took | it | , | together | with | the | mask | , | and | sidled | over | to | the | cash | - | register |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | , | 一起 | 和 | 这 | 面具 | , | 和 | 侧身 | 超过 | 到 | 这 | 现金 | - | 登记 |

.

| : |
|---|
| . |

他接过东西，连同口罩一起，悄悄走到收银台。

[ðə; ði] [bel] [geɪv] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] , [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] - [bel] [ɪn][ə; eɪ] [snəʊ]

| The | bell | gave | forth | a | muffled | sound | , | not | unlike | that | of | a | fire | - | bell | in | a | snow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 给予 | 前进 | 一个 | 闷音 | 声音 | , | 不是 | 与此不同 | 那 | 的 | 一个 | 火 | - | 钟 | 在 | 一个 | 雪 |

- [stɔːm] .

| - | storm | . |
|---|---|---|
| - | 风暴 | . |

钟声发出沉闷的声音，有点像暴风雪中的消防警铃。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['ræpɪŋ] [ʌp][maɪ] ['pɜːtʃəs] , [ai] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['saɪlənt]

| As | he | was | in | the | act | of | wrapping | up | my | purchase | , | I | observed | the | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 包装 | 向上 | 我的 | 购买 | , | 我 | 观察到 | 这 | 沉默的 |

['kʌstəmərz] [ə'prəʊtʃ] .

| customer's | approach | . |
|---|---|---|
| 顾客 | 方法 | . |

当他正在帮我结账时，我注意到那位沉默的顾客走了过来。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [maɪ][saɪd][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)]

| When | he | reached | my | side | he | stooped | and | picked | up | something | from | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 达到 | 我的 | 边 | 他 | 弯腰 | 和 | 挑选 | 向上 | 某物 | 从 | 这 | 地面 |

.

| : |
|---|
| . |

他走到我身边时，弯下腰从地上捡起了什么东西。

[wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| With | a | bow | he | presented | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 弓 | 他 | 呈现 | 它 | 到 | 我 | . |

他鞠躬将它呈给我。

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][drɒp][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , " [hiː; hi] [sed] ;

| " | I | saw | it | drop | from | your | pocket | , | " | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 它 | 降低 | 从 | 你的 | 口袋 | , | " | 他 | 说 | ; |

“我看到它从你口袋里掉了出来，”他说；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː]

| and | then | when | he | saw | what | it | was | , | his | jaw | fell | , | and | he | sent | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么时候 | 他 | 锯 | 什么 | 它 | 曾是 | , | 他的 | 颚 | 跌倒 | , | 和 | 他 | 发送 | 我 |

[ə; eɪ][hɒt] ,

| a | hot | , |
|---|---|---|
| 一个 | 热的 | , |

然后当他看到那是什么时，他惊得下巴都快掉下来了，并给我发了一条很热的短信。

['penətreɪtɪŋ] [glɑːns] .
**penetrating** **glance** **.**
渗透 瞥一眼 .

锐利的目光。

" [ðə; ði][ten][ɒv; əv] [hɑːts] !
**"** **The** **ten** **of** **hearts** **!**
" 这 十 的 心 !

“红桃十！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
**"** **he** **exclaimed** **in** **amazement** **.**
" 他 惊呼 在 惊愕 .

他惊叹道。

[aɪ] [lɑːft] ['iːzəli] .
**I** **laughed** **easily** **.**
我 笑了 容易地 .

我很容易笑。

" [ðə; ði][ten][ɒv; əv] [hɑːts] !
**"** **The** **ten** **of** **hearts** **!**
" 这 十 的 心 !

“红桃十！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
**"** **he** **repeated** **.**
" 他 重复 .

他重复道。

" [jes] ; [fɔː(r)] [hɑːts] [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][fɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
**"** **Yes** **;** **four** **hearts** **on** **one** **side** **and** **four** **on** **the** **other** **,** **and** **two** **in** **the** **middle** **,**
" 是的 ; 四 心 在 一 边 和 四 在 这 其他 , 和 二 在 这 中间 ,

“是的；一边有四颗心，另一边也有四颗心，中间还有两颗心。”

[wɪtʃ] [meɪk] [ten][ɪn][ɔːl] , " — ['reɪlərɪ] [ɪn][maɪ][təʊnz] .
**which** **make** **ten** **in** **all** **,** **"** **—** **raillery** **in** **my** **tones** **.**
哪个 制作 十 在 全部 , " — 玩笑 在 我的 音调 .

总共十个，”——我的语气带着嘲讽。

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['evrɪbɒdi] [tuː; tə] - [naɪt] ?
**What** **the** **deuce** **was** **the** **matter** **with** **everybody** **to** **-** **night** **?**
什么 这 二 曾是 这 事情 和 大家 到 - 夜晚 ?

今晚大家到底是怎么了？

" ['mɑːvələs] [kɑːd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
**"** **Marvelous** **card** **,** **isn't** **it** **?** **"**
" 奇妙 卡片 , 不是 它 ? "

“这张卡片真棒，不是吗？”

" ['veri] [streɪndʒ] !
**"** **Very** **strange** **!**
" 非常 奇怪的 !

“非常奇怪！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .
**"** **he** **murmured** **,** **pulling** **at** **his** **lips** **.**
" 他 低声说道 , 拉 在 他的 嘴唇 .

他低声说道，一边拉扯着嘴唇。

" [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [weɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ?
**"** **And** **in** **what** **way** **is** **it** **strange** **?**
" 和 在 什么 方式 是 它 奇怪的 ?

“这有什么奇怪的呢？”

" [aɪ] [ɑːskt] , ['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| " | I | asked | , | rather | curious | to | learn | the | cause | of | his | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | , | 相当 | 好奇的 | 到 | 学习 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 搅动 | . |

我好奇地问他，想知道他激动的原因。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] , " — ['briːfli] .

| " | There | are | several | reasons | , | " | — | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一些 | 原因 | , | " | — | 简要地 | . |

“原因有很多，”——简而言之。

" [ɑː] ! "

| " | Ah | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " |

“啊！”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [mænz] [hænd] [pɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [kɑːd] ; ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gruːsəm] . "

| " | I | have | seen | a | man's | hand | pinned | to | that | card | ; | therefore | it | is | gruesome | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已见 | 一个 | 男人的 | 手 | 已置顶 | 到 | 那 | 卡片 | ; | 所以 | 它 | 是 | 令人毛骨悚然 | . | " |

“我曾亲眼看到一只男人的手被钉在那张卡片上；因此，它很可怕。”

" [sʌm; səm] [kɑːd] - ['ʃɑːpə(r)] ?

| " | Some | card | - | sharper | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 卡片 | - | 更锐利 | ? |

“某个老千？”

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

| " | He | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | . |

他点了点头。

" [ðen] [əˈgen] , [aɪ] [lɒst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðæt] [kɑːd] , " — ['dɪfɪdəntli] .

| " | Then | again | , | I | lost | a | small | fortune | because | of | that | card | , | " | — | diffidently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 再次 | , | 我 | 丢失的 | 一个 | 小的 | 财富 | 因为 | 的 | 那 | 卡片 | , | " | — | 羞怯地 | . |

“不过，我因为那张牌损失了一大笔钱，”——语气略带怀疑。

" ['pəʊkə(r)] ? "

| " | Poker | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 扑克 | ? | " |

“扑克？”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[waɪ] [wɪl] [ə; eɪ] [mæn] [traɪ] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [flʌʃ] ?

| Why | will | a | man | try | to | fill | a | royal | flush | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 将要 | 一个 | 男人 | 尝试 | 到 | 充满 | 一个 | 皇家 | 冲洗 | ? |

为什么有人会试图凑成同花顺?

[ðə; ði] [mæn] [nekst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [druː] [ðə; ði] [ten] [ɒv; əv] [hɑːts] , [ðə; ði] ['veri] [kɑːd] [aɪ] ['niːdɪd] .

| The | man | next | to | me | drew | the | ten | of | hearts | , | the | very | card | I | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 下一个 | 到 | 我 | 画 | 这 | 十 | 的 | 心 | , | 这 | 非常 | 卡片 | 我 | 需要 | . |

我旁边那人抽到了红桃十，正是我需要的牌。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ ˌʌn'nəːv ] [ˌem 'iː] .

| The | sight | of | it | always | unnerves | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 它 | 总是 | 令人不安 | 我 | . |

每次看到它，我都会感到不安。

[aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] . "

| I | beg | your | pardon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 你的 | 赦免 | . | " |

请再说一遍。”

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [aɪ] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['meni] [mɔː(r)] [laɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

" Oh , that's all right , " said I , wondering how many more lies he had up his

" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 说 我 , 好奇 如何 许多 更多的 谎言 他 有 向上 他的

[sliːv] .

sleeve .

袖子 .

“哦，没关系，”我说，心里琢磨着他到底还藏着多少谎言。

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .

" And there's still another reason .

" 和 有 仍然 其他 原因 .

“还有另一个原因。”

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [pʊt] [sɪks] ['bʊlɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tuː] ['sentrəl] [spɒts] ,

I saw a man put six bullets into the two central spots ,

我 锯 一个 男人 放 六 子弹 进入 这 二 中央 地点 ,

我亲眼看到一个人朝中间两个点开了六枪，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['bʊlɪt] [ snʌf ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]

and an hour later the seventh bullet snuffed the candle of a friend of

和 一个 小时 之后 这 第七 子弹 熄灭 这 蜡烛 的 一个 朋友 的

[maɪn] .

mine .

矿 .

一小时后，第七颗子弹夺走了我一位朋友的生命。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] . "

I am from the West . "

我 是 从 这 西方 . "

我来自西方。

" [aɪ] [kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːnd] .

" I can sympathize with you , " I returned .

" 我 能 同情 和 你 , " 我 返回 .

“我能理解你的感受，”我回答道。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːd] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ʃɒk]

" After all that trouble , the sight of the card must have given you a shock

" 后 全部 那 麻烦 , 这 视线 的 这 卡片 必须 有 给定 你 一个 震惊

.

:

.

“费了这么大劲，看到这张卡片肯定让你大吃一惊吧。”

" [ðen] [aɪ] [stəʊd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [kɑːd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [maɪ] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

" Then I stowed away the fatal card and took up my bundle and change .

" 然后 我 已存放 离开 这 致命的 卡片 和 采取 向上 我的 捆 和 改变 .

然后我把那张致命的卡片藏了起来，拿起我的包裹和零钱。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [taɪm] [traɪd] [tuː; tə] [fɪl] ['rɔɪəl] ['flʌʃɪz] ,

I have in my own time tried to fill royal flushes ,

我 有 在 我的 自己的 时间 尝试 到 充满 皇家 冲洗 ,

我曾利用自己的时间尝试凑成皇家同花顺，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [stɪl] ['liŋgəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [teɪst] .

and the disappointment still lingers with a bitter taste .

和 这 失望 仍然 徘徊不去 和 一个 苦的 品尝 .

失望之情至今仍萦绕心头，苦涩难咽。

" [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] ,

" The element of chance is the most fascinating thing there is ,

" 这 元素 的 机会 是 这 最多 迷人 事物 那里 是 ,

“偶然性是世间最迷人的因素。”

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [ˌvɔlən'tiəd] .

| " | the | stranger | from | the | West | volunteered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 陌生人 | 从 | 这 | 西方 | 自愿 | . |

“这位来自西方的陌生人自告奋勇。”

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ,

| " | So | it | is | , | " | I | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 是 | , | " | 我 | 回复 | , |

“的确如此，”我回答道。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðæt] ['veri]

| suddenly | recalling | that | I | was | soon | to | put | my | trust | in | the | hands | of | that | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 回忆 | 那 | 我 | 曾是 | 很快 | 到 | 放 | 我的 | 相信 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 那 | 非常 |

['fɪk(ə)l] ['gɒdes; 'gɒdəs] .

| fickle | goddess | . |
|---|---|---|
| 反复无常 | 女神 | . |

突然想起，我很快就要将我的信任托付给那位反复无常的女神。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'vɔlvəz] , [waɪl] [ai] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,

| He | nodded | and | returned | to | his | revolvers | , | while | I | went | out | of | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 和 | 返回 | 到 | 他的 | 左轮手枪 | , | 尽管 | 我 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 店铺 | , |

[heild] [ə; eɪ][kæb] ,

| hailed | a | cab | , |
|---|---|---|---|
| 赞誉 | 一个 | 出租车 | , |

他点点头，回到他的左轮手枪旁，而我则走出商店，拦了一辆出租车。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ʌp] - [taʊn] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːtmənts] [ɪn] ['rɪvəsaɪd] .

| and | drove | up | - | town | to | my | apartments | in | Riverside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 向上 | - | 镇 | 到 | 我的 | 公寓 | 在 | 河边 | . |

然后开车上城，回到我在河滨市的公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪt] [ə'klɑːk] [baɪ][maɪ] [wɒtʃ] .

| It | was | eight | o'clock | by | my | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 八 | 点钟 | 经过 | 我的 | 手表 | . |

我看表时是八点钟。

[ai] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnz] , [ 'ruːmineit ] .

| I | leaned | back | against | the | cushions | , | ruminating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾斜 | 后退 | 反对 | 这 | 靠垫 | , | 反刍 | . |

我靠在靠垫上，陷入沉思。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn] [ðæt] [naɪt] ; [ðə; ði][ten][ɒv; əv] [hɑːts] [wɒz; wəz]

| There | seemed | to | be | something | going | on | that | night | ; | the | ten | of | hearts | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 某物 | 去 | 在 | 那 | 夜晚 | ; | 这 | 十 | 的 | 心 | 曾是 |

[ə'kwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstɪfaɪɪŋ] ,

| acquiring | a | mystifying | , |
|---|---|---|---|
| 收购 | 一个 | 神秘的 | , |

那天晚上似乎发生了什么事；红桃十变得神秘莫测。

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['sɪnɪstə(r)] , ['æspekt] .

| not | to | say | sinister | , | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说 | 险恶 | , | 方面 | . |

不说是险恶的一面。

[fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'lɑːmd] [ðə; ði][gɜːl][ɪn] - , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði]

| First | it | had | alarmed | the | girl | in | Mouquin's | , | and | now | this | stranger | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 它 | 有 | 惊慌 | 这 | 女孩 | 在 | - | , | 和 | 现在 | 这 | 陌生人 | 在 | 这 |

['kjʊəriəʊ] - [ʃɒp] .

| curio | - | shop | . |
|---|---|---|---|
| 古玩 | - | 店铺 | . |

首先，它吓到了穆坎店里的女孩，现在又吓到了古玩店里的这位陌生人。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd][laɪd; liːd][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

| I | was | confident | that | the | latter | had | lied | in | regard | to | his | explanations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 自信的 | 那 | 这 | 后者 | 有 | 撒谎了 | 在 | 看待 | 到 | 他的 | 解释 | . |

我确信后者在解释中撒了谎。

[ðə; ði][kɑːd][hæd; həd] ['stɑːtld] [hɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɒv; əv] [træns'pærənt] ['θɪnnəs] .

| The | card | had | startled | him | , | but | his | reasons | were | altogether | of | transparent | thinness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡片 | 有 | 惊慌 | 他 | , | 但 | 他的 | 原因 | 是 | 共 | 的 | 透明的 | 薄 | . |

这张卡片让他大吃一惊，但他的理由却十分牵强。

[ə; eɪ][mæn]['nevə(r)] [laɪks] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'lʌki] [æt; ət] [kɑːdz] ;

| A | man | never | likes | to | confess | that | he | is | unlucky | at | cards | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 绝不 | 点赞 | 到 | 承认 | 那 | 他 | 是 | 倒霉 | 在 | 牌 | ; |

男人从来不愿意承认自己牌运不好；

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [praɪd] [ɪn] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [steɪks] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [drɔːz] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .

| there | is | a | certain | pride | in | lying | about | the | enormous | stakes | you | have | won | and | the | wonderful | draws | you | have | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 肯定 | 自豪 | 在 | 说谎 | 关于 | 这 | 巨大的 | 赌注 | 你 | 有 | 韩元 | 和 | 这 | 精彩的 | 平局 | 你 | 有 | 制成 | . |

谎称自己赢得了巨额奖金和赢得了精彩的抽奖，会让人感到某种自豪。

[ai] [fraʊnd] .

| I | frowned | . |
|---|---|---|
| 我 | 皱眉 | . |

我皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][kɑːd] [wɒz; wəz] .

| It | was | not | possible | for | me | to | figure | out | what | his | interest | in | the | card | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 可能的 | 为了 | 我 | 到 | 数字 | 出去 | 什么 | 他的 | 兴趣 | 在 | 这 | 卡片 | 曾是 | . |

我无法弄清楚他对这张卡片的兴趣所在。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['westənə(r)] ,

| If | he | was | a | Westerner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 一个 | 西方人 | , |

如果他是西方人，

[hɪz; ɪz] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['pɔːnʃɒp] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['dis'rəubd][ɒv; əv][ɪts] ['mɪst(ə)ri] ;

| his | buying | a | pistol | in | a | pawnshop | was | at | once | disrobed | of | its | mystery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 购买 | 一个 | 手枪 | 在 | 一个 | 当铺 | 曾是 | 在 | 一次 | 脱衣 | 的 | 它是 | 神秘 | ; |

他在当铺购买手枪的行为立刻揭开了神秘面纱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['elɪgəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] ['dʌbld] [maɪ] [ sə'spiʃən ] .

| but | the | inconsistent | elegance | of | his | evening | clothes | doubled | my | suspicions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 不一致 | 优雅 | 的 | 他的 | 晚上 | 衣服 | 双倍 | 我的 | 怀疑 | . |

但他晚礼服的优雅程度参差不齐，这更加深了我的怀疑。

[bɑː] !

| Bah | ! |
|---|---|
| 呸 | ! |

呸!

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['trʌb(ə)lɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ðɪs] ['streɪndʒərz] [ə'feəz] ?

| What | was | the | use | of | troubling | myself | with | this | stranger's | affairs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | 的 | 令人不安的 | 我 | 和 | 这 | 陌生人的 | 事务 | ? |

我何必费心去管这个陌生人的事呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱心与面具(Hearts and Masks)
# 第2/6页

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [krɒs] [maɪ] [pɑːθ] [ə'gen] .

| He | would | never | cross | my | path | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 叉 | 我的 | 小路 | 再次 | . |

他再也不会出现在我的生活中了。

---

[ɪn] ['riːznəbl] [taɪm] [ðə; ðiː] [kæb] [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'pɑːtmənts] .

| In | reasonable | time | the | cab | drew | up | in | front | of | my | apartments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 合理的 | 时间 | 这 | 出租车 | 画 | 向上 | 在 | 正面 | 的 | 我的 | 公寓 | . |

出租车很快就停在了我的公寓楼前。

---

[aɪ] [drest] , [ dɔn ] [maɪ] [kæpuːtʃɪnz] [rəʊb] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ðiː] [pɪə(r)] -

| I | dressed | , | donned | my | Capuchin's | robe | and | took | a | look | at | myself | in | the | pier | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 穿着 | , | 穿戴 | 我的 | 卷尾猴的 | 长袍 | 和 | 采取 | 一个 | 看 | 在 | 我 | 在 | 这 | 码头 | - |

[glɑːs] .

| glass | . |
|---|---|
| 玻璃 | . |

我穿好衣服，披上嘉布遣会修士的袍子，对着舷镜看了看自己。

---

[ðen] [aɪ] [ʌn'ræpt] [ðə; ðiː] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðə; ðiː] [mɑːsk] .

| Then | I | unwrapped | the | package | and | put | on | the | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 拆开 | 这 | 包裹 | 和 | 放 | 在 | 这 | 面具 | . |

然后我拆开包装，戴上了口罩。

---

[ðə; ðiː] [həʊl] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['aʊtfɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['vɑːstli] [pliːzd] [wɪð] [maɪ'self] .

| The | whole | made | a | capital | outfit | , | and | I | was | vastly | pleased | with | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 制成 | 一个 | 首都 | 全套服装 | , | 和 | 我 | 曾是 | 非常 | 高兴 | 和 | 我 | . |

整套搭配看起来非常棒，我对自己非常满意。

---

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; biː] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [æz; əz] [wʌn] [riːdz] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ðiː] ['eɪnʃənt]

| This | was | going | to | be | such | an | adventure | as | one | reads | about | in | the | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 这样的 | 一个 | 冒险 | 作为 | 一 | 阅读 | 关于 | 在 | 这 | 古老的 |

['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['blækˌwʊdz] .

| numbers | of | Blackwood's | . |
|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 黑木 | . |

这将是一场如同布莱克伍德古籍中所记载的那般精彩的冒险。

---

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ðiː] [rəʊb] [ænd; ənd] [mɑːsk] ['ɪntuː] [maɪ] [suːt] - [keɪs] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [maɪ] [paɪp] .

| I | slipped | the | robe | and | mask | into | my | suit | - | case | and | lighted | my | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 滑倒了 | 这 | 长袍 | 和 | 面具 | 进入 | 我的 | 套装 | - | 案件 | 和 | 照明 | 我的 | 管道 | . |

我把长袍和面具塞进行李箱，然后点燃了烟斗。

---

['djʊərɪŋ] [greɪt] ['məʊmənts] [laɪk] [ðɪs] , [ə; eɪ] [mæn] ['gæðəz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

| During | great | moments | like | this | , | a | man | gathers | courage | and | confidence | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 伟大的 | 时刻 | 喜欢 | 这 | , | 一个 | 男人 | 聚集 | 勇气 | 和 | 信心 | 从 | 一个 |

['paɪpfʊl] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] .

| pipeful | of | tobacco | . |
|---|---|---|---|
| 满管 | 的 | 烟草 | . |

在这样的重要时刻，一个人会从一斗烟草中汲取勇气和信心。

---

[aɪ] [drɒpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['mɒrɪs] , [tʌtʃt] [ðə; ðiː] [gæs] - [lɒgz] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

| I | dropped | into | a | comfortable | Morris | , | touched | the | gas | - | logs | , | and | fell | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 掉落 | 进入 | 一个 | 舒服的 | 莫里斯 | , | 感动 | 这 | 气体 | - | 日志 | , | 和 | 跌倒 | 进入 | 一个 |

['plez(ə)nt] [driːm] .

| pleasant | dream | . |
|---|---|---|
| 令人愉快的 | 梦 | . |

我钻进一辆舒适的莫里斯车里，摸了摸煤气壁炉，然后进入了一个美梦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] [striːt]

| It | was | not | necessary | for | me | to | start | for | the | Twenty | - | third | Street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 必要的 | 为了 | 我 | 到 | 开始 | 为了 | 这 | 二十 | - | 第三 | 街道 |

['feri] [tɪl] [naɪn] ;

| ferry | till | nine | ; |
|---|---|---|---|
| 渡船 | 直到 | 九 | ; |

我原本不必在九点之前出发去二十三街坐渡轮；

[səʊ][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə]['aɪd(ə)l] [ə'weɪ] . ...

| so | I | had | something | like | three | - | quarters | of | an | hour | to | idle | away | . | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 有 | 某物 | 喜欢 | 三 | - | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 到 | 闲置的 | 离开 | . | ... |

所以我有大约四十五分钟的空闲时间.....

[wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] [ðæt] [gɜːl][hæd; həd] !

| What | beautiful | hair | that | girl | had | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 美丽的 | 头发 | 那 | 女孩 | 有 | ! |

那女孩的头发真漂亮！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] [sɪlk] [ɒv; əv] [kɔːn] , [ðə; ði] [jiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːvɪst] .

| It | was | like | sunshine | , | the | silk | of | corn | , | the | yield | of | the | harvest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 阳光 | , | 这 | 丝绸 | 的 | 玉米 | , | 这 | 屈服 | 的 | 这 | 收成 | . |

它就像阳光，像玉米的丝丝，像丰收的果实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːvələs] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| And | the | marvelous | abundance | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇妙 | 丰富 | 的 | 它 | ! |

而且数量如此之多，真是令人惊叹！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːrtɪsts] ['mɒd(ə)l] ;

| It | was | true | that | she | was | an | artist's | model | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 艺术家的 | 模型 | ; |

她的确是位艺术模特；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][maɪld] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn] [ə'dresɪŋ]

| it | was | equally | true | that | she | had | committed | a | mild | impropriety | in | addressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 同样地 | 真的 | 那 | 她 | 有 | 坚定的 | 一个 | 温和的 | 不当行为 | 在 | 解决 |

[ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ;

| me | as | she | had | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 作为 | 她 | 有 | ; |

她那样称呼我，确实有些不妥之处；

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] ['delɪkət] ['briːdɪŋ] ,

| but | , | for | all | I | could | see | , | she | was | a | girl | of | delicate | breeding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 为了 | 全部 | 我 | 可以 | 看 | , | 她 | 曾是 | 一个 | 女孩 | 的 | 精美的 | 选育 | , |

但就我所见，她是一位出身高贵的女子。

['daʊtləs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [huːz] ['fæməli] ['fɔːtʃənz] , [ɔː(r)] [mɪs'fɔːtʃənz] , [fɔːs] [ðem; ðəm]

| doubtless | one | of | the | many | whose | family | fortunes | , | or | misfortunes | , | force | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 一 | 的 | 这 | 许多 | 谁 | 家庭 | 财富 | , | 或者 | 不幸 | , | 力量 | 他们 |

[tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

| to | earn | a | living | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 赚 | 一个 | 活的 | . |

毫无疑问，他们是众多因家庭境遇（或不幸）而被迫谋生的人之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [dɪs'greɪs] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə] [pəʊz] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːrtɪsts] ['mɒd(ə)l] .

| And | it | is | no | disgrace | these | days | to | pose | as | an | artist's | model | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不 | 耻辱 | 这些 | 天 | 到 | 姿势 | 作为 | 一个 | 艺术家的 | 模型 | . |

如今，当艺术模特并不是什么丢脸的事。

[ðə; ði] ['klæsɪk] [ɔɪlz] , ['naʊədeɪz] , [kɔːl] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [krɪ'eɪʃən] [ɪn] [gaʊnz] [ænd; ənd][hæts] ;

| The | classic | oils | , | nowadays | , | call | only | for | exquisite | creations | in | gowns | and | hats | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经典的 | 油 | , | 如今 | , | 称呼 | 仅有的 | 为了 | 精美的 | 作品 | 在 | 礼服 | 和 | 帽子 | ; |

如今，经典的油画作品只适合搭配精美的礼服和帽子；

[mɪ'θɒlədʒi] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['mɑːstəz] .

| **mythology** | **was** | **exhausted** | **by** | **the** | **old** | **masters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神话 | 曾是 | 筋疲力尽的 | 经过 | 这 | 老的 | 大师 | . |

古代大师们已经把神话故事讲完了。

[rəʊm] , ['pærɪs] , ['lʌndən] ;

| **Rome** | **,** | **Paris** | **,** | **London** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗马 | , | 巴黎 | , | 伦敦 | ; |

罗马、巴黎、伦敦;

['pɒsəbli] [ə; eɪ][bəʊ'hiːmiən] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðiːz] ['sɪtɪz] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [iːz] [ɪn] ['straɪkɪŋ]

| **possibly** | **a** | **bohemian** | **existence** | **in** | **these** | **cities** | **accounted** | **for** | **her** | **ease** | **in** | **striking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 一个 | 波西米亚 | 存在 | 在 | 这些 | 城市 | 已记录 | 为了 | 她 | 舒适 | 在 | 引人注目 |

[ʌp][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| **up** | **a** | **conversation** | **,** |
|---|---|---|---|
| 向上 | 一个 | 对话 | , |

或许正是这些城市里波西米亚式的生活方式，解释了她为何能如此轻松地与人攀谈。

['hɑːmləs] [ɪ'nʌf] , [wɪð] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)] .

| **harmless** | **enough** | **,** | **with** | **a** | **total** | **stranger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无害 | 足够的 | , | 和 | 一个 | 全部的 | 陌生人 | . |

没什么恶意，对象还是个完全陌生的人。

[ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [rəʊm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] ;

| **In** | **Paris** | **and** | **Rome** | **it** | **was** | **all** | **very** | **well** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 巴黎 | 和 | 罗马 | 它 | 曾是 | 全部 | 非常 | 出色地 | ; |

在巴黎和罗马一切都很好;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rɪski] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] .

| **but** | **it** | **is** | **a** | **risky** | **thing** | **to** | **do** | **in** | **unromantic** | **New** | **York** | **and** | **London** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 风险 | 事物 | 到 | 做 | 在 | 不浪漫的 | 新的 | 约克 | 和 | 伦敦 | . |

但在缺乏浪漫气息的纽约和伦敦，这样做是很冒险的。

[haʊ'evə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['fɔːtrəs] , [hæd; həd][aɪ]

| **However** | **,** | **her** | **uncle** | **had** | **been** | **with** | **her** | **;** | **a** | **veritable** | **fortress** | **,** | **had** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 叔叔 | 有 | 到过 | 和 | 她 | ; | 一个 | 真正的 | 堡垒 | , | 有 | 我 |

['əʊvə(r)] - [stept] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] .

| **over** | **-** | **stepped** | **the** | **bounds** | **of** | **politeness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 步 | 这 | 界限 | 的 | 礼貌 | . |

然而，她的叔叔当时和她在一起；如果我越过了礼貌的界限，那简直就是一座坚固的堡垒。

[ðə; ði] [sməʊk] [ 'weivə ] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| **The** | **smoke** | **wavered** | **and** | **rolled** | **about** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | 犹豫不决 | 和 | 滚动 | 关于 | 我 | . |

烟雾在我周围摇曳翻滚。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ten] [ɒv; əv] [hɑːts] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['mjuːzɪŋli] .

| **I** | **took** | **out** | **the** | **ten** | **of** | **hearts** | **and** | **studied** | **it** | **musingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 出去 | 这 | 十 | 的 | 心 | 和 | 研究 | 它 | 若有所思地 | . |

我拿出红桃十，若有所思地研究起来。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][gəʊ] ?

| **After** | **all** | **,** | **should** | **I** | **go** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 应该 | 我 | 去 | ? |

我到底该不该去?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [waɪz] ?

| **Would** | **it** | **be** | **wise** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 是 | 明智的 | ? |

这样做明智吗?

[ai] [kən'fes] [ai] [sɔ:] ['gɔblɪnz] - [hedz] ['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒts] , [ænd; ənd][əʊld] [pəʊ] ['stɔ:riz]

| I | confess | I | saw | goblins | ' | heads | peering | from | the | spots | , | and | old | Poe | stories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 我 | 锯 | 哥布林 | - | 头部 | 窥视 | 从 | 这 | 地点 | , | 和 | 老的 | 爱伦·坡 | 故事 |

[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

| returned | to | me | ! |
|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 我 | ! |

我承认我看到了小妖精的脑袋从那些斑点里探出来，爱伦·坡的旧故事又浮现在我的脑海中!

[pʃɔ:] !

| Pshaw | ! |
|---|---|
| 呸 | ! |

呸!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['frɒlɪk] , [nəʊ] ['sɪəriəs] [hɑ:m] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| It | was | only | a | frolic | , | no | serious | harm | could | possibly | come | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 嬉戏 | , | 不 | 严肃的 | 伤害 | 可以 | 可能 | 来 | 的 | 它 | . |

这只是一场嬉戏，不可能造成任何严重的伤害。

[ai] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [gəʊ] , [naʊ] [ai][hæd; həd] [gɒn] [ðʌs] [fɑ:(r)] .

| I | would | certainly | go | , | now | I | had | gone | thus | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 当然 | 去 | , | 现在 | 我 | 有 | 已消失 | 因此 | 远的 | . |

既然已经走到这一步了，我当然会去。

[wɒt] [fu:l] [aɪ'dɪə][ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [bent] [ɒn][ai] ['hædnt][ðə; ði] [li:st] [aɪ'dɪə] ;

| What | fool | idea | the | girl | was | bent | on | I | hadn't | the | least | idea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 傻子 | 主意 | 这 | 女孩 | 曾是 | 弯曲 | 在 | 我 | 之前没有 | 这 | 至少 | 主意 | ; |

我一点也不知道这女孩究竟在执迷不悟什么愚蠢的想法;

[bʌt; bət][ai] ['i:zəli] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['fɒli] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [set] [seɪl] .

| but | I | easily | recognized | the | folly | upon | which | I | was | about | to | set | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 容易地 | 认可 | 这 | 蠢事 | 之上 | 哪个 | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 放 | 帆 | . |

但我很快就意识到，我即将踏上的是多么愚蠢的一步。

[heɪ] - [həʊ] !

| Heigh | - | ho | ! |
|---|---|---|---|
| 身高 | - | 何 | ! |

嘿吼!

[wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [jʌŋ] ['bætʃələ(r)] [tu:; tə][du:; də] ?

| What | was | a | lonely | young | bachelor | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 一个 | 孤独 | 年轻的 | 学士 | 到 | 做 | ? |

一个孤独的年轻单身汉该怎么办呢?

[æt; ət][ðə; ði][məʊst] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli][ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə] [və'keɪt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

| At | the | most | , | they | could | only | ask | me | to | vacate | the | premises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最多 | , | 他们 | 可以 | 仅有的 | 问 | 我 | 到 | 腾空 | 这 | 前提 | , |

他们最多只能要求我搬出去。

[ʃʊd; ʃəd] [ai][bi:; bi][səʊ] [ʌn'fɔ:tʃənət] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] .

| should | I | be | so | unfortunate | as | to | be | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 是 | 所以 | 不幸 | 作为 | 到 | 是 | 发现 | . |

如果我不幸被发现的话。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] , ['tedi] ['hæmɪltən] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] . ...

| In | that | event | , | Teddy | Hamilton | would | come | to | my | assistance | . | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 事件 | , | 泰迪 | 汉密尔顿 | 会 | 来 | 到 | 我的 | 协助 | . | ... |

那样的话，泰迪·汉密尔顿就会来帮我了.....

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['bju:tɪf(ə)l] !

| She | was | really | beautiful | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 真的 | 美丽的 | ! |

她真的很漂亮!

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'lɑːmɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][ɪn] - [wɒz; wəz]

| And | then | I | awoke | to | the | alarming | fact | that | the | girl | in | Mouquin's | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 醒来 | 到 | 这 | 令人担忧 | 事实 | 那 | 这 | 女孩 | 在 | - | 曾是 |

['ɪntrəstɪŋ] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [laɪkt] [tuː; tə] [kən'fes] .

| interesting | me | more | than | I | liked | to | confess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 我 | 更多的 | 比 | 我 | 喜欢 | 到 | 承认 | . |

然后我突然意识到一个令人震惊的事实：穆坎店里的那个女孩让我很感兴趣，这种兴趣远超我愿意承认的程度。

['prez(ə)ntli] , [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] [sməʊk] ,

| Presently | , | through | the | haze | of | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 通过 | 这 | 阴霾 | 的 | 抽烟 | , |

此刻，透过烟雾，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] - [glɑːs] .

| I | saw | a | patch | of | white | paper | on | the | rug | in | front | of | the | pier | - | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 修补 | 的 | 白色的 | 纸 | 在 | 这 | 小地毯 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 码头 | - | 玻璃 | . |

我在舷窗前的地毯上看到了一块白纸。

[ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| I | rose | and | picked | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玫瑰 | 和 | 挑选 | 它 | 向上 | . |

我起身把它捡了起来。

[neɪm] : ['hɔː¦θɔːrn]

| NAME | : | Hawthorne |
|---|---|---|
| 姓名 | : | 霍桑 |

姓名：霍桑

['kɒstjuːm] : [bluː] ['dɒmɪnəʊ]

| COSTUME | : | Blue | Domino |
|---|---|---|---|
| 戏服 | : | 蓝色的 | 骨牌 |

服装：蓝色多米诺

[taɪm] : [faɪv] : - [piː] . [em] .

| TIME | : | 5 | : | 30 | P | . | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | : | 5 | : | - | P | . | M | . |

时间：下午5:30

[rɪ'tɜːnd] :

| RETURNED | : |
|---|---|
| 返回 | : |

已返回：

[ə'dres] : [west] 87th [striːt]

| ADDRESS | : | West | 87th | Street |
|---|---|---|---|---|
| 地址 | : | 西方 | 87th | 街道 |

地址：西87街

-

**FRIARD'S**

-

弗里亚德

[ai] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] , ['fæsɪneɪtɪd] .

| I | stared | at | the | bit | of | pasteboard | , | fascinated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 凝视 | 在 | 这 | 少量 | 的 | 纸板 | , | 着迷 | . |

我盯着那块纸板，看得入了迷。

[haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [hæd; həd] [ðɪs] [gɒt]['ɪntuː][maɪ] [ə'pɑːtmənts] ?

| How | the | deuce | had | this | got | into | my | apartments | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 二 | 有 | 这 | 得到 | 进入 | 我的 | 公寓 | ? |

这玩意儿怎么会出现在我公寓里的?

[ə; eɪ] [bluː] ['dɒmɪnəʊ] ?

| A | Blue | Domino | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | 骨牌 | ? |

蓝色多米诺骨牌?

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

| I | had | it | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 它 | ! |

我拥有它!

[əʊld] - [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [dʌn] [ʌp][ðə; ði] ['tɪkɪt] [wɪð] [maɪ][mɑːsk] .

| Old | Friard | had | accidentally | done | up | the | ticket | with | my | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 有 | 偶然 | 完毕 | 向上 | 这 | 票 | 和 | 我的 | 面具 | . |

老修士不小心把我的口罩和票绑在了一起。

[ə; eɪ] [bluː] ['dɒmɪnəʊ] ; ['evɪdəntli] [ai] ['wʌznt] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

| A | Blue | Domino | ; | evidently | I | wasn't | the | only | person | who | was | going | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | 骨牌 | ; | 显然 | 我 | 不是 | 这 | 仅有的 | 人 | WHO | 曾是 | 去 | 到 | 一个 |

[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] .

| masquerade | . |
|---|---|
| 化装舞会 | . |

一张蓝色多米诺骨牌；显然，我不是唯一一个要去参加化装舞会的人。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðɪs] [feə(r)] [ˌdemwɑː'zel] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ fes'tiviti ] [ɒv; əv][sʌm; səm]

| Without | doubt | this | fair | demoiselle | was | about | to | join | the | festivities | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 怀疑 | 这 | 公平的 | 少女 | 曾是 | 关于 | 到 | 加入 | 这 | 庆祝活动 | 的 | 一些 |

[ʃɒp] - [g'ɜːlz] - [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ,

| shop | - | girls | ' | masquerade | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 店铺 | - | 女孩们 | - | 化装舞会 | , |

毫无疑问，这位美丽的少女即将参加某个店员的化装舞会。

[weə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] ['pedɪgriː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [weə(r)] ['evrɪbɒdi] [ɪz]

| where | money | and | pedigree | are | inconsequent | things | , | and | where | everybody | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 钱 | 和 | 谱系 | 是 | 不相关的 | 事物 | , | 和 | 在哪里 | 大家 | 是 |

['aɪðə(r)][ə; eɪ] " - " [ɔː(r)][ə; eɪ] " [dʒent] .

| either | a | " | loidy | " | or | a | " | gent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 一个 | " | - | " | 或者 | 一个 | " | 绅士 | . |

在那里，金钱和出身都无关紧要，每个人要么是"庸才"，要么是"绅士"。

" [p'ɜːsənz] [huː] [went] [tuː; tə][maɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][dɪd] [nɒt] [rent] [ðeə(r)] ['kɒstjuːmz] ;

| " | Persons | who | went | to | my | kind | of | masquerade | did | not | rent | their | costumes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人 | WHO | 去 | 到 | 我的 | 种类 | 的 | 化装舞会 | 做过 | 不是 | 租 | 他们的 | 服装 | ; |

"参加我这种化装舞会的人都不租服装；

[ðeɪ] [leɪd] [aʊt] [ɪk'strævəgənt] [sʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [məʊ'diːst][ænd; ənd]['teɪlə(r)] , [ænd; ənd]

| they | laid | out | extravagant | sums | to | the | fashionable | modiste | and | tailor | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 铺设 | 出去 | 靡 | 总和 | 到 | 这 | 时髦 | 女装设计师 | 和 | 裁缝 | , | 和 |

[hæd; həd][ðem; ðəm] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .

| had | them | made | to | order | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 制成 | 到 | 命令 | . |

他们花费巨资请时尚的服装设计师和裁缝为他们量身定制服装。

[ə; eɪ] [bluː] ['dɒmɪnəʊ] : [həmf] !

| A | Blue | Domino | : | humph | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | 骨牌 | : | 哼 | ! |

蓝色多米诺：哼!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [bæk] [tuː; tə] - ;

| It | was | too | late | to | take | the | ticket | back | to | Friard's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 拿 | 这 | 票 | 后退 | 到 | - | ; |

已经来不及把票拿回弗里亚德家了；

[səʊ][ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| so | I | determined | to | mail | it | to | him | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 决定 | 到 | 邮件 | 它 | 到 | 他 | 在 | 这 | 早晨 | . |

所以我决定第二天早上寄给他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [haɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] .

| It | was | now | high | time | for | me | to | be | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 高的 | 时间 | 为了 | 我 | 到 | 是 | 离开 | . |

我该走了。

[ai] [gɒt] ['ɪntuː] [maɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [maɪ] ['ɒprə] [hæt] .

| I | got | into | my | coat | and | took | down | my | opera | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 进入 | 我的 | 外套 | 和 | 采取 | 向下 | 我的 | 歌剧 | 帽子 | . |

我穿上外套，摘下歌剧帽。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [stɪl] ['æktɪv] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] ['sɒftnəs] ,

| Outside | the | storm | was | still | active | ; | but | the | snow | had | a | promising | softness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 风暴 | 曾是 | 仍然 | 积极的 | ; | 但 | 这 | 雪 | 有 | 一个 | 有前途 | 柔软 | , |

外面暴风雪仍在肆虐；但积雪却显得十分柔软，令人充满希望。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [stɑːz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ]

| and | there | were | patches | of | stars | to | be | seen | here | and | there | in | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 补丁 | 的 | 明星 | 到 | 是 | 已见 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 这 | 天空 |

.

:

.

天空中零星点缀着星星。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] .

| By | midnight | there | would | be | a | full | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 午夜 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 满的 | 月亮 | . |

午夜时分，月亮将达到满月。

[ai] [gɒt] [tuː; tə] ['dʒɜːzi] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sməʊkə(r)] ,

| I | got | to | Jersey | City | without | mishap | ; | and | when | I | took | my | seat | in | the | smoker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 到 | 球衣 | 城市 | 没有 | 意外 | ; | 和 | 什么时候 | 我 | 采取 | 我的 | 座位 | 在 | 这 | 吸烟者 | , |

我平安抵达了泽西市；当我坐到吸烟室里时，

[ai] [faʊnd] [ai] [hæd; həd] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [speə(r)] .

| I | found | I | had | ten | minutes | to | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 有 | 十 | 分钟 | 到 | 空闲的 | . |

我发现自己还有十分钟空闲时间。

[ai] [bɔːt] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [deɪz] [njuːz] .

| I | bought | a | newspaper | and | settled | down | to | read | the | day's | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | 一个 | 报纸 | 和 | 定居 | 向下 | 到 | 读 | 这 | 天 | 消息 | . |

我买了一份报纸，坐下来阅读当天的新闻。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['fʊli] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'twiːn] ['dʒɜːzi] ['sɪti] [ænd; ənd] ;

| It | was | fully | half | an | hour | between | Jersey | City | and | Blankshire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完全 | 一半 | 一个 | 小时 | 之间 | 球衣 | 城市 | 和 | 布兰克郡 | ; |

从泽西市到布兰克郡足足有半个小时的车程；

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ai] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

| in | that | time | I | could | begin | and | finish | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 我 | 可以 | 开始 | 和 | 结束 | 这 | 纸 | . |

在那段时间里，我可以开始并完成这篇论文。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] [ðəʊz] [deɪz] [ðæt] ['hædnt][ə; eɪ][wɔ:(r)] - [mæp][ɪn][sʌm; səm][wʌn]

| There | never | was | a | newspaper | those | days | that | hadn't | a | war | - | map | in | some | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 报纸 | 那些 | 天 | 那 | 之前没有 | 一个 | 战争 | - | 地图 | 在 | 一些 | 一 |

[ɒv; əv][ɪts] ['kɒləms] ;

| of | its | columns | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 列 | ; |

在那个年代，几乎没有哪份报纸的某个版面不刊登战争地图；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][daɪ'dʒestɪd][ðə; ðɪ]['leɪtɪst] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wɔ:(r)][ɪn][ðə; ðɪ][fɑ:(r)] [i:st] ,

| and | when | I | had | digested | the | latest | phases | of | the | war | in | the | far | East | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 消化 | 这 | 最新的 | 阶段 | 的 | 这 | 战争 | 在 | 这 | 远的 | 东方 | , |

当我消化了远东战争的最新阶段之后，

[aɪ] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['spɔ:tɪŋ] - [peɪdʒ][tu:; tə] [lɜ:n] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn]

| I | quite | naturally | turned | to | the | sporting | - | page | to | learn | what | was | going | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 自然 | 转向 | 到 | 这 | 体育 | - | 页 | 到 | 学习 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['faɪtəz] .

| among | the | other | professional | fighters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 其他 | 专业的 | 战士 | . |

我很自然地翻到体育版，想了解其他职业拳击手的情况。

( [hæv; həv][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɔ:l] [θru:] [ðə; ðɪ] [ 'spæniʃ ] [wɔ:(r)] ,

| ( | Have | I | mentioned | to | you | the | fact | that | I | was | all | through | the | Spanish | War | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 有 | 我 | 提及 | 到 | 你 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 曾是 | 全部 | 通过 | 这 | 西班牙语 | 战争 | , |

（我有没有跟你说过我全程参与了西班牙内战？）

[ðə; ðɪ][mɪks] - [ʌp][ɪn] ['tʃaɪnə] ,

| the | mix | - | up | in | China | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 混合 | - | 向上 | 在 | 中国 | , |

中国那次混乱，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ðɪ][pəʊst][ɒv; əv] ['træv(ə)lɪŋ]

| and | that | I | had | resigned | my | commission | to | accept | the | post | of | traveling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 有 | 辞职 | 我的 | 委员会 | 到 | 接受 | 这 | 邮政 | 的 | 旅行 |

['seɪlzmən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feɪməs] ['məʊtə(r)] - [kɑ:(r)] ['kʌmpəni] ?

| salesman | for | a | famous | motor | - | car | company | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推销员 | 为了 | 一个 | 著名的 | 发动机 | - | 车 | 公司 | ? |

而我却辞去了职务，去一家著名的汽车公司担任旅行推销员?

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɒt] , ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] .

| If | I | have | not | , | pardon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 不是 | , | 赦免 | 我 | . |

如果我没做到，请原谅。

[ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] ['redɪli] [ək'sept] [maɪ] ['rekləsnəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] . )

| You | will | now | readily | accept | my | recklessness | of | spirit | as | a | matter | of | course | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 现在 | 容易 | 接受 | 我的 | 鲁莽 | 的 | 精神 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | . | ) |

你现在应该会理所当然地接受我这种鲁莽的行为了。）

[aɪ] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [peɪdʒ] ;

| I | turned | over | another | page | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 超过 | 其他 | 页 | ; |

我翻到了另一页；

[frɒm; frəm] [ðɪs] [aɪ] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][feə(r)][seks][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [pʌf] - [sli:vz] [ə'gen] .

| from | this | I | learned | that | the | fair | sex | was | going | back | to | puff | - | sleeves | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 我 | 学习 | 那 | 这 | 公平的 | 性别 | 曾是 | 去 | 后退 | 到 | 噗 | - | 袖子 | 再次 | . |

由此我得知，女性们又开始流行泡泡袖了。

['meni] [æn; ən][əʊld] [sli:v] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:nd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

| Many | an | old | sleeve | was | going | to | be | turned | upside | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 老的 | 袖子 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 转向 | 上行 | 向下 | . |

许多旧袖子将被翻过来重新使用。

[fʌdʒ] !
**Fudge** **!**
做傻事 !

做傻事!

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['rætlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [jɑːrdz] .
**The** **train** **was** **rattling** **through** **the** **yards** **.**
这 火车 曾是 嘎嘎作响 通过 这 码 .

火车隆隆地驶过货场。

[ə'nʌðə(r)] [peɪdʒ] ['krækə(ə)ld] .
**Another** **page** **crackled** **.**
其他 页 噼啪作响 .

又一张纸页发出噼啪声。

[hɑː] !
**Ha** **!**
哈 !

哈!

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌʌn'nəʊn] ['dʒentlmən] - [θiːf] [ə'gen] , [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [trɪks] .
**Here** **was** **that** **unknown** **gentleman** **-** **thief** **again** **,** **up** **to** **his** **old** **tricks** **.**
这里 曾是 那 未知 绅士 - 贼 再次 , 向上 到 他的 老的 技巧 .

那位身份不明的绅士窃贼又出现了，又开始耍老把戏了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] [huː] [hæz; həz] [gʊd] [lʊks]
**It** **is** **remarkable** **how** **difficult** **it** **is** **to** **catch** **a** **thief** **who** **has** **good** **looks**
它 是 卓越 如何 难的 它 是 到 抓住 一个 贼 WHO 有 好的 看起来
[ænd; ənd] [ʃruːd] [breɪnz] .
**and** **shrewd** **brains** **.**
和 精明 大脑 .

令人惊讶的是，要抓住一个既英俊又聪明的窃贼是多么困难。

[aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [hɪm] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [swel] .
**I** **had** **already** **written** **him** **down** **as** **a** **quasi** **-** **swell** **.**
我 有 已经 书面 他 向下 作为 一个 准 - 膨胀 .

我之前已经把他列为准浮士德。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [biːn] ['faɪndɪŋ] [kluːz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [leɪd]
**For** **months** **the** **police** **had** **been** **finding** **clues** **,** **but** **they** **had** **never** **laid**
为了 几个月 这 警察 有 到过 寻找 线索 , 但 他们 有 绝不 铺设
[aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['rɑːskl] .
**eyes** **on** **the** **rascal** **.**
眼睛 在 这 恶棍 .

几个月来，警方一直在寻找线索，但始终没有见到这个恶棍的真面目。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['hægərti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [dɪ'tektɪv] [fɔːs] ,
**The** **famous** **Haggerty** **of** **the** **New** **York** **detective** **force** **,**
这 著名的 哈格蒂 的 这 新的 约克 侦探 力量 ,

纽约侦探队中著名的哈格蒂

— [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [njuː] [jɔːk] [pə'liːsmən] [njuː] [baɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [nəʊ] ['krɪmɪnlz]
**—** **a** **man** **whom** **not** **a** **dozen** **New** **York** **policemen** **knew** **by** **sight** **and** **no** **criminals**
— 一个 男人 谁 不是 一个 打 新的 约克 警察 知道 经过 视线 和 不 罪犯
[seɪv] [ðəʊz] [bɪ'haɪnd] [bɑːrz] ,
**save** **those** **behind** **bars** **,**
节省 那些 在后面 酒吧 ,

——一个纽约警察中只有不到十二个人认识的人，除了那些身陷囹圄的罪犯之外，没有哪个罪犯认识他。

['ɜːθli] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] , — [wɒz; wəz] [naʊ] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'feə(r)] .
**earthly** **and** **eternal** **,** **—** **was** **now** **giving** **his** **whole** **attention** **to** **the** **affair** **.**
尘世的 和 永恒 , — 曾是 现在 给予 他的 所有的 注意力 到 这 事务 .

尘世的和永恒的——现在他全神贯注于这件事。

[sʌm; səm] ['geɪli] - [drest] ['leɪdi][æt; ət][ə; eɪ][bɔ:l] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [sʌm; səm]

| Some | gaily | - | dressed | lady | at | a | ball | would | suddenly | find | she | had | lost | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 兴高采烈地 | - | 穿着 | 女士 | 在 | 一个 | 球 | 会 | 突然 | 寻找 | 她 | 有 | 丢失的 | 一些 |

['væljuəb(ə)l][dʒemz] ;

| valuable | gems | ; |
|---|---|---|
| 有价值的 | 宝石 | ; |

舞会上，一位盛装打扮的女士突然发现自己丢失了一些珍贵的宝石；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [nʌn] ['evə(r)] [rɪ'kʌvəd]

| and | that | would | be | the | end | of | the | affair | , | for | none | ever | recovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 会 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 事务 | , | 为了 | 没有任何 | 曾经 | 恢复 |

[hɜ:(r); hə(r)][dʒemz] .

| her | gems | . |
|---|---|---|
| 她 | 宝石 | . |

事情就此结束，因为她的宝石再也没有被找回。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] - [θi:f] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [lɑ:dʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['gæðəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| The | gentleman | - | thief | was | still | at | large | , | and | had | gathered | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | - | 贼 | 曾是 | 仍然 | 在 | 大的 | , | 和 | 有 | 聚集 | 到 | 他的 |

[ə'kaʊnt] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] ;

| account | a | comfortable | fortune | ; |
|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 一个 | 舒服的 | 财富 | ; |

那位绅士窃贼仍然逍遥法外，并且已经积攒了一笔可观的财富；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɔ:l'redi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [ˌkleptə'meɪniæk] .

| that | is | , | if | he | were | not | already | rich | and | simply | a | kleptomaniac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 已经 | 富有的 | 和 | 简单地 | 一个 | 盗窃癖 | . |

也就是说，如果他不是个富翁，而只是个有偷窃癖的人的话。

[nəʊ] [daʊt] [hi:; hi] [əʊnd] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['reɪsɪŋ] - [kɑ:z] ,

| No | doubt | he | owned | one | of | my | racing | - | cars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 他 | 拥有 | 一 | 的 | 我的 | 赛车 | - | 汽车 | , |

毫无疑问，他拥有一辆我的赛车。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] ['lɪsts][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌbz] .

| and | was | clear | of | the | delinquent | lists | at | his | clubs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 清除 | 的 | 这 | 不良少年 | 列表 | 在 | 他的 | 俱乐部 | . |

他在俱乐部的不良记录名单上也清白无辜。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [ɔ:l] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm] , [θru:] [ə'saɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

| I | dismissed | all | thought | of | him | , | threw | aside | the | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 解雇 | 全部 | 想法 | 的 | 他 | , | 扔 | 旁边 | 这 | 纸 | , |

我不再想起他，把文件扔到一边。

[ænd; ənd] ['mentəli] ['fɪgəd] [aʊt][maɪ] [kə'mɪʃnz] [ɒn] ['seɪlz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st] [mʌnθ] .

| and | mentally | figured | out | my | commissions | on | sales | during | the | past | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精神上 | 想 | 出去 | 我的 | 佣金 | 在 | 销售量 | 期间 | 这 | 过去的 | 月 | . |

我默默地计算了一下上个月的销售佣金。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɪgə(r)] , [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] .

| It | was | a | handsome | figure | , | large | enough | for | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 英俊的 | 数字 | , | 大的 | 足够的 | 为了 | 二 | . |

那是一个外形俊朗的身影，足够两个人坐下。

[ðɪs] ['pɑ:staɪm] , [tu:] , [su:n] [feɪld] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] .

| This | pastime | , | too | , | soon | failed | to | interest | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消遣 | , | 也 | , | 很快 | 失败的 | 到 | 兴趣 | 我 | . |

这项消遣很快也让我失去了兴趣。

[aɪ] [geɪzd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dɑ:k] [ʃeɪps] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [pɑ:st] .

| I | gazed | out | of | the | window | and | watched | the | dark | shapes | as | they | sped | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 凝视 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 和 | 观看 | 这 | 黑暗的 | 形状 | 作为 | 他们 | 加速 | 过去的 | . |

我凝视着窗外，看着那些黑色的身影飞速掠过。

[ai] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

| I | saw | the | girl's | face | from | time | to | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 女孩们 | 脸 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | . |

我时不时会看到那个女孩的脸。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][hæd; həd] [biːn] [nɒt] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] !

| What | a | fool | I | had | been | not | to | ask | her | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 傻子 | 我 | 有 | 到过 | 不是 | 到 | 问 | 她 | 姓名 | ! |

我真是个傻瓜，竟然没问她叫什么名字！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] , [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] ['grɑːntɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .

| She | could | easily | have | refused | , | and | yet | as | easily | have | granted | the | request | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 容易地 | 有 | 拒绝 | , | 和 | 然而 | 作为 | 容易地 | 有 | 的确 | 这 | 要求 | . |

她本可以轻易拒绝，但同样也可以轻易答应。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [riːtʃ] ,

| At | any | rate | , | I | had | permitted | the | chance | to | slip | out | of | my | reach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 我 | 有 | 允许 | 这 | 机会 | 到 | 滑 | 出去 | 的 | 我的 | 抵达 | , |

总之，我错失了良机。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['keələs] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] .

| which | was | exceedingly | careless | on | my | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 非常 | 粗心 | 在 | 我的 | 部分 | . |

这是我的极其粗心大意。

[pə'hæps] [ðeɪ] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] — ['friːkwəntli] [daind] [æt; ət] - ; [ai]

| Perhaps | they | — | she | and | her | uncle | — | frequently | dined | at | Mouquin's | ; | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | — | 她 | 和 | 她 | 叔叔 | — | 频繁地 | 用餐 | 在 | - | ; | 我 |

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [lɜːn] .

| determined | to | haunt | the | place | and | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 出没 | 这 | 地方 | 和 | 学习 | . |

也许她和她叔叔经常在穆坎餐厅吃饭；我决定去那里转转，打听一下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][nekst] [taɪm] [wiː; wi] [met] .

| It | would | be | easy | enough | to | address | her | the | next | time | we | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 简单的 | 足够的 | 到 | 地址 | 她 | 这 | 下一个 | 时间 | 我们 | 遇见 | . |

下次见面时跟她谈这件事很容易。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ten] [ɒv; əv] [hɑːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['despərət]

| she | would | be | curious | to | know | all | about | the | ten | of | hearts | and | the | desperate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 好奇的 | 到 | 知道 | 全部 | 关于 | 这 | 十 | 的 | 心 | 和 | 这 | 绝望的 |

[əd'ventʃə(r)] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] .

| adventure | upon | which | I | told | her | I | was | about | to | embark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 之上 | 哪个 | 我 | 讲述 | 她 | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 启程 | . |

她会很好奇关于红桃十的一切，以及我告诉她我即将开始的那场绝望的冒险。

['meni] [ə; eɪ] [faɪn] ['frendʃɪp] [hæz; həz] [grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][smɔːlə(r)] [θɪŋz] .

| Many | a | fine | friendship | has | grown | out | of | smaller | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 美好的 | 友谊 | 有 | 生长 | 出去 | 的 | 较小的 | 事物 | . |

许多美好的友谊都是从一些小事中发展起来的。

[nekst] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ai] [fel] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] ['feləʊ] ['pæsndʒər] ,

| Next | , | turning | from | the | window | , | I | fell | to | examining | my | fellow | passengers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 转弯 | 从 | 这 | 窗户 | , | 我 | 跌倒 | 到 | 检查 | 我的 | 同伴 | 乘客 | , |

接着，我转过身，不再看向窗外，而是开始打量起周围的乘客。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [aɪ] [njuː] .

| in | the | hope | of | seeing | some | one | I | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 的 | 看到 | 一些 | 一 | 我 | 知道 | . |

希望能见到某个认识的人。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [treɪnz] [meɪks] [ʃɔːt] ['dʒɜːrniz] . ...

| Conversation | on | trains | makes | short | journeys | . | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 在 | 火车 | 制作 | 短的 | 旅程 | . | ... |

火车上的谈话让短暂的旅程变得轻松愉快.....

[aɪ] [sæt] [ʌp] ['stɪfli] [ɪn] [maɪ] [siːt] .

| I | sat | up | stiffly | in | my | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向上 | 僵硬地 | 在 | 我的 | 座位 | . |

我僵硬地坐直了身子。

[daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] [sæt] [ðə; ði] ['veri] [tʃæp] [aɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['kjʊəriəʊ] - [ʃɒp] !

| Diagonally | across | the | aisle | sat | the | very | chap | I | had | met | in | the | curio | - | shop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对角线 | 穿过 | 这 | 走道 | 卫星 | 这 | 非常 | 小伙子 | 我 | 有 | 遇见 | 在 | 这 | 古玩 | - | 店铺 | ! |

斜对面坐着的正是我在古玩店里遇到的那个人!

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kwaɪətli] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [ˌmægə'ziːn] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [smaɪl]

| He | was | quietly | reading | a | popular | magazine | , | and | occasionally | a | smile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 悄悄 | 阅读 | 一个 | 受欢迎的 | 杂志 | , | 和 | 偶尔 | 一个 | 微笑 |

['laɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [sɑː'dɒnɪk] [maʊθ] .

| lightened | his | sardonic | mouth | . |
|---|---|---|---|---|
| 轻度 | 他的 | 讽刺的 | 嘴 | . |

他正安静地阅读一本流行杂志，偶尔，他那略带讽刺意味的嘴角会露出一丝微笑。

['fʌni] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'krɒs] [hɪm] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] !

| Funny | that | I | should | run | across | him | twice | in | the | same | evening | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 那 | 我 | 应该 | 跑步 | 穿过 | 他 | 两次 | 在 | 这 | 相同的 | 晚上 | ! |

真巧，我竟然在同一晚两次碰到他!

[men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔntempleɪtɪŋ] ['suːɪsaɪd] ['nevə(r)] [smaɪl] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

| Men | who | are | contemplating | suicide | never | smile | in | that | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 是 | 沉思 | 自杀 | 绝不 | 微笑 | 在 | 那 | 时尚 | . |

有自杀倾向的人绝不会那样微笑。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [wel] - ['kʌləd] ['mɪəʃəm] [paɪp] [wɪð] ['evɪdənt] ['relɪʃ] .

| He | was | smoking | a | small | , | well | - | colored | meerschaum | pipe | with | evident | relish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 吸烟 | 一个 | 小的 | , | 出色地 | - | 有色 | 海泡石 | 管道 | 和 | 明显 | 尽情享用 | . |

他正津津有味地抽着一根小巧精致、色泽漂亮的石蒜烟斗。

['sʌmhaʊ] , [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ klentʃ ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [maʊθ] - [piːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| Somehow | , | when | a | man | clenches | his | teeth | upon | the | mouth | - | piece | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 什么时候 | 一个 | 男人 | 紧握 | 他的 | 牙齿 | 之上 | 这 | 嘴 | - | 片 | 的 | 一个 |

[rɪ'spektəbl] [paɪp] ,

| respectable | pipe | , |
|---|---|---|
| 可敬 | 管道 | , |

不知为何，当一个男人咬紧牙关，叼住一支体面的烟斗的烟嘴时，

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt] [ðæt] [mæn] [wɪð] [kraɪm] .

| it | seems | impossible | to | associate | that | man | with | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 不可能的 | 到 | 联系 | 那 | 男人 | 和 | 犯罪 | . |

很难将这个人与犯罪联系起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɔːnʃɒp] ['rɑːðə(r)]

| But | the | fact | that | I | had | seen | him | selecting | a | pistol | in | a | pawnshop | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 他 | 选择 | 一个 | 手枪 | 在 | 一个 | 当铺 | 相当 |

['nuːtrəˌlaɪzd] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [aɪ] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɔːm] .

| neutralized | the | good | opinion | I | was | willing | to | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中和 | 这 | 好的 | 观点 | 我 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 形式 | . |

但是，我亲眼看到他在当铺里挑选手枪，这让我原本对他的好感大打折扣。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'sprest] [maɪ] [v'juːz] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| I | have | already | expressed | my | views | upon | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 表达 | 我的 | 浏览 | 之上 | 这 | 主题 | . |

我已经就此问题表达过我的看法。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm]['rɑːðə(r)] ['wʌrid] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

| The | sight | of | him | rather | worried | me | , | though | I | could | not | reason | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 他 | 相当 | 担心 | 我 | , | 尽管 | 我 | 可以 | 不是 | 原因 | 为什么 | . |

看到他，我有些不安，虽然我说不出为什么。

['wɪðə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] [baʊnd] ?

| Whither | was | he | bound | ? |
|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 曾是 | 他 | 边界 | ? |

他将被带到哪里?

[hæd; həd][hiː; hi] ['faɪnəli] ['teɪkən] [wʌn] [ɒv; əv] - ['pistlz] ?

| Had | he | finally | taken | one | of | Friard's | pistols | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 最后 | 已采取 | 一 | 的 | - | 手枪 | ? |

他最终拿到弗里亚德的一把手枪了吗?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

| For | a | moment | I | was | on | the | point | of | speaking | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 请讲 | 到 | 他 | , |

我当时差点就想跟他说话了，

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [tel] [mɔː(r)] [laɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ten] [ɒv; əv] [hɑːts] ,

| if | only | to | hear | him | tell | more | lies | about | the | ten | of | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 到 | 听到 | 他 | 告诉 | 更多的 | 谎言 | 关于 | 这 | 十 | 的 | 心 | , |

哪怕只是为了听他再讲一些关于红桃十的谎言，

[bʌt; bət][ai] ['waɪzli] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

| but | I | wisely | put | aside | the | temptation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 明智地 | 放 | 旁边 | 这 | 诱惑 | . |

但我明智地抵制住了诱惑。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| Besides | , | it | might | be | possible | that | he | would | not | be | glad | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 可能 | 是 | 可能的 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 我 | . |

此外，他可能并不乐意见到我。

[ai] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ə'kweɪntəns] , [ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| I | always | avoid | the | chance | acquaintance | , | unless | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 避免 | 这 | 机会 | 熟人 | , | 除非 | , | 的 | 课程 | , |

我总是尽量避免与陌生人偶遇，除非，当然，

[ðə; ði] [sed] [tʃɑːns] [ə'kweɪntəns] [ɪz] [met] ['ʌndə(r)]['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] — [laɪk] [ðə; ði][gɜːl][ɪn]

| the | said | chance | acquaintance | is | met | under | favorable | circumstances | — | like | the | girl | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说 | 机会 | 熟人 | 是 | 遇见 | 在下面 | 有利 | 情况 | — | 喜欢 | 这 | 女孩 | 在 |

- , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] !

| Mouquin's | , | for | instance | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 为了 | 实例 | ! |

上述偶然相遇发生在有利的情况下——例如，就像穆坎家的那个女孩一样!

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ; [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt]

| After | all | , | it | was | only | an | incident | ; | and | , | but | for | his | picking | up | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 事件 | ; | 和 | , | 但 | 为了 | 他的 | 挑选 | 向上 | 那 |

[kɑːd] ,

| card | , |
|---|---|
| 卡片 | , |

毕竟，那只是一起意外；而且，要不是他捡起了那张牌，

[ai]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membəd] [hɪm] .

| I | never | should | have | remembered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 应该 | 有 | 记得 | 他 | . |

我真不该记得他。

[bɪ'haɪnd][hɪm][sæt][ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [red] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd]

| Behind | him | sat | a | fellow | with | a | countenance | as | red | and | round | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | 卫星 | 一个 | 同伴 | 和 | 一个 | 面容 | 作为 | 红色的 | 和 | 圆形的 | 和 |

[kəm'pleɪs(ə)nt][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bʌtlərz] ,

| complacent | as | an | English | butler's | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 自满 | 作为 | 一个 | 英语 | 管家 | , |

他身后坐着一个人，脸红得像个圆脸，一副英国管家的得意洋洋的样子。

— [red] [heə(r)][ænd; ənd] [smɔ:l] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

| — | red | hair | and | small | twinkling | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 红色的 | 头发 | 和 | 小的 | 闪烁 | 眼睛 | . |

—一头红发和一双闪亮的小眼睛。

[wʌns] [hi:; hi] [li:nd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][maɪ] [tʃɑ:ns] [ə'kweɪntəns] , [hu:] , [wɪ'ðaʊt]

| Once | he | leaned | over | and | spoke | to | my | chance | acquaintance | , | who | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 倾斜 | 超过 | 和 | 辐 | 到 | 我的 | 机会 | 熟人 | , | WHO | , | 没有 |

['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| turning | his | head | , |
|---|---|---|---|
| 转弯 | 他的 | 头 | , |

他俯身和我的一位偶然相识的人说了几句话，那人头都没回，

[θrʌst] [ə; eɪ] [mætʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| thrust | a | match | over | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 推力 | 一个 | 匹配 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

他把一根火柴从肩后递了过来。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bʌtlə(r)] ['laɪtɪd] [ðə; ði][məʊst] ['vɪlənəs] [paɪp][aɪ]['evə(r)] [bɪ'held] .

| The | man | with | the | face | of | a | butler | lighted | the | most | villainous | pipe | I | ever | beheld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 管家 | 照明 | 这 | 最多 | 邪恶的 | 管道 | 我 | 曾经 | 观看 | . |

一个长着管家脸的男人点燃了我见过的最邪恶的烟斗。

[aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [nju:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

| I | wondered | if | they | knew | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 他们 | 知道 | 每个 | 其他 | . |

我想知道他们是否认识。

[bʌt; bət] , ['kləʊsli] [æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] , [aɪ] [sɔ:] [nəʊ][saɪn][frɒm; frəm]['aɪðə(r)] .

| But | , | closely | as | I | watched | , | I | saw | no | sign | from | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 密切 | 作为 | 我 | 观看 | , | 我 | 锯 | 不 | 符号 | 从 | 任何一个 | . |

但是，我仔细观察后，并没有发现他们两人有任何迹象。

[aɪ] [tɜ:nd] [maɪ]['kɒlə(r)][ʌp][ænd; ənd] [ 'snʌgl ] [daʊn] .

| I | turned | my | collar | up | and | snuggled | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 我的 | 衣领 | 向上 | 和 | 依偎着 | 向下 | . |

我竖起衣领，蜷缩起身子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] .

| There | was | no | need | of | his | seeing | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 的 | 他的 | 看到 | 我 | . |

他完全没必要见我。

[ðen] [maɪ] [θɔ:ts] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði][ten][ɒv; əv] [hɑ:ts] [ə'gen] .

| Then | my | thoughts | reverted | to | the | ten | of | hearts | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我的 | 想法 | 恢复 | 到 | 这 | 十 | 的 | 心 | 再次 | . |

然后我的思绪又回到了红桃十上。

[maɪ] [ten] [ɒv; əv] [hɑːts] !
**My ten of hearts !**
我的 十 的 心 !

我的十颗红心!

[ðə; ði] ['rɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] !
**The wrinkle of a chill ran up and down my spine !**
这 皱纹 的 一个 寒意 跑 向上 和 向下 我的 脊柱 !

一股寒意顺着我的脊背窜了上去!

[maɪ] [ten] [ɒv; əv] [hɑːts] !
**My ten of hearts !**
我的 十 的 心 !

我的十颗红心!

['heɪstɪli] [aɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [kɑːd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**Hastily I took out the card and examined the back of it .**
草草 我 采取 出去 这 卡片 和 检查 这 后退 的 它 .

我匆忙拿出卡片，查看了背面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] ['hænsəm] [bæk] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [daɪ'ænə] , [ðə; ði] [muːn] ,
**It was an uncommonly handsome back , representing Diana , the moon ,**
它 曾是 一个 不寻常地 英俊的 后退 , 代表 戴安娜 , 这 月亮 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] .
**and the midnight sky .**
和 这 午夜 天空 .

那是一个异常俊美的背部，象征着戴安娜、月亮和午夜的夜空。

[ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
**A horrible supposition came to me :**
一个 可怕 假设 来了 到 我 :

我突然想到一个可怕的事情:

[sə'pəʊzɪŋ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːd] ?
**supposing they looked at the back as well as at the face of the card ?**
假如 他们 看起来 在 这 后退 作为 出色地 作为 在 这 脸 的 这 卡片 ?

假设他们既看了卡片的正面，也看了背面呢?

[ænd; ənd] [ə'gen] , [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd]
**And again , supposing I was miles away from the requisite color and**
和 再次 , 假如 我 曾是 英里 离开 从 这 必需品 颜色 和
[dɪ'zaɪn] ?
**design ?**
设计 ?

再假设我离所需的颜色和设计相差甚远呢?

[aɪ] [wɒz; wəz] ['stægəd] .
**I was staggered .**
我 曾是 交错 .

我震惊了。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] !
**Here was a pretty fix !**
这里 曾是 一个 漂亮的 使固定 !

这真是一个漂亮的修复方案!

[aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [driːmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] .
**I had never even dreamed of such a contingency .**
我 有 绝不 甚至 梦见 的 这样的 一个 应急措施 .

我做梦也没想到会发生这样的事。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
**Hang** **it** **!**
悬挂 它 !

挂起来!

[ai] [naʊ] [wɪʃt] [ai][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] , [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
**I** **now** **wished** **I** **had** **stuck** **to** **my** **original** **plan** **,** **and** **gone** **to** **the** **theater** **.**
我 现在 希望 我 有 卡住 到 我的 原来的 计划 , 和 已消失 到 这 剧院 .

我现在真希望当初坚持原计划，去看戏。

[dɪ'saɪdɪdli] [ai][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['bækɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)] ,
**Decidedly** **I** **was** **in** **for** **it** **;** **there** **was** **no** **backing** **down** **at** **this** **late** **hour** **,**
绝对地 我 曾是 在 为了 它 ; 那里 曾是 不 后盾 向下 在 这 晚的 小时 ,

我肯定要倒霉了；到了这个地步，已经没有退路了。

[ən'les] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːzi] ['sɪti] ;
**unless** **I** **took** **the** **return** **train** **for** **Jersey** **City** **;**
除非 我 采取 这 返回 火车 为了 球衣 城市 ;

除非我搭乘返回泽西市的火车;

[ænd; ənd][ai] [pə'zest] [tuː] [mʌtʃ] ['stʌbənnəs] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] ['wiːknəs] .
**and** **I** **possessed** **too** **much** **stubbornness** **to** **surrender** **to** **any** **such** **weakness** **.**
和 我 拥有 也 很多 固执 到 投降 到 任何 这样的 弱点 .

而我生性固执，绝不会向这种软弱屈服。

['aɪðə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ðə; ði][dɔː(r)] - [kə'mɪti] , [ɔː(r)][ai] ['ʃʊdnt] ; [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ai][wɒz; wəz]
**Either** **I** **should** **pass** **the** **door** **-** **committee** **,** **or** **I** **shouldn't** **;** **of** **one** **thing** **I** **was**
任何一个 我 应该 经过 这 门 - 委员会 , 或者 我 不应该 ; 的 一 事物 我 曾是
['sɜːt(ə)n] —
**certain** **—**
肯定 —

要么我通过了入选委员会的审核，要么我没通过；有一件事我非常确定——

" ! " [ bɔːl ] [ðə; ði] ['treɪnmən] ; [ðen] [ðə; ði] [treɪn] [ sləu ] [daʊn] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm]
**"** **Blankshire** **!** **"** **bawled** **the** **trainman** **;** **then** **the** **train** **slowed** **down** **and** **finally** **came**
" 布兰克郡 ! " 嚎啕大哭 这 列车员 ; 然后 这 火车 减速 向下 和 最后 来了
[tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] .
**to** **a** **stop** **.**
到 一个 停止 .

“布兰克郡！”列车员大声喊道；然后火车减速，最终停了下来。

[nəʊ] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] .
**No** **turning** **back** **for** **me** **now** **.**
不 转弯 后退 为了 我 现在 .

现在我已经没有回头路了。

[ai] [pɪkt] [ʌp][maɪ][suːt] - [keɪs] [ænd; ənd][gɒt] [aʊt] .
**I** **picked** **up** **my** **suit** **-** **case** **and** **got** **out** **.**
我 挑选 向上 我的 套装 - 案件 和 得到 出去 .

我拿起行李箱下了车。

[ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ai] [sɔː] [ðə; ði]['kjʊəriəʊ] - [ʃɒp] ['feləʊ] [ə'gen] .
**On** **the** **platform** **I** **saw** **the** **curio** **-** **shop** **fellow** **again** **.**
在 这 平台 我 锯 这 古玩 - 店铺 同伴 再次 .

在站台上，我又看到了那个卖古玩的小贩。

['træmpɪŋ] [ɒn] [ə'hed] , [ðə; ði] [smel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [paɪp] [ ə'seil ] [maɪ]['nɒstrəlz] ,
**Tramping** **on** **ahead** **,** **the** **smell** **from** **his** **villainous** **pipe** **assailing** **my** **nostrils** **,**
徒步旅行 在 前方 , 这 闻 从 他的 邪恶的 管道 攻击 我的 鼻孔 ,

他大步走在前面，他那根令人作呕的烟斗散发出的气味扑鼻而来。

[wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] .

| was | the | man | who | had | asked | for | a | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 问 | 为了 | 一个 | 匹配 | . |

是那个要求配对的人。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| The | former | stood | undecided | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 站立 | 未决定 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

前者犹豫了片刻，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| and | during | this | space | of | time | he | caught | sight | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 空间 | 的 | 时间 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 我 | . |

就在这段时间里，他看到了我。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪ'rekt] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɑː'dɒnɪk] [lɑːf] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [dɪsə'pɪəd]

| He | became | erect | , | gave | me | a | sudden | sardonic | laugh | , | and | swiftly | disappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 直立 | , | 给予 | 我 | 一个 | 突然 | 讽刺的 | 笑 | , | 和 | 迅速地 | 消失 |

['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] .

| into | the | dark | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 黑暗的 | . |

他挺直了身子，突然发出一声嘲讽的笑声，然后迅速消失在黑暗中。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ; [ɪn] [veɪn] [aɪ] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ðæt] [hæd; həd]

| All | this | was | uncommonly | disquieting | ; | in | vain | I | stared | into | the | blackness | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 曾是 | 不寻常地 | 令人不安的 | ; | 在 | 徒劳 | 我 | 凝视 | 进入 | 这 | 黑 | 那 | 有 |

[swˈɒləʊd] [hɪm] .

| swallowed | him | . |
|---|---|---|
| 吞咽 | 他 | . |

这一切都令人异常不安；我徒劳地凝视着吞噬他的黑暗。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət] ?

| What | could | he | be | doing | here | at | Blankshire | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 他 | 是 | 正在做 | 这里 | 在 | 布兰克郡 | ? |

他来布兰克郡做什么呢?

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lɑːf] [æt; ət] [ɔːl] ;

| I | didn't | like | his | laugh | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 喜欢 | 他的 | 笑 | 在 | 全部 | ; |

我一点也不喜欢他的笑声；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['menəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| there | was | at | once | a | menace | and | a | challenge | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 一次 | 一个 | 威胁 | 和 | 一个 | 挑战 | 在 | 它 | . |

它既是一种威胁，也是一种挑战。

" ['eni] ['bægɪdʒ] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hændz] .

| " | Any | baggage | , | sir | ? | " | asked | one | of | the | station | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 行李 | , | 先生 | ? | " | 问 | 一 | 的 | 这 | 车站 | 双手 | . |

“先生，请问您有行李吗？”车站工作人员问道。

" [nəʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

" [bʌt; bət][aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][həʊ'tel] .

| " | But | I | asked | him | to | direct | me | to | a | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 问 | 他 | 到 | 直接的 | 我 | 到 | 一个 | 酒店 | . |

但我请他给我指路去酒店。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] .

| He | did | so | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | . |

他照做了。

[ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| I | made | my | way | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 我的 | 方式 | 向下 | 这 | 街道 | . |

我沿着街道走去。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ viə ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] , [pjʊə(r)]

| The | wind | had | veered | around | and | was | coming | in | from | the | sea | , | pure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 有 | 转向 | 大约 | 和 | 曾是 | 未来 | 在 | 从 | 这 | 海 | , | 纯的 |

[ænd; ənd][kəʊld] .

| and | cold | . |
|---|---|---|
| 和 | 寒冷的 | . |

风向变了，从海上吹来，纯净而寒冷。

[ðə; ði] [stɔːm] - [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][ænd; ənd] ['skʌdɪŋ] [laɪk] [dɑːk] [ʃɪps] ,

| The | storm | - | clouds | were | broken | and | scudding | like | dark | ships | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | - | 云 | 是 | 破碎的 | 和 | 疾驰 | 喜欢 | 黑暗的 | 船舶 | , |

暴风云破碎，像黑色的船只一样疾驰而过。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]['reɪdiənt] ['muːnʃaɪn] .

| and | at | times | there | were | flashes | of | radiant | moonshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 时代 | 那里 | 是 | 闪光灯 | 的 | 辐射状 | 私酿酒 | . |

有时还会出现耀眼的月光。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [həʊ'tel][wɒz; wəz] [fʊl] .

| The | fashionable | hotel | was | full | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时髦 | 酒店 | 曾是 | 满的 | . |

这家时尚酒店客满了。

[səʊ][ai] [plɔdid] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fæʃnəbl] [həʊ'tel] .

| So | I | plodded | through | the | drifts | to | the | unfashionable | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 蹒跚而行 | 通过 | 这 | 漂移 | 到 | 这 | 过时的 | 酒店 | . |

于是我艰难地穿过积雪，来到了那家不入流的酒店。

[hɪə(r)][ai] [faʊnd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

| Here | I | found | accommodation | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 成立 | 住宿 | . |

我在这里找到了住处。

[ai] [drest] , ['sʌmtaɪmz] ['lɑːfɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['wɪslɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɪn]

| I | dressed | , | sometimes | laughing | , | sometimes | whistling | , | sometimes | standing | motionless | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 穿着 | , | 有时 | 笑 | , | 有时 | 吹口哨 | , | 有时 | 常设 | 静止不动 | 在 |

[daʊt] .

| doubt | . |
|---|---|
| 怀疑 | . |

我穿好衣服，有时笑着，有时吹着口哨，有时犹豫不决地站在那里。

[bɑː] !

| Bah | ! |
|---|---|
| 呸 | ! |

呸!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [lɑːk] . ...

| It | was | only | a | lark | . | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 云雀 | . | ... |

这只是一场玩笑而已.....

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ɪn] - ;

| I | thought | of | the | girl | in | Mouquin's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 这 | 女孩 | 在 | - | ; |

我想起了穆坎餐厅里的那个女孩；

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| how | much | better | it | would | have | been | to | spend | the | evening | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更好的 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 到 | 花费 | 这 | 晚上 | 和 | 她 | , |

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['bædɪnɑːʒ] ,

| exchanging | badinage | , |
|---|---|---|
| 交换 | 玩笑 | , |

如果能和她一起度过这个夜晚，互相打趣，那该有多好啊！

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] !

| and | looking | into | each | other's | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 进入 | 每个 | 其他的 | 眼睛 | ! |

他们彼此凝视着对方的眼睛！

[pʃɔː] !

| Pshaw | ! |
|---|---|
| 呸 | ! |

呸！

[ai] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [mɑːsk][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

| I | covered | my | face | with | the | grey | mask | and | descended | to | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 涵盖 | 我的 | 脸 | 和 | 这 | 灰色的 | 面具 | 和 | 下降 | 到 | 这 | 街道 | . |

我戴上灰色口罩，走到街上。

[ðə; ði] ['trɒli] [ræn] [wɪ'ðɪn] [tuː] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [klʌb] .

| The | trolley | ran | within | two | miles | of | the | Hunt | Club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手推车 | 跑 | 之内 | 二 | 英里 | 的 | 这 | 打猎 | 俱乐部 | . |

电车线路距离亨特俱乐部不到两英里。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ˌmæskə'redər] ,

| The | car | was | crowded | with | masqueraders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车 | 曾是 | 挤 | 和 | 化装舞会 | , |

车里挤满了参加化装舞会的人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [aɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [aɪ] [felt] ['kʌmftəb(ə)l] .

| and | for | the | first | time | since | I | started | out | I | felt | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 我 | 开始 | 出去 | 我 | 毛毡 | 舒服的 | . |

这是我入行以来第一次感到如此自在。

['evribɒdi] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ðəʊ] ['nəʊbədi] [njuː] [huː] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz] .

| Everybody | laughed | and | talked | , | though | nobody | knew | who | his | neighbor | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 笑了 | 和 | 谈话 | , | 尽管 | 无人 | 知道 | WHO | 他的 | 邻居 | 曾是 | . |

大家有说有笑，虽然没有人知道他的邻居是谁。

[ai][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [sfɪŋks] .

| I | sat | in | a | corner | , | silent | and | motionless | as | a | sphinx | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 在 | 一个 | 角落 | , | 沉默的 | 和 | 静止不动 | 作为 | 一个 | 狮身人面像 | . |

我坐在角落里，像斯芬克斯一样沉默不语，一动不动。

[wʌns] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bluː] ['slɪpə(r)z] [ə'træktɪd] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| Once | a | pair | of | blue | slippers | attracted | my | eye | , | and | again | the | flash | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 一对 | 的 | 蓝色的 | 拖鞋 | 吸引 | 我的 | 眼睛 | , | 和 | 再次 | 这 | 闪光 | 的 | 一个 |

['lʌvli] [ɑːm] .

| lovely | arm | . |
|---|---|---|
| 迷人的 | 手臂 | . |

曾经有一双蓝色拖鞋吸引了我的目光，还有一次，一条美丽的胳膊闪过我的眼帘。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['trɒli] [laɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæriːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [juː 'es]

| At | the | end | of | the | trolley | line | was | a | carryall | which | was | to | convey | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 手推车 | 线 | 曾是 | 一个 | 手提包 | 哪个 | 曾是 | 到 | 传达 | 我们 |

[tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .

| to | the | club | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 俱乐部 | . |

电车队伍的尽头是一辆手提车，它将把我们送到俱乐部。

[wiː; wi] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'veɪəns] , ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] [gʊd] - .

| We | got | into | the | conveyance | , | noisily | and | good | - | humoredly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 进入 | 这 | 输送 | , | 喧闹地 | 和 | 好的 | - | 幽默地 | . |

我们吵吵闹闹但兴高采烈地上了车。

[ðə; ði] [ ˌeksklə'meiʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] .

| The | exclamations | of | the | women | were | amusing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感叹词 | 的 | 这 | 女性 | 是 | 有趣 | . |

这些女人们的惊呼声很有趣。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! "

| " | Good | gracious | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 亲切 | ! | " |

我的天哪！

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [fʌn] ! "

| " | Isn't | it | fun | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 乐趣 | ! | " |

“是不是很有趣！”

" ['lʌvli] !

| " | Lovely | ! |
|---|---|---|
| " | 迷人的 | ! |

“迷人的！

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

| " | And | all | that | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 那 | . |

以及所有这一切。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['nɒv(ə)lti][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː; tə][ækt]['nætʃ(ə)rəli]

| It | must | have | been | a | novelty | for | some | of | these | to | act | naturally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 新奇 | 为了 | 一些 | 的 | 这些 | 到 | 行为 | 自然 |

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .

| for | once | . |
|---|---|---|
| 为了 | 一次 | . |

对他们中的一些人来说，难得自然地表现一次，这肯定是一种新鲜事。

['nʌθɪŋ] [lɑːsts] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] ;

| Nothing | lasts | so | long | as | the | natural | instinct | for | play | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 持续时间 | 所以 | 长的 | 作为 | 这 | 自然的 | 本能 | 为了 | 玩 | ; |

没有什么比玩耍的自然本能更持久；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ɑː'selvz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| and | we | always | find | ourselves | coming | back | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 总是 | 寻找 | 我们自己 | 未来 | 后退 | 到 | 它 | . |

我们总是会回到这个问题上。

['stændɪŋ] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['hɒliwʊd]

| Standing | some | hundred | yards | back | from | the | road | was | the | famous | Hollywood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 一些 | 百 | 码 | 后退 | 从 | 这 | 路 | 曾是 | 这 | 著名的 | 好莱坞 |

[ɪn] ,

| Inn | , |
|---|---|
| 客栈 | , |

著名的好莱坞旅馆位于距离公路大约一百码的地方。

[rʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒi:niəl] [ˌmɔ:ri'ɑ:rti] .

| run | by | the | genial | Moriarty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 经过 | 这 | 和蔼可亲 | 莫里亚蒂 | . |

由和蔼可亲的莫里亚蒂经营。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌnt] [klʌb] [pʊt] [ʌp] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [wen]

| Sometimes | the | members | of | the | Hunt | Club | put | up | there | for | the | night | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 成员 | 的 | 这 | 打猎 | 俱乐部 | 放 | 向上 | 那里 | 为了 | 这 | 夜晚 | 什么时候 |

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [rʌn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] .

| there | was | to | be | a | run | the | following | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 跑步 | 这 | 下列的 | 早晨 | . |

有时，狩猎俱乐部的成员会在第二天早上举行狩猎活动时，在那里过夜。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [ɔ:l] [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] .

| It | was | open | all | the | year | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 打开 | 全部 | 这 | 年 | 圆形的 | . |

它全年开放。

[wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði] [klʌb] [æt; ət] [ɪg'zæktli] [ten] - ['θɜ:ti] .

| We | made | the | club | at | exactly | ten | - | thirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 制成 | 这 | 俱乐部 | 在 | 确切地 | 十 | - | 三十 | . |

我们十点半准时到达俱乐部。

['fɔ:tʃu:n] [went] [wɪð] [ˌem 'i:] ; ['daʊtləs] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kraʊd] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'i:]

| Fortune | went | with | me | ; | doubtless | it | was | the | crowd | going | in | that | saved | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | 去 | 和 | 我 | ; | 毫无疑问 | 它 | 曾是 | 这 | 人群 | 去 | 在 | 那 | 已保存 | 我 |

[frɒm; frəm] [kləʊz] ['skru:təni] .

| from | close | scrutiny | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 关闭 | 审查 | . |

好运眷顾了我；毫无疑问，是熙熙攘攘的人群让我免于被仔细审视。

[maɪ] ['spɪrɪt] [rəʊz] [æz; əz] [ai] [ i'spai ] ['tedi] ['hæmɪltən] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

| My | spirits | rose | as | I | espied | Teddy | Hamilton | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 烈酒 | 玫瑰 | 作为 | 我 | 窥视 | 泰迪 | 汉密尔顿 | 在 | 这 | 门 | . |

当我看到泰迪·汉密尔顿站在门口时，我的心情顿时好了起来。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [kə'mɪti] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [pleɪn] ['i:vnɪŋ] [kləʊðz] .

| He | was | on | the | committee | , | and | was | in | plain | evening | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 委员会 | , | 和 | 曾是 | 在 | 清楚的 | 晚上 | 衣服 | . |

他是委员会成员，穿着朴素的晚礼服。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [feɪs] .

| It | was | good | to | see | a | familiar | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好的 | 到 | 看 | 一个 | 熟悉的 | 脸 | . |

见到熟人真好。

[ai] ['ʃəʊldəd] [tə'wɔ:d] [hɪm] [ænd; ənd] [pɑ:st] [aʊt] [maɪ] [ten] [d'ɒləz] .

| I | shouldered | toward | him | and | passed | out | my | ten | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 肩部 | 朝向 | 他 | 和 | 通过了 | 出去 | 我的 | 十 | 美元 | . |

我挤到他跟前，递给他十美元。

" [hə'ləʊ] , ['tedi] , [maɪ] [sʌn] !

| " | Hello | , | Teddy | , | my | son | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 泰迪 | , | 我的 | 儿子 | ! |

“你好，泰迪，我的儿子！”

" [ai] [kraɪd] [aʊt] ['dʒəʊviəli] .

| " | I | cried | out | jovially | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | 出去 | 兴高采烈地 | . |

我兴高采烈地喊道。

" [hə'ləʊ] ! " — ['grɪnɪŋ] .
**" Hello ! " — grinning .**
" 你好 ! " — 咧嘴笑 .

“你好！”——咧嘴笑着。

['tedi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] [njuː] ; [wel] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
**Teddy thought it was some one he knew ; well , so it was .**
泰迪 想法 它 曾是 一些 一 他 知道 ; 出色地 , 所以 它 曾是 .

泰迪以为是自己认识的人；结果还真是。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)][kɑːd] ?
**" What's your card ?**
" 是什么 你的 卡片 ?

你的卡是什么?

" [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][aɪ] [prest] [baɪ][hɪm] .
**" he cried , as I pressed by him .**
" 他 哭 , 作为 我 按下 经过 他 .

“我挤到他身边时，他哭了起来。”

" [ðə; ðiː][ten][ɒv; əv] [hɑːts] . "
**" The ten of hearts . "**
" 这 十 的 心 . "

“红桃十。”

" [ðə; ðiː][ten][ɒv; əv] [hɑːts] ,
**" The ten of hearts ,**
" 这 十 的 心 ,

红桃十，

" [rɪ'piːtɪd] ['tedi] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['tæli] [ɒn][ə; eɪ][bɪg] ['kɑːdbɔːd] .
**" repeated Teddy to a man who was keeping tally on a big cardboard .**
" 重复 泰迪 到 一个 男人 WHO 曾是 保持 相符 在 一个 大的 纸板 .

“泰迪对着一个正在大纸板上计数的人重复道。”

[ðɪs] [saɪt] [dɪd][nɒt] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] .
**This sight did not reassure me .**
这 视线 做过 不是 保证 我 .

眼前的景象并没有让我安心。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] ['tæli] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] [kɑːdz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ðiː][dɔː(r)] ,
**If they were keeping tally of all the cards presented at the door ,**
如果 他们 是 保持 相符 的 全部 这 牌 呈现 在 这 门 ,

如果他们统计了所有在门口递出的卡片，

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [tenz] [ɒv; əv] [hɑːts] , [tuː] ['meni] [baɪ] [wʌn] !
**they would soon find out that there were too many tens of hearts , too many by one !**
他们 会 很快 寻找 出去 那 那里 是 也 许多 十 的 心 , 也 许多 经过 一 !

他们很快就会发现，有太多几十颗心，太多一颗心了！

[wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [taɪm] ['biːɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'tekʃ(ə)n] ; [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [fʌn] .
**Well , at any rate , I had for the time being escaped detection ; now for the fun .**
出色地 , 在 任何 速度 , 我 有 为了 这 时间 存在 逃脱 检测 ; 现在 为了 这 乐趣 .

总之，我暂时逃过了侦查；现在该好玩了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [spɔːt] - [ˈrɔɪəl] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɑːstɪd] .

| It | would | be | sport | - | royal | while | it | lasted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 运动 | - | 皇家 | 尽管 | 它 | 持续 | . |

这段时期堪称体育界的皇室盛世。

[wɒt] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] !

| What | a | tale | to | give | out | at | the | club | of | a | Sunday | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 故事 | 到 | 给 | 出去 | 在 | 这 | 俱乐部 | 的 | 一个 | 星期日 | 夜晚 | ! |

在周日晚上的俱乐部里，讲这样一个故事真是太棒了！

[aɪ] [ ˈtʃʌkl ] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] : [aɪ] [hæd; həd] [dɪˈspenst] [wɪð] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

| I | chuckled | on | the | way | to | the | ball | - | room | : | I | had | dispensed | with | going | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 轻笑 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 球 | - | 房间 | : | 我 | 有 | 分发 | 和 | 去 | 向上 | 到 |

[ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .

| the | dressing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 敷料 | - | 房间 | . |

去舞厅的路上，我忍不住笑了：我省去了去更衣室的麻烦。

[maɪ] [rəʊb] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [wʌn] , [ˈhevi] [ænd; ənd] [wɔːm] ; [səʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈəʊvəkəʊt] [tuː; tə]

| My | robe | was | a | genuine | one | , | heavy | and | warm | ; | so | I | had | no | overcoat | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 长袍 | 曾是 | 一个 | 真的 | 一 | , | 重的 | 和 | 温暖的 | ; | 所以 | 我 | 有 | 不 | 大衣 | 到 |

[tʃek] .

| check | . |
|---|---|
| 查看 | . |

我的睡袍是件货真价实的厚重保暖睡袍，所以我不需要托运外套。

" [greɪv] [mʌŋk] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈblesɪŋ] !

| " | Grave | monk | , | your | blessing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 严重 | 僧 | , | 你的 | 祝福 | ! |

“墓僧，您赐福于您！”

" [ˈtɜːnɪŋ] , [aɪ] [bɪˈheld] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkɒləmbaɪn] .

| " | Turning | , | I | beheld | an | exquisite | Columbine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转弯 | , | 我 | 观看 | 一个 | 精美的 | 科伦拜恩 | . |

“转身，我看到了一朵美丽的耧斗菜。”

[ [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : [ˈtɜːnɪŋ] , [aɪ] [bɪˈheld] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkɒləmbaɪn] . ]

| [ | Illustration | : | Turning | , | I | beheld | an | exquisite | Columbine | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | 转弯 | , | 我 | 观看 | 一个 | 精美的 | 科伦拜恩 | . | ] |

【插图：转身，我看到了一朵娇艳的耧斗菜。】

" [pæks] [voʊˈbɪskəm] !

| " | Pax | vobiscum | ! |
|---|---|---|---|
| " | 帕克斯 | vobiscum | ! |

"Pax vobiscum!

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈsɒləmli] .

| " | I | replied | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 回复 | 庄严地 | . |

我郑重地回答道。

" [pæks] ... [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "

| " | Pax | ... | What | does | that | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕克斯 | ... | 什么 | 做 | 那 | 意思是 | ? | " |

“Pax……那是什么意思？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , [duː; də] [nɒt] [bɪˈliːv] [ɔːl] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .

| " | It | means | , | do | not | believe | all | you | see | in | the | newspapers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 方法 | , | 做 | 不是 | 相信 | 全部 | 你 | 看 | 在 | 这 | 报纸 | . |

意思是，不要相信报纸上刊登的一切。

" ['kɒləmbaɪn] [lɑːft] ['geɪli] .
" **Columbine laughed gaily .**
" 科伦拜恩 笑了 兴高采烈地 .

科伦拜恩开怀大笑。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lætɪn] ['skɒlə(r)] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
" **I did not know that you were a Latin scholar ; and besides ,**
" 我 做过 不是 知道 那 你 是 一个 拉丁 学者 ; 和 除了 ,

“我不知道您是拉丁语学者；而且，

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒezjuɪt] , ['bɪli] .
**you gave me to understand you were coming as a Jesuit , Billy .**
你 给予 我 到 理解 你 是 未来 作为 一个 耶稣会 , 比利 .

比利，你让我以为你是以耶稣会士的身份来的。

" ['bɪli] ?
" **Billy ?**
" 比利 ?

“比利？”

[hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌem 'iː] .
**Here was one who thought she knew me .**
这里 曾是 一 WHO 想法 她 知道 我 .

这个人居然以为她了解我。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [hɜː(r); hə(r)] .
**I hastened to disillusion her .**
我 加快 到 幻灭 她 .

我急忙让她失望。

" [maɪ][dɪə(r)] ['kɒləmbaɪn] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [nɒt][ðə; ði] [liːst] [bɪt] .
" **My dear Columbine , you do not know me , not the least bit .**
" 我的 亲爱的 科伦拜恩 , 你 做 不是 知道 我 , 不是 这 至少 少量 .

“我亲爱的科伦拜恩，你根本不了解我，一点也不。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz][nɒt] ['bɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪki] . "
**My name is not Billy , it is Dicky . "**
我的 姓名 是 不是 比利 , 它 是 微弱 . "

我的名字不是比利，而是迪基。

" [əʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [fuːl] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .
" **Oh , you can not fool me , " she returned .**
" 哦 , 你 能 不是 傻子 我 , " 她 返回 .

“哦，你骗不了我，”她回答道。

" [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][kɔːl] [aʊt][tuː; tə] ['tedi] ['hæmɪltən] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][kɑːd][wɒz; wəz][ðə; ði][ten][ɒv; əv]
" **I heard you call out to Teddy Hamilton that your card was the ten of**
" 我 听到 你 称呼 出去 到 泰迪 汉密尔顿 那 你的 卡片 曾是 这 十 的
[hɑːts] ;
**hearts ;**
心 ;

“我听到你向泰迪·汉密尔顿喊，说你的牌是红桃10；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rəʊt] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][kɑːd] .
**and you wrote me , saying that would be your card .**
和 你 写道 我 , 说 那 会 是 你的 卡片 .

你写信告诉我，那将是你的名片。

" [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [jet] [pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] !
" **Complications already , and I hadn't yet put a foot inside the ball - room !**
" 并发症 已经 , 和 我 之前没有 然而 放 一个 脚 里面 这 球 - 房间 !

“事情已经变得复杂了，而我还没踏进舞厅一步呢！”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [ai] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| " | I | am | sorry | , | " | I | said | , | " | but | you | have | made | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | , | " | 我 | 说 | , | " | 但 | 你 | 有 | 制成 | 一个 | 错误 | . |

“对不起，”我说，“但你犯了个错误。”

[jɔː(r); jə(r)]['dʒezjuɪt] ['prɒbəbli] [təʊld][juː; jʊ][hɪz; ɪz][kɑːd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][naɪn] , [nɒt][ðə; ði][ten] . "

| Your | Jesuit | probably | told | you | his | card | would | be | the | nine | , | not | the | ten | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 耶稣会 | 大概 | 讲述 | 你 | 他的 | 卡片 | 会 | 是 | 这 | 九 | , | 不是 | 这 | 十 | . | " |

你的耶稣会士可能告诉你，他拿到的牌是九，而不是十。

" [ai] [wɪl] ['weɪdʒə(r)] — "

| " | I | will | wager | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 赌注 | — | " |

我敢打赌——

" [hʌʃ] !

| " | Hush | ! |
|---|---|---|
| " | 嘘 | ! |

嘘！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃærəti] [dɑːns] ; [nəʊ][wʌn] [meɪks] ['weɪdʒəz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə'feəz] . "

| This | is | a | charity | dance | ; | no | one | makes | wagers | at | such | affairs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 慈善机构 | 舞蹈 | ; | 不 | 一 | 制作 | 赌注 | 在 | 这样的 | 事务 | . | " |

这是一场慈善舞会；在这种场合没人会打赌。

" [bʌt; bət] — [waɪ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !

| " | But | — | Why | , | my | goodness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 为什么 | , | 我的 | 善良 | ! |

“但是——我的天哪！

[ðeəz; ðəz][maɪ]['dʒezjuɪt] [naʊ] !

| there's | my | Jesuit | now | ! |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 我的 | 耶稣会 | 现在 | ! |

我的耶稣会士来了！

" [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ə'weɪ] .

| " | And | to | my | intense | relief | she | dashed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 我的 | 激烈的 | 宽慰 | 她 | 虚线 | 离开 | . |

“令我无比欣慰的是，她飞快地跑开了。”

[ai] ['keəfəli] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['dʒezjuɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn]

| I | carefully | observed | the | Jesuit | , | and | made | up | my | mind | to | keep | an | eye | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 小心 | 观察到 | 这 | 耶稣会 | , | 和 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 保持 | 一个 | 眼睛 | 之上 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

我仔细观察了那位耶稣会士，并决定要密切关注他。

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [pə'zest] [ðə; ði][ten][ɒv; əv] [hɑːts] ,

| If | he | really | possessed | the | ten | of | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 真的 | 拥有 | 这 | 十 | 的 | 心 | , |

如果他真的拥有红桃十，

[ðə; ði][mæn] [huː] [kept] ['tæli] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːdbɔːd] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [tɔːl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs]

| the | man | who | kept | tally | on | the | cardboard | was | doing | some | tall | thinking | about | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 保留 | 相符 | 在 | 这 | 纸板 | 曾是 | 正在做 | 一些 | 高的 | 思维 | 关于 | 这 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

负责在纸板上记录数字的那个人，这次正在认真思考一些高深的事情。

[ai] [glaidid] [ə'weɪ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [bɔːl] - [ruːm] .

| I | glided | away | , | into | the | gorgeous | ball | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 滑翔 | 离开 | , | 进入 | 这 | 华丽的 | 球 | - | 房间 | . |

我轻盈地滑入华丽的宴会厅。

[wɒt] [ə; eɪ] ['vɪʒn] ['griːtɪd] [maɪ] [aɪ] !

| What | a | vision | greeted | my | eye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 想象 | 问候 | 我的 | 眼睛 | ! |

我的眼前呈现出何等壮观的景象!

[ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

| The | decorations | were | in | red | and | yellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 装饰 | 是 | 在 | 红色的 | 和 | 黄色的 | , |

装饰品以红色和黄色为主。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [pə'petʃuəl] [ɔː'tʌmnəl] ['sʌnset] [leɪ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] .

| and | it | seemed | as | though | perpetual | autumnal | sunset | lay | over | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 永久 | 秋季 | 日落 | 躺 | 超过 | 一切 | . |

仿佛永恒的秋日夕阳笼罩着一切。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [steɪdʒ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [pɑːmz] [ænd; ənd]

| At | the | far | end | of | the | room | was | a | small | stage | hidden | behind | palms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | 曾是 | 一个 | 小的 | 阶段 | 隐 | 在后面 | 棕榈树 | 和 |

['dʒaɪənt] [fɜːrnz] .

| giant | ferns | . |
|---|---|---|
| 巨大的 | 蕨类植物 | . |

房间的尽头，棕榈树和巨大的蕨类植物后面隐藏着一个小舞台。

[ðə; ði] [bænd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['straɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] [ɪn] ['mjuːnɪk] ,

| The | band | was | just | striking | up | A | Summer | Night | in | Munich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 曾是 | 只是 | 引人注目 | 向上 | 一个 | 夏天 | 夜晚 | 在 | 慕尼黑 | , |

乐队当时正在演奏《慕尼黑的夏夜》,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kə'laɪdəskəʊp] [rɪ'vɒlvd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

| and | a | wonderful | kaleidoscope | revolved | around | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 精彩的 | 万花筒 | 旋转 | 大约 | 我 | . |

一个奇妙的万花筒围绕着我旋转。

[ai] [sɔː] [ˌkævə'lɪəs] [ænd; ənd] ['raʊndhɛdz] , [p'jʊərɪtənz] [ænd; ənd] [biːlzbəuːbz] , [mˌʌskɪt'iəz] , [fuːlz] ,

| I | saw | Cavaliers | and | Roundheads | , | Puritans | and | Beelzebubs | , | Musketeers | , | fools | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 骑士 | 和 | 圆颅党 | , | 清教徒 | 和 | 别西卜 | , | 火枪手 | , | 傻瓜 | , |

[kˈaʊbɔɪz] , ['ɪndiənz] , [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] ;

| cowboys | , | Indians | , | kings | and | princes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛仔 | , | 印度人 | , | 国王 | 和 | 王子们 | ; |

我见过骑士党和圆颅党，清教徒和魔鬼，火枪手，傻瓜，牛仔，印第安人，国王和王子;

[kwiːnz] [ænd; ənd] [ 'empris ] , ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['kweɪkə(r)] [meɪdz] , [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd]

| queens | and | empresses | , | fairies | and | Quaker | maids | , | white | and | black | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女王们 | 和 | 皇后们 | , | 仙女 | 和 | 贵格会 | 女佣 | , | 白色的 | 和 | 黑色的 | 和 |

[red] [ænd; ənd] [griːn] ['dɔminəuz] .

| red | and | green | dominoes | . |
|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 和 | 绿色的 | 骨牌 | . |

女王和皇后，仙女和贵格会女仆，白色和黑色、红色和绿色的多米诺骨牌。

[tɒm] [fuːlz] [naɪt] , [ɪn'diːd] !

| Tom | Fool's | night | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 傻瓜 | 夜晚 | , | 的确 | ! |

真是愚人节之夜啊!

['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [dəʊdʒ] [ɒv; əv] ['venɪs] ['kʌmɪŋ] [maɪ] [weɪ] .

| Presently | I | saw | the | noble | Doge | of | Venice | coming | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我 | 锯 | 这 | 高贵 | 狗狗币 | 的 | 威尼斯 | 未来 | 我的 | 方式 | . |

这时，我看到高贵的威尼斯总督正朝我走来。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔːtli] ['kærɪdʒ] [aɪ] ['riːzənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði][gəʊld] - [bʊk] [ɒv; əv]

| From | his | portly | carriage | I | reasoned | that | if | he | wasn't | in | the | gold | - | book | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 肥胖的 | 运输 | 我 | 有理智的 | 那 | 如果 | 他 | 不是 | 在 | 这 | 金子 | - | 书 | 的 |

['venɪs] [hiː; hi] [stʊd] ['veri] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði][gəʊld] - [bʊk] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

| Venice | he | stood | very | well | up | in | the | gold | - | book | of | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尼斯 | 他 | 站立 | 非常 | 出色地 | 向上 | 在 | 这 | 金子 | - | 书 | 的 | 新的 | 约克 | , |

从他那魁梧的身躯来看，我推断，即便他没能登上威尼斯的金榜，也肯定能在纽约的金榜上占有一席之地。

---

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [strʌk] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] .

| He | stopped | at | my | side | and | struck | an | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 在 | 我的 | 边 | 和 | 击 | 一个 | 态度 | . |

他停在我身边，摆出一副不屑一顾的姿态。

---

" [pæks][vɒʊ'bɪskəm] ! " [sed] [aɪ] , ['bəʊɪŋ] .

| " | Pax | vobiscum | ! | " | said | I | , | bowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕克斯 | vobiscum | ! | " | 说 | 我 | , | 鞠躬 | . |

“愿你们平安！”我鞠躬说道。

---

" [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ['tʃeɪmbə(r)] , [də'rektli] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] , "

| " | Be | at | the | Inquisition | Chamber | , | directly | the | clock | strikes | the | midnight | hour | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 在 | 这 | 宗教裁判所 | 商会 | , | 直接地 | 这 | 钟 | 罢工 | 这 | 午夜 | 小时 | , | " |

[hiː; hi] [sed] [mɪ'stɪəriəsli] .

| he | said | mysteriously | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 神秘地 | . |

“午夜钟声敲响的那一刻，就到宗教裁判所去，”他神秘兮兮地说。

---

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

| " | I | shall | be | there | to | deliver | the | supreme | interrogation | , | " | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 那里 | 到 | 递送 | 这 | 最高 | 审讯 | , | " | 我 | 回复 | . |

“我将亲自到场进行最严厉的质询，”我回答道。

---

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

| " | It | is | well | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 出色地 | . |

很好。

---

" [hiː; hi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['steɪtli] [ʃɪp] .

| " | He | drifted | away | like | a | stately | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 漂移 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 庄严 | 船 | . |

他像一艘庄严的船只一样缓缓驶离。

---

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['fuːləri] !

| Delightful | foolery | ! |
|---|---|---|
| 愉快 | 愚蠢 | ! |

真是令人愉悦的愚行！

---

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dʒezjuɪt] , [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

| I | saw | the | Jesuit | , | and | moved | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 耶稣会 | , | 和 | 已搬 | 朝向 | 他 | . |

我看见了那位耶稣会士，便朝他走去。

---

" [dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv] [lɔɪ'oʊlə] , [hæst] [ðaʊ] [ðə; ði] [ten] [ɒv; əv] [hɑːts] ? "

| " | Disciple | of | Loyola | , | hast | thou | the | ten | of | hearts | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弟子 | 的 | 洛约拉 | , | 哈斯特 | 你 | 这 | 十 | 的 | 心 | ? | " |

“罗耀拉的门徒啊，你拥有红心十吗？”

---

" [maɪ] [hɑːts] ['nʌmbə(r)] [naɪn] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [lɒst] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['kɒləmbaɪn] . "

| " | My | hearts | number | nine | , | for | I | have | lost | one | to | the | gay | Columbine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 心 | 数字 | 九 | , | 为了 | 我 | 有 | 丢失的 | 一 | 到 | 这 | 同性恋 | 科伦拜恩 | . | " |

“我的心有九颗，因为我失去了一颗，它死于同性恋者科伦拜恩之手。”

" [ai] [briːð] !
" I breathe !
" 我 呼吸 !

我呼吸!

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [hiː; hi] [huːm] [ai] [siːk] .
Thou art not he whom I seek .
你 艺术 不是 他 谁 我 寻找 .

你不是我所寻找的那位。

" [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] .
" We separated .
" 我们 分开 .

我们分开了。

[ai] [wɒz; wəz] ['mɔːtəli] [glæd] [ðæt] ['kɒləmbaɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
I was mortally glad that Columbine had made a mistake .
我 曾是 致命的 高兴的 那 科伦拜恩 有 制成 一个 错误 .

我由衷地庆幸科伦拜恩枪击案是个错误。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [siːk] [ðə; ði] [mʌŋk] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ;
The women always seek the monk at a masquerade ;
这 女性 总是 寻找 这 僧 在 一个 化装舞会 ;

在化装舞会上，女人们总是寻找那位僧侣;

[ðeɪ] [wɒnt] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɒliz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] .
they want absolution for the follies they are about to commit .
他们 想 赦免 为了 这 愚行 他们 是 关于 到 犯罪 .

他们想要为自己即将犯下的愚蠢行为寻求赦免。

[ə; eɪ] [dɪ'mjʊə(r)] ['kweikəris] [tʌʧt] [maɪ] [sliːv] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] .
A demure Quakeress touched my sleeve in passing .
一个 端庄 贵格会女教徒 感动 我的 袖子 在 通过 .

一位举止端庄的贵格会女教徒路过时碰了碰我的袖子。

" [tel] [ˌem 'iː] , [greɪv] [mʌŋk] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [siːk] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] ? "
" Tell me , grave monk , why did you seek the monastery ? "
" 告诉 我 , 严重 僧 , 为什么 做过 你 寻找 这 修道院 ? "

“告诉我，墓僧，你为何要来这座寺院？”

" [maɪ] [waɪf] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] , " — ['gluːmɪli] .
" My wife fell in love with me , " — gloomily .
" 我的 妻子 跌倒 在 爱 和 我 , " — 阴郁地 .

“我的妻子爱上了我，”——沮丧地说。

" [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊðz] - [pres] ? "
" Then you have a skeleton in the clothes - press ? "
" 然后 你 有 一个 骨骼 在 这 衣服 - 按 ? "

“那你衣柜里是不是藏着一具骷髅？”

" [duː; də] [ai] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [əʊnd] [sʌʧ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kləʊðz] - [pres] ,
" Do I look like a man who owned such a thing as a clothes - press ,
" 做 我 看 喜欢 一个 男人 WHO 拥有 这样的 一个 事物 作为 一个 衣服 - 按 ,

“我看起来像是会拥有熨衣机这种东西的人吗？”

[mʌʧ] [les] [səʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fæməli] ['skelɪt(ə)n] ? "
much less so fashionable a thing as a family skeleton ? "
很多 较少的 所以 时髦 一个 事物 作为 一个 家庭 骨骼 ? "

远不如家族秘史那样时髦?

" [ðen] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? "
" Then what do you here ? "
" 然后 什么 做 你 这里 ? "

“那你在这里做什么？”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [fuːlz] [æz; əz][ə; eɪ] ['penəns] .

| " | I | am | mingling | with | fools | as | a | penance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 混杂 | 和 | 傻瓜 | 作为 | 一个 | 忏悔 | . |

“我与愚人交往，以此作为赎罪。”

" [ə; eɪ] [fuːl] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] ['bætɪd] [ˌem 'iː] ['geɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [wɪð]

| " | A | fool | caught | me | by | the | sleeve | and | batted | me | gaily | over | the | head | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 傻子 | 捕捉 | 我 | 经过 | 这 | 袖子 | 和 | 击球 | 我 | 兴高采烈地 | 超过 | 这 | 头 | 和 |

[ə; eɪ]['blædə(r)] .

| a | bladder | . |
|---|---|---|
| 一个 | 膀胱 | . |

“一个傻瓜抓住我的袖子，兴高采烈地用膀胱打我的头。”

" ['meri] [kʌm] [ʌp] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] [fuːl] ? "

| " | Merry | come | up | , | why | am | I | a | fool | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢乐 | 来 | 向上 | , | 为什么 | 是 | 我 | 一个 | 傻子 | ? | " |

“快上来吧，我为什么是个傻瓜？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , " [wɒz; wəz][maɪ]['ɑːnsə(r)] .

| " | It | is | the | fashion | , | " | was | my | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 时尚 | , | " | 曾是 | 我的 | 回答 | . |

“这是时尚潮流。”我回答道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][laɪk][tuː; tə][geɪn][ˌem 'iː][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][wɪt] .

| This | was | like | to | gain | me | the | reputation | of | being | a | wit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 喜欢 | 到 | 获得 | 我 | 这 | 名声 | 的 | 存在 | 一个 | 有 | . |

这就像是为我赢得了机智幽默的名声。

[ai][mʌst; məst] [wɔːk] ['keəfəli] ,

| I | must | walk | carefully | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 走 | 小心 | , |

我必须小心行走。

[ɔː(r)] [ðiːz] ['θɔːtləs] [wʌnz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] [ə'mʌŋ]

| or | these | thoughtless | ones | would | begin | to | suspect | there | was | an | impostor | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这些 | 轻率 | 一个 | 会 | 开始 | 到 | 怀疑 | 那里 | 曾是 | 一个 | 骗子 | 之中 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

否则，这些粗心大意的人就会开始怀疑他们当中有冒名顶替者。

" [ɑː'hɑː] !

| " | Aha | ! |
|---|---|---|
| " | 啊哈 | ! |

“啊哈！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [maɪn] ['eɪnʃənt] [frend] ['dʒuːliəs] .

| " | There | was | mine | ancient | friend | Julius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 矿 | 古老的 | 朋友 | 尤利乌斯 | . |

“我的老朋友尤利乌斯也在那里。”

" [heɪl] ['siːzə(r)] !

| " | Hail | Caesar | ! |
|---|---|---|---|
| " | 冰雹 | 凯撒 | ! |

“凯撒万岁！”

" [hiː; hi] [stɒpt] .

| " | He | stopped | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | . |

他停了下来。

" [ʃæl; ʃəl][ai][bɪ'weə(r)][ðə; ði][aɪdz][ɒv; əv] [mɑːtʃ] ?

| " | Shall | I | beware | the | Ides | of | March | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 提防 | 这 | 艾德斯 | 的 | 行进 | ? |

“我是否应该提防三月十五日？”

" [ai] [ɑːskt] ['dʒəʊviəli] .

| " | I | asked | jovially | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 兴高采烈地 | . |

我笑着问道。

" [neɪ] , [maɪ] [gʊd] ['kæsɪəs] ; ['rɑːðə(r)][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ten][ɒv; əv] [hɑːts] , " [sed] ['siːzə(r)] [ɪn]

| " | Nay | , | my | good | Cassius | ; | rather | beware | of | the | ten | of | hearts | , | " | said | Caesar | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 好的 | 卡西乌斯 | ; | 相当 | 提防 | 的 | 这 | 十 | 的 | 心 | , | " | 说 | 凯撒 | 在 |

['hɒləʊ] [təʊnz] ,

| hollow | tones | , |
|---|---|---|
| 空洞的 | 音调 | , |

“不，我亲爱的卡西乌斯；你还是提防红桃十吧，”凯撒用空洞的声音说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

| and | he | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 已消失 | . |

他走了。

[ðə; ði][ten][ɒv; əv] [hɑːts] [ə'gen] !

| The | ten | of | hearts | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十 | 的 | 心 | 再次 | ! |

又是红桃十！

[hæŋ] [ðə; ði][kɑːd] !

| Hang | the | card | ! |
|---|---|---|---|
| 悬挂 | 这 | 卡片 | ! |

把卡片挂起来！

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ai] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [hiː; hi] , [laɪk]

| And | then | with | a | sigh | of | relief | I | recollected | that | in | all | probability | he | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | 我 | 回忆 | 那 | 在 | 全部 | 可能性 | 他 | , | 喜欢 |

['kɒləmbaɪn] ,

| Columbine | , |
|---|---|
| 科伦拜恩 | , |

然后我松了口气，想起他很可能和科伦拜恩一样，

[hæd; həd] [hɜːd] [ˌem 'iː][kɔːl] [aʊt][ðə; ði][kɑːd][tuː; tə]['hæmɪltən] .

| had | heard | me | call | out | the | card | to | Hamilton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 我 | 称呼 | 出去 | 这 | 卡片 | 到 | 汉密尔顿 | . |

他听到我喊着要给汉密尔顿看牌。

[stɪl] , [ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːd][wɒz; wəz]['veri] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

| Still | , | the | popularity | of | the | card | was | very | disquieting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 人气 | 的 | 这 | 卡片 | 曾是 | 非常 | 令人不安的 | . |

然而，这张卡片的流行程度却令人非常不安。

[ai] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['sev(ə)n][ɔː(r)][faɪv] ; [ðeəz; ðəz] [lʌk] [ɪn] [ɒd] ['nʌmbəz] . ...

| I | wished | it | had | been | seven | or | five | ; | there's | luck | in | odd | numbers | . | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 它 | 有 | 到过 | 七 | 或者 | 五 | ; | 有 | 运气 | 在 | 奇怪的 | 数字 | . | ... |

我希望是七或五；奇数会带来好运.....

[ə; eɪ] [bluː] ['dɒmɪnəʊ] !

| A | Blue | Domino | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | 骨牌 | ! |

一张蓝色的多米诺骨牌！

[maɪ] [hɑːt] [liːpt] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɪkɪt] [ɪn][maɪ] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] .

| My | heart | leaped | , | and | I | thought | of | the | little | ticket | in | my | waistcoat | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 跳跃 | , | 和 | 我 | 想法 | 的 | 这 | 小的 | 票 | 在 | 我的 | 马甲 | 口袋 | . |

我心头一紧，想到了马甲口袋里的那张小票。

[ə; eɪ] [bluː] ['dɒmɪnəʊ] !

| A | Blue | Domino | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | 骨牌 | ! |

一张蓝色的多米诺骨牌!

[ɪf] , [baɪ] [tʃɑːns] , [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪt] !

| If | , | by | chance | , | there | should | be | a | connection | between | her | and | the | ticket | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 经过 | 机会 | , | 那里 | 应该 | 是 | 一个 | 联系 | 之间 | 她 | 和 | 这 | 票 | ! |

如果，碰巧她和这张票之间真的有什么联系呢!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][nɪə(r)] - [baɪ] , ['pɑːtli] [skriːnd] [baɪ][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv]

| She | was | sitting | all | alone | in | a | corner | near | - | by | , | partly | screened | by | a | pot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 全部 | 独自的 | 在 | 一个 | 角落 | 靠近 | - | 经过 | , | 部分 | 筛选 | 经过 | 一个 | 锅 | 的 |

['ɒrɪndʒ] - [triːz] .

| orange | - | trees | . |
|---|---|---|---|
| 橙子 | - | 树木 | . |

她独自一人坐在附近的一个角落里，被一盆橘子树部分遮挡着。

[ai] [krɒst] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

| I | crossed | over | and | sat | down | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 交叉 | 超过 | 和 | 卫星 | 向下 | 经过 | 她 | 边 | . |

我走过去，在她身边坐了下来。

[ðɪs] [mait] [pruːv] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wɜːθ] [waɪl] .

| This | might | prove | an | adventure | worth | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 证明 | 一个 | 冒险 | 值得 | 尽管 | . |

这或许会是一次值得的冒险。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| " | What | a | beautiful | night | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 美丽的 | 夜晚 | 它 | 是 | ! |

“多么美好的夜晚啊！”

" [ai] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] .

| She | turned | , | and | I | caught | sight | of | a | wisp | of | golden | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | , | 和 | 我 | 捕捉 | 视线 | 的 | 一个 | 烟雾 | 的 | 金的 | 头发 | . |

她转过身，我瞥见了一缕金发。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | That | is | very | original | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 非常 | 原来的 | , | " | 说 | 她 | . |

“这很有创意，”她说。

" [huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] [æt; ət]

| " | Who | in | the | world | would | have | thought | of | passing | comments | on | the | weather | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 在 | 这 | 世界 | 会 | 有 | 想法 | 的 | 通过 | 评论 | 在 | 这 | 天气 | 在 |

[ə; eɪ] [mɑːsk] !

| a | masque | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 面具 | ! |

“谁会想到在化装舞会上谈论天气呢！”

['praɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][men][hæv; həv] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l]

| **Prior** | **to** | **this** | **moment** | **the** | **men** | **have** | **been** | **calling** | **me** | **all** | **sorts** | **of** | **sentimental** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事先的 | 到 | 这 | 片刻 | 这 | 男人 | 有 | 到过 | 呼叫 | 我 | 全部 | 排序 | 的 | 感伤的 |

[nems] . "

| **names** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 姓名 | . | " |

在此之前，那些男人一直用各种伤感的称呼称呼我。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

| **"** | **Oh** | **,** | **I** | **am** | **coming** | **to** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 是 | 未来 | 到 | 那 | . |

“哦，我正要说到这一点。”

[ai][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| **I** | **am** | **even** | **going** | **to** | **make** | **love** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 甚至 | 去 | 到 | 制作 | 爱 | 到 | 你 | . |

我甚至还要和你做爱。

" [ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz] , — ['rɑːðə(r)] [rɪ'zaɪnɪdli] , [ai] [θɔːt] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒlɪkɪŋ]

| **"** | **She** | **folded** | **her** | **hands** | **,** | **—** | **rather** | **resignedly** | **,** | **I** | **thought** | **,** | **—** | **and** | **the** | **rollicking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 折叠 | 她 | 双手 | , | — | 相当 | 无奈地 | , | 我 | 想法 | , | — | 和 | 这 | 欢快的 |

['kɒmədi] [bɪ'gæn] .

| **comedy** | **began** | **.** |
|---|---|---|
| 喜剧 | 开始 | . |

“她双手抱胸——我想，她抱胸的表情相当无奈——然后，一场热闹的喜剧开始了。”

[θriː]

| **III** |
|---|
| 三、 |

三

[wen] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][mɑːsk][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ɔːl]

| **When** | **they** | **give** | **you** | **a** | **mask** | **at** | **a** | **ball** | **they** | **also** | **give** | **you** | **the** | **key** | **to** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 给 | 你 | 一个 | 面具 | 在 | 一个 | 球 | 他们 | 还 | 给 | 你 | 这 | 钥匙 | 到 | 全部 |

['mænə(r)][ɒv; əv] ['fɒli] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] .

| **manner** | **of** | **folly** | **and** | **impudence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 蠢事 | 和 | 厚颜无耻 | . |

在舞会上，如果有人送你一副面具，那就等于给了你开启各种愚蠢和厚颜无耻之事的钥匙。

['iːv(ə)n]['stjuːpɪd] [pˈɜːsənz] [bɪ'kʌm] ['wɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪti] [bɪ'kʌm] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] ['deərɪŋ] .

| **Even** | **stupid** | **persons** | **become** | **witty** | **,** | **and** | **the** | **witty** | **become** | **correspondingly** | **daring** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 愚蠢的 | 人 | 变得 | 机智 | , | 和 | 这 | 机智 | 变得 | 相应地 | 大胆 | . |

即使是愚蠢的人也会变得机智，而机智的人也会相应地变得大胆。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [njuː] , [ðə; ði] [bluː] ['dɒmɪnəʊ][æt; ət][maɪ][saɪd] [maɪt] [biː; bi][dʒəunz] - [waɪf] , [ɔː(r)]

| **For** | **all** | **I** | **knew** | **,** | **the** | **Blue** | **Domino** | **at** | **my** | **side** | **might** | **be** | **Jones** | **'** | **wife** | **,** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 我 | 知道 | , | 这 | 蓝色的 | 骨牌 | 在 | 我的 | 边 | 可能 | 是 | 琼斯 | - | 妻子 | , | 或者 |

[braʊnz] ,

| **Brown's** | **,** |
|---|---|
| 布朗的 | , |

就我所知，我身边的蓝色多米诺骨牌可能是琼斯的妻子，也可能是布朗的妻子。

[ɔː(r)] [smɪθs] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [griːnz] ; [bʌt; bət][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['sɜːt(ə)n] ,

| **or** | **Smith's** | **,** | **or** | **even** | **Green's** | **;** | **but** | **so** | **long** | **as** | **I** | **was** | **not** | **certain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 史密斯 | , | 或者 | 甚至 | 青菜 | ; | 但 | 所以 | 长的 | 作为 | 我 | 曾是 | 不是 | 肯定 | , |

或者史密斯的，甚至是格林的；但只要我不确定，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɒt][ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][maɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['fænsi] [tʊk] [ˌem 'iː] .

| **it** | **mattered** | **not** | **in** | **what** | **direction** | **my** | **whimsical** | **fancy** | **took** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 重要 | 不是 | 在 | 什么 | 方向 | 我的 | 异想天开 | 想要 | 采取 | 我 | . |

我的奇思妙想把我带到哪里都无关紧要。

( [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['ɔːdnrəli] [dʒəunz][ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [smɪθ] [ænd; ənd] [griːn] [duː; də][nɒt]

| ( | It | is | true | that | ordinarily | Jones | and | Brown | and | Smith | and | Green | do | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 它 | 是 | 真的 | 那 | 按说 | 琼斯 | 和 | 棕色的 | 和 | 史密斯 | 和 | 绿色的 | 做 | 不是 |

[rɪˈsiːv] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] [tuː; tə] [əˈtend] [ ˌmæskəˈreɪd ] [æt; ət] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hʌnt] [klʌbz] ;

| receive | invitations | to | attend | masquerades | at | fashionable | hunt | clubs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收到 | 邀请函 | 到 | 出席 | 化装舞会 | 在 | 时髦 | 打猎 | 俱乐部 | ; |

（琼斯、布朗、史密斯和格林通常不会收到参加时髦狩猎俱乐部化装舞会的邀请；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['ɑːnərz] , [ænd; ənd]

| but | somehow | they | seem | to | worry | along | without | these | equivocal | honors | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 他们 | 似乎 | 到 | 担心 | 沿着 | 没有 | 这些 | 模棱两可 | 荣誉 | , | 和 |

['prɒspə(r)] .

| prosper | . |
|---|---|
| 繁荣 | . |

但不知何故，他们似乎即使没有这些模棱两可的荣誉也能一路高歌猛进，并且发展壮大。

[stɪl] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði][swɪm] [nemd] [dʒoʊnz][ænd; ənd] [smaɪð] [ænd; ənd] [braʊn]

| Still | , | there | are | persons | in | the | swim | named | Johnes | and | Smythe | and | Browne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 那里 | 是 | 人 | 在 | 这 | 游泳 | 命名 | 约翰斯 | 和 | 史密斯 | 和 | 布朗 |

[ænd; ənd] [griːn] .

| and | Greene | . |
|---|---|---|
| 和 | 格林 | . |

不过，游泳队伍里还有名叫约翰斯、史密斯、布朗和格林的人。

['pɑːd(ə)n] [ðɪs] [pə'renθəsɪs] ! )

| Pardon | this | parenthesis | ! | ) |
|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 这 | 插入语 | ! | ) |

请忽略这个括号！

[æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][self] - [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ]

| As | I | recollected | the | manner | in | which | I | had | self | - | invited | the | pleasure | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 回忆 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 我 | 有 | 自己 | - | 受邀 | 这 | 乐趣 | 的 | 我的 |

['kʌmpəni] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːnɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hʌnt] [klʌb] ,

| company | to | this | carnival | at | the | Blankshire | Hunt | Club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 到 | 这 | 狂欢 | 在 | 这 | 布兰克郡 | 打猎 | 俱乐部 | , |

当我回想起自己是如何主动邀请我的同伴们来参加布兰克郡狩猎俱乐部举办的这场嘉年华时，

[aɪ] [smaɪld] [bɪ'haɪnd][maɪ][mɑːsk] .

| I | smiled | behind | my | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 微笑 | 在后面 | 我的 | 面具 | . |

我隔着口罩笑了。

[nɜːvz] !

| Nerves | ! |
|---|---|
| 神经 | ! |

紧张！

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['klɪnɪks] [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['eɪdʒənt]

| I | ought | to | have | been | a | professor | of | clinics | instead | of | an | automobile | agent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 教授 | 的 | 诊所 | 反而 | 的 | 一个 | 汽车 | 代理人 |

.

:

.

我本应该成为一名临床医学教授，而不是一名汽车销售员。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['strɒŋli] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | the | whole | affair | appealed | to | me | so | strongly | I | could | not | resist | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 所有的 | 事务 | 上诉 | 到 | 我 | 所以 | 强烈 | 我 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 它 | . |

但是整件事对我的吸引力实在太大了，我无法抗拒。

[ai][wɒz; wəz] [drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['veri] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ski:m] .

| I | was | drawn | into | the | tangle | by | the | very | fascination | of | the | scheme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 绘制 | 进入 | 这 | 纠纷 | 经过 | 这 | 非常 | 魅力 | 的 | 这 | 方案 | . |

这个计划本身就极具吸引力，让我深陷其中，无法自拔。

[ai][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪntələʊpə(r)] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | was | an | interloper | , | but | nobody | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 闯入者 | , | 但 | 无人 | 知道 | 它 | . |

我是个闯入者，但没人知道。

[ðə; ði][ten][ɒv; əv] [hɑ:ts] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [dɪd][nɒt] [mætʃ] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kɑ:dz] ['regjələli]

| The | ten | of | hearts | in | my | pocket | did | not | match | the | backs | of | those | cards | regularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十 | 的 | 心 | 在 | 我的 | 口袋 | 做过 | 不是 | 匹配 | 这 | 背部 | 的 | 那些 | 牌 | 经常 |

['ɪʃu:d] .

| issued | . |
|---|---|
| 发布 | . |

我口袋里的那张红桃10和正规发行的扑克牌背面图案不符。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

| But | what | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 的 | 那 | ? |

但那又如何呢?

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

| Every | one | was | ignorant | of | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 无知 | 的 | 这 | 事实 | . |

所有人都对此毫不知情。

[ai][wɒz; wəz] [seɪf] [ˌɪn'saɪd] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz][rəʊ'mæntɪk][ɪn][maɪ] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] .

| I | was | safe | inside | ; | and | all | that | was | romantic | in | my | system | was | aroused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 安全的 | 里面 | ; | 和 | 全部 | 那 | 曾是 | 浪漫的 | 在 | 我的 | 系统 | 曾是 | 被唤醒 | . |

我待在里面很安全；我体内所有浪漫的元素都被激发了出来。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [gests] [hu:] [kæn; kən] [nɒt] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz]

| There | are | always | some | guests | who | can | not | avail | themselves | of | their | invitations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 总是 | 一些 | 客人 | WHO | 能 | 不是 | 可用 | 他们自己 | 的 | 他们的 | 邀请函 |

;

;

;

总会有一些客人无法赴约；

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [veɪg] [tʃɑ:ns] [ai][hæd; həd] [steɪkt] [maɪ] [pleɪ] .

| and | upon | this | vague | chance | I | had | staked | my | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 模糊的 | 机会 | 我 | 有 | 已抵押 | 我的 | 玩 | . |

我把赌注押在了这个渺茫的机会上。

[bɪ'saɪdz] , [ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ʌn'mɑ:skɪŋ] .

| Besides | , | I | was | determined | to | disappear | before | the | hour | of | unmasking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 曾是 | 决定 | 到 | 消失 | 前 | 这 | 小时 | 的 | 揭露真相 | . |

此外，我决心在身份揭晓之前消失。

[ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] ['eni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [rɪsks] .

| I | wasn't | going | to | take | any | unnecessary | risks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 去 | 到 | 拿 | 任何 | 不必要 | 风险 | . |

我不想冒任何不必要的风险。

[ai][wɒz; wəz] , [ðen] , ['feəli] [sɪ'kjʊə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] [kæpu:tʃɪnz] [rəʊb] .

| I | was | , | then | , | fairly | secure | under | my | Capuchin's | robe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | , | 然后 | , | 相当 | 安全的 | 在下面 | 我的 | 卷尾猴的 | 长袍 | . |

那时，我穿着嘉布遣会修士的袍子，感觉相当安全。

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [slɪpt] [ðə; ði] ['priːviəs] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| Out | of | my | mind | slipped | the | previous | adventures | of | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 我的 | 头脑 | 滑倒了 | 这 | 以前的 | 冒险 | 的 | 这 | 晚上 | . |

我渐渐忘记了当晚早些时候发生的那些事。

[ai] [fə'gɒt] , ['temprərəli] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌʌn'nəʊn] [æt; ət] - .

| I | forgot | , | temporarily | , | the | beautiful | unknown | at | Mouquin's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | , | 暂时地 | , | 这 | 美丽的 | 未知 | 在 | - | . |

我暂时忘记了穆坎餐厅里那份美好的未知。

[ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] [sɑː'dɒnɪk] - ['lɪpt] ['streɪndʒə(r)][ai][hæd; həd] [met] [ɪn] - .

| I | forgot | the | sardonic | - | lipped | stranger | I | had | met | in | Friard's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 这 | 讽刺的 | - | 嘴唇 | 陌生人 | 我 | 有 | 遇见 | 在 | - | . |

我忘记了在弗里亚德餐厅遇到的那个嘴唇冷笑的陌生人。

[ai] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɪkɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [slɪpt] ['ɪntuː][maɪ]

| I | forgot | everything | save | the | little | ticket | that | had | accidentally | slipped | into | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 一切 | 节省 | 这 | 小的 | 票 | 那 | 有 | 偶然 | 滑倒了 | 进入 | 我的 |

['pækɪdʒ] ,

| package | , |
|---|---|
| 包裹 | , |

除了不小心塞进包裹里的那张小票，我什么都忘了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['rentɪd] [ə; eɪ] [bluː] ['dɒmɪnəʊ] .

| and | which | announced | that | some | one | had | rented | a | blue | domino | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 宣布 | 那 | 一些 | 一 | 有 | 租来的 | 一个 | 蓝色的 | 骨牌 | . |

并宣布有人租了一张蓝色多米诺骨牌。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bluː] ['dɒmɪnəʊ][æt; ət][maɪ][saɪd] .

| And | here | was | a | Blue | Domino | at | my | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 曾是 | 一个 | 蓝色的 | 骨牌 | 在 | 我的 | 边 | . |

我身边就出现了一张蓝色多米诺骨牌。

[dʒʌst] ['sɪmpli] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

| Just | simply | dying | to | have | me | talk | to | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 简单地 | 垂死 | 到 | 有 | 我 | 讲话 | 到 | 她 | ! |

我简直太想和她说话了！

" [ai][ˌeɪ 'em]['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ai][bɪ'gæn] .

| " | I | am | madly | in | love | with | you | , | " | I | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 疯狂地 | 在 | 爱 | 和 | 你 | , | " | 我 | 开始 | . |

“我疯狂地爱上了你，”我开口说道。

" [ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [juː; jʊ]['ɒf(ə)n] ; [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][bɒks][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ;

| " | I | have | followed | you | often | ; | I | have | seen | you | in | your | box | at | the | opera | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 随后 | 你 | 经常 | ; | 我 | 有 | 已见 | 你 | 在 | 你的 | 盒子 | 在 | 这 | 歌剧 | ; |

“我经常关注你；我曾在歌剧院的包厢里见过你；

[ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [wɜːl] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənjuː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [bə'ruːʃ] ;

| I | have | seen | you | whirl | up | Fifth | Avenue | in | your | fine | barouche | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 你 | 旋转 | 向上 | 第五 | 大街 | 在 | 你的 | 美好的 | 敞篷马车 | ; |

我曾见过你乘坐着你那辆漂亮的四轮马车沿着第五大道疾驰而过；

[ænd; ənd][hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][aɪ] [miːt] [juː; jʊ] !

| and | here | at | last | I | meet | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 在 | 最后的 | 我 | 见面 | 你 | ! |

我终于在这里见到你了！

" [ai][ klɑːsp, klæsp ][maɪ][hændz] ['pæʃənətli] .

| " | I | clasped | my | hands | passionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 紧握 | 我的 | 双手 | 热情地 | . |

我激动地握紧了双手。

" [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bə'ruːʃ] !
**" My beautiful barouche !**
" 我的 美丽的 敞篷马车 !

“我美丽的四轮马车！”

[maɪ][bɒks][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] !
**My box at the opera !**
我的 盒子 在 这 歌剧 !

我在歌剧院的包厢!

" [ðə; ði][gɜːl] ['mɪmɪkt] .
**" the girl mimicked .**
" 这 女孩 模仿 .

女孩模仿着。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌænə'naɪəs][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "
**" What a cheerful Ananias you are ! "**
" 什么 一个 快乐 阿纳尼亚斯 你 是 ! "

你真是个快乐的亚拿尼亚啊!

" [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
**" Thou art the most enchanting creature in all the universe .**
" 你 艺术 这 最多 妖娆 生物 在 全部 这 宇宙 .

“你是宇宙中最迷人的生物。”

[ðaʊ] [ɑːt]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːkwɔɪz] , [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]['reɪdiənt] ['sʌmə(r)] [skaɪ] , [aɪz] [ɒv; əv]
**Thou art even as a turquoise , a patch of radiant summer sky , eyes of**
你 艺术 甚至 作为 一个 绿松石 , 一个 修补 的 辐射状 夏天 天空 , 眼睛 的
['sæfaɪə(r)] , [lɪps] — "
**sapphire , lips — "**
蓝宝石 , 嘴唇 — "

你就像一块碧绿的宝石，一片灿烂的夏日天空，蓝宝石般的眼睛，还有那双嘴唇——”

" [ɑː'keɪɪk] , ['veri] [ɑː'keɪɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
**" Archaic , very archaic , " she interrupted .**
" 古风 , 非常 古老的 , " 她 中断 .

“古老，非常古老，”她打断道。

" [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [ɪn][ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz] !
**" Disillusioned in ten seconds !**
" 幻灭 在 十 秒 !

“十秒钟就幻灭了！”

" [aɪ][kraɪd] ['dɪzməli] .
**" I cried dismally .**
" 我 哭 令人沮丧地 .

我伤心地哭了起来。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
**" How could you ?**
" 如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
**" She laughed .**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][rəʊ'mæns] ?
**" Have you no romance ?**
" 有 你 不 浪漫 ?

你们之间没有爱情吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ?

| Can | you | not | see | the | fitness | of | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 不是 | 看 | 这 | 健康 | 的 | 事物 | ? |

你难道看不出事情的合理性吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ][bɒks][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ,

| If | you | have | not | a | box | at | the | opera | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 不是 | 一个 | 盒子 | 在 | 这 | 歌剧 | , |

如果你没有歌剧院的包厢,

[juː; jʊ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] .

| you | ought | at | least | to | make | believe | you | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 在 | 至少 | 到 | 制作 | 相信 | 你 | 有 | . |

你至少应该装作你已经拥有了。

['hɪstri; 'hɪstəri] [wɔːks] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][əʊld] [staɪl] [ɑː'keɪɪk] !

| History | walks | about | us | , | and | you | call | the | old | style | archaic | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 散步 | 关于 | 我们 | , | 和 | 你 | 称呼 | 这 | 老的 | 风格 | 古老的 | ! |

历史就在我们身边,你却称旧式风格过时!

[ðæt] [həːts] ! "

| That | hurts | ! | " |
|---|---|---|---|
| 那 | 疼痛 | ! | " |

好疼!

" [mɪ'θɪŋks] , [sɜː(r)] [mʌŋk] — "

| " | Methinks | , | Sir | Monk | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我觉得 | , | 先生 | 僧 | — | " |

“依我看,蒙克爵士——”

" [ðeə(r)] !

| " | There | ! |
|---|---|---|
| " | 那里 | ! |

“那里!

[ðæts] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| That's | more | like | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 更多的 | 喜欢 | 它 | . |

这才像话。

[baɪ][maɪ]['hælɪdəm] , [ðæts] [ðə; ði] [staɪl] ! "

| By | my | halidom | , | that's | the | style | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 圣洁 | , | 那就是 | 这 | 风格 | ! | " |

以我的圣名起誓,这才叫风格!

" [ɒdz] ['bɒdkɪn] , [juː; jʊ][doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] !

| " | Odds | bodkins | , | you | don't | tell | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赔率 | 锥子 | , | 你 | 不 | 告诉 | 我 | ! |

“赔率太低了,你别告诉我!”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][mɑːsk] .

| " | There | was | a | second | ripple | of | laughter | from | behind | the | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 第二 | 波纹 | 的 | 笑声 | 从 | 在后面 | 这 | 面具 | . |

面具后面传来第二声笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][reə(r)]['mjuːzɪk] .

| It | was | rare | music | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 稀有的 | 音乐 | . |

这是罕见的音乐。

" [aɪ][kʊd; kəd][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ! "

| " | I | could | fall | in | love | with | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 你 | ! | " |

“我可能会爱上你!”

" [ðeə(r)] [wʌns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [huː] [sed] [ðæt] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

| " | There | once | was | a | Frenchman | who | said | that | as | nothing | is | impossible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 一次 | 曾是 | 一个 | 法国人 | WHO | 说 | 那 | 作为 | 没有什么 | 是 | 不可能的 | , |

“曾有一位法国人说过，因为没有什么是不可能的，

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ðiː] [əb'sɜːd] .

| let | us | believe | in | the | absurd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 相信 | 在 | 这 | 荒诞 | . |

让我们相信荒谬之事。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] , " — ['laɪtlɪ] .

| I | might | be | old | enough | to | be | your | grandmother | , | " | — | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 老的 | 足够的 | 到 | 是 | 你的 | 祖母 | , | " | — | 轻轻 | . |

“我年纪可能都够当你奶奶了，”——轻松地说。

" ['perɪʃ] [ðə; ðiː] [θɔːt] ! "

| " | Perish | the | thought | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 沦 | 这 | 想法 | ! | " |

“千万别这么想！”

" ['perɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ! "

| " | Perish | it | , | indeed | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沦 | 它 | , | 的确 | ! | " |

“真该死！”

" [ðə; ðiː] [mɑːsk] [ɪz] [ðə; ðiː] [θɪŋ] !

| " | The | mask | is | the | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 面具 | 是 | 这 | 事物 | ! |

“关键在于面具！”

" [aɪ] [kraɪd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

| " | I | cried | enthusiastically | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | 踊跃 | . |

我激动地哭了。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [waɪf] — "

| " | You | can | make | love | to | another | man's | wife | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 制作 | 爱 | 到 | 其他 | 男人的 | 妻子 | — | " |

“你可以和别人的妻子上床——”

" [ɔː(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [ɪz] [ðə; ðiː] ['waɪzə(r)] , " — ['sɪnɪkli] .

| " | Or | to | your | own | , | and | nobody | is | the | wiser | , | " | — | cynically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 到 | 你的 | 自己的 | , | 和 | 无人 | 是 | 这 | 更明智 | , | " | — | 愤世嫉俗地 | . |

“或者交给你自己，而没有人会知道，”——愤世嫉俗地说道。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] . "

| " | We | are | getting | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 获得 | 在 | . | " |

“我们进展顺利。”

" [jes] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] , [bəuθ] [ɪn] [j'iəz] [ænd; ənd] [ɪn] ['fɒli] .

| " | Yes | , | we | are | getting | on | , | both | in | years | and | in | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我们 | 是 | 获得 | 在 | , | 两个都 | 在 | 年 | 和 | 在 | 蠢事 | . |

“是的，我们年纪大了，愚蠢的事情也多了。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌŋks] [rəʊb] ?

| What | are | you | doing | in | a | monk's | robe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 在 | 一个 | 僧侣的 | 长袍 | ? |

你为什么穿着僧袍?

[weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒtlɪ] , [geɪ] [fuːl] ? "

| Where | is | your | motley | , | gay | fool | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你的 | 杂乱无章 | , | 同性恋 | 傻子 | ? | " |

你那群乌合之众、同性恋傻瓜在哪儿?

" [aɪ][hæv; həv][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

| " | I | have | laid | it | aside | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 铺设 | 它 | 旁边 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

“我把它放在一边过夜了。”

[ɒn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒnz] [æz; əz] [ðɪs] , [fuːlz] [dres] [æz; əz] [waɪz] [men] , [ænd; ənd] [waɪz] [men] [æz; əz] [fuːlz] ;

| On | such | occasions | as | this | , | fools | dress | as | wise | men | , | and | wise | men | as | fools | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 场合 | 作为 | 这 | , | 傻瓜 | 裙子 | 作为 | 明智的 | 男人 | , | 和 | 明智的 | 男人 | 作为 | 傻瓜 | ; |

在这样的场合，愚人装扮成智者，智者装扮成愚人；

[ˈevribɒdi] [gəʊz] [əˈbaʊt] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] . "

| everybody | goes | about | in | disguise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 去 | 关于 | 在 | 伪装 | . | " |

每个人都乔装打扮。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][gəʊ][əˈbaʊt][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] [fuːlz] ? " — [ˈkjʊəriəsli] .

| " | How | would | you | go | about | to | pick | out | the | fools | ? | " | — | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 会 | 你 | 去 | 关于 | 到 | 挑选 | 出去 | 这 | 傻瓜 | ? | " | — | 奇怪的是 | . |

“你会如何找出傻瓜呢？”——好奇地问道。

" [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð] [maɪˈself] — "

| " | Beginning | with | myself | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 开始 | 和 | 我 | — | " |

“从我自己开始——”

" [ðaɪ] [neɪm] [ɪz][ˈɔːlsəʊ][ˈkændə(r)] ! "

| " | Thy | name | is | also | Candor | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 姓名 | 是 | 还 | 坦率 | ! | " |

你的名字也是坦诚！

" [lʊk] [æt; ət][ˈjɒndə(r)][ˌkævəˈlɪə(r)] .

| " | Look | at | yonder | Cavalier | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 远处 | 骑士 | . |

“看那边那个骑士。”

[hiː; hi] [ˈwɑːbəlz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [dɪˈstres] ,

| He | wabbles | like | a | ship | in | distress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | 喜欢 | 一个 | 船 | 在 | 痛苦 | , |

他像一艘遇险的船一样摇摇晃晃。

[ɪn][ðə; ði][waɪld] [ˈefət] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˌʌnˈtæŋgld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈreɪpiə(r)] .

| in | the | wild | effort | to | keep | his | feet | untangled | from | his | rapier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 荒野 | 努力 | 到 | 保持 | 他的 | 脚 | 解开 | 从 | 他的 | 细剑 | . |

他拼命挣扎，不让自己的双脚与他的细剑缠在一起。

[aɪl] [ˈweɪdʒə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈplʌmə(r)] [ɒn] [wiːk] - [deɪz] .

| I'll | wager | he's | a | wealthy | plumber | on | week | - | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 赌注 | 他是 | 一个 | 富裕 | 水管工 | 在 | 星期 | - | 天 | . |

我敢打赌，他工作日是个有钱的水管工。

[əbˈzɜːv] [æn] [ɒv; əv] [ˈɒstriə] !

| Observe | Anne | of | Austria | ! |
|---|---|---|---|---|
| 观察 | 安妮 | 的 | 奥地利 | ! |

看看奥地利的安妮！

[wɒt] [ɑːmz] !

| What | arms | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 武器 | ! |

好棒的手臂！

[aɪl] [leɪ] [ɒdz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - [ˈgrænmʌðə(r)] [tʊk] [ɪn] [ˈwɒʃɪŋ] .

| I'll | lay | odds | that | her | great | - | grandmother | took | in | washing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 躺 | 赔率 | 那 | 她 | 伟大的 | - | 祖母 | 采取 | 在 | 洗涤 | . |

我敢打赌，她的曾祖母肯定做过洗衣工。

[ðeəz; ðəz]['rəʊmiəʊ] , [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][legz] [laɪk] [æn; ən][əʊld]['æp(ə)l] [triː] .

| There's | Romeo | , | now | , | with | a | pair | of | legs | like | an | old | apple | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 罗密欧 | , | 现在 | , | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 腿 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 苹果 | 树 | . |

瞧瞧罗密欧，现在长着一双像老苹果树一样的腿。

[ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [maɪn] [tuː; tə] - [naɪt] !

| The | freedom | of | criticism | is | mine | to | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由 | 的 | 批评 | 是 | 矿 | 到 | - | 夜晚 | ! |

今晚，批评的自由属于我！

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['kɒstjuːm] ?

| Did | you | ever | see | such | ridiculous | ideas | of | costume | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 这样的 | 荒谬的 | 想法 | 的 | 戏服 | ? |

你见过这么荒唐的服装创意吗?

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ðə; ði] [rəʊb] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒmɪnəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| For | my | part | , | the | robe | and | the | domino | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , | 这 | 长袍 | 和 | 这 | 骨牌 | 为了 | 我 | . |

对我来说，长袍和多米诺骨牌都属于我。

[ɔːl] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] .

| All | lines | are | destroyed | ; | nothing | is | recognizable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 线条 | 是 | 损毁 | ; | 没有什么 | 是 | 可识别的 | . |

所有线路都被破坏；一切都无法辨认。

[maɪ] , [maɪ] !

| My | , | my | ! |
|---|---|---|---|
| 我的 | , | 我的 | ! |

我的天哪！

[ðeəz; ðəz] ['hɑːləkwɪn] , [tuː] , ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [pə'renθəsiːz] .

| There's | Harlequin | , | too | , | walking | on | parentheses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 丑角 | , | 也 | , | 步行 | 在 | 括号 | . |

还有丑角，他行走在括号里。

" [ðə; ði] [bluː] ['dɒmɪnəʊ] [lɑːft] [ə'gen] .

| " | The | Blue | Domino | laughed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 蓝色的 | 骨牌 | 笑了 | 再次 | . |

蓝色多米诺又笑了。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [frendz] [hɪə(r)] , " — ['ʃruːdli] .

| " | You | talk | as | if | you | had | no | friends | here | , | " | — | shrewdly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲话 | 作为 | 如果 | 你 | 有 | 不 | 朋友们 | 这里 | , | " | — | 精明地 | . |

“你说话的口气好像在这里没有朋友似的，”——精明地说道。

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [frend] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [əʊ] ['mʌni] ? "

| " | But | which | is | my | friend | and | which | is | the | man | to | whom | I | owe | money | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 哪个 | 是 | 我的 | 朋友 | 和 | 哪个 | 是 | 这 | 男人 | 到 | 谁 | 我 | 欠 | 钱 | ? | " |

“但谁是我的朋友，谁是我欠钱的人呢？”

" [wɒt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[ɪz][jɔː(r); jə(r)]['teɪlə(r)][hɪə(r)] [ðen] ? "

| Is | your | tailor | here | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 裁缝 | 这里 | 然后 | ? | " |

你们裁缝在这里吗?

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] !

| " | Heaven | forbid | ! |
|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 禁止 | ! |

“天哪！

[streɪndʒ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [stɑːrts][ɪn][tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bɪls] ,

| **Strange** | **,** | **isn't** | **it** | **,** | **when** | **a** | **fellow** | **starts** | **in** | **to** | **pay** | **up** | **his** | **bills** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | , | 不是 | 它 | , | 什么时候 | 一个 | 同伴 | 开始 | 在 | 到 | 支付 | 向上 | 他的 | 账单 | , |

很奇怪，不是吗？当一个人开始偿还账单的时候……

[ðæt] [ðə; ði]['teɪlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndəteɪkə(r)] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] . "

| **that** | **the** | **tailor** | **and** | **the** | **undertaker** | **have** | **to** | **wait** | **till** | **the** | **last** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 裁缝 | 和 | 这 | 殡仪员 | 有 | 到 | 等待 | 直到 | 这 | 最后的 | . | " |

裁缝和殡仪员都得等到最后。

" [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] . "

| **"** | **The** | **subject** | **is** | **outside** | **my** | **understanding** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主题 | 是 | 外部 | 我的 | 理解 | . | " |

“这个问题超出了我的理解范围。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['dresmeɪkə(r)] . "

| **"** | **But** | **you** | **have** | **dressmakers** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 有 | 服装设计师 | . | " |

“但是你们有裁缝。”

" [aɪ] ['seldəm] [peɪ] ['dresmeɪkə(r)] . "

| **"** | **I** | **seldom** | **pay** | **dressmakers** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 很少 | 支付 | 服装设计师 | . | " |

“我很少付钱给裁缝。”

" [ɑː] !

| **"** | **Ah** | **!** |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

[ðen] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skluːsɪv] [set] ! "

| **Then** | **you** | **belong** | **to** | **the** | **most** | **exclusive** | **set** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 属于 | 到 | 这 | 最多 | 独家的 | 放 | ! | " |

那么你就属于最尊贵的那群人了！

" [ɔː(r)] [pə'hæps] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [əʊn] [dresɪz] — "

| **"** | **Or** | **perhaps** | **I** | **make** | **my** | **own** | **dresses** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 也许 | 我 | 制作 | 我的 | 自己的 | 连衣裙 | — | " |

“或许我自己做衣服——”

" [ʃ] ! [nɒt] [səʊ] [laʊd] .

| **"** | **Sh** | **!** | **Not** | **so** | **loud** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什 | ! | 不是 | 所以 | 大声 | . |

嘘！小声点。

[sə'pəʊzɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'hɪə(r)][juː; jʊ] ? "

| **Supposing** | **some** | **one** | **should** | **overhear** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 一些 | 一 | 应该 | 无意中听到 | 你 | ? | " |

假设有人无意中听到你说话怎么办？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .

| **"** | **It** | **was** | **a** | **slip** | **of** | **the** | **tongue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 滑 | 的 | 这 | 舌头 | . |

“那是口误。”

[ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['liːniənt] [tuː; tə][ɔːl] . "

| **And** | **yet** | **,** | **you** | **should** | **be** | **lenient** | **to** | **all** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 你 | 应该 | 是 | 宽容 | 到 | 全部 | . | " |

然而，你应该对所有人宽容一些。

" [kaɪnd] [hɑːt] !

| **"** | **Kind** | **heart** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 种类 | 心 | ! |

“心地善良！”

[ɑː] , [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɔːl] [ðəʊz] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] [miːn] — [ðə; ðɪ] [blæk] ['dɒmɪnəʊ][ðeə(r)] ? "

| Ah | , | I | wonder | what | all | those | interrogation | points | mean | — | the | black | domino | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 我 | 想知道 | 什么 | 全部 | 那些 | 审讯 | 积分 | 意思是 | — | 这 | 黑色的 | 骨牌 | 那里 | ? | " |

啊，我很好奇那些审讯要点是什么意思——那张黑色的多米诺骨牌呢?

" ['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zents] ['skænd(ə)l] . "

| " | Possibly | she | represents | Scandal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 她 | 代表 | 丑闻 | . | " |

“她或许代表的是丑闻。”

" ['skænd(ə)l] , [ðen] , [ɪz] ['sɪmbəlaɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] ? "

| " | Scandal | , | then | , | is | symbolized | by | the | interrogation | point | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丑闻 | , | 然后 | , | 是 | 象征性的 | 经过 | 这 | 审讯 | 观点 | ? | " |

那么，审讯点是否象征着丑闻呢?

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[huː'evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ]['pɪəriəd] . "

| Whoever | heard | of | scandal | coming | to | a | full | stop | , | that | is | to | say | , | a | period | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 听到 | 的 | 丑闻 | 未来 | 到 | 一个 | 满的 | 停止 | , | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 一个 | 时期 | . | " |

谁听说过丑闻会彻底结束，也就是说，会画上句号呢?

" [aɪ] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] .

| " | I | learn | something | every | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 学习 | 某物 | 每一个 | 分钟 | . |

我每分钟都能学到东西。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [diː] ['nɛkər]

| A | hundred | years | ago | you | would | have | been | a | cousin | to | Mademoiselle | de | Necker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 年 | 前 | 你 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 表哥 | 到 | 小姐 | 德 | 内克尔 |

. "

: "

. "

一百年前，你大概是德·内克尔小姐的表亲吧。

" [ɔː(r)] ['mædəm] [diː] [stɑːl] . "

| " | Or | Madame | de | Staël | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 夫人 | 德 | 斯塔尔 | . | " |

“或者斯塔尔夫人。”

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] — "

| " | Oh | , | if | you | are | married | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如果 | 你 | 是 | 已婚 | — | " |

“哦，如果你已婚的话——”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ? "

| " | I | shall | have | ceased | to | interest | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 有 | 停止 | 到 | 兴趣 | 你 | ? | " |

“我就不再让你感兴趣了吗？”

" [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] .

| " | On | the | contrary | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相反 | . |

“相反。

['əʊnli] , ['mærɪdʒ] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [təʊn] .

| Only | , | marriage | would | account | for | the | bitterness | of | your | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 婚姻 | 会 | 帐户 | 为了 | 这 | 苦味 | 的 | 你的 | 语气 | . |

只有婚姻才能解释你语气中的苦涩。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [bluː] ['dɒmɪnəʊ] [ˌreprɪ'zent] ? "

| What | does | the | Blue | Domino | represent | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 这 | 蓝色的 | 骨牌 | 代表 | ? | " |

蓝色多米诺骨牌代表什么?

" [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

| " | The | needle | of | the | compass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 针 | 的 | 这 | 罗盘 | . |

指南针的指针。

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ə; eɪ] [sliːv] [aʊt] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [əb'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]

| " | She | stretched | a | sleeve | out | toward | me | and | I | observed | for | the | first | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 拉伸 | 一个 | 袖子 | 出去 | 朝向 | 我 | 和 | 我 | 观察到 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 |

[ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['kʌmpəsɪz] ['wəʊv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [klɒθ] .

| the | miniature | compasses | woven | in | the | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微型 | 指南针 | 编织 | 在 | 这 | 布 | . |

“她向我伸出一只袖子，我第一次注意到布料上织着微型罗盘。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wʌn] [dʌz] [nɒt] [rent] [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [laɪk] [ðɪs] .

| Surely | , | one | does | not | rent | a | costume | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 一 | 做 | 不是 | 租 | 一个 | 戏服 | 喜欢 | 这 | . |

当然，这样的服装是租不到的。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .

| " | I | understand | now | why | you | attracted | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | 现在 | 为什么 | 你 | 吸引 | 我 | . |

我现在明白你为什么会吸引我了。

['wɪðə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [gaɪd] [ˌem 'iː] ? - " — [ˌsentɪ'mentəli] .

| Whither | will | you | guide | me | ? | ' | " | — | sentimentally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 将要 | 你 | 指导 | 我 | ? | - | " | — | 感伤地 | . |

你将指引我走向何方？——充满感伤。

" [θruː] [dɑːk] ['tʃæn(ə)lz] [ænd; ənd] ['stɔːmi] ['siːz] , ['əʊvə(r)] ['trɒpɪk] ['wɔːtəz] , - ['ɪntuː][ðə; ði]['heɪv(ə)n]

| " | Through | dark | channels | and | stormy | seas | , | over | tropic | waters | , | ' | into | the | haven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 黑暗的 | 频道 | 和 | 暴风雨 | 海域 | , | 超过 | 热带 | 水 | , | - | 进入 | 这 | 避风港 |

['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɪl] . - "

| under | the | hill | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 爬坡道 | . | - | " |

“穿过黑暗的航道和波涛汹涌的大海，越过热带水域，‘进入山下的避风港’。”

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [kwəʊtɪŋ] ['tenɪsən] , [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| " | Oh | , | if | you | go | to | quoting | Tennyson | , | it's | all | up | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如果 | 你 | 去 | 到 | 引用 | 丁尼生 | , | 它是 | 全部 | 向上 | 和 | 我 | . |

“哦，如果你要引用丁尼生的话，那一切都由我来管。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mærid] ? "

| Are | you | married | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 已婚 | ? | " |

你结婚了吗？ ”

" [wʌn] [kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] . "

| " | One | can | easily | see | that | at | any | rate | you | are | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 能 | 容易地 | 看 | 那 | 在 | 任何 | 速度 | 你 | 是 | 不是 | . | " |

“显而易见，至少你不是。”

" [ɪk'spleɪn] . "

| " | Explain | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 解释 | . | " |

“解释。”

" [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ læk ] [ðə; ði]['prɒpə(r)][ænd; ənd] ['rekwɪzɪt] [æŋ'zaɪəti] .

| " | Your | voice | lacks | the | proper | and | requisite | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 嗓音 | 缺乏 | 这 | 恰当的 | 和 | 必需品 | 焦虑 | . |

“你的声音里缺乏应有的焦虑感。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['mærid] ['wʊmən] [huː] [ in'dʒɔi ][ðə; ði][mɑːsk] [wɪð] ['θʌrənəs] .

| It | is | always | the | married | woman | who | enjoys | the | mask | with | thoroughness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 总是 | 这 | 已婚 | 女士 | WHO | 享受 | 这 | 面具 | 和 | 彻底性 | . |

总是已婚女性最喜欢彻底地戴上面具。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] . "

| She | knows | her | husband | will | be | watching | her | ; | and | jealousy | is | a | good | sign | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 丈夫 | 将要 | 是 | 观看 | 她 | ; | 和 | 妒忌 | 是 | 一个 | 好的 | 符号 | . | " |

她知道丈夫会盯着她；而嫉妒是好兆头。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .

| " | You | are | a | philosopher | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 哲学家 | . |

“你是一位哲学家。”

['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] . "

| Certainly | you | must | be | married | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 你 | 必须 | 是 | 已婚 | . | " |

你肯定已婚吧。

" [wel] , [wʌn] [dʌz] [bɪ'kʌm] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] — ['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] . "

| " | Well | , | one | does | become | philosophical | — | after | marriage | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 一 | 做 | 变得 | 哲学 | — | 后 | 婚姻 | . | " |

“嗯，结婚后人确实会变得爱思考。”

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mærid] ? "

| " | But | are | you | married | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是 | 你 | 已婚 | ? | " |

“但是你结婚了吗？”

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [seɪ] [səʊ] . "

| " | I | do | not | say | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 说 | 所以 | . | " |

我并不这么认为。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ? "

| " | Would | you | like | to | be | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 是 | ? | " |

你想成为吗?

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['femənɪn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| " | I | have | my | share | of | feminine | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 我的 | 分享 | 的 | 女性 | 好奇心 | . |

“我也有女性特有的好奇心。”

[bʌt; bət][aɪ]['wʌndə(r)] , " — [ 'ruːmineit ] , " [waɪ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [gɪv] [ ˌmæskə'reid ] ['ɒf(tə)n] . "

| But | I | wonder | , | " | — | ruminating | , | " | why | they | do | not | give | masquerades | oftener | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想知道 | , | " | — | 反刍 | , | " | 为什么 | 他们 | 做 | 不是 | 给 | 化装舞会 | 更频繁 | . | " |

但我很好奇，"他沉思道，“为什么他们不经常举办化装舞会呢？”

" [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] .

| " | That | is | easily | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 容易地 | 解释 | . |

这很容易解释。

[məʊst][ɒv; əv][juː 'es][lɪv; laɪv] [ ˌmæskə'reid ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

| **Most** | **of** | **us** | **live** | **masquerades** | **day** | **by** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 我们 | 居住 | 化装舞会 | 天 | 经过 | 天 | , |

我们大多数人每天都过着伪装的生活，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] . "

| **and** | **there** | **might** | **be** | **too** | **much** | **of** | **a** | **good** | **thing** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 可能 | 是 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 好的 | 事物 | . | " |

好事也可能过犹不及。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱心与面具(Hearts and Masks)
# 第3/6页

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ðæt] [gəʊz] [wel] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][rəʊb] .

| " | That | is | a | bit | of | philosophy | that | goes | well | with | your | robe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一个 | 少量 | 的 | 哲学 | 那 | 去 | 出色地 | 和 | 你的 | 长袍 | . |

“这句哲学格言和你的长袍很搭。”

[ɪn'diːd] , [wɒt] ['betə(r)][mɑːsk][ɪz][ðeə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] ? "

| Indeed | , | what | better | mask | is | there | than | the | human | countenance | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 什么 | 更好的 | 面具 | 是 | 那里 | 比 | 这 | 人类 | 面容 | ? | " |

的确，还有什么比人类的面容更好的面具呢?

" [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['sɪəriəs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pʊt] ['fɒli] [aʊt][ɒv; əv][dʒɔɪnt] , " [sed] [ai] , ['raɪzɪŋ] .

| " | If | we | become | serious | , | we | shall | put | folly | out | of | joint | , | " | said | I | , | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 变得 | 严肃的 | , | 我们 | 将 | 放 | 蠢事 | 出去 | 的 | 联合的 | , | " | 说 | 我 | , | 上升 | . |

“如果我们认真起来，就能让愚蠢之举无处遁形，”我站起身来说道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɑːns] .

| " | And | besides | , | we | shall | miss | the | best | part | of | this | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 除了 | , | 我们 | 将 | 错过 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 这 | 舞蹈 | . |

“而且，我们还会错过这场舞蹈中最精彩的部分。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

| " | She | did | not | hesitate | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 犹豫 | 一个 | 立即的 | . |

她没有丝毫犹豫。

[ai][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

| I | led | her | to | the | floor | , | and | we | joined | the | dancers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 引领 | 她 | 到 | 这 | 地面 | , | 和 | 我们 | 加入 | 这 | 舞者 | . |

我领着她走到舞池中央，我们加入了舞者的行列。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [lait] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)] , [ə; eɪ] [liːf] , [ðə; ði] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] ;

| She | was | as | light | as | a | feather | , | a | leaf | , | the | down | of | the | thistle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 作为 | 光 | 作为 | 一个 | 羽毛 | , | 一个 | 叶子 | , | 这 | 向下 | 的 | 这 | 蓟 | ; |

她轻如鸿毛，如树叶，如蓟绒；

[mɪ'stɪəriəs] [æz; əz][ðə; ði] [kjuː'miːən] ['sɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [huː] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] .

| mysterious | as | the | Cumaean | Sibyl | ; | and | I | wondered | who | she | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 作为 | 这 | 库迈 | 西比尔 | ; | 和 | 我 | 想知道 | WHO | 她 | 可能 | 是 | . |

神秘莫测，如同库迈女先知一般；我不禁好奇她究竟是谁。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [ɒn][maɪ] [sliːv] [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][mɪlk] ,

| The | hand | that | lay | on | my | sleeve | was | as | white | as | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 那 | 躺 | 在 | 我的 | 袖子 | 曾是 | 作为 | 白色的 | 作为 | 牛奶 | , |

搭在我袖子上的那只手，白得像牛奶一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlbət] - [ʃeɪpt] [hɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [tɪps][wɒz; wəz][ðə; ði] [tɪnt] [ɒv; əv] [rəʊz] [liːvz] .

| and | the | filbert | - | shaped | horn | of | the | finger | - | tips | was | the | tint | of | rose | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 榛子 | - | 形状 | 喇叭 | 的 | 这 | 手指 | - | 尖端 | 曾是 | 这 | 着色 | 的 | 玫瑰 | 树叶 | . |

指尖的榛形角质层呈玫瑰叶的颜色。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ?

| Was | she | connected | with | the | ticket | in | my | pocket | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 连接 | 和 | 这 | 票 | 在 | 我的 | 口袋 | ? |

她和我口袋里的票有关系吗?

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;

| I | tried | to | look | into | her | eyes | , | but | in | vain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 看 | 进入 | 她 | 眼睛 | , | 但 | 在 | 徒劳 | ; |

我试着看向她的眼睛，但徒劳无功；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪsp] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [brʌʃt] [maɪ]

| nothing | could | I | see | but | that | wisp | of | golden | hair | which | occasionally | brushed | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 我 | 看 | 但 | 那 | 烟雾 | 的 | 金的 | 头发 | 哪个 | 偶尔 | 刷过 | 我的 |

[tʃɪn] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [kə'res] .

| chin | as | with | a | surreptitious | caress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下巴 | 作为 | 和 | 一个 | 偷偷摸摸的 | 抚摸 | . |

除了偶尔轻拂过我的下巴，我什么也看不见，只见一缕金发，仿佛在偷偷地抚摸着我。

[ɪf] ['əʊnli][aɪ] [deəd] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði] [ʌn'mɑːskɪŋ] !

| If | only | I | dared | remain | till | the | unmasking | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 我 | 敢于 | 保持 | 直到 | 这 | 揭露真相 | ! |

如果我敢留下来直到揭面就好了！

[aɪ] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| I | pressed | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 按下 | 她 | 手 | . |

我握住了她的手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] ['preʃə(r)] , [bʌt; bət][ɪts] ['tendənəs] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði]

| There | was | an | answering | pressure | , | but | its | tenderness | was | destroyed | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 回答 | 压力 | , | 但 | 它是 | 压痛 | 曾是 | 损毁 | 经过 | 这 |

[ləʊ] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] .

| low | laughter | that | accompanied | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 笑声 | 那 | 伴随 | 它 | . |

回应的力度有所增强，但随之而来的低沉笑声破坏了这种增强的柔和感。

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] !

| " | Don't | be | silly | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 愚蠢的 | ! |

别傻了！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | How | can | I | help | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | 帮助 | 它 | ? | " |

我该怎么办?

" [truː] ; [aɪ] [fə'gɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] [dɪs'gaɪz] . "

| " | True | ; | I | forgot | you | were | a | fool | in | disguise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | ; | 我 | 忘了 | 你 | 是 | 一个 | 傻子 | 在 | 伪装 | . | " |

“没错；我忘了你其实是个伪装的傻瓜。”

" [wɒt] [hæz; həz] [rəʊ'mæns] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

| " | What | has | Romance | done | to | you | that | you | should | turn | on | her | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 浪漫 | 完毕 | 到 | 你 | 那 | 你 | 应该 | 转动 | 在 | 她 | 和 | 这 |

[stʌft] - [klʌb] , [ˌpræktɪ'kæləti] ? "

| stuffed | - | club | , | Practicality | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | - | 俱乐部 | , | 实用性 | ? | " |

“浪漫究竟对你做了什么，让你要用那根粗壮的棍棒——实用主义——来对付她？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [peɪd] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [pə'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n]

| " | She | has | never | paid | any | particular | attention | to | me | ; | perhaps | that | is | the | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 绝不 | 有薪酬的 | 任何 | 特别的 | 注意力 | 到 | 我 | ; | 也许 | 那 | 是 | 这 | 原因 |

.

:

.

“她从来没有特别关注过我；也许这就是原因吧。”

" [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒuːliəs] [ə'gen] .

| " | As | we | neared | a | corner | I | saw | the | Honorable | Julius | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我们 | 接近 | 一个 | 角落 | 我 | 锯 | 这 | 尊敬的 | 尤利乌斯 | 再次 | . |

“当我们接近拐角时，我又看到了尊敬的朱利叶斯先生。”

[hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [dɛθs] - [hed] [mɑːsk] .

| He | stretched | forth | his | death's | - | head | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉伸 | 前进 | 他的 | 死亡人数 | - | 头 | 面具 | . |

他伸出手中的骷髅面具。

" [bɪ'weə(r)][ðə; ði][ten][ɒv; əv] [hɑːts] !

| " | Beware | the | ten | of | hearts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提防 | 这 | 十 | 的 | 心 | ! |

“小心红桃十！”

" [hiː; hi] [ krəuk ] .

| " | he | croaked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 呱呱叫 | . |

他嘶哑着嗓子说。

[hæŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] ! ...

| Hang | his | impudence | ! | ... |
|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 他的 | 厚颜无耻 | ! | ... |

绞死他！.....

[ðə; ði] [bluː] ['dɒmɪnəʊ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] ;

| The | Blue | Domino | turned | her | head | with | a | jerk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 骨牌 | 转向 | 她 | 头 | 和 | 一个 | 混蛋 | ; |

蓝色多米诺猛地转过头；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [rʌn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

| and | instantly | I | felt | a | shiver | run | through | her | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 我 | 毛毡 | 一个 | 颤抖 | 跑步 | 通过 | 她 | 身体 | . |

我立刻感觉到她浑身一颤。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lɒst] [step] .

| For | a | moment | she | lost | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 丢失的 | 步 | . |

她一时失步了。

[aɪ][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['wʌndə(r)] .

| I | was | filled | with | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已填 | 和 | 想知道 | . |

我充满了惊奇。

[ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][kʊd; kəd][ðə; ði][ten][ɒv; əv] [hɑːts] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ?

| In | what | manner | could | the | ten | of | hearts | disturb | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 方式 | 可以 | 这 | 十 | 的 | 心 | 打扰 | 她 | ? |

红桃十会以何种方式扰乱她的心神呢?

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['rəʊmən] [ænd; ənd] [lɜːn] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ]

| I | made | up | my | mind | to | seek | out | the | noble | Roman | and | learn | just | how | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 寻找 | 出去 | 这 | 高贵 | 罗马 | 和 | 学习 | 只是 | 如何 | 很多 |

[hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] [ðæt] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [kɑːd] .

| he | knew | about | that | disquieting | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 关于 | 那 | 令人不安的 | 卡片 | . |

我下定决心要找到那位高贵的罗马人，了解他对那张令人不安的牌究竟了解多少。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] .

| The | music | ceased | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 停止 | . |

音乐停止了。

" [naʊ] , [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ ˌbeni'dikʃən ] , " [sed] [ðə; ði] [bluː] ['dɒmɪnəʊ] ['breθləsli] .

| " | Now | , | run | away | with | your | benedictions | , | " | said | the | Blue | Domino | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 跑步 | 离开 | 和 | 你的 | 祝福 | , | " | 说 | 这 | 蓝色的 | 骨牌 | 气喘吁吁 | . |

“现在，带着你们的祝福逃走吧，”蓝色多米诺气喘吁吁地说。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? " — ['iːgəli] .

| " | Shall | I | see | you | again | ? | " | — | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 看 | 你 | 再次 | ? | " | — | 急切地 | . |

“我还能再见到你吗？”——热切地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] ['dɪlɪdʒəntli] .

| " | If | you | seek | diligently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 寻找 | 勤勉地 | . |

“如果你勤奋地寻找。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] .

| " | She | paused | for | a | moment | , | like | a | bird | about | to | take | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 喜欢 | 一个 | 鸟 | 关于 | 到 | 拿 | 航班 | . |

她停顿了一会儿，像一只即将起飞的鸟儿。

" ['pɒzətɪv] , [fuːl] ; [kəm'pærətɪv] , ['fuːlər] ; [suː'pɜːlətɪv] , [fuːl] !

| " | Positive | , | fool | ; | comparative | , | fooler | ; | superlative | , | foolest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 积极的 | , | 傻子 | ; | 比较 | , | 骗子 | ; | 最高级 | , | 最愚蠢的 | ! |

“原级，傻瓜；比较级，愚弄者；最高级，最愚蠢的！”

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [left] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] : [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

| " | And | I | was | left | standing | alone | : | What | the | deuce | did | she | mean | by | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 曾是 | 左边 | 常设 | 独自的 | : | 什么 | 这 | 二 | 做过 | 她 | 意思是 | 经过 | 那 | ? |

“我独自一人站在那里：她这话到底是什么意思？”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bluː] ['dɔminəuz] [ɪn][ðə; ði][lænd] ;

| After | all | , | there | might | be | any | number | of | blue | dominoes | in | the | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 那里 | 可能 | 是 | 任何 | 数字 | 的 | 蓝色的 | 骨牌 | 在 | 这 | 土地 | ; |

毕竟，这片土地上可能有很多蓝色的多米诺骨牌；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['skeəsli] ['kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [hʌnt] [klʌb] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə]

| and | it | seemed | scarcely | credible | that | a | guest | at | the | Hunt | Club | would | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 几乎 | 可信的 | 那 | 一个 | 客人 | 在 | 这 | 打猎 | 俱乐部 | 会 | 去 | 到 |

[ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊtfɪt] .

| a | costumer's | for | an | outfit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 为了 | 一个 | 全套服装 | . |

很难相信亨特俱乐部的客人会去服装店购买服装。

( [ai][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] - , [bʌt; bət][maɪ] [keɪs] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] .

| ( | I | had | gone | to | a | costumer's | , | but | my | case | was | altogether | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 有 | 已消失 | 到 | 一个 | - | , | 但 | 我的 | 案件 | 曾是 | 共 | 不同的 | . |

（我去顾客那里咨询，但我的情况完全不同。）

[ai][wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] . )

| I | was | an | impostor | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 骗子 | . | ) |

我是个冒名顶替者。)

[ai] ['hʌntɪd] [ʌp][ˌɪmpə'reɪtə(r)][reks] .

| I | hunted | up | Imperator | Rex | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猎杀 | 向上 | 皇帝 | 雷克斯 | . |

我猎杀了帝王雷克斯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ]

| It | was | not | long |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 长的 |

没过多久

[eə(r)][wiː; wi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ɔː(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [kə'rektli] , [mɑːsk][tuː; tə][mɑːsk] .

| ere | we | came | face | to | face | , | or | , | to | speak | correctly | , | mask | to | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 我们 | 来了 | 脸 | 到 | 脸 | , | 或者 | , | 到 | 说话 | 正确 | , | 面具 | 到 | 面具 | . |

在我们面对面之前，或者更准确地说，是口罩对口罩。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][ten][ɒv; əv] [hɑːts] ?

| " | What | do | you | know | about | the | ten | of | hearts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 知道 | 关于 | 这 | 十 | 的 | 心 | ? |

你对红桃十了解多少?

" [aɪ][bɪ'gæn] [wɪð] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .

| " | I | began | with | directness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | 和 | 直接 | . |

我一开始就直截了当。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ʃeɪd] ; [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| " | I | am | a | shade | ; | all | things | are | known | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 阴影 | ; | 全部 | 事物 | 是 | 已知 | 到 | 我 | . | " |

“我是一道阴影，万事我皆知。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][læmp] - [ʃeɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ][keə(r)] .

| " | You | may | be | a | lamp | - | shade | , | for | all | I | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 是 | 一个 | 灯 | - | 阴影 | , | 为了 | 全部 | 我 | 关心 | . |

“就算你只是个灯罩，我也毫不在乎。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][ten][ɒv; əv] [hɑːts] ? "

| What | do | you | know | about | the | ten | of | hearts | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 知道 | 关于 | 这 | 十 | 的 | 心 | ? | " |

你对红桃十了解多少?

" [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " — ['hɒləʊli] .

| " | Beware | of | it | , | " | — | hollowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提防 | 的 | 它 | , | " | — | 空心地 | . |

“小心它，”——语气空洞。

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['təʊgə][hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ][ten][ɒv; əv] [hɑːts] !

| From | under | his | toga | he | produced | a | ten | of | hearts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在下面 | 他的 | 长袍 | 他 | 生产 | 一个 | 十 | 的 | 心 | ! |

他从长袍下掏出一张红桃十!

[maɪ] [niːz] ['wɑːbəld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['luːsnəs] [ə'baʊt][maɪ]['kɒlə(r)] .

| My | knees | wabbled | , | and | there | was | a | sense | of | looseness | about | my | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 膝盖 | 摇摇晃晃 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 感觉 | 的 | 松弛 | 关于 | 我的 | 衣领 | . |

我的膝盖发软，衣领也感觉松松垮垮的。

[ðə; ði] ['feləʊ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] .

| The | fellow | knew | I | was | an | impostor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 知道 | 我 | 曾是 | 一个 | 骗子 | . |

那家伙知道我是个冒名顶替者。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː] ?
**Why didn't he denounce me ?**
为什么 没有 他 声讨 我 ?

他为什么不谴责我?

" [ɪz][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ? " — [aɪ'rɒnɪkli] .
**" Is the back of your card anything like this one ? " — ironically .**
" 是 这 后退 的 你的 卡片 任何事物 喜欢 这 一 ? " — 讽刺的是 .

“你的卡片背面跟这个一样吗？”——讽刺地问道。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
**" I dare say it isn't .**
" 我 敢 说 它 不是 .

我敢说并非如此。

[bʌt; bət][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [taɪm] , [greɪv] [mʌŋk] ; ['daʊtləs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
**But have your good time , grave monk ; doubtless you are willing that the**
但 有 你的 好的 时间 , 严重 僧 ; 毫无疑问 你 是 愿意的 那 这
[ 'fidlə ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] .
**fiddlers shall be paid .**
小提琴手 将 是 有薪酬的 .

但你尽情享受吧，严肃的僧侣；想必你也希望那些拉琴的人能得到报酬。

" [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz]['təʊgə] [ə'baʊt] [hɪm] [mə'dʒestɪkli] , [hiː; hi] [stɔːkt] [ə'weɪ] ,
**" And wrapping his toga about him majestically , he stalked away ,**
" 和 包装 他的 长袍 关于 他 雄伟地 , 他 跟踪 离开 ,

“然后他威严地裹上长袍，大步离去。”

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['steərɪŋ] - ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ri'siːdɪŋ] [fɔːm] .
**leaving me staring dumfoundedly after his receding form .**
离开 我 凝视 - 后 他的 消退 形式 .

留下我目瞪口呆地望着他渐渐远去的背影。

[dɪ'skʌvəd] !
**Discovered !**
发现 !

发现了!

[ðə; ði] [djuːs] !
**The deuce !**
这 二 !

二号!

[hæd; həd][ai] [biːn] [ə'taɪəd] [laɪk] [jɒn] ['rəʊmiəʊ] , [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][maɪ] [hiːlz] ;
**Had I been attired like yon Romeo , I certainly should have taken to my heels ;**
有 我 到过 穿着 喜欢 远 罗密欧 , 我 当然 应该 有 已采取 到 我的 高跟鞋 ;

如果我打扮得像那位罗密欧一样，我肯定会拔腿就跑;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feləʊ] [kæn; kən] [nɒt] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ] [kæpuːtʃɪnz] [gaʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] ['eni] ['dɪgnəti] .
**but a fellow can not run in a Capuchin's gown , and retain any dignity .**
但 一个 同伴 能 不是 跑步 在 一个 卷尾猴的 袍 , 和 保持 任何 尊严 .

但是一个人穿着嘉布遣会修士的袍子奔跑，是无法保持尊严的。

[ai] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [ə'restɪd] [ðæn; ðən] [lɑːft] [æt; ət] .
**I would much rather be arrested than laughed at .**
我 会 很多 相当 是 被捕 比 笑了 在 .

我宁愿被捕也不愿被人嘲笑。

[ai] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .
**I stood irresolute .**
我 站立 徊 .

我犹豫不决。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

| What | was | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

该怎么办?

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] ?

| How | much | did | he | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 做过 | 他 | 知道 | ? |

他究竟知道多少?

[dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [huː] [ai][wɒz; wəz] ?

| Did | he | know | who | I | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 知道 | WHO | 我 | 曾是 | ? |

他知道我是谁吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [rʌn] [maɪ] [kɔːs] ?

| And | what | was | his | object | in | letting | me | run | my | course | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 他的 | 目的 | 在 | 出租 | 我 | 跑步 | 我的 | 课程 | ? |

他让我按自己的方式行事的目的是什么?

[ai][wɒz; wəz][ɔːl][æt; ət] [siː] . ...

| I | was | all | at | sea | . | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 全部 | 在 | 海 | . | ... |

我当时完全不知所措.....

[hæŋ] [ðə; ði] ['grɪzli] [əʊld]['rəʊmən] !

| Hang | the | grisly | old | Roman | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 这 | 可怕的 | 老的 | 罗马 | ! |

绞死那个可怕的古罗马人!

[ai] [ʃʌt] [maɪ] [tiːθ] ; [ai] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['kɒmədi] [tuː; tə][ɪts] [end] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [bɪ'fel] .

| I | shut | my | teeth | ; | I | would | see | the | comedy | to | its | end | , | no | matter | what | befell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 我的 | 牙齿 | ; | 我 | 会 | 看 | 这 | 喜剧 | 到 | 它是 | 结尾 | , | 不 | 事情 | 什么 | 发生 | . |

我咬紧牙关；无论发生什么，我都要把这场喜剧看完。

[ɪf] [wɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tedi] ['hæmɪltən] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɒn] .

| If | worst | came | to | worst | , | there | was | always | Teddy | Hamilton | to | fall | back | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 最差 | 来了 | 到 | 最差 | , | 那里 | 曾是 | 总是 | 泰迪 | 汉密尔顿 | 到 | 落下 | 后退 | 在 | . |

如果情况变得最糟糕，至少还有泰迪·汉密尔顿可以依靠。

[ai] [meɪd] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ,

| I | made | off | toward | the | smoking | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 离开 | 朝向 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | , |

我朝吸烟室走去，

['rʌmblɪŋ] [ ˌimpri'keiʃən ] [ə'genst] [ðə; ði] [gɒdz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv]

| rumbling | imprecations | against | the | gods | for | having | given | me | the | idea | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隆隆声 | 诅咒 | 反对 | 这 | 神 | 为了 | 拥有 | 给定 | 我 | 这 | 主意 | 的 |

[ə'tendɪŋ] [ðɪs] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ,

| attending | this | masquerade | , |
|---|---|---|---|
| 参加 | 这 | 化装舞会 | , |

我心中暗暗咒骂诸神，怪他们让我萌生了参加这场化装舞会的想法。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tʃiːpə] [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

| when | it | would | have | been | cheaper | and | far | more | comfortable | to | go | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 更便宜 | 和 | 远的 | 更多的 | 舒服的 | 到 | 去 | 到 | 这 |

['θɪətə(r)] .

| theater | . |
|---|---|
| 剧院 | . |

其实去剧院看戏更便宜也更舒适。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] , [ai] [lɑːft] .

| But | as | soon | as | I | entered | the | smoking | - | room | , | I | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 进入 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | , | 我 | 笑了 | . |

但我一走进吸烟室，就笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][drəʊl] [siːn] .

| It | was | a | droll | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 滑稽 | 场景 | . |

那真是滑稽的一幕。

[hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

| Here | we | were | , | all | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 是 | , | 全部 | 的 | 我们 | , |

我们所有人都在这里，

['traɪɪŋ] ['sævɪdʒli] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ɔː(r)] [ˌsɪgə'ret] [θruː] [ðə; ði] ['flæbi] ['æpətʃə(r)]

| trying | savagely | to | smoke | a | cigar | or | cigarette | through | the | flabby | aperture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 野蛮地 | 到 | 抽烟 | 一个 | 雪茄 | 或者 | 卷烟 | 通过 | 这 | 松弛 | 光圈 |

['dezɪgneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][mɑːsk][æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] .

| designated | in | a | mask | as | the | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指定的 | 在 | 一个 | 面具 | 作为 | 这 | 嘴 | . |

粗暴地试图通过面罩上被指定为嘴部的松弛开口抽雪茄或香烟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊpləs] [dʒɒb] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [dɪs'gʌst] .

| It | was | a | hopeless | job | ; | for | myself | , | I | gave | it | up | in | disgust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 绝望 | 工作 | ; | 为了 | 我 | , | 我 | 给予 | 它 | 向上 | 在 | 厌恶 | . |

这是一份毫无希望的工作；就我个人而言，我厌恶至极，毅然放弃了。

['nəʊbədi] [deəd] [tɔːk] ['nætʃ(ə)rəli][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [aɪ'dentɪfaɪd] .

| Nobody | dared | talk | naturally | for | fear | of | being | identified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 敢于 | 讲话 | 自然 | 为了 | 害怕 | 的 | 存在 | 已识别 | . |

谁也不敢自然地说话，生怕被人认出来。

[wen] [ə; eɪ][mæn][dɪd]['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌm; səm][bə'nɑːl] ['ɪdiəsi] ,

| When | a | man | did | open | his | mouth | it | was | only | to | commit | some | banal | idiocy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男人 | 做过 | 打开 | 他的 | 嘴 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 犯罪 | 一些 | 平庸 | 白痴 | , |

男人一旦开口，也只会说出一些愚蠢至极的蠢话。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , ['djʊərɪŋ] ['ɒfɪs] ['aʊəz] ,

| for | which | , | during | office | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | , | 期间 | 办公室 | 小时 | , |

为此，在办公时间内，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [heɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm][ænd; ənd]['leɪb(ə)ld] [ɪn'kjʊərəbl] .

| he | would | have | been | haled | to | the | nearest | insane | asylum | and | labeled | incurable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 被洗礼 | 到 | 这 | 最近的 | 疯狂的 | 庇护所 | 和 | 标签 | 不治之症 | . |

他会被送往最近的精神病院，并被贴上"无可救药"的标签。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hiːt] ['mætʃɪŋ] [sə'hærəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'presɪv] ['əʊdə(r)][ɒv; əv]

| Added | to | this | was | a | heat | matching | Sahara's | and | the | oppressive | odor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 这 | 曾是 | 一个 | 热 | 匹配 | 撒哈拉的 | 和 | 这 | 压迫性的 | 气味 | 的 |

[ 'weltə ] [peɪnt] .

| weltering | paint | . |
|---|---|---|
| 缝合 | 画 | . |

此外，还有与撒哈拉沙漠相匹配的热浪和令人窒息的油漆味。

[baɪ][dʒəʊv] !

| By | Jove | ! |
|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | ! |

我的天哪！

['əʊnli] [wʌn] [mæn] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] [kɑ:d] [wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] :

| **Only** | **one** | **man** | **knew** | **that** | **the** | **back** | **of** | **my** | **card** | **was** | **unlike** | **the** | **others** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 男人 | 知道 | 那 | 这 | 后退 | 的 | 我的 | 卡片 | 曾是 | 与此不同 | 这 | 其他的 | : |

只有一个人知道我的卡片背面与其他卡片不同:

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [əʊld] - ['kjʊəriəʊ] - [ʃɒp] ,

| **the** | **man** | **who** | **had** | **picked** | **it** | **up** | **in** | **old** | **Friard's** | **curio** | **-** | **shop** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 挑选 | 它 | 向上 | 在 | 老的 | - | 古玩 | - | 店铺 | , |

在老修士的古玩店里捡到它的那个人，

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [wɪð] [ˌem 'i:] !

| **the** | **man** | **who** | **had** | **come** | **to** | **Blankshire** | **with** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 来 | 到 | 布兰克郡 | 和 | 我 | ! |

和我一起来到布兰克郡的那个人!

[aɪ] [nju:] [naʊ] .

| **I** | **knew** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 现在 | . |

我现在明白了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒstju:m] [laɪk] [maɪ'self] .

| **He** | **had** | **been** | **there** | **buying** | **a** | **costume** | **like** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 那里 | 购买 | 一个 | 戏服 | 喜欢 | 我 | . |

他当时也在那儿买戏服，跟我一样。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ˌem 'i:] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gest] [ðə; ði] ['si:krət] .

| **He** | **had** | **seen** | **me** | **on** | **the** | **train** | **,** | **and** | **had** | **guessed** | **the** | **secret** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 我 | 在 | 这 | 火车 | , | 和 | 有 | 猜对了 | 这 | 秘密 | . |

他在火车上见过我，猜到了这个秘密。

[aɪ] ['elbəʊd] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] .

| **I** | **elbowed** | **my** | **way** | **out** | **of** | **the** | **smoking** | **-** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 肘击 | 我的 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | . |

我用胳膊肘挤出了吸烟室。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [du:; də] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [hɑ:m] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ə; eɪ] [fju:] [pə'laɪt] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]

| **It** | **wouldn't** | **do** | **me** | **a** | **bit** | **of** | **harm** | **to** | **ask** | **a** | **few** | **polite** | **questions** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 做 | 我 | 一个 | 少量 | 的 | 伤害 | 到 | 问 | 一个 | 很少 | 有礼貌的 | 问题 | 的 |

['mɪstə(r)] . ['si:zə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɑ:'dɒnɪk] [lɑ:f] .

| **Mr** | **.** | **Caesar** | **of** | **the** | **sardonic** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 凯撒 | 的 | 这 | 讽刺的 | 笑 | . |

礼貌地问一下这位发出讽刺笑声的凯撒先生几个问题，对我来说并不会有什么坏处。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['gəʊldən] [ˌɒpə'tju:nəti] .

| **But** | **I** | **had** | **lost** | **the** | **golden** | **opportunity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 丢失的 | 这 | 金的 | 机会 | . |

但我错失了良机。

['si:zə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['nəʊb(ə)l] ['rəʊmənz] ;

| **Caesar** | **had** | **gone** | **to** | **join** | **the** | **shades** | **of** | **other** | **noble** | **Romans** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯撒 | 有 | 已消失 | 到 | 加入 | 这 | 色调 | 的 | 其他 | 高贵 | 罗马书 | ; |

凯撒已经与罗马其他贵族的亡灵相聚了;

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [sɜ:rtʃt] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

| **in** | **vain** | **I** | **searched** | **high** | **and** | **low** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 我 | 搜索 | 高的 | 和 | 低的 | 为了 | 他 | . |

我到处寻找他，却一无所获。

[wʌns] [aɪ] [ræn] ['ɪntu:] ['hæmɪltən] .

| **Once** | **I** | **ran** | **into** | **Hamilton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 跑 | 进入 | 汉密尔顿 | . |

我曾经偶遇过汉密尔顿。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

| His | face | was | pale | and | disturbed | and | anxious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 苍白 | 和 | 不安 | 和 | 焦虑的 | . |

他脸色苍白，神情烦躁焦虑。

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['hæmɪltən] ?

| " | What's | the | trouble | , | Hamilton | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 麻烦 | , | 汉密尔顿 | ? |

“汉密尔顿，出什么事了？”

" [aɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [fɔːst] ['geɪəti] .

| " | I | asked | , | with | forced | gaiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | , | 和 | 强制 | 欢乐 | . |

我强颜欢笑地问道。

[hiː; hi] ['feɪvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [glɑːns] .

| He | favored | me | with | a | penetrating | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受青睐 | 我 | 和 | 一个 | 渗透 | 瞥一眼 | . |

他用一种洞察一切的目光注视着我。

" [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [ graul ] .

| " | The | very | devil | is | the | trouble | , | " | he | growled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 魔鬼 | 是 | 这 | 麻烦 | , | " | 他 | 咆哮 | . |

“麻烦就出在魔鬼身上，”他咆哮道。

" ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [mɪs] ['væljuəb(ə)l]['dʒuːəlz] .

| " | Several | of | the | ladies | have | begun | to | miss | valuable | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 的 | 这 | 女士们 | 有 | 开始 | 到 | 错过 | 有价值的 | 珠宝 | . |

“一些女士开始丢失贵重珠宝。”

[æn] [ɒv; əv] ['ɒstriə] [hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['nekləs] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [kəʊm] ;

| Anne | of | Austria | has | lost | her | necklace | and | Queen | Elizabeth | is | without | a | priceless | comb | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | 的 | 奥地利 | 有 | 丢失的 | 她 | 项链 | 和 | 女王 | 伊丽莎白 | 是 | 没有 | 一个 | 无价 | 梳子 | ; |

奥地利的安妮丢失了她的项链，伊丽莎白女王也失去了一把价值连城的梳子；

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] . "

| altogether | , | about | ten | thousand | dollars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | , | 关于 | 十 | 千 | 美元 | . | " |

总共大约一万美元。

" ['rɒbəri] ?

| " | Robbery | ? |
|---|---|---|
| " | 抢劫 | ? |

“抢劫?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ə'gɑːst] .

| " | I | looked | at | him | aghast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | 在 | 他 | 惊愕 | . |

我惊恐地看着他。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːd] .

| " | That's | the | word | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 单词 | . |

就是这个词。

[kɜːs] [ðə; ði] [lʌk] !

| Curse | the | luck | ! |
|---|---|---|---|
| 诅咒 | 这 | 运气 | ! |

真是倒霉透了！

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [fʌn] .

| There | is | always | something | of | this | sort | happening | to | spoil | the | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 总是 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | 发生 | 到 | 剧透 | 这 | 乐趣 | . |

总会有这种事发生，破坏大家的兴致。

[bʌt; bət] [huː'evə(r)] [hæz; həz][ðə; ði]['dʒuːəlz] [wɪl] [nɒt] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

| But | whoever | has | the | jewels | will | not | get | away | with | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 有 | 这 | 珠宝 | 将要 | 不是 | 得到 | 离开 | 和 | 他们 | . | " |

但无论谁拥有这些珠宝，都逃不掉的。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "

| " | What | are | you | going | to | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | ? | " |

“你会怎样做？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pə'liːs] .

| " | I | have | already | sent | for | the | village | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已经 | 发送 | 为了 | 这 | 村庄 | 警察 | . |

我已经叫了村里的警察。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɒk] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [meɪk] ['evrɪ] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [prə'djuːs] [kɑːdz]

| Now | I | shall | lock | all | the | doors | and | make | every | man | and | woman | produce | cards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 将 | 锁 | 全部 | 这 | 门 | 和 | 制作 | 每一个 | 男人 | 和 | 女士 | 生产 | 牌 |

[fɔː(r); fə(r)][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| for | identification | , |
|---|---|---|
| 为了 | 鉴别 | , |

现在我要把所有的门都锁上，让所有男女都出示身份证件。

" — [ə'brʌptlɪ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

| " | — | abruptly | leaving | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 突然 | 离开 | 我 | . |

——突然离开了我。

['θʌndəbəʊlt] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

| Thunderbolts | out | of | heaven | ! |
|---|---|---|---|---|
| 雷电 | 出去 | 的 | 天堂 | ! |

天降雷霆！

[maɪ] [niːz] [ænd; ənd]['kɒlə(r)] ['bɒðəd] [ˌem 'iː] [ə'gen] ; [ðə; ði] [fɜːst] [ə'tæk] [wɒz; wəz] ['traɪflɪŋ] [kəm'peəd]

| My | knees | and | collar | bothered | me | again | ; | the | first | attack | was | trifling | compared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 膝盖 | 和 | 衣领 | 烦恼 | 我 | 再次 | ; | 这 | 第一的 | 攻击 | 曾是 | 琐事 | 比较的 |

[tuː; tə] [ðɪs] ['sekənd] ['siːʒə(r)] .

| to | this | second | seizure | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 第二 | 发作 | . |

我的膝盖和衣领又开始疼了；第一次发作与这次癫痫发作相比简直微不足道。

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə][get] [aʊt] ?

| How | the | devil | was | I | to | get | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 魔鬼 | 曾是 | 我 | 到 | 得到 | 出去 | ? |

我该如何逃脱?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " [ ɪn'kwaɪə ] [ə; eɪ] [spft] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] .

| " | Are | you | searching | for | me | ? | " | inquired | a | soft | voice | at | my | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 搜索 | 为了 | 我 | ? | " | 询问 | 一个 | 柔软的 | 嗓音 | 在 | 我的 | 弯头 | . |

“你在找我吗？”一个柔和的声音从我耳边传来。

[aɪ] [tɜːnd] ['ɪnstəntlɪ] .

| I | turned | instantly | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 即刻 | . |

我立刻转身。

[ðə; ði] [bluː] ['dɒmɪnəʊ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| The | Blue | Domino | had | come | back | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 骨牌 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 我 | . |

蓝色多米诺骨牌又回到了我身边。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evriweə(r)] , " [ai] [sed] ['gæləntli] .

| " | I | have | been | searching | for | you | everywhere | , | " | I | said | gallantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 搜索 | 为了 | 你 | 到处 | , | " | 我 | 说 | 英勇地 | . |

“我到处都在找你，”我英勇地说。

" [əʊ] ! [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] [wʌn] .

| " | Oh | ! | but | that | is | a | black | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 但 | 那 | 是 | 一个 | 黑色的 | 一 | . |

哦！但那是黑色的。

['nevə(r)][maɪnd] ; [ðə; ði][fɪb][wɒz; wəz] [wel] [ment] .

| Never | mind | ; | the | fib | was | well | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | ; | 这 | 纤维 | 曾是 | 出色地 | 意思是 | . |

没关系，我撒谎的本意是好的。

" [ai][led][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [nʊk] ,

| " | I | led | her | over | to | a | secluded | nook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 引领 | 她 | 超过 | 到 | 一个 | 僻 | 角落 | , |

我领着她来到一个僻静的角落，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [geɪv] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ['seləz] .

| within | a | few | feet | of | the | door | which | gave | entrance | to | the | club | cellars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 很少 | 脚 | 的 | 这 | 门 | 哪个 | 给予 | 入口 | 到 | 这 | 俱乐部 | 地窖 | . |

距离通往俱乐部地下室的门只有几英尺远。

[ðɪs] [dɔː(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['beərɪŋ] [ɪn][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

| This | door | I | had | been | bearing | in | mind | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 我 | 有 | 到过 | 轴承 | 在 | 头脑 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

这扇门我一直惦记着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [tə'pɒgrəfi] .

| It | is | well | to | know | your | topography | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出色地 | 到 | 知道 | 你的 | 地形 | . |

了解地形地貌很重要。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ['plætfɔːm] .

| The | door | was | at | the | left | of | the | band | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 在 | 这 | 左边 | 的 | 这 | 乐队 | 平台 | . |

门在乐队台的左侧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [twɪn] - [dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

| There | was | a | twin | - | door | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 双 | - | 门 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

另一侧是一扇双开门。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] .

| We | sat | down | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 向下 | . |

我们坐了下来。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ai][led][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [nʊk] .

| [ | Illustration | : | I | led | her | over | to | a | secluded | nook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | 我 | 引领 | 她 | 超过 | 到 | 一个 | 僻 | 角落 | . |

【插图：我领着她来到一个僻静的角落。】

[wiː; wi][sæt] [daʊn] . ]

| We | sat | down | . ] |
|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 向下 | . ] |

我们坐了下来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ?
" Have you heard the news ?
" 有 你 听到 这 消息 ?

你听说了吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [nəʊ] . [hæz; həz][sʌm; səm][wʌn] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] [baɪ] [mis'teik] ?
" No . Has some one been discovered making love to his own wife by mistake ?
" 不 . 有 一些 一 到过 发现 制作 爱 到 他的 自己的 妻子 经过 错误 ?
"
"
"

“没有。有没有人被发现和自己的妻子误打误撞地发生了性关系？”

" [ɪts] ['sɪəriəs] .
" It's serious .
" 它是 严肃的 .

“情况很严重。”

[æn] [ɒv; əv] ['ɒstriə] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæv; həv] [biːn] [ rɔb ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒuːəlz] . "
Anne of Austria and Queen Elizabeth have been robbed of some jewels . "
安妮 的 奥地利 和 女王 伊丽莎白 有 到过 被抢劫 的 一些 珠宝 . "

奥地利的安妮和伊丽莎白女王的一些珠宝被盗了。

" [ə; eɪ] [θiːf] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ? "
" A thief among us ? "
" 一个 贼 之中 我们 ? "

“我们当中有窃贼吗？”

" [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['gæləpɪŋ] [dɪk] .
" A regular Galloping Dick .
" 一个 常规的 疾驰 迪克 .

“一个普通的飞奔的迪克。”

[aɪm][ə; eɪ] [θiːf] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] . "
I'm a thief myself , for that matter . "
我是 一个 贼 我 , 为了 那 事情 . "

就此而言，我自己也是个小偷。

" [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] .
" You ? " she drew away from me a bit .
" 你 ? " 她 画 离开 从 我 一个 少量 .

“你？”她稍稍拉开了与我的距离。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n] . "
My name is Procrastination . "
我的 姓名 是 拖延 . "

我的名字叫拖延症。

" [ɑː] , [maɪ] [greɪv] ['kæpjʊtʃɪn] , [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [stiːl] [taɪm] ; [wiː; wi] ['mɪəli] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
" Ah , my grave Capuchin , we do not steal time ; we merely waste it .
" 啊 , 我的 严重 卷尾猴 , 我们 做 不是 偷 时间 ; 我们 仅仅 浪费 它 .

“啊，我庄严的嘉布遣会修士，我们不是偷窃时间，而是浪费时间。”

[bʌt; bət][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [truː] ? "

| But | is | what | you | tell | me | true | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 什么 | 你 | 告诉 | 我 | 真的 | ? | " |

但你告诉我的都是真的吗?

" [ai][ˌeɪ ˈem] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | I | am | very | sorry | to | say | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | 到 | 说 | 它 | 是 | . |

很遗憾，事实的确如此。

[ðə; ði]['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] . "

| The | jewels | were | worth | something | like | ten | thousand | dollars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 珠宝 | 是 | 值得 | 某物 | 喜欢 | 十 | 千 | 美元 | . | " |

这些珠宝价值大约一万美元。

" ['mɜːsɪf(ə)l] ['hevənz] ! "

| " | Merciful | heavens | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 仁慈 | 天 | ! | " |

“老天爷啊！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn'fɜːnəli] [truː] ,

| " | It | is | true | , | infernally | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | , | 地狱般地 | 真的 | , |

“这是真的，千真万确。”

" — ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] ['siːzə(r)] [hæd; həd] [ ˌriːə'piə ] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

| " | — | looking | around | to | see | if | by | chance | Caesar | had | reappeared | on | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 寻找 | 大约 | 到 | 看 | 如果 | 经过 | 机会 | 凯撒 | 有 | 再次出现 | 在 | 这 | 场景 | . |

“——环顾四周，看看凯撒是否碰巧再次出现在现场。

( [haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ?

| ( | How | was | I | to | manage | my | escape | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 如何 | 曾是 | 我 | 到 | 管理 | 我的 | 逃脱 | ? |

我该如何逃脱呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ai] [mait] [haɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['seləz] ;

| It | is | true | I | might | hie | me | to | the | cellars | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 我 | 可能 | 嗨 | 我 | 到 | 这 | 地窖 | ; |

的确，我可能会被带到地窖去;

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seləz] ! )

| but | how | to | get | out | of | the | cellars | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 地窖 | ! | ) |

但是如何才能逃出地窖呢!

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] ?

| " | Have | you | seen | Julius | Caesar | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 已见 | 尤利乌斯 | 凯撒 | ? |

你看过《尤利乌斯·凯撒》吗?

" [ai] [ɑːskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" ['siːzə(r)] ? "

| " | Caesar | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 凯撒 | ? | " |

“凯撒？”

" [jes] , [mɪs] ['hɔːˌθɔːrn] —

| " | Yes | , | Miss | Hawthorne | — |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 错过 | 霍桑 | — |

“是的，霍桑小姐——”

" [ðə; ði] [bluː] ['dɒmɪnəʊ] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [liːnd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,

| " | The | Blue | Domino | swung | about | and | leaned | toward | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 蓝色的 | 骨牌 | 摇摆 | 关于 | 和 | 倾斜 | 朝向 | 我 | , |

“蓝色多米诺骨牌旋转着向我倾斜，

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [tens] [ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

| her | hands | tense | upon | the | sides | of | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 紧张 | 之上 | 这 | 侧面 | 的 | 她 | 椅子 | . |

她的双手紧紧地抓着椅子的两侧。

" [wɒt] [neɪm] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? " — [ə; eɪ] [streɪnd] [nəʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| " | What | name | did | you | say | ? | " | — | a | strained | note | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 姓名 | 做过 | 你 | 说 | ? | " | — | 一个 | 紧张 | 笔记 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

“你刚才说的是什么名字？”她的声音里带着一丝紧张。

" ['hɔːˌθɔːrn] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] .

| " | Hawthorne | , | " | I | answered | , | taking | out | the | slip | of | pasteboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍桑 | , | " | 我 | 回答 | , | 采取 | 出去 | 这 | 滑 | 的 | 纸板 | . |

“霍桑，”我回答道，同时掏出了那张纸板。

" [siː] !

| " | See | ! |
|---|---|---|
| " | 看 | ! |

“看！

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðæt] [wʌn] [bluː] ['dɒmɪnəʊ] [wɒz; wəz] ['rentɪd] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] - [æt; ət] [faɪv] - ['θɜːti] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "

| it | says | that | one | blue | domino | was | rented | of | Monsieur | Friard | at | five | - | thirty | this | afternoon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 说道 | 那 | 一 | 蓝色的 | 骨牌 | 曾是 | 租来的 | 的 | 先生 | - | 在 | 五 | - | 三十 | 这 | 下午 | . | " |

上面说，今天下午五点半，弗里亚尔先生租了一张蓝色多米诺骨牌。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ðæt] ['tɪkɪt] ?

| " | How | did | you | come | by | that | ticket | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 来 | 经过 | 那 | 票 | ? |

你是怎么弄到那张票的?

" [ʃiː; ʃi] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | she | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | . |

她质问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] .

| " | It | was | a | miracle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 奇迹 | . |

“那简直是个奇迹。”

[aɪ] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [mɑːsk] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['tɪkɪt] [wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['bʌnd(ə)l] [baɪ] [mɪs'teɪk] . "

| I | purchased | a | mask | there | , | and | this | ticket | was | wrapped | up | in | my | bundle | by | mistake | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 购买 | 一个 | 面具 | 那里 | , | 和 | 这 | 票 | 曾是 | 包装 | 向上 | 在 | 我的 | 捆 | 经过 | 错误 | . | " |

我在那里买了一个口罩，这张票不小心混进了我的包裹里。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , " — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['nɔːm(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'ædʒɪteɪtɪd] .

| " | It | is | a | curious | coincidence | , | " | — | her | voice | normal | and | unagitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 好奇的 | 巧合 | , | " | — | 她 | 嗓音 | 普通的 | 和 | 平静的 | . |

“这真是个奇怪的巧合，”——她的声音正常而平静。

[ai][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] .
**I was confused .**
我 曾是 使困惑 .

我当时很困惑。

" [ðen] [ai][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən] ? " — [maɪ] ['ʃægrɪn] ['evɪdənt] .
**" Then I am mistaken ? " — my chagrin evident .**
" 然后 我 是 错误 ? " — 我的 懊恼 明显 .

“那么，是我弄错了吗？”——我的懊恼之情溢于言表。

( [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðæt] ['selə(r)] - [dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] ,
**( All this while , mind you , I was wondering if that cellar - door was unlocked ,**
( 全部 这 尽管 , 头脑 你 , 我 曾是 好奇 如果 那 地窖 - 门 曾是 已解锁 ,

（与此同时，我一直在想那扇地窖门是不是没锁。）

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [de'nuːmɑ̃] ! )
**and how long it would take me to reach it before the dénouement ! )**
和 如何 长的 它 会 拿 我 到 抵达 它 前 这 结局 ! )

以及在结局到来之前我需要多久才能到达那里！

" [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
**" One way or the other , it does not matter , " said she .**
" 一 方式 或者 这 其他 , 它 做 不是 事情 , " 说 她 .

“无论如何，都无所谓，”她说。

" [jet] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['seləz] , " — ['æbsəntli] .
**" Yet , if I could reach the cellars , " — absently .**
" 然而 , 如果 我 可以 抵达 这 地窖 , " — 心不在焉地 .

“但是，如果我能到达地窖的话，”——心不在焉地说。

[ðen] [ai][bɪt][maɪ] [tʌŋ] .
**Then I bit my tongue .**
然后 我 少量 我的 舌头 .

然后我咬住了舌头。

" ['seləz] ?
**" Cellars ?**
" 地窖 ?

地窖?

[huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['seləz] ?
**Who said anything about cellars ?**
WHO 说 任何事物 关于 地窖 ?

谁提到过地窖了？

[ai] [ment] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ʌn'mɑːskɪŋ] [ɔː(r)] [dɪs'kləʊzɪŋ] [wʌnz] [aɪ'dentətɪ] , " —
**I meant that this is not the hour for unmasking or disclosing one's identity , " —**
我 意思是 那 这 是 不是 这 小时 为了 揭露真相 或者 披露 一个人的 身份 , " —
['kəʊldli] .
**coldly .**
冷冷地 .

我的意思是，现在还不是揭露或暴露身份的时候，”——冷冷地说。

" [ænd; ənd] [jet] , [wen] ['siːzə(r)] ['wɪspəd] - [bɪ'weə(r)][ðə; ði] [ten] [ɒv; əv] [hɑːts] - [juː; jʊ] [tɜːnd]
**" And yet , when Caesar whispered ' Beware the ten of hearts ' you turned**
" 和 然而 , 什么时候 凯撒 低声说道 - 提防 这 十 的 心 - 你 转向
[ænd; ənd] [ 'ʃʌdə ] .
**and shuddered .**
和 颤抖 .

“然而，当凯撒低语‘提防红桃十’时，你却转过身来，浑身颤抖。”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]['ɒfə(r)][ɪn] [dɪ'fens] ? "
**What have you to offer in defense ? "**
什么 有 你 到 提供 在 防御 ? "

你在国防方面能提供什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['hɒrɪd] [mɑːsk][hiː; hi][wɔː(r)] . "
**" It was the horrid mask he wore . "**
" 它 曾是 这 可怕的 面具 他 穿着 . "

“是他戴的那副可怕的面具。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['hænsəm] [ɒv; əv][hɪm] . "
**" Well , it wasn't handsome of him . "**
" 出色地 , 它 不是 英俊的 的 他 . "

“嗯，他这样做确实不太体面。”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seləz] ? " — ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ðiː][ɪn'kwɪzɪtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn]
**" What did you mean by cellars ? " — suddenly becoming the inquisitor in her turn**
" 什么 做过 你 意思是 经过 地窖 ? " — 突然 成为 这 审判官 在 她 转动
.
**:**
.

“你说的地窖是什么意思？”——她突然变成了审问者。

" [aɪ] ?
**" I ?**
" 我 ?

“我?

[əʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , " — ['nɪmbli] .
**Oh , I was thinking what I should do in case of fire , " — nimbly .**
哦 , 我 曾是 思维 什么 我 应该 做 在 案件 的 火 , " — 敏捷地 .

哦，我正在想万一发生火灾我应该怎么办，”——机敏地。

" [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ðiː] [truːθ] . "
**" That is not the truth . "**
" 那 是 不是 这 真相 . "

“那不是事实。”

" [wel] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
**" Well , no , it isn't .**
" 出色地 , 不 , 它 不是 .

“不，并非如此。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] ?
**Can you keep a secret ?**
能 你 保持 一个 秘密 ?

你能保守秘密吗?

" [aɪ] ['wɪspəd] .
**" I whispered .**
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] . "
**" If it isn't a terrible one . "**
" 如果 它 不是 一个 糟糕的 一 . "

“如果不是特别糟糕的话。”

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['ɜːθli] ['bɪznəs] [hɪə(r)] .
**" Well , I have no earthly business here .**
" 出色地 , 我 有 不 尘世的 商业 这里 .

“嗯，我来这里没有任何私事。”

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] . "

| I | am | an | impostor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 骗子 | . | " |

我是个冒名顶替者。

" [æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] ! "

| " | An | impostor | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 骗子 | ! | " |

“冒名顶替者！”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][fjuː] ['mɪnɪts] , [sɪns] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbəri] ,

| And | for | the | past | few | minutes | , | since | I | heard | of | the | robbery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 过去的 | 很少 | 分钟 | , | 自从 | 我 | 听到 | 的 | 这 | 抢劫 | , |

自从我听说这起抢劫案以来，这几分钟里，

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs] .

| I've | been | thinking | how | I | could | get | out | of | here | upon | the | slightest | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 思维 | 如何 | 我 | 可以 | 得到 | 出去 | 的 | 这里 | 之上 | 这 | 丝毫 | 注意 | . |

我一直在想，怎样才能在接到通知后立刻离开这里。

" [waɪl] [ðə; ði] ['rekləs] ['spɪrɪt][wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

| " | While | the | reckless | spirit | was | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 鲁莽 | 精神 | 曾是 | 之上 | 我 | , |

“当我鲁莽行事时，

[ai] [prə'djuːst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][kɑːd][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| I | produced | the | fatal | card | and | showed | the | back | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 生产 | 这 | 致命的 | 卡片 | 和 | 显示 | 这 | 后退 | 到 | 她 | . |

我拿出那张致命的牌，并把背面给她看。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [jɔːz] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] .

| " | You | will | find | that | yours | is | of | a | different | color | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 寻找 | 那 | 你的 | 是 | 的 | 一个 | 不同的 | 颜色 | . |

你会发现你的颜色不一样。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [dɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][heə(r)] - [ brein ] [lɑːk] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ,

| But | I | am | not | the | Galloping | Dick | ; | it | was | only | a | hare | - | brained | lark | on | my | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 不是 | 这 | 疾驰 | 迪克 | ; | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 野兔 | - | 脑子 | 云雀 | 在 | 我的 | 部分 | , |

但我并非一时兴起的莽撞之举；那只是我一时糊涂的冲动之举。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] ['sɪəriəs] [laɪk] [ðɪs] .

| and | I | had | no | idea | it | would | turn | out | serious | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 主意 | 它 | 会 | 转动 | 出去 | 严肃的 | 喜欢 | 这 | . |

我完全没想到事情会发展到如此严重的地步。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk ] .

| I | was | going | to | disappear | before | they | unmasked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 消失 | 前 | 他们 | 揭开面纱 | . |

我本来打算在他们揭开面具之前消失。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?

| What | would | you | advise | me | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 你 | 建议 | 我 | 到 | 做 | ? |

你会建议我怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kɑːd] , ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | She | took | the | card | , | studied | it | , | and | finally | returned | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 这 | 卡片 | , | 研究 | 它 | , | 和 | 最后 | 返回 | 它 | . |

她接过卡片，仔细研究了一番，最后还是把它还了回去。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

| There | followed | an | interval | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 随后 | 一个 | 间隔 | 的 | 沉默 | . |

随后是一阵沉默。

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | have | known | the | imposition | from | the | first | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已知 | 这 | 征收 | 从 | 这 | 第一的 | , | " | 她 | 说 | . |

“我从一开始就知道这是强加的，”她说。

" [wɒt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɪgnət] - [rɪŋ] [ɒn][maɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] .

| " | She | touched | the | signet | - | ring | on | my | little | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 感动 | 这 | 印章 | - | 戒指 | 在 | 我的 | 小的 | 手指 | . |

她摸了摸我小指上的图章戒指。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .

| " | I | have | seen | that | once | before | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已见 | 那 | 一次 | 前 | 到 | - | 夜晚 | . |

“今晚我之前已经见过一次这种情况了。”

[nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði][pəʊst] - ['pɒfɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , [nɔː(r)][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .

| No | , | " | she | mused | , | " | you | will | not | blow | up | the | post | - | office | to | - | night | , | nor | the | police | - | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | " | 她 | 沉思 | , | " | 你 | 将要 | 不是 | 吹 | 向上 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 到 | - | 夜晚 | , | 也不 | 这 | 警察 | - | 车站 | . |

“不，”她沉思道，“你今晚不会炸毁邮局，也不会炸毁警察局。”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɑːsk] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'held] [ðə; ði][gɜːl][ai][hæd; həd][met][ɪn] - !

| " | She | lifted | the | corner | of | her | mask | , | and | I | beheld | the | girl | I | had | met | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抬起 | 这 | 角落 | 的 | 她 | 面具 | , | 和 | 我 | 观看 | 这 | 女孩 | 我 | 有 | 遇见 | 在 |

| Mouquin's | ! |
|---|---|
| - | ! |

“她掀开面具的一角，我看到了我在穆坎那里遇到的那个女孩！”

" [juː; jʊ] ? "

| " | You | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 你 | ? | " |

“你？ ”

" ['saɪləns] !

| " | Silence | ! |
|---|---|---|
| " | 沉默 | ! |

“沉默！

[səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʃʌflɪŋ] [ðəʊz] [kɑːdz] ?

| So | this | is | the | meaning | of | your | shuffling | those | cards | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 是 | 这 | 意义 | 的 | 你的 | 洗牌 | 那些 | 牌 | ? |

所以这就是你洗牌的意义所在？

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [drəʊl] !

| Oh | , | it | is | certainly | droll | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 是 | 当然 | 滑稽 | ! |

哦，这真是滑稽极了！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

| " | She | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | . |

她笑了。

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [mɪs] [ˈhɔːˌθɔːrn] ? "

| " | And | are | you | Miss | Hawthorne | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 你 | 错过 | 霍桑 | ? | " |

“请问您是霍桑小姐吗？”

" [ai][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][mɑːsk] , [sɜː(r)] ; [ai][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] . "

| " | I | am | still | in | the | mask | , | sir | ; | I | shall | answer | none | of | your | questions | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 面具 | , | 先生 | ; | 我 | 将 | 回答 | 没有任何 | 的 | 你的 | 问题 | . | " |

“先生，我仍然戴着面具；我不会回答您的任何问题。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][rəʊˈmæns][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

| " | This | is | the | finest | romance | in | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 最好的 | 浪漫 | 在 | 这 | 世界 | ! |

这是世界上最美好的爱情故事！

" [ai] [kraɪd] .

| " | I | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | . |

我哭了。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ['getɪŋ] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | were | talking | about | getting | out | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 说 | 关于 | 获得 | 出去 | , | " | 她 | 说 | . |

“你刚才还在说要离开呢，”她说。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [lend] [juː; jʊ][maɪ]['dɒmɪnəʊ] ?

| " | Shall | I | lend | you | my | domino | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 借 | 你 | 我的 | 骨牌 | ? |

“我可以把我的多米诺骨牌借给你吗？”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

| But | that | would | be | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 会 | 是 | 无用 | . |

但这毫无用处。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprestɪ'dɪdʒɪteɪtə(r)][æz; əz]['siːnjɔː(r)][ˌfæntə'tʃiːniː] [hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] — ['prestəʊ] ! [ænd; ənd]

| Such | a | prestidigitator | as | Signor | Fantoccini | has | only | to | say | — | Presto | ! | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 魔术师 | 作为 | 签名者 | 范托奇尼 | 有 | 仅有的 | 到 | 说 | — | 普雷斯托 | ! | 和 |

[ˌdɪsə'pɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] . "

| disappear | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 消失 | 在 | 一次 | . | " |

像范托奇尼先生这样的魔术师，只需说一声——“变！”——就能立刻消失。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] . "

| " | I | assure | you | , | it | is | no | laughing | matter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 保证 | 你 | , | 它 | 是 | 不 | 笑 | 事情 | . | " |

我向你保证，这绝不是一件好笑的事。

" [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æŋg(ə)l] .

| " | I | see | it | from | a | different | angle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 它 | 从 | 一个 | 不同的 | 角度 | . |

“我从不同的角度看待这个问题。”

" [æn; ən] ['ɑːrtɪsts] ['mɒd(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'skluːsɪv] ['fʌŋkʃ(ə)n] ?

| " | An | artist's | model | , | and | yet | a | guest | at | this | exclusive | function | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 艺术家的 | 模型 | , | 和 | 然而 | 一个 | 客人 | 在 | 这 | 独家的 | 功能 | ? |

“一位艺术家的模特，却又是这场专属活动的嘉宾？”

[ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [dɪ'stræktɪd] [juː 'es] .

| A | commotion | around | the | stage | distracted | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 骚动 | 大约 | 这 | 阶段 | 愣 | 我们 | . |

舞台周围的骚动分散了我们的注意力。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [sɔː] ['tedi] ['hæmɪltən] [maʊnt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [həʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| Presently | we | saw | Teddy | Hamilton | mount | the | stage | and | hold | up | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我们 | 锯 | 泰迪 | 汉密尔顿 | 山 | 这 | 阶段 | 和 | 抓住 | 向上 | 他的 | 双手 | . |

这时，我们看到泰迪·汉密尔顿走上舞台，举起了双手。

" [ə'tenʃ(ə)n] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] !

| " | Attention | , | ladies | and | gentlemen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 注意力 | , | 女士们 | 和 | 先生们 | ! |

女士们先生们，请注意！

" [hiː; hi] [kɔːld] .

| " | he | called | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | . |

他打电话来了。

['saɪləns] ['grædʒuəli] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɒtli] [gruːps] [ɒv; əv] [ˌmæskə'redər] .

| Silence | gradually | fell | upon | the | motley | groups | of | masqueraders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 逐步地 | 跌倒 | 之上 | 这 | 杂乱无章 | 团体 | 的 | 化装舞会 | . |

渐渐地，这群形形色色的化装舞会者陷入了沉寂。

" [ə; eɪ] [θiːf] [ɪz] [ə'mʌŋ] [juː 'es] .

| " | A | thief | is | among | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 贼 | 是 | 之中 | 我们 | . |

“我们中间有窃贼。”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['eksɪts; 'egzɪts] [kləʊzd] .

| I | have | had | all | the | exits | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 全部 | 这 | 出口 | 关闭 | . |

我已经把所有出口都封锁了。

['evrɪbɒdi] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [kɑːdz] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] .

| Everybody | will | be | so | kind | as | to | present | cards | at | the | main | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 将要 | 是 | 所以 | 种类 | 作为 | 到 | 展示 | 牌 | 在 | 这 | 主要的 | 入口 | . |

大家都会很贴心地在正门献上贺卡。

[θriː] [ten] - [spɒts] [ɒv; əv] [hɑːts] [hæv; həv] [biːn] ['tælɪd] [ɒn] [ðə; ði] [kəmp'eəɹɪŋ] ['lɪsts] .

| Three | ten | - | spots | of | hearts | have | been | tallied | on | the | comparing | lists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 十 | - | 地点 | 的 | 心 | 有 | 到过 | 统计 | 在 | 这 | 比较 | 列表 | . |

在比较榜单上，已经统计出了三个十分红心。

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] .

| We | have | been | imposed | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 强加 | 之上 | . |

我们被强加了。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] .

| The | police | are | on | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 是 | 在 | 这 | 方式 | . |

警察正在赶来的路上。

['verɪ] ['sɒrɪ] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ] [ðɪs] [ə'nɔɪəns] .

| Very | sorry | to | cause | you | this | annoyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 对不起 | 到 | 原因 | 你 | 这 | 烦恼 | . |

给您带来不便，实在抱歉。

[ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ɒv; əv][ðə; ði][h'əʊldəz][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːdz][wɪl][biː; bi][nəʊn]['əʊnli][tuː; tə][ðəʊz][ɒv; əv]

| The | identity | of | the | holders | of | the | cards | will | be | known | only | to | those | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身份 | 的 | 这 | 持有者 | 的 | 这 | 牌 | 将要 | 是 | 已知 | 仅有的 | 到 | 那些 | 的 |

[ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [kə'mɪti] .

| us | on | the | committee | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 在 | 这 | 委员会 | . |

只有委员会成员才知道持卡人的身份。

" ['saɪləns][ænd; ənd][ðen][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][wɪtʃ][suːn][bɪ'keɪm][ə; eɪ]['fʌzɪŋ][laɪk][ðæt][ɒv; əv]['meni]

| " | Silence | and | then | a | murmur | which | soon | became | a | fuzzing | like | that | of | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沉默 | 和 | 然后 | 一个 | 低语 | 哪个 | 很快 | 成为 | 一个 | 模糊测试 | 喜欢 | 那 | 的 | 许多 |

['biːz] .

| bees | . |
|---|---|
| 蜜蜂 | . |

“一片寂静，然后传来一阵低语，很快变成了像许多蜜蜂嗡嗡叫一样的声音。”

[ðə; ði][bluː]['dɒmɪnəʊ]['sʌd(ə)nli][klʌtʃt][maɪ][ɑːm] .

| The | Blue | Domino | suddenly | clutched | my | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 骨牌 | 突然 | 紧握 | 我的 | 手臂 | . |

蓝色多米诺突然抓住了我的胳膊。

" [pliːz][teɪk][ˌem 'iː][ə'weɪ] , [teɪk][ˌem 'iː][ə'weɪ][æt; ət][wʌns] !

| " | Please | take | me | away | , | take | me | away | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 拿 | 我 | 离开 | , | 拿 | 我 | 离开 | 在 | 一次 | ! |

“请带我走，立刻带我走！”

[aɪm][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] , [tuː] !

| I'm | an | impostor | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 骗子 | , | 也 | ! |

我也是个冒名顶替者！

" [tuː][ɒv; əv][ˌjuː 'es] !

| " | Two | of | us | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 的 | 我们 | ! |

我们俩！

[ðɪs][wɒz; wəz][dɪ'zɑːstə(r)] .

| This | was | disaster | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 灾难 | . |

这简直是一场灾难。

[aɪ][gɪv][juː; jʊ][maɪ]['sɒləm][wɜːd] ,

| I | give | you | my | solemn | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你 | 我的 | 庄严 | 单词 | , |

我郑重向你保证，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['nʌθɪŋ][aɪ][rɪ'gretɪd][səʊ][mʌtʃ][æz; əz][ðə; ði][fækt][ðæt][aɪ]['hædnt][gɒn][tuː; tə][ðə; ði]

| there | was | nothing | I | regretted | so | much | as | the | fact | that | I | hadn't | gone | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 我 | 后悔 | 所以 | 很多 | 作为 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 之前没有 | 已消失 | 到 | 这 |

['θɪətə(r)] .

| theater | . |
|---|---|
| 剧院 | . |

我最后悔的事就是没去看戏。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][kwɪk][θɔːt][ænd; ənd][rɪ'sɔːs] .

| But | I | am | a | man | of | quick | thought | and | resource | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 快的 | 想法 | 和 | 资源 | . |

但我是一个思维敏捷、足智多谋的人。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'elɪgənt]['freɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['seləz] !

| In | the | inelegant | phrasing | of | the | day | , | me | for | the | cellars | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 不优雅 | 措辞 | 的 | 这 | 天 | , | 我 | 为了 | 这 | 地窖 | ! |

用当时不太文雅的说法，我就是要去酒窖！

" [kʌm] , " [sed] [ai][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ; " [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

| " | Come | , | " | said | I | to | the | girl | ; | " | There's | only | one | chance | in | a | hundred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | " | 说 | 我 | 到 | 这 | 女孩 | ; | " | 有 | 仅有的 | 一 | 机会 | 在 | 一个 | 百 | , |

“来吧，”我对女孩说；“机会只有百分之一，

[bʌt; bət][wiːl; wil] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] . "

| but | we'll | take | it | together | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出色地 | 拿 | 它 | 一起 | . | " |

但我们会一起面对。

" [tə'geðə(r)] ?

| " | Together | ? |
|---|---|---|
| " | 一起 | ? |

“一起?

[weə(r)] ? "

| Where | ? | " |
|---|---|---|
| 在哪里 | ? | " |

在哪里？ ”

" [waɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['seləz] .

| " | Why | , | to | the | cellars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 到 | 这 | 地窖 | . |

“为什么？去地窖。”

[aɪv] [ə; eɪ] ['pɒkɪtfʊl] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] .

| I've | a | pocketful | of | matches | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一个 | 口袋 | 的 | 比赛 | . |

我口袋里装满了火柴。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][traɪ] .

| We | can | make | a | try | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 制作 | 一个 | 尝试 | . |

我们可以试一试。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θiːf] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [ænd; ənd] [pruːvd]

| For | , | if | there's | a | thief | around | , | and | we | are | caught | and | proved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 如果 | 有 | 一个 | 贼 | 大约 | , | 和 | 我们 | 是 | 捕捉 | 和 | 已证实 |

[ɪm'pɒstə(r)] — [wel] ,

| impostors | — | Well | , |
|---|---|---|---|
| 冒名顶替者 | — | 出色地 | , |

因为，如果附近有小偷，而我们被抓获并证实是冒名顶替者——那么，

[ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ! "

| I | leave | you | to | imagine | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 你 | 到 | 想象 | ! | " |

留给你们自己想象吧!

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['rezəluːtli] .

| " | I | will | go | with | you | , | " | she | replied | resolutely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 去 | 和 | 你 | , | " | 她 | 回复 | 坚决地 | . |

“我会和你一起去，”她坚定地回答道。

[ðə; ði][gɒdz][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| The | gods | were | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神 | 是 | 和 | 我们 | . |

神明与我们同在。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seləz] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒkt] .

| The | door | leading | to | the | cellars | was | not | locked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 领导 | 到 | 这 | 地窖 | 曾是 | 不是 | 已锁定 | . |

通往地窖的门没有上锁。

[ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [pɑːst] [ðə; ði][gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| I | opened | it | , | passed | the | girl | before | me | , | and | closed | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 它 | , | 通过了 | 这 | 女孩 | 前 | 我 | , | 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

我打开门，从前面的女孩身边经过，然后关上了门。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] !

| " | I | am | frightened | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕 | ! |

我好害怕!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , " [ai] ['ɒfəd] , [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | So | am | I | , | " | I | offered | , | to | reassure | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 我 | , | " | 我 | 提供 | , | 到 | 保证 | 她 | . |

“我也是，”我说道，以示安慰。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ræts] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

| " | You | are | not | afraid | of | rats | , | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 老鼠 | , | 是 | 你 | ? | " |

你不怕老鼠吧?

" [nəʊ] - [əʊ] ! "

| " | No | - | o | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | - | o | ! | " |

“不！”

" ['bʊli] !

| " | Bully | ! |
|---|---|---|
| " | 欺负 | ! |

“欺负!

" [ai] [kraɪd] .

| " | I | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | . |

我哭了。

[ðen] [ai] [lɑːft] .

| Then | I | laughed | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 笑了 | . |

然后我笑了。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lɑːf] ?

| " | How | can | you | laugh | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 笑 | ? |

你怎么能笑呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɒrəb(ə)l] !

| It | is | horrible | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可怕 | ! |

太可怕了!

" [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

| " | she | protested | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 抗议 | . |

她抗议道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [ðəʊ] [aɪ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [wɔːn] [juː; jʊ] .

| " | You | would | come | , | though | I | heard | your | uncle | warn | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 来 | , | 尽管 | 我 | 听到 | 你的 | 叔叔 | 警告 | 你 | . |

“尽管我听见你叔叔警告过你，你还是会来的。”

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [ai][duː; də] .

| Look | at | it | the | way | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 它 | 这 | 方式 | 我 | 做 | . |

就按我的看法来看待这件事吧。

[ɪts] [ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒəʊk] , [ænd; ənd] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [jʊl] [hæv; həv] [greɪt] [fʌn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| It's | a | huge | joke | , | and | years | from | now | you'll | have | great | fun | telling | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 巨大的 | 开玩笑 | , | 和 | 年 | 从 | 现在 | 你会 | 有 | 伟大的 | 乐趣 | 讲述 | 它 | 到 |

[jɔː(r); jə(r)] ['græn'tʃɪldrən] . "

| your | grandchildren | . | " |
|---|---|---|---|
| 你的 | 孙辈 | . | " |

这真是个天大的笑话，多年以后，你讲给你的孙子孙女听的时候一定会觉得特别好笑。

" [ai] [wɪʃ] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [səʊ][fɑː(r)] [ə'hed] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " —

| " | I | wish | , | at | this | moment | , | I | could | see | so | far | ahead | — | What | was | that | ? | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | , | 在 | 这 | 片刻 | , | 我 | 可以 | 看 | 所以 | 远的 | 前方 | — | 什么 | 曾是 | 那 | ? | " | — |

['siːzɪŋ] [maɪ] [ɑːm] .

| seizing | my | arm | . |
|---|---|---|---|
| 抓住 | 我的 | 手臂 | . |

“我真希望此刻我能看得那么远——那是什么？”——他抓住我的胳膊。

[klɪk] !

| Click | ! |
|---|---|
| 点击 | ! |

点击！

['sʌmbədi] [hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] !

| Somebody | had | locked | the | door | behind | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 有 | 已锁定 | 这 | 门 | 在后面 | 我们 | ! |

有人把门从我们身后锁上了！

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ fes'tiviti ] [nʌn] [tuː] [suːn] .

| In | other | words | , | we | had | departed | the | scene | of | festivities | none | too | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , | 我们 | 有 | 已离开 | 这 | 场景 | 的 | 庆祝活动 | 没有任何 | 也 | 很快 | . |

换句话说，我们离开庆祝活动的现场还算及时。

[ai][kʊd; kəd] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [lɒkt] :

| I | could | readily | understand | why | the | door | had | been | locked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 容易 | 理解 | 为什么 | 这 | 门 | 有 | 到过 | 已锁定 | : |

我很容易就明白了为什么门会被锁上：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['seləz] ;

| it | was | not | to | keep | us | in | the | cellars | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 保持 | 我们 | 在 | 这 | 地窖 | ; |

这并不是为了把我们关在地下室里；

['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [wʌn][frɒm; frəm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [baɪ][ðæt] [ruːt] .

| rather | it | was | to | prevent | any | one | from | leaving | the | ball | - | room | by | that | route | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 它 | 曾是 | 到 | 防止 | 任何 | 一 | 从 | 离开 | 这 | 球 | - | 房间 | 经过 | 那 | 路线 | . |

其实是为了防止任何人从那条路离开舞厅。

['evɪdəntli] ['aʊə(r)] ['æbsəns] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['nəʊtɪst] , [nɔː(r)][hæd; həd] ['eni] [siːn] ['aʊə(r)] [prɪ'sɪpɪteɪt]

| Evidently | our | absence | had | not | been | noticed | , | nor | had | any | seen | our | precipitate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 我们的 | 缺席 | 有 | 不是 | 到过 | 注意到 | , | 也不 | 有 | 任何 | 已见 | 我们的 | 沉淀 |

[flaɪt] .

| flight | . |
|---|---|
| 航班 | . |

显然，我们的离开没有被人注意到，也没有人看到我们仓皇逃窜。

[ai] [saɪd] ['greɪtfəli] .

| I | sighed | gratefully | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 叹了口气 | 感激不尽 | . |

我感激地叹了口气。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

| For | several | minutes | we | stood | silent | and | motionless | on | the | landing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 分钟 | 我们 | 站立 | 沉默的 | 和 | 静止不动 | 在 | 这 | 降落 | . |

我们在楼梯平台上沉默地站了好几分钟，一动不动。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai]['bəʊldli] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

| At | length | I | boldly | struck | a | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 我 | 大胆地 | 击 | 一个 | 匹配 | . |

最后，我大胆地划了一根火柴。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] ['griːtɪd] [maɪ]['blaɪndɪd] [geɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['welkəm] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| The | first | thing | that | greeted | my | blinded | gaze | was | the | welcome | vision | of | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 那 | 问候 | 我的 | 失明 | 目光 | 曾是 | 这 | 欢迎 | 想象 | 的 | 一个 | 小的 |

[ʃelf] [laɪnd] [wɪð] ['stjuːərdz] ['kænd(ə)ls] .

| shelf | lined | with | steward's | candles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 架子 | 衬里 | 和 | 管家的 | 蜡烛 | . |

睁开我那双被蒙蔽的眼睛，首先映入眼帘的是一个摆满了管家蜡烛的小架子，这景象令人欣喜。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ai] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)z] [ai] [stʌft] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][maɪ]

| One | of | these | I | lighted | , | and | two | others | I | stuffed | into | the | pocket | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 我 | 照明 | , | 和 | 二 | 其他的 | 我 | 填充 | 进入 | 这 | 口袋 | 的 | 我的 |

[kæpuːtʃɪnz] [gaʊn] .

| Capuchin's | gown | . |
|---|---|---|
| 卷尾猴的 | 袍 | . |

其中一支我点燃了，另外两支我塞进了嘉布遣会修士长袍的口袋里。

[ðen] [wiː; wi] [ 'tiptəu ] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ðə; ði][gɜːl] ['tʌgɪŋ] ['fɪəfəli] [æt; ət][maɪ] [sliːv] .

| Then | we | tiptoed | softly | down | the | stairs | , | the | girl | tugging | fearfully | at | my | sleeve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 踮着脚尖 | 轻轻 | 向下 | 这 | 楼梯 | , | 这 | 女孩 | 拉扯 | 恐惧地 | 在 | 我的 | 袖子 | . |

然后我们蹑手蹑脚地走下楼梯，女孩害怕地拽着我的袖子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːθi] [smel] .

| There | was | an | earthy | smell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 泥土 | 闻 | . |

空气中弥漫着泥土的气息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd][kəʊld] .

| It | was | damp | and | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 潮湿 | 和 | 寒冷的 | . |

天气潮湿阴冷。

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] ( [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] )

| Miles | and | miles | away | ( | so | it | seemed | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 和 | 英里 | 离开 | ( | 所以 | 它 | 似乎 | ) |

（感觉上）远在千里之外

[ðə; ði] [peɪl] ['muːnʃaɪn] ['fɪltəd] [θruː] [ə; eɪ] ['kɒbwebd] ['wɪndəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gəʊstli] ;

| the | pale | moonshine | filtered | through | a | cobwebbed | window | , | It | was | ghostly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 私酿酒 | 过滤 | 通过 | 一个 | 蛛网密布 | 窗户 | , | 它 | 曾是 | 幽灵般的 | ; |

苍白的月光透过布满蛛网的窗户洒进来，显得格外阴森。

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ai][wɒz; wəz] ['ɒnɪstli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] ,

| but | so | far | as | I | was | concerned | , | I | was | honestly | enjoying | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 曾是 | 担心的 | , | 我 | 曾是 | 诚实地 | 享受 | 我 | , |

但就我个人而言，我真的非常享受这段时光。

[streɪndʒ] [æz; əz] [ðɪs] ['steɪtmənt] [meɪ] [siːm] .

| strange | as | this | statement | may | seem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 作为 | 这 | 陈述 | 可能 | 似乎 | . |

这句话听起来或许很奇怪。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][aɪ] , ['setɪŋ] [fɔːθ] [ə'pɒn][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hænsə(ə)m] ,

| Here | was | I | , | setting | forth | upon | an | adventure | with | the | handsomest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 我 | , | 环境 | 前进 | 之上 | 一个 | 冒险 | 和 | 这 | 最英俊的 | , |

我就这样和最英俊的人一起踏上了冒险之旅，

['wɪtɪɪst] [gɜːl][aɪ][hæd; həd]['evə(r)][leɪd] [aɪz] [ə'pɒn] .

| wittiest | girl | I | had | ever | laid | eyes | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最机智的 | 女孩 | 我 | 有 | 曾经 | 铺设 | 眼睛 | 之上 | . |

我见过的最机智的女孩。

[ɪf] [aɪ] [ 'ekstrikeɪt ] [hɜː(r); hə(r)] ['niːtlɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][maɪ] [det] ;

| If | I | extricated | her | neatly | , | she | would | always | be | in | my | debt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 脱困 | 她 | 整齐地 | , | 她 | 会 | 总是 | 是 | 在 | 我的 | 债务 | ; |

如果我能干净利落地把她解救出来，她将永远感激我；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['maɪtɪ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

| and | the | thought | of | this | was | mighty | pleasant | to | contemplate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 曾是 | 强大的 | 令人愉快的 | 到 | 沉思 | . |

想到这一点，真是令人十分愉悦。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] ?

| " | Do | you | know | the | way | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 这 | 方式 | 出去 | ? |

你知道出去的路吗?

" [aɪ] [kən'fest] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [njuː] ,

| " | I | confessed | that | , | so | far | as | I | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 坦白 | 那 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 知道 | , |

“我承认，就我所知，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] ['læbərɪnθs] [ɒv; əv] [mɪ'θɒlədʒi] .

| we | were | in | one | of | the | fabled | labyrinths | of | mythology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 一 | 的 | 这 | 传说中的 | 迷宫 | 的 | 神话 | . |

我们置身于神话传说中的迷宫之一。

" [gəʊ] [ə'hed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breɪvlɪ] .

| " | Go | ahead | , | " | she | said | bravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 前方 | , | " | 她 | 说 | 勇敢地 | . |

“去吧，”她勇敢地说。

" [aɪ][ɑːsk]['əʊnlɪ][tuː; tə][daɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] - ['sɜːvɪs] , " — ['səʊbəlɪ] .

| " | I | ask | only | to | die | in | your | Highness | ' | service | , | " | — | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 仅有的 | 到 | 死 | 在 | 你的 | 高度 | - | 服务 | , | " | — | 清醒地 | . |

“我只求能为殿下而死，”——语气平静。

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] ;

| " | But | I | do | not | want | you | to | die | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 做 | 不是 | 想 | 你 | 到 | 死 | ; |

但我不想让你死；

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['selə(r)] ; [ænd; ənd] ['kwɪklɪ] , [tuː] . "

| I | want | you | to | get | me | out | of | this | cellar | ; | and | quickly | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 得到 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 地窖 | ; | 和 | 迅速地 | , | 也 | . | " |

我希望你带我离开这个地窖；而且要快。

" [aɪl] [lɪv; laɪv][ɔː(r)][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] ! "

| " | I'll | live | or | die | in | the | attempt | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 居住 | 或者 | 死 | 在 | 这 | 试图 | ! | " |

“我愿为此生死搏斗！”

" [ai] [siː] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] [ɪn]['aʊə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] , " — ['aɪsɪli] .

| " | I | see | nothing | funny | in | our | predicament | , | " | — | icily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 没有什么 | 有趣的 | 在 | 我们的 | 困境 | , | " | — | 冰冷地 | . |

“我觉得我们目前的处境一点也不好笑，”——冷冷地说。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] [ə'gəʊ][juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['aʊə(r)] ['æŋglz] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ;

| " | A | few | moments | ago | you | said | that | our | angles | of | vision | were | not | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 时刻 | 前 | 你 | 说 | 那 | 我们的 | 角度 | 的 | 想象 | 是 | 不是 | 这 | 相同的 | ; |

“刚才你说我们的视角不一样；

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | begin | to | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 相信 | 它 | . |

我开始相信了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['sɪmpli] [ɪ'mens] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] [wɪð]

| As | for | me | , | I | think | it's | simply | immense | to | find | myself | in | the | same | boat | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 思考 | 它是 | 简单地 | 巨大 | 到 | 寻找 | 我 | 在 | 这 | 相同的 | 船 | 和 |

[juː; jʊ] . "

| you | . | " |
|---|---|---|
| 你 | . | " |

对我来说，能和你处在同一境地，简直太棒了。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ænəkɪst] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [pə'fɔːmə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [daɪm] - [mju'ziːəm] . "

| " | I | wish | you | had | been | an | anarchist | , | or | a | performer | in | a | dime | - | museum | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 有 | 到过 | 一个 | 无政府主义者 | , | 或者 | 一个 | 演员 | 在 | 一个 | 一角硬币 | - | 博物馆 | . | " |

“我倒希望你是个无政府主义者，或者在廉价博物馆里当个表演者。”

" [juː; jʊ] [mait] [naʊ] [biː; bi] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] .

| " | You | might | now | be | alone | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 现在 | 是 | 独自的 | 这里 | . |

你现在可能独自一人在这里了。

[bʌt; bət] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [læk] [ðə; ði] [fʊl] [ə'lɒtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| But | , | pardon | me | ; | surely | you | do | not | lack | the | full | allotment | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 赦免 | 我 | ; | 一定 | 你 | 做 | 不是 | 缺少 | 这 | 满的 | 分配 | 的 | 这 |

[əd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] !

| adventurous | spirit | ! |
|---|---|---|
| 冒险的 | 精神 | ! |

但是，恕我直言，您一定不缺乏冒险精神！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)]['ʌndə(r)] [fɔːls] [ pri'tens, 'priːt- ] . "

| It | was | all | amusing | enough | to | come | here | under | false | pretenses | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 有趣 | 足够的 | 到 | 来 | 这里 | 在下面 | 错误的 | 伪装 | . | " |

这一切都足够滑稽，让我得以用虚假身份来到这里。

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] [ 'rekən ] [ɒn] ['eni] [wʌnz] ['luːzɪŋ] ['dʒuːəlz] . "

| " | But | I | had | not | reckoned | on | any | one's | losing | jewels | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 不是 | 估计 | 在 | 任何 | 一个人的 | 输 | 珠宝 | . | " |

“但我没想到会有人丢失珠宝。”

" [nəʊ][mɔː(r)][hæd; həd][ai] . "

| " | No | more | had | I | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更多的 | 有 | 我 | . | " |

“我再也没有了。”

" [prə'siːd] .

| " | Proceed | . |
|---|---|---|
| " | 继续 | . |

“继续。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['gaɪd(ə)ns] . "

| I | have | the | courage | to | trust | to | your | guidance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 勇气 | 到 | 相信 | 到 | 你的 | 指导 | . | " |

我有勇气信任您的指导。

" [ai] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ! " — [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ðæt] [wɒz; wəz]

| " | I | would | that | it | might | be | always | ! | " | — | with | a | burst | of | sentiment | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 总是 | ! | " | — | 和 | 一个 | 爆裂 | 的 | 情绪 | 那 | 曾是 |

[nɒt] ['həʊlli] [feɪnd] .

| not | wholly | feigned | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 完全 | 假装 | . |

“我希望它能永远如此！”——语气中流露出的感伤并非完全是装出来的。

" [let] [jʊː 'es][biː; bi][ɒn] , " — [ɪm'perətɪvli] .

| " | Let | us | be | on | , | " | — | imperatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 是 | 在 | , | " | — | 必须 | . |

“让我们开始吧，”——命令式地。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['əʊnli] [kætʃ] [maɪ] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɒrəbli] ['kɒmprəmaɪzd] .

| " | I | shall | not | only | catch | my | death | of | cold | , | but | I | shall | be | horribly | compromised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 不是 | 仅有的 | 抓住 | 我的 | 死亡 | 的 | 寒冷的 | , | 但 | 我 | 将 | 是 | 糟糕透了 | 受损 | . |

"

| " |
|---|
| " |

“我不仅会冻死，而且身体状况也会非常糟糕。”

" [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

| " | My | dear | young | lady | , | on | the | word | of | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 女士 | , | 在 | 这 | 单词 | 的 | 一个 | 绅士 | , |

“我亲爱的年轻女士，根据一位绅士的介绍，

[ai] [wɪl] [duː; də][ðə; ði][best] [ai][kæn; kən][tuː; tə][get] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['selə(r)] .

| I | will | do | the | best | I | can | to | get | you | out | of | this | cellar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 做 | 这 | 最好的 | 我 | 能 | 到 | 得到 | 你 | 出去 | 的 | 这 | 地窖 | . |

我会尽我所能把你从这个地窖里救出来。

[ɪf] [ai][hæv; həv][ dʒest ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['kʌrɪdʒ] ;

| If | I | have | jested | a | little | , | it | was | only | in | the | effort | to | give | you | courage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 玩笑 | 一个 | 小的 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 这 | 努力 | 到 | 给 | 你 | 勇气 | ; |

如果我开了些玩笑，那只是为了给你一些勇气；

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs]

| for | I | haven't | the | slightest | idea | how | we | are | going | to | get | out | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 还没有 | 这 | 丝毫 | 主意 | 如何 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 |

['dɪzməl] [həʊl] .

| dismal | hole | . |
|---|---|---|
| 惨淡 | 洞 | . |

因为我一点也不知道我们该如何摆脱这个糟糕的困境。

" [wiː; wi] [went] [ɒn] .

| " | We | went | on | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 去 | 在 | . |

我们继续前进。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][jʊː 'es] .

| We | couldn't | see | half | a | dozen | feet | in | front | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 看 | 一半 | 一个 | 打 | 脚 | 在 | 正面 | 的 | 我们 | . |

我们前方六英尺内都看不清。

[ðə; ði] [gluːm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['dʌz(ə)n] [fiːt] [wɒz; wəz]['stɪdʒiən] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] .

| The | gloom | beyond | the | dozen | feet | was | Stygian | and | menacing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愁云 | 超过 | 这 | 打 | 脚 | 曾是 | 冥河 | 和 | 威胁 | . |

十几英尺之外的黑暗如同冥河般阴森可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [grɪm] ['ʃædəʊz] [ðæt] [krept] [bɪ'haɪnd][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdid] !

| **And** | **the** | **great** | **grim** | **shadows** | **that** | **crept** | **behind** | **us** | **as** | **we** | **proceeded** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 严峻 | 阴影 | 那 | 悄悄地爬 | 在后面 | 我们 | 作为 | 我们 | 继续 | ! |

当我们继续前进时，身后悄然逼近的巨大阴影!

[wʌns] [ðə; ði][gɜːl]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

| **Once** | **the** | **girl** | **stumbled** | **and** | **fell** | **against** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 女孩 | 踉跄 | 和 | 跌倒 | 反对 | 我 | . |

那女孩绊了一下，摔倒在我身上。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

| **"** | **What's** | **the** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“怎么了?

" [aɪ] [ɑːskt] , ['stɑːtld] .

| **"** | **I** | **asked** | **,** | **startled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | , | 惊慌 | . |

我惊愕地问道。

" [aɪ] [stept] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] — [ðæt] [muːvd] ! " — ['pleɪntɪvli] .

| **"** | **I** | **stepped** | **on** | **something** | **that** | **—** | **that** | **moved** | **!** | **"** | **—** | **plaintively** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 步 | 在 | 某物 | 那 | — | 那 | 已搬 | ! | " | — | 哀怨地 | . |

“我踩到什么东西了——那个会动的东西！”——哀怨地说道。

" ['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɪn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

| **"** | **Possibly** | **it** | **was** | **a** | **potato** | **;** | **there's** | **a** | **bin** | **of** | **them** | **over** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 它 | 曾是 | 一个 | 土豆 | ; | 有 | 一个 | 垃圾桶 | 的 | 他们 | 超过 | 那里 | . |

“可能是土豆；那边有个箱子装着土豆。”

[weə(r)] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? "

| **Where** | **the** | **deuce** | **are** | **we** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 二 | 是 | 我们 | ? | " |

我们到底在哪儿?

" [ɪf] [juː; jʊ][sweə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [skriːm] !

| **"** | **If** | **you** | **swear** | **,** | **I** | **shall** | **certainly** | **scream** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 发誓 | , | 我 | 将 | 当然 | 尖叫 | ! |

“如果你骂人，我一定会尖叫！”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] .

| **"** | **she** | **warned** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 警告 | . |

她警告说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][sweə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] . "

| **"** | **But** | **I** | **can** | **swear** | **in** | **the** | **most** | **elegant** | **and** | **approved** | **fashion** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 能 | 发誓 | 在 | 这 | 最多 | 优雅的 | 和 | 得到正式认可的 | 时尚 | . | " |

“但我可以用最优雅、最得体的方式说脏话。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['demənstreɪt] [jɔː(r); jə(r)]['tæləntz] . "

| **"** | **I** | **am** | **not** | **inclined** | **to** | **have** | **you** | **demonstrate** | **your** | **talents** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 倾斜 | 到 | 有 | 你 | 证明 | 你的 | 天赋 | . | " |

“我并不希望你展示你的才能。”

" [ɑː'hɑː] !

| **"** | **Aha** | **!** |
|---|---|---|
| " | 啊哈 | ! |

“啊哈！”

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][kəʊl] - [bɪn] .

| **Here** | **is** | **the** | **coal** | **-** | **bin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 煤炭 | - | 垃圾桶 | . |

这是煤仓。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [meɪ] [biː; bi]['əʊpən] .

| **Perhaps** | **the** | **window** | **may** | **be** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 窗户 | 可能 | 是 | 打开 | . |

或许窗户是开着的。

[ɪf] [səʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] .

| **If** | **so** | **,** | **we** | **are** | **saved** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 我们 | 是 | 已保存 | . |

如果真是这样，我们就得救了。

[wɪl] [juː; jʊ][həʊld][ðə; ði]['kænd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ?

| **Will** | **you** | **hold** | **the** | **candle** | **for** | **a** | **moment** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 抓住 | 这 | 蜡烛 | 为了 | 一个 | 片刻 | ? |

你能帮我拿一下蜡烛吗?

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [ 'witnis ] [ə; eɪ][kæt] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ] ?

| **"** | **Have** | **you** | **ever** | **witnessed** | **a** | **cat** | **footing** | **it** | **across** | **the** | **snow** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 曾经 | 目击者 | 一个 | 猫 | 立足点 | 它 | 穿过 | 这 | 雪 | ? |

你见过猫在雪地上奔跑吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['pɪktʃə(r)][ˌeɪm 'iː] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| **If** | **you** | **have** | **,** | **picture** | **me** | **imitating** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | , | 图片 | 我 | 模仿 | 她 | . |

如果你有的话，想象一下我模仿她的样子。

['kɔːʃəsli] [ai] [tʊk] [wʌn] [step] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] ;

| **Cautiously** | **I** | **took** | **one** | **step** | **,** | **then** | **another** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎地 | 我 | 采取 | 一 | 步 | , | 然后 | 其他 | ; |

我小心翼翼地迈出一步，又迈出一步；

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['maʊntən] [ɒv; əv][kəʊl] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [tred] - [mɪl] .

| **and** | **then** | **that** | **mountain** | **of** | **coal** | **turned** | **into** | **a** | **roaring** | **tread** | **-** | **mill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那 | 山 | 的 | 煤炭 | 转向 | 进入 | 一个 | 咆哮 | 踏 | - | 磨 | . |

然后，那座煤山变成了一台轰鸣的跑步机。

- !

| **Sssssh** | **!** |
|---|---|
| - | ! |

嘘!

['ɑːr'ɑːr'ɑːr'ɑːr'ɑːr] !

| **Rrrrr** | **!** |
|---|---|
| rrrrr | ! |

吼吼!

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] ['berid] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['sʌfəkeɪtɪd] .

| **In** | **a** | **moment** | **I** | **was** | **buried** | **to** | **the** | **knees** | **and** | **nearly** | **suffocated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 我 | 曾是 | 埋葬 | 到 | 这 | 膝盖 | 和 | 几乎 | 窒息 | . |

转眼间，我就被埋到了膝盖，几乎窒息而死。

[ai] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] .

| **I** | **became** | **angry** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 生气的 | . |

我生气了。

[ai] [wʊd] [riːtʃ] [ðæt] ['wɪndəʊ] —

| **I** | **would** | **reach** | **that** | **window** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 抵达 | 那 | 窗户 | — |

我会走到那扇窗户前——

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

| **"** | **Hush** | **!** | **Hush** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | ! | 嘘 | ! |

嘘！嘘!

[ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [nɔɪz] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːl] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ['fræntɪkli] .

| The | noise | , | the | noise | ! | " | whispered | the | girl | , | waving | the | candle | frantically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | , | 这 | 噪音 | ! | " | 低声说道 | 这 | 女孩 | , | 挥手 | 这 | 蜡烛 | 疯狂地 | . |

“噪音，噪音！”女孩一边慌乱地挥舞着蜡烛，一边低声说道。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] .

| But | I | was | determined | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 决定 | . |

但我决心已定。

[ə'gen] [ai] [traɪd] .

| Again | I | tried | . |
|---|---|---|---|
| 再次 | 我 | 尝试 | . |

我又试了一次。

[ðɪs] [taɪm] [ai] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][maɪ][hændz] .

| This | time | I | slipped | and | fell | on | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 我 | 滑倒了 | 和 | 跌倒 | 在 | 我的 | 双手 | . |

这次我滑倒了，双手摔在了地上。

[æz; əz][ai] [strəʊv] [tuː; tə][get] [ʌp] , [ðə; ði] [kɔːd] [ɒv; əv][maɪ] [gaʊn] [bɪ'keɪm] ['tæŋg(ə)ld] [ə'baʊt] [maɪ] [fiːt] .

| As | I | strove | to | get | up | , | the | cord | of | my | gown | became | tangled | about | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 努力 | 到 | 得到 | 向上 | , | 这 | 绳索 | 的 | 我的 | 袍 | 成为 | 纠缠不清 | 关于 | 我的 | 脚 | . |

我挣扎着想要起身，结果长袍的腰带缠住了我的脚。

[ðə; ði][gɜːl] [tʃəʊkt] ; ['weðə(r)] [wɪð] [kəʊl] - [dʌst] [ɔː(r)] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] ,

| The | girl | choked | ; | whether | with | coal | - | dust | or | with | laughter | I | could | not | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 窒息 | ; | 无论 | 和 | 煤炭 | - | 灰尘 | 或者 | 和 | 笑声 | 我 | 可以 | 不是 | 说 | , |

女孩被呛住了；我不知道是被煤尘呛到还是被笑声呛到。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['kæmbrɪk] - [mɑːsk] .

| as | she | still | had | on | her | cambric | - | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 仍然 | 有 | 在 | 她 | 麻纱 | - | 面具 | . |

她当时还戴着棉布口罩。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Forgive | me | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | " | 她 | 说 | . |

“请原谅我，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kəʊl] - [dʌst] .

| And | then | I | knew | it | was | not | the | coal | - | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 煤炭 | - | 灰尘 | . |

然后我就知道那不是煤尘。

" [aɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [fə'get] . "

| " | I'll | forgive | you | , | but | I | will | not | promise | to | forget | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 原谅 | 你 | , | 但 | 我 | 将要 | 不是 | 承诺 | 到 | 忘记 | . | " |

“我会原谅你，但我不会承诺忘记。”

" ['mɜːsɪf(ə)l] ['hevənz] !

| " | Merciful | heavens | ! |
|---|---|---|---|
| " | 仁慈 | 天 | ! |

“仁慈的上苍！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][traɪ] [ðæt] [ə'gen] .

| you | must | not | try | that | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 尝试 | 那 | 再次 | . |

你绝对不能再尝试这样做。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] ! "

| Think | of | the | noise | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 噪音 | ! | " |

想想那噪音！

" [wɒz; wəz][ai] ['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] ? " — ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| " | Was | I | making | any | noise | ? | " | — | rubbing | the | perspiration | from | my | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 我 | 制作 | 任何 | 噪音 | ? | " | — | 擦 | 这 | 汗 | 从 | 我的 | 前额 | . |

“我发出声音了吗？”——我擦了擦额头上的汗。

( [ai][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [maɪ][mɑːsk] . )

| ( | I | had | taken | off | my | mask | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 有 | 已采取 | 离开 | 我的 | 面具 | . | ) |

（我当时已经摘下了口罩。）

" [nɔɪz] ?

| " | Noise | ? |
|---|---|---|
| " | 噪音 | ? |

“噪音?

[ðə; ði] [trʌmp] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] ['fiːb(ə)l] [kəm'peəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| The | trump | of | Judgment | Day | will | be | feeble | compared | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王牌 | 的 | 判断 | 天 | 将要 | 是 | 微弱 | 比较的 | 到 | 它 | . |

与它相比，审判日的号角声将显得微不足道。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [hɜːd] [juː; jʊ] .

| Surely | some | one | has | heard | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 一些 | 一 | 有 | 听到 | 你 | . |

肯定有人听到了。

[waɪ] [nɒt] [leɪ] [ðæt] [bɔːd] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊl] ?

| Why | not | lay | that | board | on | top | of | the | coal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 躺 | 那 | 木板 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 煤炭 | ? |

为什么不把木板放在煤上面呢?

" [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] .

| " | A | good | idea | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 主意 | . |

“好主意。”

[ai] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

| I | made | use | of | it | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 使用 | 的 | 它 | 在 | 一次 | . |

我立刻就利用了它。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ʌn'lætʃt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['waɪə(r)] - [skriːn] [neɪld] [tuː; tə]

| The | window | was | unlatched | , | but | there | was | a | heavy | wire | - | screen | nailed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 曾是 | 未锁紧 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 重的 | 金属丝 | - | 屏幕 | 钉子 | 到 |

[ðə; ði] [sɪlz] [ˌaʊt'saɪd] .

| the | sills | outside | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 门槛 | 外部 | . |

窗户没锁，但窗台上钉着厚重的铁丝网。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ðæt] [wei] .

| There | was | no | getting | out | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 获得 | 出去 | 那 | 方式 | . |

那条路根本出不去。

[ðə; ði] [gɒdz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['bɪzi] [ˌels'weə(r)] .

| The | gods | were | evidently | busy | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神 | 是 | 显然 | 忙碌的 | 别处 | . |

众神显然忙于别的事。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , " [ai] [mˈɜːməd] , [ə; eɪ][bɪt] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

| " | Nothing | doing | , | " | I | murmured | , | a | bit | discouraged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 正在做 | , | " | 我 | 低声说道 | , | 一个 | 少量 | 灰心 | . |

“没戏了，”我有些沮丧地低声说道。

" [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,

| " | And | even | if | there | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 甚至 | 如果 | 那里 | 曾是 | , |

“即便真的存在，

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə][rɪsk][maɪ] [nek] [ænd; ənd]['dɪgnəti][baɪ] ['klaɪmɪŋ] [θru:]

| you | really | could | not | expect | me | to | risk | my | neck | and | dignity | by | climbing | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 真的 | 可以 | 不是 | 预计 | 我 | 到 | 风险 | 我的 | 脖子 | 和 | 尊严 | 经过 | 攀登 | 通过 |

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [laɪk] [ðæt] .

| a | window | like | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 窗户 | 喜欢 | 那 | . |

你真不能指望我冒着丢掉性命和尊严的风险，那样爬窗户进去。

[let] [ˌju: 'es] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [si:k] [ðə; ði]['selə(r)] - [dɔ:z] ,

| Let | us | give | up | the | idea | of | windows | and | seek | the | cellar | - | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 给 | 向上 | 这 | 主意 | 的 | 视窗 | 和 | 寻找 | 这 | 地窖 | - | 门 | , |

让我们放弃窗户的想法，转而寻找地窖门吧。

[ðəʊz] [ðæt] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊndz] .

| those | that | give | to | the | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 那 | 给 | 到 | 这 | 理由 | . |

那些为场地做出贡献的人。

[ai][dɪ'kleə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [li:v] [baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)]['eksɪt] . "

| I | declare | I | shall | leave | by | no | other | exit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 我 | 将 | 离开 | 经过 | 不 | 其他 | 出口 | . | " |

我声明，我不会从其他任何出口离开。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [meɪk] [æn; ən][æs][ɒv; əv][maɪ'self][laɪk] [ðæt] .

| " | It | was | very | kind | of | you | to | let | me | make | an | ass | of | myself | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | 到 | 让 | 我 | 制作 | 一个 | 屁股 | 的 | 我 | 喜欢 | 那 | . |

“你真是太好了，让我那样出丑。”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:hænd] ? "

| Why | didn't | you | tell | me | beforehand | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 告诉 | 我 | 预先 | ? | " |

你为什么不事先告诉我?

" [pə'hæps] [ɪts] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['vɪʒn] [ə'gen] .

| " | Perhaps | it's | the | angle | of | vision | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它是 | 这 | 角度 | 的 | 想象 | 再次 | . |

“或许又是视角的问题。”

[ai][kæn; kən] [si:] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'gri:] .

| I | can | see | that | we | shall | never | agree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 那 | 我们 | 将 | 绝不 | 同意 | . |

看来我们永远也无法达成一致。

['sɪəriəsli] , [ai] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][gɒt] [aʊt] [ðæt] [weɪ] ,

| Seriously | , | I | thought | that | if | you | got | out | that | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重地 | , | 我 | 想法 | 那 | 如果 | 你 | 得到 | 出去 | 那 | 方式 | , |

说真的，我以为如果你能从那边出去，

[ju:; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['eksɪt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

| you | might | find | the | other | exit | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 寻找 | 这 | 其他 | 出口 | 为了 | 我 | . |

你或许能帮我找到另一个出口。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ɪf] [maɪ] ['lɑ:ftə(r)] [ə'nɔɪd] [ju:; jʊ] . "

| I | am | sorry | if | my | laughter | annoyed | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 如果 | 我的 | 笑声 | 恼怒 | 你 | . | " |

如果我的笑声打扰到您，我深感抱歉。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

| " | **Not** | **at** | **all** | **,** | **not** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | 不是 | 在 | 全部 | . |

完全不是，完全不是。

[bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɑːftə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmeri] [wɪð] [wen]

| **But** | **wouldn't** | **it** | **be** | **wise** | **to** | **save** | **a** | **little** | **laughter** | **to** | **make** | **merry** | **with** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不会 | 它 | 是 | 明智的 | 到 | 节省 | 一个 | 小的 | 笑声 | 到 | 制作 | 欢乐 | 和 | 什么时候 |

[wiː; wi] [get] [aʊt] ?

| **we** | **get** | **out** | **?** |
|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 出去 | ? |

但是，留点笑声，等我们出去的时候好好开心一下，岂不是明智之举吗?

" [ai] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪn] [ænd; ənd] [rɪˈliːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] ; [ænd; ənd]

| " | **I** | **stepped** | **out** | **of** | **the** | **bin** | **and** | **relieved** | **her** | **of** | **the** | **candle** | **;** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 垃圾桶 | 和 | 松了口气 | 她 | 的 | 这 | 蜡烛 | ; | 和 |

[wiː; wi] [went] [ɒn] .

| **we** | **went** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 在 | . |

“我从垃圾桶里出来，从她手里拿走了蜡烛；然后我们继续往前走。”

" [juː; jʊ] [dɪd] [lʊk] [ˈfʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | **You** | **did** | **look** | **funny** | **,** | " | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做过 | 看 | 有趣的 | , | " | 她 | 说 | . |

“你当时的样子确实很滑稽，”她说。

" [pliːz] [doʊnt] !

| " | **Please** | **don't** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 请 | 不 | ! |

“请不要！”

" [ai] [begd] .

| " | **I** | **begged** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 乞求 | . |

我苦苦哀求。

[suːn] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪn] [ɒv; əv] [ˈkæbɪdʒɪz] .

| **Soon** | **we** | **came** | **to** | **a** | **bin** | **of** | **cabbages** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 我们 | 来了 | 到 | 一个 | 垃圾桶 | 的 | 卷心菜 | . |

很快我们就来到了一箱卷心菜前。

[ai] [ piə ] [ɪn] [ˌfɪləˈsɒfɪkli] .

| **I** | **peered** | **in** | **philosophically** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 窥视 | 在 | 从哲学角度来看 | . |

我带着哲学的眼光审视着这一切。

" [ai] [mait] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [hed] [ɪn] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] , " [ai] [səˈdʒestid] .

| " | **I** | **might** | **find** | **a** | **better** | **head** | **in** | **there** | **than** | **mine** | **,** | " | **I** | **suggested** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 寻找 | 一个 | 更好的 | 头 | 在 | 那里 | 比 | 矿 | , | " | 我 | 建议 | . |

“我或许能在里面找到比我更好的人选，”我建议道。

" [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɑːˈkæstɪk] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] .

| " | **Now** | **you** | **are** | **trying** | **to** | **be** | **sarcastic** | **,** | " | **said** | **the** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你 | 是 | 尝试 | 到 | 是 | 讽刺的 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | . |

“你现在是在讽刺我吗？”女孩说。

[wiː; wi] [went] [ɒn] .

| **We** | **went** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 在 | . |

我们继续前进。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] !
" Wait a moment !
" 等待 一个 片刻 !

“稍等!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [bɪn] [ɒv; əv] [naɪs] ['æplz] .
" Here's a bin of nice apples .
" 这里是 一个 垃圾桶 的 好的 苹果 .

“这里有一箱上好的苹果。”

" ['æplz] !
" Apples !
" 苹果 !

“苹果！”

[wel] , [maɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kuːl] [wʌn] !
Well , my word , she was a cool one !
出色地 , 我的 单词 , 她 曾是 一个 凉爽的 一 !

我的天哪，她真是个很酷的人!

[ai] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] , ['pɒlɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [maɪ] [sliːv] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
I picked up one , polished it on my sleeve , and gave it to her .
我 挑选 向上 一 , 抛光 它 在 我的 袖子 , 和 给予 它 到 她 .

我捡起一个，在袖子上擦了擦，然后送给了她。

" [aɪm] ['hʌŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" I'm hungry , " she said apologetically .
" 我是 饥饿的 , " 她 说 带着歉意地 .

“我饿了，”她歉意地说。

" [ænd; ənd] ['plʌki] , [tuː] , " [ai] ['sʌplɪmentɪd] [əd'maɪərɪŋli] .
" And plucky , too , " I supplemented admiringly .
" 和 勇敢的 , 也 , " 我 补充 钦佩地 .

“而且还很勇敢，”我赞赏地补充道。

" [məʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [steɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
" Most women would be in a weeping state by this time . "
" 最多 女性 会 是 在 一个 哭泣 状态 经过 这 时间 . "

“此时大多数女性都会哭泣不止。”

" [pə'hæps] [ai] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] . "
" Perhaps I am waiting till it is all over . "
" 也许 我 是 等待 直到 它 是 全部 超过 . "

“或许我是在等待一切结束。”

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [mɑːsk] .
" You had better take off your mask .
" 你 有 更好的 拿 离开 你的 面具 .

你最好摘下口罩。

" [ɪn] [fækt] [ai] [felt] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] [wʊd] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ]
" In fact I felt positive that the sight of her exquisite face would act like a
['tɒnɪk] [ə'pɒn] [maɪ] [nɜːvz] .
tonic upon my nerves .
补品 之上 我的 神经 .

“事实上，我确信看到她那张精致的脸庞会像一剂良药一样，舒缓我的神经。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

| " | I | am | doing | very | well | with | it | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 正在做 | 非常 | 出色地 | 和 | 它 | 在 | . |

“我戴着它感觉很好。”

[aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [kiːp] [maɪ] [feɪs] [kliːn] .

| I | can | at | least | keep | my | face | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 在 | 至少 | 保持 | 我的 | 脸 | 干净的 | . |

我至少可以保持脸部清洁。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [baɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] — [səʊ] ['nɒnʃələntli]

| " | She | raised | the | curtain | and | took | a | liberal | bite | of | the | apple | — | so | nonchalantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 提高 | 这 | 窗帘 | 和 | 采取 | 一个 | 自由主义 | 咬 | 的 | 这 | 苹果 | — | 所以 | 漫不经心地 |

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [smaɪl] .

| that | I | was | forced | to | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 强制 | 到 | 微笑 | . |

“她掀开帘子，大口咬了一口苹果——姿态如此漫不经心，让我不禁笑了。”

" [hɪrz] [ə; eɪ][bɒks] , " [sed] [aɪ] ; " [lets] [sɪt] [daʊn] [waɪl] [wiː; wi] [iːt] .

| " | Here's | a | box | , | " | said | I | ; | " | let's | sit | down | while | we | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 一个 | 盒子 | , | " | 说 | 我 | ; | " | 我们来吧 | 坐 | 向下 | 尽管 | 我们 | 吃 | . |

“这里有个盒子，”我说，“我们坐下来吃吧。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

| We | are | safe | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 安全的 | 足够的 | . |

我们很安全。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['rækɪt] [ɪn][ðə; ði] [kəʊl] - [bɪn] ,

| If | any | one | had | heard | the | racket | in | the | coal | - | bin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 一 | 有 | 听到 | 这 | 球拍 | 在 | 这 | 煤炭 | - | 垃圾桶 | , |

如果有人听到煤仓里的喧闹声，

[ðə; ði]['selə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [pə'liːs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| the | cellar | would | have | been | full | of | police | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地窖 | 会 | 有 | 到过 | 满的 | 的 | 警察 | 经过 | 这 | 时间 | . |

这时地下室里肯定挤满了警察。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][sæt] , ['kɑːmli] [ mʌntʃ ] [ðə; ði] ['æplz] ,

| " | And | there | we | sat | , | calmly | munching | the | apples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 我们 | 卫星 | , | 平静地 | 咀嚼 | 这 | 苹果 | , |

于是我们就坐在那里，平静地嚼着苹果。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['aɪən][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ['wʌznt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

| for | all | the | world | as | if | the | iron | hand | of | the | law | wasn't | within | a | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 作为 | 如果 | 这 | 铁 | 手 | 的 | 这 | 法律 | 不是 | 之内 | 一个 | 千 |

[maɪlz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

| miles | of | us | . |
|---|---|---|---|
| 英里 | 的 | 我们 | . |

仿佛法律的铁腕离我们不在千里之外。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

| It | was | all | very | amusing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 非常 | 有趣 | . |

这一切都非常有趣。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][sæt] , ['kɑːmli] [ mʌntʃ ] [ðə; ði] ['æplz] . ]

| [ | Illustration | : | And | there | we | sat | , | calmly | munching | the | apples | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | 和 | 那里 | 我们 | 卫星 | , | 平静地 | 咀嚼 | 这 | 苹果 | . | ] |

【插图：我们就那样坐着，平静地吃着苹果。】

" [ɑː(r); ə(r)] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

| " | Are | — | are | you | the | man | they | are | hunting | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | — | 是 | 你 | 这 | 男人 | 他们 | 是 | 打猎 | 为了 | ? |

“你……你就是他们要找的人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

| " | she | asked | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 突然 | . |

她突然问道。

" [ai]['nevə(r)] [stəʊl] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [griːn] ['æplz] — [ænd; ənd] [raɪp] [wʌnz] " — [wɪð]

| " | I | never | stole | anything | more | terrible | than | green | apples | — | and | ripe | ones | " | — | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 偷窃 | 任何事物 | 更多的 | 糟糕的 | 比 | 绿色的 | 苹果 | — | 和 | 成熟 | 一个 | " | — | 和 |

[ə; eɪ] [nɒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [bɪn] .

| a | nod | toward | the | apple | - | bin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 点头 | 朝向 | 这 | 苹果 | - | 垃圾桶 | . |

“我偷过最可怕的东西莫过于青苹果——还有熟透的苹果”——说着，他朝苹果箱点了点头。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !

| " | Pardon | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | ! |

“对不起！

[ai] [fiːl] ['veri] ['gɪlti] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

| I | feel | very | guilty | in | asking | you | such | a | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 非常 | 有罪的 | 在 | 问 | 你 | 这样的 | 一个 | 问题 | . |

问你这样的问题，我感到非常内疚。

[juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "

| You | haven't | told | me | your | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 讲述 | 我 | 你的 | 姓名 | . | " |

你还没告诉我你的名字。

" ['hævnt] [ai] ?

| " | Haven't | I | ? |
|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 我 | ? |

难道不是吗?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɪtʃəd] - .

| My | name | is | Richard | Comstalk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姓名 | 是 | 理查德 | - | . |

我的名字是理查德·康斯托克。

[maɪ] [frendz] [kɔːl][ˌem 'iː] ['dɪki] . "

| My | friends | call | me | Dickey | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友们 | 称呼 | 我 | 迪基 | . | " |

朋友们都叫我迪基。

" ['dɪki] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

| " | Dickey | , | " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪基 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“迪基，”她低声说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [neɪm] . "

| " | It's | a | nice | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 好的 | 姓名 | . | " |

“这名字不错。”

" [woʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['æp(ə)l] ?

| " | Won't | you | have | another | apple | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 有 | 其他 | 苹果 | ? |

“您不再要一个苹果吗？”

" [ai] [ɑːskt] [ɪmˈpʌlsɪvli] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **I** | **asked** | **impulsively** | **.** |
| " | 我 | 问 | 冲动地 | . |

我一时冲动问道。

" [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [ɪz] [əˈpiːzd] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **My** | **appetite** | **is** | **appeased** | **,** | **thank** | **you** | **.** |
| " | 我的 | 食欲 | 是 | 安抚 | , | 感谢 | 你 | . |

“我的胃口已经满足了，谢谢。”

" [æn; ən][aɪˈdɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **An** | **idea** | **came** | **to** | **me** | **.** |
| " | 一个 | 主意 | 来了 | 到 | 我 | . |

我突然想到一个主意。

" [ˈhæmɪltən] [sed] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [tenz][ɒv; əv] [hɑːts] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Hamilton** | **said** | **there** | **were** | **three** | **tens** | **of** | **hearts** | **.** |
| " | 汉密尔顿 | 说 | 那里 | 是 | 三 | 十 | 的 | 心 | . |

汉密尔顿说，有三颗十的红心。

[ðæt] [ment] [ðæt] [ˈəʊnli][wʌn][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ˈɔːdə(r)] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **That** | **meant** | **that** | **only** | **one** | **was** | **out** | **of** | **order** | **.** |
| 那 | 意思是 | 那 | 仅有的 | 一 | 曾是 | 出去 | 的 | 命令 | . |

这意味着只有一台设备出了故障。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] ? "

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Where** | **did** | **you** | **get** | **your** | **card** | **?** | **"** |
| 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 你的 | 卡片 | ? | " |

你的卡是从哪里办的?

" [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] — [ˈleɪtə(r)] . "

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **That** | **I** | **shall** | **tell** | **you** | **—** | **later** | **.** | **"** |
| " | 那 | 我 | 将 | 告诉 | 你 | — | 之后 | . | " |

“以后我会告诉你。”

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈriːəli] [æn; ən][ɪmˈpɒstə(r)] ? "

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **But** | **are** | **you** | **really** | **an** | **impostor** | **?** | **"** |
| " | 但 | 是 | 你 | 真的 | 一个 | 骗子 | ? | " |

但你真的是个冒名顶替者吗?

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [ˈselə(r)] [els] . "

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **I** | **should** | **not** | **be** | **in** | **this** | **cellar** | **else** | **.** | **"** |
| " | 我 | 应该 | 不是 | 是 | 在 | 这 | 地窖 | 别的 | . | " |

“否则我不应该待在这个地窖里。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈmɪstɪfaɪɪŋ] . "

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **You** | **are** | **very** | **mystifying** | **.** | **"** |
| " | 你 | 是 | 非常 | 神秘的 | . | " |

你真是个谜。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ai][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [səʊ] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **For** | **the** | **present** | **I** | **prefer** | **to** | **remain** | **so** | **.** |
| " | 为了 | 这 | 展示 | 我 | 更喜欢 | 到 | 保持 | 所以 | . |

“目前我更愿意保持现状。”

" [wiː; wi] [tɒst] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [kɔːrz] , [rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **We** | **tossed** | **aside** | **the** | **apple** | **-** | **cores** | **,** | **rose** | **,** | **and** | **went** | **on** | **.** |
| " | 我们 | 抛掷 | 旁边 | 这 | 苹果 | - | 核心 | , | 玫瑰 | , | 和 | 去 | 在 | . |

我们把苹果核扔到一边，站起来，继续前行。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlɒŋgɪst] [ˈselə(r)][ai][ˈevə(r)] [sɔː] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **the** | **longest** | **cellar** | **I** | **ever** | **saw** | **.** |
| 它 | 曾是 | 这 | 最长 | 地窖 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

那是我见过的最长的地窖。

[ðeə(r)] [siːmd] ['æbsəluːtli] [nəʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| There | seemed | absolutely | no | end | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 绝对地 | 不 | 结尾 | 到 | 它 | . |

似乎永无止境。

[ðə; ði] [waɪn] - ['selə(r)][wɒz; wəz] [wɔːld] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn]['selə(r)] ,

| The | wine | - | cellar | was | walled | apart | from | the | main | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 葡萄酒 | - | 地窖 | 曾是 | 有围墙的 | 除 | 从 | 这 | 主要的 | 地窖 | , |

酒窖与主酒窖之间隔着一堵墙。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['sɪstən] [wɪð] [ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| and | had | the | semblance | of | a | huge | cistern | with | a | door | opening | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 外表 | 的 | 一个 | 巨大的 | 水箱 | 和 | 一个 | 门 | 开幕 | 进入 | 它 | . |

它看起来像一个巨大的蓄水池，里面有一扇门。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [veɪg] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] ['drɪftɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| As | we | passed | it | , | the | vague | perfume | of | the | grape | drifted | out | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 通过了 | 它 | , | 这 | 模糊的 | 香水 | 的 | 这 | 葡萄 | 漂移 | 出去 | 到 | 我们 | . |

我们经过时，淡淡的葡萄香气飘了过来。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , " [aɪ][bɪ'gæn] .

| " | Let's | have | a | bottle | , | " | I | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 有 | 一个 | 瓶子 | , | " | 我 | 开始 | . |

“我们喝一瓶吧，”我开口说道。

" ['mɪstə(r)] . - ! "

| " | Mr | . | Comstalk | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | ! | " |

“康姆斯托克先生！”

" [baɪ]['æbsənt] - ['triːtmənt] !

| " | By | absent | - | treatment | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 缺席的 | - | 治疗 | ! |

“通过缺席治疗！”

" [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

| " | I | hastened | to | add | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 加快 | 到 | 添加 | . |

我赶紧补充道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['kɒmreɪd] — [ɪf] [wiː; wi]['evə(r)][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['selə(r)] . "

| " | You | will | make | a | capital | comrade | — | if | we | ever | get | out | of | this | cellar | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 制作 | 一个 | 首都 | 同志 | — | 如果 | 我们 | 曾经 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 地窖 | . | " |

“如果我们能活着走出这个地窖，你将会成为一名出色的同志。”

" [trʌst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

| " | Trust | me | for | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 相信 | 我 | 为了 | 那 | ! |

相信我！

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['geɪli] .

| " | I | replied | gaily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 回复 | 兴高采烈地 | . |

我兴高采烈地回答道。

" [biː; bi] ['keəf(ə)l] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['empti] ['bɔtlz] , ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð]

| " | Be | careful | ; | there's | a | pile | of | empty | bottles | , | yearning | to | be | filled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 小心 | ; | 有 | 一个 | 桩 | 的 | 空的 | 瓶子 | , | 渴望 | 到 | 是 | 已填 | 和 |

[tə'mɑːtəʊ] - ['kætsəp; 'kætsʌp] .

| tomato | - | catsup | . |
|---|---|---|---|
| 番茄 | - | 番茄酱 | . |

“小心点；那里有一堆空瓶子，渴望被装满番茄酱。”

[gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

| Give | me | your | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 你的 | 手 | . |

把手给我。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɪdʒɪts] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [maɪn] , [ə; eɪ] [θrɪl] [siːzd] [ˌem ˈiː] ,

| " | But | the | moment | the | little | digits | closed | over | mine | , | a | thrill | seized | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 片刻 | 这 | 小的 | 数字 | 关闭 | 超过 | 矿 | , | 一个 | 刺激 | 查获 | 我 | , |

“但当那双小手合拢到我的手指上时，我感到一阵激动。”

[ænd; ənd][ai] ['kwɪkli] [bent] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd] .

| and | I | quickly | bent | my | head | and | kissed | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 迅速地 | 弯曲 | 我的 | 头 | 和 | 亲吻 | 这 | 手 | . |

我迅速低下头，亲吻了那只手。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

| It | was | wrong | , | but | I | could | not | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 错误的 | , | 但 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | . |

我这样做是错的，但我无能为力。

[ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ænd; ənd][maɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['riːəli]

| She | neither | spoke | nor | withdrew | her | hand | ; | and | my | fear | that | she | might | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 两者都不 | 辐 | 也不 | 退出 | 她 | 手 | ; | 和 | 我的 | 害怕 | 那 | 她 | 可能 | 真的 |

[biː; bi] [ə'fendɪd] ['vænɪʃd] .

| be | offended | vanished | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 被冒犯了 | 消失了 | . |

她既没有说话，也没有收回手；我担心她可能会真的生气，这种担忧也随之消失了。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ai] [sed] [ɪg'zʌltəntli] .

| " | We | are | nearly | out | of | it | , | " | I | said | exultantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 几乎 | 出去 | 的 | 它 | , | " | 我 | 说 | 欣喜若狂 | . |

“我们快要脱困了，”我兴奋地说。

" [ai] [siː] [ðə; ði]['selə(r)] - [steəz] [ɒn] [ə'hed] .

| " | I | see | the | cellar | - | stairs | on | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 这 | 地窖 | - | 楼梯 | 在 | 前方 | . |

“我看到前面有通往地下室的楼梯。”

[ɪf] ['əʊnli] [ðəʊz] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] ! "

| If | only | those | doors | are | open | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 那些 | 门 | 是 | 打开 | ! | " |

如果那些门能打开就好了！

" ['hev(ə)n] [ɪz]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][peə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | Heaven | is | merciful | to | the | fool | , | and | we | are | a | pair | , | " | she | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 是 | 仁慈 | 到 | 这 | 傻子 | , | 和 | 我们 | 是 | 一个 | 一对 | , | " | 她 | 回复 | , |

['saɪɪŋ] ['greɪtfəli] .

| sighing | gratefully | . |
|---|---|---|
| 叹息 | 感激不尽 | . |

“上天怜悯傻瓜，我们俩就是一对，”她感激地叹了口气，回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [streɪndʒ] [ðæt] ['nəʊbədi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['selə(r)][ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .

| " | It | seems | strange | that | nobody | should | be | in | the | cellar | on | a | night | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 奇怪的 | 那 | 无人 | 应该 | 是 | 在 | 这 | 地窖 | 在 | 一个 | 夜晚 | 喜欢 | 这 | . |

“在这样的夜晚，地下室里竟然没有人，这似乎很奇怪。”

[hɑːk] !

| Hark | ! |
|---|---|
| 听着 | ! |

听！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə'gen] [ʌp] [steəz] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] . "

| They | are | playing | again | up | stairs | in | the | ball | - | room | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 玩耍 | 再次 | 向上 | 楼梯 | 在 | 这 | 球 | - | 房间 | . | " |

他们正在楼上的舞厅里继续演奏。

" [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [weə(r)] [ðæt] [θɜːd] [ten][ɒv; əv] [hɑːts] [hæz; həz] [gɒn] . "

| " | And | wondering | a | whole | lot | where | that | third | ten | of | hearts | has | gone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 好奇 | 一个 | 所有的 | 很多 | 在哪里 | 那 | 第三 | 十 | 的 | 心 | 有 | 已消失 | . | " |

“我一直在想，那第三张红桃十去哪儿了。”

" [bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] .

| " | But | , | listen | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 听 | . |

但是，听我说。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɒli] ?

| How | are | we | to | get | back | to | the | trolley | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 我们 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 手推车 | ? |

我们该如何回到电车上?

[wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [kæn; kən][nɒt] [wɔːk] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [ðiːz] [kləʊðz] . "

| We | certainly | can | not | walk | the | distance | in | these | clothes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 当然 | 能 | 不是 | 走 | 这 | 距离 | 在 | 这些 | 衣服 | . | " |

我们穿着这身衣服肯定走不了那么远的路。

" [əʊ] , [ðæt] ['kæriːl] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)]['reskjuː] .

| " | Oh | , | that | carryall | will | come | to | our | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 手提包 | 将要 | 来 | 到 | 我们的 | 救援 | . |

“哦，那个手提袋会帮上我们的忙。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] ['ɜːli] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

| We | are | weary | and | are | leaving | early | , | don't | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 厌倦 | 和 | 是 | 离开 | 早期的 | , | 不 | 你 | 知道 | ? |

我们很累了，要提前离开，你不知道吗?

[ðæt] [pɑːt] [ɪz]['sɪmp(ə)l] ; [ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['selə(r)] . "

| That | part | is | simple | ; | the | complicated | thing | is | to | shake | the | dust | of | this | cellar | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 部分 | 是 | 简单的 | ; | 这 | 复杂的 | 事物 | 是 | 到 | 摇 | 这 | 灰尘 | 的 | 这 | 地窖 | . | " |

那部分很简单；难的是如何拂去这地窖里的尘埃。

" [wɒt] [ə; eɪ][bɪg] ['fɜːnɪs] !

| " | What | a | big | furnace | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 大的 | 炉 | ! |

“好大的炉子啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['hiːtɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] .

| " | she | exclaimed | , | as | we | came | into | view | of | the | huge | heating | apparatus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 作为 | 我们 | 来了 | 进入 | 看法 | 的 | 这 | 巨大的 | 加热 | 设备 | . |

“当我们看清那巨大的加热装置时，她惊呼道。”

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][mɔː(r)] [kəʊl] .

| " | And | there's | more | coal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 更多的 | 煤炭 | . |

“而且还有更多的煤炭。”

" [ə; eɪ][mæn] [stept] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɜːnɪs] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ˌjuː 'es] .

| " | A | man | stepped | out | from | behind | the | furnace | , | and | confronted | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 步 | 出去 | 从 | 在后面 | 这 | 炉 | , | 和 | 面对 | 我们 | . |

“一个男人从炉子后面走了出来，与我们对峙。”

[ə; eɪ] [red] [bæn'dænə] ['kʌvəd] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz] ['pʊld]

| **A** | **red** | **bandana** | **covered** | **the** | **lower** | **part** | **of** | **his** | **face** | **and** | **his** | **hat** | **was** | **pulled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 红色的 | 头巾 | 涵盖 | 这 | 降低 | 部分 | 的 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 帽子 | 曾是 | 拉 |

[daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **down** | **over** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 超过 | 他的 | 眼睛 | . |

一条红色头巾遮住了他脸的下半部分，帽子拉得很低，遮住了他的眼睛。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] ['ɪnstəntli] .

| **But** | **I** | **recognized** | **him** | **instantly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认可 | 他 | 即刻 | . |

但我一眼就认出了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪlənəs] [paɪp] !

| **It** | **was** | **the** | **fellow** | **with** | **the** | **villainous** | **pipe** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 同伴 | 和 | 这 | 邪恶的 | 管道 | ! |

是那个拿着邪恶烟斗的家伙!

['sʌmθɪŋ] [ 'glitə ] ['ɒmɪnəsli] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːm] .

| **Something** | **glittered** | **ominously** | **at** | **the** | **end** | **of** | **his** | **outstretched** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 闪闪发光 | 不祥地 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 伸展 | 手臂 | . |

他伸出的手臂末端闪烁着不祥的光芒。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] , [sɜː(r)] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [plʌg] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

| **"** | **If** | **you** | **make** | **any** | **noise** | **,** | **sir** | **,** | **I'll** | **have** | **to** | **plug** | **you** | **,** | **sir** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 制作 | 任何 | 噪音 | , | 先生 | , | 患病的 | 有 | 到 | 插头 | 你 | , | 先生 | , |

“先生，如果您发出任何噪音，我就不得不给您戴上电源了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱心与面具(Hearts and Masks)
# 第4/6页

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [pə'laɪt] [bʌt; bət] ['mʌfld] [təʊnz] .

| " | he | said | in | polite | but | muffled | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 有礼貌的 | 但 | 闷音 | 音调 | . |

“他用礼貌但低沉的声音说道。”

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [slɪpt] [frɒm; frəm][maɪ] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] [stʊd] [ɪn] ['dɑːknəs]

| The | candle | slipped | from | my | fingers | , | and | the | three | of | us | stood | in | darkness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜡烛 | 滑倒了 | 从 | 我的 | 手指 | , | 和 | 这 | 三 | 的 | 我们 | 站立 | 在 | 黑暗 |

!

| ! |
|---|
| ! |

蜡烛从我指间滑落，我们三人陷入了黑暗之中！

[viː]

| V |
|---|
| V |

V

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] - ['læntən] [strʌk] [maɪ]

| There | was | a | clicking | sound | , | and | the | glare | of | a | dark | - | lantern | struck | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 点击 | 声音 | , | 和 | 这 | 强光 | 的 | 一个 | 黑暗的 | - | 灯笼 | 击 | 我的 |

['blɪŋkɪŋ] [aɪz] .

| blinking | eyes | . |
|---|---|---|
| 眨眼 | 眼睛 | . |

一声咔哒声响起，一盏昏暗的灯笼的强光刺得我眨着眼睛。

" [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪt] .

| " | Pick | up | the | candle | , | sir | , | " | said | the | tranquil | voice | from | behind | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 挑选 | 向上 | 这 | 蜡烛 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 宁静 | 嗓音 | 从 | 在后面 | 这 | 光 | . |

“先生，请把蜡烛拿起来。”灯光后传来平静的声音。

[aɪ] [ əu'bei ] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .

| I | obeyed | readily | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 服从 | 容易 | 足够的 | . |

我欣然服从。

[feɪt] [wɒz; wəz] ['daʊnraɪt] ['kruːəl][tuː; tə][juː 'es] .

| Fate | was | downright | cruel | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 曾是 | 彻头彻尾 | 残忍的 | 到 | 我们 | . |

命运对我们真是太残酷了。

[nɒt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] ['lɪbəti] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]

| Not | a | dozen | feet | away | was | liberty | ; | and | now | we | were | back | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 打 | 脚 | 离开 | 曾是 | 自由 | ; | 和 | 现在 | 我们 | 是 | 后退 | 在 | 这 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] ,

| beginning | again | , |
|---|---|---|
| 开始 | 再次 | , |

自由就在不到十几英尺远的地方；而现在，我们又回到了原点。

[wɪð] [ðə; ði][end]['nəʊweə(r)][ɪn] [saɪt] .

| with | the | end | nowhere | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结尾 | 无处 | 在 | 视线 | . |

看不到尽头。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?

| " | Shall | I | light | it | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 光 | 它 | , | 先生 | ? |

“先生，需要我来点火吗？”

" [ai] [ɑːskt] , [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaʊtˈdʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˈfɔːm(ə)l] [pəˈlaɪtnəs] .

| " | I | asked | , | not | to | be | outdone | in | the | matter | of | formal | politeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | , | 不是 | 到 | 是 | 胜过 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 正式的 | 礼貌 | . |

“我这样问，是为了在礼节方面不甘示弱。”

" [jes] , [sɜː(r)] , [ˈdaʊtləs] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | Yes | , | sir | , | doubtless | you | will | need | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | 毫无疑问 | 你 | 将要 | 需要 | 它 | . |

“是的，先生，您肯定需要它。”

" [ai] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] - [wɪk] .

| " | I | struck | a | match | and | touched | the | candle | - | wick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 击 | 一个 | 匹配 | 和 | 感动 | 这 | 蜡烛 | - | 灯芯 | . |

我划了一根火柴，然后碰了碰蜡烛芯。

" [ˈbɜːglə(r)] ? " [sed] [ai] . ( [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] [əˈpærənt] [ˈkuːlnəs] , [maɪ] [hɑːt] - [biːts] [wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeɪtɪz] ! )

| " | Burglar | ? | " | said | I | . | ( | For | all | my | apparent | coolness | , | my | heart | - | beats | were | away | up | in | the | eighties | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 窃贼 | ? | " | 说 | 我 | . | ( | 为了 | 全部 | 我的 | 明显 | 凉爽 | , | 我的 | 心 | - | 节拍 | 是 | 离开 | 向上 | 在 | 这 | 八十年代 | ! | ) |

“窃贼？”我问道。（尽管我表面上看起来很冷静，但我的心跳却快得惊人！）

[ðə; ði] [gɜːl] [ ˈsnʌgl ] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] .

| The | girl | snuggled | close | to | my | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 依偎着 | 关闭 | 到 | 我的 | 边 | . |

女孩依偎在我身边。

[ai] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] .

| I | could | feel | her | heart | beating | even | faster | than | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 感觉 | 她 | 心 | 殴打 | 甚至 | 快点 | 比 | 矿 | . |

我能感觉到她的心跳比我的还要快。

" [ˈbɜːglə(r)] ?

| " | Burglar | ? |
|---|---|---|
| " | 窃贼 | ? |

“窃贼？”

" [ai] [rɪˈpiːtɪd] .

| " | I | repeated | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 重复 | . |

我重复道。

" [ɪnˈdiːd] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , " — [rɪˈprəʊtʃfəli] .

| " | Indeed | , | no | , | sir | , | " | — | reproachfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 不 | , | 先生 | , | " | — | 责备地 | . |

“不，先生，”——带着责备的语气说道。

" [maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [dʒɒb] . "

| " | Mine | is | a | political | job | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 矿 | 是 | 一个 | 政治的 | 工作 | . | " |

“我的工作是政治方面的。”

" [ə; eɪ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [dʒɒb] ? " — [ˈθʌndəstrʌk] .

| " | A | political | job | ? | " | — | thunderstruck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 政治的 | 工作 | ? | " | — | 雷击 | . |

“一份政治工作？”——震惊不已。

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ai] [ˌeɪ ˈem] [æn; ən] [ɪnˈspektə(r)] [ɒv; əv] [ˈseləz] , " — [ˈgrɪmli] .

| " | Yes | , | sir | ; | I | am | an | inspector | of | cellars | , | " | — | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | ; | 我 | 是 | 一个 | 检查员 | 的 | 地窖 | , | " | — | 阴沉地 | . |

“是的，先生；我是酒窖检查员，”——语气严肃地说。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪə(r)]['selə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [sɜː(r)] ,

| " | I | couldn't | get | around | to | this | here | cellar | earlier | in | the | day | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 得到 | 大约 | 到 | 这 | 这里 | 地窖 | 早些时候 | 在 | 这 | 天 | , | 先生 | , |

“先生，我今天早些时候没能抽出时间来这个地窖看看。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [wɜːk] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

| and | a | fellow's | work | must | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 同伴们 | 工作 | 必须 | 是 | 完毕 | . |

一个人的工作必须完成。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

| " | Here | was | a | burglar | with | the | sense | of | humor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 曾是 | 一个 | 窃贼 | 和 | 这 | 感觉 | 的 | 幽默 | . |

“这真是一个有幽默感的窃贼。”

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

| " | What | can | I | do | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 我 | 做 | 为了 | 你 | ? |

“我能为你做什么?

" [ai] [ɑːskt] ['blændli] .

| " | I | asked | blandly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 平淡地 | . |

我淡淡地问道。

" ['fɜːstli] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

| " | Firstly | , | as | they | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 首先 | , | 作为 | 他们 | 说 | , |

“首先，正如他们所说，

[juː; jʊ] [mait] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ləʊnsəm] ['selə(r)] . "

| you | might | tell | me | what | you | and | this | lady | are | doing | in | this | lonesome | cellar | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 和 | 这 | 女士 | 是 | 正在做 | 在 | 这 | 寂寞 | 地窖 | . | " |

你或许可以告诉我，你和这位女士在这荒凉的地窖里做什么。

" [seɪ] - [sɜː(r)] , - [wen] [juː; jʊ] [ə'dres] [ˌem 'iː] . "

| " | Say | ' | sir | , | ' | when | you | address | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | - | 先生 | , | - | 什么时候 | 你 | 地址 | 我 | . | " |

“跟我说话时要称呼我‘先生’。”

" [jes] , [sɜː(r)] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] . "

| " | The | lady | and | I | were | playing | hide | - | and | - | seek | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 和 | 我 | 是 | 玩耍 | 隐藏 | - | 和 | - | 寻找 | . | " |

“我和那位女士在玩捉迷藏。”

" [naɪs] [geɪm] , [sɜː(r)] , " — ['grɪnɪŋ] .

| " | Nice | game | , | sir | , | " | — | grinning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 游戏 | , | 先生 | , | " | — | 咧嘴笑 | . |

“打得不错，先生，”——笑着说。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði][kəʊl] ? "

| " | Were | you | trying | to | hide | under | the | coal | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 在下面 | 这 | 煤炭 | ? | " |

你是不是想躲在煤堆下面?

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ai][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Oh | , | no | ; | I | was | merely | exploring | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ; | 我 | 曾是 | 仅仅 | 探索 | 它 | . | " |

“哦，不，我只是在探索而已。”

" [seɪ] - [sɜː(r)] , - [wen] [juː; jʊ] [ə'dres] [ˌem 'iː] . "

| " | Say | ' | sir | , | ' | when | you | address | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | - | 先生 | , | - | 什么时候 | 你 | 地址 | 我 | . | " |

“跟我说话时要称呼我‘先生’。”

" [sɜː(r)] . "

| " | Sir | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | " |

“先生。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [kuːl] [hænd] , [sɜː(r)] . "

| " | You're | a | cool | hand | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 凉爽的 | 手 | , | 先生 | . | " |

“先生，您真是个冷静沉着的人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt]['aʊə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['mjuːtʃuəl] .

| " | I | am | gratified | to | learn | that | our | admiration | is | mutual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 满意 | 到 | 学习 | 那 | 我们的 | 钦佩 | 是 | 相互的 | . |

得知我们彼此欣赏，我感到非常高兴。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "

| But | what | are | you | doing | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? | " |

但你在这里做什么?

" [aɪ][wɒz; wəz] [ ˌæsə'teɪn ] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz] ['prɒpəli] [əb'zɜːvd] , [sɜː(r)] , " ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð]

| " | I | was | ascertaining | if | the | law | was | properly | observed | , | sir | , | " | shaking | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 确定 | 如果 | 这 | 法律 | 曾是 | 适当地 | 观察到 | , | 先生 | , | " | 摇晃 | 和 |

['saɪlənt] ['lɑːftə(r)] .

| silent | laughter | . |
|---|---|---|
| 沉默的 | 笑声 | . |

“先生，我只是想确认一下法律是否得到了正确遵守，”他一边说着，一边无声地笑着。

" [bʌt; bət] [wɒt] [pʌzls] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [went] [ɒn] ,

| " | But | what | puzzles | me | , | " | I | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 谜题 | 我 | , | " | 我 | 去 | 在 | , |

“但令我困惑的是，”我继续说道，

" [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['gæðə(r)][ðə; ði][dʒemz][ɪn] [ðæt] [gɑːb] .

| " | is | the | fact | that | you | could | gather | the | gems | in | that | garb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 事实 | 那 | 你 | 可以 | 收集 | 这 | 宝石 | 在 | 那 | 外衣 | . |

“事实是，你可以穿着那身衣服收集宝石。”

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [dɪk] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

| " | For | I | was | positive | that | this | was | the | Galloping | Dick | every | one | was | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | 曾是 | 积极的 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 疾驰 | 迪克 | 每一个 | 一 | 曾是 | 寻找 |

[fɔː(r); fə(r)] .

| for | . |
|---|---|
| 为了 | . |

“因为我确信这就是大家一直在寻找的飞奔的迪克。”

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] .

| " | I | don't | understand | a | word | you | say | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 理解 | 一个 | 单词 | 你 | 说 | , | 先生 | . |

先生，您说的话我一句也听不懂。

[aɪm][æn; ən][ɪn'spektə(r)][ɒv; əv] ['seləz] , [sɜː(r)] , [nɒt] [ə; eɪ]['dʒuːələ(r)] .

| I'm | an | inspector | of | cellars | , | sir | , | not | a | jeweler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 检查员 | 的 | 地窖 | , | 先生 | , | 不是 | 一个 | 珠宝商 | . |

先生，我是酒窖检查员，不是珠宝商。

[səʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ?

| So | you | and | the | lady | was | playing | hide | - | and | - | seek | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 和 | 这 | 女士 | 曾是 | 玩耍 | 隐藏 | - | 和 | - | 寻找 | ? |

所以你和那位女士是在玩捉迷藏?

[kʌm] , [naʊ] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][grɑːft] ?

| Come | , | now | , | what | is | your | graft | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 现在 | , | 什么 | 是 | 你的 | 接枝 | ? |

好了好了，你的移植手术是什么?

[ɪz][ɔːl][ðə; ði] [pʊʃ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ? "

| Is | all | the | push | here | to | - | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 这 | 推 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | ? | " |

今晚所有的攻势都在这里吗?

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " — [kɜːrs] ['ʌndə(r)][maɪ] [breθ] [ðæt] [aɪ][wɔː(r)][ə; eɪ] [gaʊn] [wɪtʃ] ['hæmpə(r)d][maɪ]

| " | That | depends | , | " | — | cursing | under | my | breath | that | I | wore | a | gown | which | hampered | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 取决于 | , | " | — | 咒骂 | 在下面 | 我的 | 气息 | 那 | 我 | 穿着 | 一个 | 袍 | 哪个 | 受阻 | 我的 |

['muːvmənts] .

| movements | . |
|---|---|
| 移动 | . |

“那要看情况了，”我低声咒骂着，说我穿的长袍妨碍了我的行动。

[fɔː(r); fə(r)] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [aɪ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][kæt] ['wɒtʃɪz] [ə; eɪ] [maʊs] .

| For | , | truth | to | tell | , | I | was | watching | him | as | a | cat | watches | a | mouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 真相 | 到 | 告诉 | , | 我 | 曾是 | 观看 | 他 | 作为 | 一个 | 猫 | 手表 | 一个 | 老鼠 | . |

说实话，我当时就像猫盯着老鼠一样盯着他。

" [wel] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] ['nevə(r)] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð] ['dʒentlmənli] [d'ʒɒbz] , [sɜː(r)] .

| " | Well | , | sir | , | we | of | the | profession | never | interferes | with | gentlemanly | jobs | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | , | 我们 | 的 | 这 | 职业 | 绝不 | 干扰 | 和 | 绅士风度 | 工作 | , | 先生 | . |

“先生，我们这个行业的人从来不干涉绅士的工作。”

[ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] . "

| All | I | want | of | you | is | to | help | me | out | of | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 想 | 的 | 你 | 是 | 到 | 帮助 | 我 | 出去 | 的 | 这里 | . | " |

我只希望你能帮我离开这里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] . "

| " | I | am | not | a | burglar | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 窃贼 | . | " |

“我不是窃贼。”

" [əʊ] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [kəm'pliːtli] .

| " | Oh | , | I | understand | , | sir | ; | I | understand | completely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 理解 | , | 先生 | ; | 我 | 理解 | 完全地 | . |

“哦，我明白了，先生；我完全明白了。”

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] .

| A | gentleman | is | always | a | gentleman | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | 是 | 总是 | 一个 | 绅士 | , | 先生 | . |

先生，绅士永远是绅士。

[naʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] [kəʊl] - [bɪn] .

| Now | , | you | can | return | to | that | coal | - | bin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | 能 | 返回 | 到 | 那 | 煤炭 | - | 垃圾桶 | . |

现在，你可以回到那个煤仓了。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [lɪt] [ðæt] ['kænd(ə)l] . "

| I | was | just | about | to | make | for | it | when | you | lit | that | candle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 制作 | 为了 | 它 | 什么时候 | 你 | 点燃 | 那 | 蜡烛 | . | " |

我正准备离开的时候，你点燃了那根蜡烛。

" [waɪ] [nɒt] [liːv] [baɪ][ðə; ði]['selə(r)] - [dɔːz] ? "
**" Why not leave by the cellar - doors ? "**
" 为什么 不是 离开 经过 这 地窖 - 门 ? "

“为什么不从地窖门离开呢？”

" [ai][hæv; həv][maɪ]['riːz(ə)nz] , [sɜː(r)] ; [məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['riːz(ə)nz] , [sɜː(r)] .
**" I have my reasons , sir ; most satisfactory reasons , sir .**
" 我 有 我的 原因 , 先生 ; 最多 令人满意的 原因 , 先生 .

“我有我的理由，先生；非常令人满意的理由，先生。”

[ai][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**I prefer the window .**
我 更喜欢 这 窗户 .

我更喜欢窗户。

[get] [ə'lɒŋ] ! " — [hɪz; ɪz] [təʊnz] ['sʌd(ə)nli] ['hɑːdnɪŋ] .
**Get along ! " — his tones suddenly hardening .**
得到 沿着 ! " — 他的 音调 突然 硬化 .

你们好好相处！——他的语气突然变得强硬起来。

[ai] [gɒt] [ə'lɒŋ] .
**I got along .**
我 得到 沿着 .

我相处得很好。

" [ðə; ði]['leɪdi] [meɪ] [sɪt] [daʊn] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːtiəsli] .
**" The lady may sit down , sir , " he said courteously .**
" 这 女士 可能 坐 向下 , 先生 , " 他 说 礼貌地 .

“先生，这位女士可以坐下了。”他礼貌地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] , ['plʌmpɪŋ] [daʊn] [ɒn][æn; ən] ['empti] - .
**" Thank you , I will , " replied the girl , plumping down on an empty winecase - .**
" 感谢 你 , 我 将要 , " 回复 这 女孩 , 丰满 向下 在 一个 空的 - .

“谢谢，我会的。”女孩回答道，然后一屁股坐在一个空酒箱上。

( [ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwəd] [kən'fest] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bɒks] ,
**( She afterward confessed that if she had not sat down on the box ,**
( 她 之后 坦白 那 如果 她 有 不是 卫星 向下 在 这 盒子 ,

（她后来坦白说，如果她当时没有坐在箱子上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['selə(r)] - [flɔː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][pə'rælәsɪs][hæd; həd]
**she would have sat down on the cellar - floor , as a sort of paralysis had**
她 会 有 卫星 向下 在 这 地窖 - 地面 , 作为 一个 种类 的 麻痹 有
[siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] . )
**seized her knees . )**
查获 她 膝盖 . )

她当时坐在地窖的地板上，因为她的膝盖好像麻痹了一样。

[ai] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊl] - [bɪn] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [fɔː(r); fə(r)]
**I stepped into the coal - bin , and rested the candle on the little shelf for**
我 步 进入 这 煤炭 - 垃圾桶 , 和 休息 这 蜡烛 在 这 小的 架子 为了
[ðæt] ['pɜːpəs] .
**that purpose .**
那 目的 .

我走进煤仓，把蜡烛放在专门用来放煤的小架子上。

[ai][wɒz; wəz] ['daʊnraɪt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feləʊ] ['seɪfli] [ə'weɪ] .
**I was downright anxious to see the fellow safely away .**
我 曾是 彻头彻尾 焦虑的 到 看 这 同伴 安全 离开 .

我当时真是急切地盼着那家伙安全离开。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ru:m] [ɪn] [ðæt] ['selə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ˌju: 'es] .

| There | wasn't | room | in | that | cellar | for | the | three | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 房间 | 在 | 那 | 地窖 | 为了 | 这 | 三 | 的 | 我们 | . |

那个地窖容不下我们三个人。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['dʌbli] [ɪn'deɪndʒəd] [ˌju: 'es][ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [ðə; ði][ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

| His | presence | doubly | endangered | us | and | multiplied | the | complications | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 在场 | 双倍 | 濒危 | 我们 | 和 | 乘以 | 这 | 并发症 | . |

他的出现使我们面临双重危险，也使情况变得更加复杂。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [fɔ:s] [ðə; ði][dʒemz][frɒm; frəm][hɪm] .

| I | was | in | no | position | to | force | the | gems | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 不 | 位置 | 到 | 力量 | 这 | 宝石 | 从 | 他 | . |

我当时没有资格强迫他交出宝石。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] - [wɜ:θ] [ɒv; əv]['dʒu:əlz][ɒn][hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n] ['dʌznt] [stɒp]

| A | man | who | has | ten | thousand | dollars | ' | worth | of | jewels | on | his | person | doesn't | stop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 有 | 十 | 千 | 美元 | - | 值得 | 的 | 珠宝 | 在 | 他的 | 人 | 不 | 停止 |

[æt; ət] ['ʃu:tɪŋ] ;

| at | shooting | ; |
|---|---|---|
| 在 | 射击 | ; |

一个身上带着价值一万美元珠宝的男人，不会就此罢休，他还会开枪射击；

[ænd; ənd][aɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['helθi] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [skɪn] .

| and | I | possessed | a | healthy | regard | for | my | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 拥有 | 一个 | 健康 | 看待 | 为了 | 我的 | 皮肤 | . |

我一直很注重保养我的皮肤。

[aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [hʊk] [aɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] .

| I | opened | the | window | and | caught | it | to | the | ceiling | by | a | hook | I | found | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 这 | 窗户 | 和 | 捕捉 | 它 | 到 | 这 | 天花板 | 经过 | 一个 | 钩 | 我 | 成立 | 那里 | . |

我打开窗户，用在那里找到的一个钩子把它挂到天花板上。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [staʊt] [skri:n] , [maɪ][mæn] . "

| " | There | is | a | stout | screen | , | my | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 肥硕 | 屏幕 | , | 我的 | 男人 | . | " |

“伙计，这里有个结实的屏幕。”

" [teɪk] [ðɪs] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , " — ['hændɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['waɪə(r)] - ['klɪpərz]

| " | Take | this | , | sir | , | and | cut | it | out | , | " | — | handing | me | a | pair | of | wire | - | clippers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | , | 先生 | , | 和 | 切 | 它 | 出去 | , | " | — | 处理 | 我 | 一个 | 一对 | 的 | 金属丝 | - | 剪子 |

,

,

,

“先生，拿着这个，把它剪下来，”——说着递给我一把钢丝钳

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læntən] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] ['mi:nwaɪl] .

| holding | his | lantern | under | his | arm | meanwhile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 灯笼 | 在下面 | 他的 | 手臂 | 同时 | . |

与此同时，他腋下夹着灯笼。

[ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] , ['djʊərɪŋ][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , ['nevə(r)] [ 'weivə ] [ɪn][ɪts][eɪm][æt; ət][maɪ]

| The | muzzle | of | the | revolver | , | during | all | this | time | , | never | wavered | in | its | aim | at | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枪口 | 的 | 这 | 左轮手枪 | , | 期间 | 全部 | 这 | 时间 | , | 绝不 | 犹豫不决 | 在 | 它是 | 目的 | 在 | 我的 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

在这段时间里，左轮手枪的枪口始终没有丝毫动摇，一直瞄准着我的头部。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] [æt; ət][ðə; ði] [skri:n] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'ti:] [fel] ['ɪnwəd] .

| I | went | to | work | at | the | screen | , | and | presently | it | fell | inward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 屏幕 | , | 和 | 目前 | 它 | 跌倒 | 向内 | . |

我开始对着屏幕工作，不一会儿屏幕就向内倒了。

" [ɪz] [ðæt] [ˌsætɪs'fæktəri] ? " — [wɪð] [ɪm'presɪv] ['aɪrəni] .

| " | Is | that | satisfactory | ? | " | — | with | impressive | irony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 令人满意的 | ? | " | — | 和 | 感人的 | 讽刺 | . |

“这样可以吗？”——语气中充满了讽刺意味。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [siː] , [sɜː(r)] !

| " | You | are | the | most | perfect | gentleman | that | I | ever | see | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 这 | 最多 | 完美的 | 绅士 | 那 | 我 | 曾经 | 看 | , | 先生 | ! |

先生，您是我见过的最完美的绅士！

" [ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] [hɪ'sterɪkli] .

| " | The | girl | laughed | hysterically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 笑了 | 歇斯底里地 | . |

女孩歇斯底里地大笑起来。

" [naʊ] [wɒt] ?

| " | Now | what | ? |
|---|---|---|---|
| " | 现在 | 什么 | ? |

现在怎么办?

" [ðə; ði] [fʌn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] [ɒn] [ˌem 'iː] .

| " | The | fun | was | beginning | to | pall | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 乐趣 | 曾是 | 开始 | 到 | 灵柩 | 在 | 我 | . |

“乐趣开始让我感到厌倦。”

" [step] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪn] [ænd; ənd][stænd] [ə'saɪd] .

| " | Step | out | of | the | bin | and | stand | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 步 | 出去 | 的 | 这 | 垃圾桶 | 和 | 站立 | 旁边 | . |

“从垃圾桶里出来，走到一边去。”

[sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] .

| Sit | down | by | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | 经过 | 这 | 女士 | . |

请坐在女士旁边。

['meɪbi] [ʃiːz] [ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] .

| Maybe | she's | a | bit | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 她是 | 一个 | 少量 | 害怕 | . |

她可能有点害怕。

" [aɪ] [ əu'bei ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .

| " | I | obeyed | him | to | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 服从 | 他 | 到 | 这 | 信 | . |

我完全服从了他。

" [θæŋks] !

| " | Thanks | ! |
|---|---|---|
| " | 谢谢 | ! |

“谢谢！

" [wɪð] [ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][kæt][hiː; hi] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [ 'rigl ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| " | With | the | agility | of | a | cat | he | leaped | up | and | wriggled | through | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 敏捷 | 的 | 一个 | 猫 | 他 | 跳跃 | 向上 | 和 | 扭动 | 通过 | 这 | 窗户 | . |

他像猫一样敏捷地跳起来，从窗户里钻了出去。

[hiː; hi] [tɜːnd] .

| He | turned | . |
|---|---|---|
| 他 | 转向 | . |

他转过身去。

" [gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] .

| " | Good | night | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | , | 先生 | . |

“晚安，先生。”

['sʌmtaɪm] ['meɪbi] [aɪl] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] . "

| **Sometime** | **maybe** | **I'll** | **do** | **the** | **same** | **for** | **you** | **,** | **sir** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 或许 | 患病的 | 做 | 这 | 相同的 | 为了 | 你 | , | 先生 | . | " |

或许有一天我也会为您做同样的事，先生。

" [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !

| **"** | **Go** | **to** | **the** | **devil** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 这 | 魔鬼 | ! |

“去死吧！”

" [aɪ] [snɑːrld] .

| **"** | **I** | **snarled** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 纠缠 | . |

我咆哮道。

" [maɪ] , [maɪ] !

| **"** | **My** | **,** | **my** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | , | 我的 | ! |

“我的天哪！”

[wɒt] [ə; eɪ]['tempə(r)] , [sɜː(r)] !

| **What** | **a** | **temper** | **,** | **sir** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 脾气 | , | 先生 | ! |

先生，您脾气真大!

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs]['leɪdi][ɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] !

| **I** | **wouldn't** | **have** | **thought** | **it** | **of** | **you** | **,** | **and** | **a** | **nice** | **lady** | **in** | **speaking** | **distance** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 有 | 想法 | 它 | 的 | 你 | , | 和 | 一个 | 好的 | 女士 | 在 | 请讲 | 距离 | ! |

我真没想到你会这样，而且你还是一位近在咫尺的和蔼女士!

" [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] .

| **"** | **He** | **disappeared** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 消失 | . |

他失踪了。

[ðə; ði][gɜːl][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][maɪ][ɑːm] .

| **The** | **girl** | **laid** | **a** | **hand** | **on** | **my** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 铺设 | 一个 | 手 | 在 | 我的 | 手臂 | . |

女孩把手放在我的胳膊上。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] ['veri] ['sensəbli] , ['mɪstə(r)] . - .

| **"** | **You** | **have** | **acted** | **very** | **sensibly** | **,** | **Mr** | **.** | **Comstalk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 行动 | 非常 | 明智地 | , | 先生 | . | - | . |

“康斯托克先生，您的做法非常明智。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['sɜːt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒt] [juː; jʊ] . "

| **If** | **you** | **had** | **not** | **,** | **it** | **is** | **quite** | **certain** | **he** | **would** | **have** | **shot** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 不是 | , | 它 | 是 | 相当 | 肯定 | 他 | 会 | 有 | 射击 | 你 | . | " |

如果你当时没有那样做，他肯定会开枪打死你。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .

| **"** | **It** | **would** | **have** | **been** | **a** | **good** | **thing** | **for** | **me** | **if** | **he** | **had** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 事物 | 为了 | 我 | 如果 | 他 | 有 | . |

“如果他那样做，对我来说将是件好事。”

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz][hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [hɪm] .

| **He** | **has** | **gone** | **,** | **and** | **the** | **jewels** | **have** | **gone** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | , | 和 | 这 | 珠宝 | 有 | 已消失 | 和 | 他 | . |

他走了，珠宝也随他而去。

[aɪ]['hædnt][ðə; ði] [liːst] [tʃɑːns] ; [ðə; ði] [retʃ] !

| **I** | **hadn't** | **the** | **least** | **chance** | **;** | **the** | **wretch** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 这 | 至少 | 机会 | ; | 这 | 可怜虫 | ! |

我一点机会都没有；这个可怜虫!

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [keɪm] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['plʌmə(r)] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [sə'spektɪd] [hɪm] . "

| He | probably | came | disguised | as | a | plumber | , | and | nobody | suspected | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大概 | 来了 | 伪装 | 作为 | 一个 | 水管工 | , | 和 | 无人 | 怀疑 | 他 | . | " |

他很可能伪装成水管工来的，所以没人怀疑他。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði][ten][ɒv; əv] [hɑːts] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv][left] [ðɪs] [weɪ] ?

| " | But | if | he | possessed | the | ten | of | hearts | , | why | should | he | have | left | this | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 他 | 拥有 | 这 | 十 | 的 | 心 | , | 为什么 | 应该 | 他 | 有 | 左边 | 这 | 方式 | ? |

| " |
|---|
| " |

“但如果他拥有红桃十，他为什么要这样离开呢？”

" ['pɒsəbli] [maɪ][aɪ'dɪə][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

| " | Possibly | my | idea | was | only | an | imitation | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我的 | 主意 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 模仿 | 的 | 他的 | . |

“或许我的想法只是模仿他。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tenz][ɒv; əv] [hɑːts] .

| There | must | have | been | at | least | a | dozen | tens | of | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 至少 | 一个 | 打 | 十 | 的 | 心 | . |

至少有十几个心形图案。

[maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wel] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] .

| My | dear | young | lady | , | I | would | give | a | good | deal | if | you | were | well | out | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 女士 | , | 我 | 会 | 给 | 一个 | 好的 | 交易 | 如果 | 你 | 是 | 出色地 | 出去 | 的 | 这 | . |

亲爱的年轻女士，如果你已经摆脱了困境，我愿意给你一笔不错的交易。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [maɪ][plæn][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] ,

| I | believed | my | plan | was | for | the | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我的 | 计划 | 曾是 | 为了 | 这 | 最好的 | , |

我相信我的计划是最好的。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [aɪ][hæv; həv] ['sɪmpli] ['blækənd] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

| and | instead | I | have | simply | blackened | the | case | against | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 我 | 有 | 简单地 | 变黑 | 这 | 案件 | 反对 | 我们 | . |

相反，我却反而抹黑了对我们的指控。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː] [əd'ventʃərəs] .

| I | have | been | too | adventurous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 也 | 冒险的 | . |

我太爱冒险了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [lʊks] ['veri] ['sɪəriəs] [dʒʌst] [naʊ] .

| The | situation | looks | very | serious | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 看起来 | 非常 | 严肃的 | 只是 | 现在 | . |

目前形势非常严峻。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [wiː; wi][ʃəl; ʃəl][klɪə(r)] [ɑː'selvz] ;

| Of | course | , | in | the | long | run | , | we | shall | clear | ourselves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 在 | 这 | 长的 | 跑步 | , | 我们 | 将 | 清除 | 我们自己 | ; |

当然，从长远来看，我们会洗清自己的罪名；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [faɪn] ['ɑːgjuːɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [hɑːf][ə; eɪ]

| but | it | will | take | some | fine | arguing | to | do | it | , | and | possibly | half | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 拿 | 一些 | 美好的 | 争论 | 到 | 做 | 它 | , | 和 | 可能 | 一半 | 一个 |

['dʌz(ə)n] ['lɔɪərz] . "

| dozen | lawyers | . | " |
|---|---|---|---|
| 打 | 律师 | . | " |

但要做到这一点，需要一番精彩的辩论，可能还需要六位律师。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['terəbli] [ɪm'bærəsɪŋ] [prɪ'dɪkəmənt] ; [bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tə'geðə(r)] ,

| " | It | is | a | terribly | embarrassing | predicament | ; | but | since | we | started | out | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 可怕 | 尴尬的 | 困境 | ; | 但 | 自从 | 我们 | 开始 | 出去 | 一起 | , |

[wiːl; wil] [hæŋ] [tə'geðə(r)] .

| we'll | hang | together | . |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 悬挂 | 一起 | . |

“这是一个非常尴尬的困境；但既然我们一起起步，我们就会一起坚持下去。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | She | held | out | her | hand | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | 到 | 我 | . |

她向我伸出了手。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ɑː'selvz] [wɪð] [fʊl] ['ɑːnərz] . "

| " | It | will | be | fun | to | extricate | ourselves | with | full | honors | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 乐趣 | 到 | 解脱 | 我们自己 | 和 | 满的 | 荣誉 | . | " |

“如果我们能体面地脱身，那将是一件很有趣的事。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [brɪk] !

| " | You're | a | brick | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 砖 | ! |

你真是个笨蛋！

" [ænd; ənd][ai] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['taɪtli] .

| " | And | I | pressed | her | hand | tightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 按下 | 她 | 手 | 紧紧 | . |

我紧紧地握住了她的手。

" [naʊ] , [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ðə; ði]['bɜːglə(r)]['dɪd(ə)nt][traɪ] [ðəʊz] ['selə(r)] - [dɔːz] ?

| " | Now | , | I | wonder | why | the | burglar | didn't | try | those | cellar | - | doors | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 我 | 想知道 | 为什么 | 这 | 窃贼 | 没有 | 尝试 | 那些 | 地窖 | - | 门 | ? |

“现在，我很好奇为什么窃贼没有尝试打开地窖门呢？”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

| " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

" [baɪ][dʒəʊv] , [aɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] !

| " | By | Jove | , | I'll | soon | find | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 朱庇特 | , | 患病的 | 很快 | 寻找 | 出去 | ! |

天哪，我很快就会知道了！

[kʌm] [ɒn] .

| Come | on | . |
|---|---|---|
| 来 | 在 | . |

快点。

[ðeəz; ðəz] [həʊp] [jet] .

| There's | hope | yet | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 希望 | 然而 | . |

还有希望。

" [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'fɪərəns] .

| " | This | time | we | reached | the | stone | steps | without | interference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 我们 | 达到 | 这 | 石头 | 步骤 | 没有 | 干涉 | . |

“这一次我们顺利地到达了石阶。”

[ai] [geɪv] [ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , ['kɔːʃəsli] [pʊt][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| I | gave | the | candle | to | the | girl | , | cautiously | put | a | shoulder | against | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 这 | 蜡烛 | 到 | 这 | 女孩 | , | 谨慎地 | 放 | 一个 | 肩膀 | 反对 | 一 | 的 | 这 |

[dɔːz] ,

| doors | , |
|---|---|
| 门 | , |

我把蜡烛递给女孩，小心翼翼地用肩膀抵住其中一扇门。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hiːv] .

| and | gave | a | gentle | heave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 一个 | 温和的 | 举 | . |

他轻轻地用力一推。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒkt] .

| It | was | not | locked | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 已锁定 | . |

它没锁。

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] [kræk] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [braɪt] [wɜːld] [ɒv; əv] ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd]

| Through | the | thin | crack | I | looked | out | upon | the | bright | world | of | moonshine | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 薄的 | 裂缝 | 我 | 看起来 | 出去 | 之上 | 这 | 明亮的 | 世界 | 的 | 私酿酒 | 和 |

['krɪst(ə)l] .

| crystal | . |
|---|---|
| 水晶 | . |

透过那道细小的裂缝，我看到了月光和水晶交织的明亮世界。

['ɪnstəntli] [aɪ] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]['set(ə)l]['ɪntuː][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] .

| Instantly | I | permitted | the | door | to | settle | into | its | accustomed | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 我 | 允许 | 这 | 门 | 到 | 定居 | 进入 | 它是 | 习惯 | 地方 | . |

我立刻让门回到它通常的位置。

[aɪ] ['redɪli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['bɜːrglərz] ['riːz(ə)nz] .

| I | readily | understood | the | burglar's | reasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 容易 | 理解 | 这 | 窃贼 | 原因 | . |

我立刻理解了窃贼的动机。

['siːtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ][bɒks] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] ,

| Seated | upon | a | box | , | less | than | a | dozen | feet | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 之上 | 一个 | 盒子 | , | 较少的 | 比 | 一个 | 打 | 脚 | 离开 | , |

他坐在一个箱子上，距离不到十二英尺。

[ænd; ənd] ['blɪsfəli] ['sməʊkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [sɪg'ɑːz] , [sæt][ə; eɪ] ['bɜːli] [pə'liːsmən] .

| and | blissfully | smoking | one | of | the | club's | cigars | , | sat | a | burly | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幸福地 | 吸烟 | 一 | 的 | 这 | 俱乐部的 | 雪茄 | , | 卫星 | 一个 | 魁梧的 | 警察 | . |

一位身材魁梧的警察正惬意地抽着俱乐部提供的雪茄。

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] !

| So | they | had | arrived | upon | the | scene | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 有 | 到达的 | 之上 | 这 | 场景 | ! |

他们到达现场了！

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] , [æz; əz][aɪ] [m'əʊʃənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'triːt] .

| " | What | is | it | ? | " | asked | the | girl | , | as | I | motioned | her | to | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 问 | 这 | 女孩 | , | 作为 | 我 | 示意 | 她 | 到 | 撤退 | . |

“什么事？”女孩问道，我示意她退后。

" [ðə; ði] [wɜːst] [hæz; həz] [kʌm] : [ðə; ði] [pə'liːs] !

| " | The | worst | has | come | : | the | police | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最差 | 有 | 来 | : | 这 | 警察 | ! |

最糟糕的情况发生了：警察来了！

" [drə'mætɪkli] .
" **dramatically** .
" 戏剧性地 .

“戏剧性地。”

" ['greɪʃəs] ['hevənz] , [ðɪs] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] !
" **Gracious** **heavens** , **this** **is** **frightful** !
" 亲切 天 , 这 是 可怕 !

我的天哪，这太可怕了!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get] [aʊt] [naʊ] .
**We** **shall** **never** **get** **out** **now** .
我们 将 绝不 得到 出去 现在 .

我们永远也出不去了。

[əʊ] [dɪə(r)] !
**Oh** **dear** !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[waɪ] [dɪd][aɪ]['evə(r)] [kʌm] ?
**Why** **did** **I** **ever** **come** ?
为什么 做过 我 曾经 来 ?

我当初为什么会来这里?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] , [wɪð] ['hɒrɪd] ['pɪktʃəz] .
**It** **will** **be** **in** **the** **papers** , **with** **horrid** **pictures** .
它 将要 是 在 这 文件 , 和 可怕的 图片 .

报纸上会刊登这则消息，还会附上可怕的照片。

[wiː; wi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] .
**We** **ought** **not** **to** **have** **left** **the** **ball** - **room** .
我们 应该 不是 到 有 左边 这 球 - 房间 .

我们本不该离开舞厅。

['aʊə(r)] ['veri] ['ækʃ(ə)nz] [wɪl] [tel] ['hevɪli] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
**Our** **very** **actions** **will** **tell** **heavily** **against** **us** .
我们的 非常 行动 将要 告诉 重度 反对 我们 .

我们自己的所作所为将会对我们造成严重的负面影响。

['ɔːf(ə)l] ! "
**Awful** ! "
可怕 ! "

太糟糕了!

" [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] .
" **Now** , **don't** **you** **worry** .
" 现在 , 不 你 担心 .

“现在，你别担心。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [wʌns] [ðeɪ] [set] [aɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
**They** **will** **not** **take** **any** **notice** **of** **you** , **once** **they** **set** **eyes** **upon** **me** .
他们 将要 不是 拿 任何 注意 的 你 , 一次 他们 放 眼睛 之上 我 .

他们一旦看到我，就不会再理会你了。

['həʊməʊ; 'hɒməʊ] [sʌm] !
**Homo** **sum** !
人类 和 !

同性合一!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**They** **are** **looking** **for** **me** .
他们 是 寻找 为了 我 .

他们正在找我。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [su:'pɜ:fluəs] [ten][ɒv; əv] [hɑ:ts] .

| There's | only | one | superfluous | ten | of | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 一 | 多余 | 十 | 的 | 心 | . |

只有一个多余的十颗心。

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] . "

| I | have | it | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 它 | . | " |

我拥有它。

" [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [faʊnd] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stju:pɪd] [pə'li:s] [wɪl] [sweə(r)][ai][ˌeɪ 'em]

| " | But | I | shall | be | found | with | you | , | and | the | stupid | police | will | swear | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将 | 是 | 成立 | 和 | 你 | , | 和 | 这 | 愚蠢的 | 警察 | 将要 | 发誓 | 我 | 是 |

[æn; ən] [ə'kʌmplɪs] .

| an | accomplice | . |
|---|---|---|
| 一个 | 同案犯 | . |

“但是我会被发现和你在一起，愚蠢的警察会发誓我是同谋。”

" [ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

| " | She | wrung | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 拧干 | 她 | 双手 | . |

她搓着手。

" [bʌt; bət][nəʊ]['dʒu:əlz] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ə'pɒn][ˌju: 'es] , " [ai] ['ɑ:gju:d] [hɑ:f] - ['hɑ:rtɪdli] .

| " | But | no | jewels | will | be | found | upon | us | , | " | I | argued | half | - | heartedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 珠宝 | 将要 | 是 | 成立 | 之上 | 我们 | , | " | 我 | 争论 | 一半 | - | 衷心地 | . |

“但我们身上不会找到任何珠宝，”我漫不经心地辩解道。

" [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

| " | They | will | say | we | have | already | disposed | of | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将要 | 说 | 我们 | 有 | 已经 | 处置 | 的 | 他们 | . | " |

“他们会说我们已经处理掉了他们。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl]['bɜ:glə(r)] — "

| " | But | the | real | burglar | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 真实的 | 窃贼 | — | " |

“但真正的窃贼——”

" [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['selə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] ['bɪdɪŋ] .

| " | They | will | say | that | he | came | into | the | cellar | at | our | bidding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将要 | 说 | 那 | 他 | 来了 | 进入 | 这 | 地窖 | 在 | 我们的 | 投标 | . |

“他们会说他是奉我们之命进入地窖的。”

" [ðɪs] [gɜ:l][wɒz; wəz] ['terəbli] ['ri:znəbl] [ænd; ənd][də'rekt] .

| " | This | girl | was | terribly | reasonable | and | direct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 曾是 | 可怕 | 合理的 | 和 | 直接的 | . |

“这个女孩非常通情达理，说话也很直接。”

" [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

| " | Hang | it | ! |
|---|---|---|---|
| " | 悬挂 | 它 | ! |

“挂掉它！”

[ai] [nəʊ] ['tedi] ['hæmɪltən] , [ðə; ði][em] . [ef] . [eɪtʃ] .

| I | know | Teddy | Hamilton | , | the | M | . | F | . | H | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 泰迪 | 汉密尔顿 | , | 这 | M | . | F | . | H | . |

我认识泰迪·汉密尔顿，MFH

[hi:l] [gəʊ][maɪ][beɪl] , [ænd; ənd] [jɔ:z] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

| He'll | go | my | bail | , | and | yours | , | too | , | for | that | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 去 | 我的 | 保释 | , | 和 | 你的 | , | 也 | , | 为了 | 那 | 事情 | . |

他会帮我交保释金，也会帮你交保释金。

[kʌm] , [lets] [nɒt] [gɪv] [ʌp] .
**Come , let's not give up .**
来 , 我们来吧 不是 给 向上 .

来吧，我们不要放弃。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] [aʊt] . "
**There must be some other way out . "**
那里 必须 是 一些 其他 方式 出去 . "

肯定还有其他出路。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I wish I might believe it .**
" 我 希望 我 可能 相信 它 .

我多么希望我能相信。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] ? " — [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][weɪl] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['æŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
**Why did I come ? " — a bit of a wail stealing into the anger in her voice .**
为什么 做过 我 来 ? " — 一个 少量 的 一个 哀号 偷窃 进入 这 愤怒 在 她 嗓音 .

我为什么会来？——她声音里的愤怒中夹杂着一丝哀嚎。

" [ðɪs] [ɪz] [tɒm] [fuːlz] [naɪt] , [ænd; ənd][nəʊ] [mɪs'teɪk] , " [aɪ] [ ə'sent ] ['ruːfəli] .
**" This is Tom Fool's Night , and no mistake , " I assented ruefully .**
" 这 是 汤姆 傻瓜 夜晚 , 和 不 错误 , " 我 同意 懊悔地 .

“今天是愚人节，没错，”我无奈地同意道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fuːl] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['æləbaɪ] , [ænd; ənd]
**" But I am a bigger fool than you are ; I had an alibi , and**
" 但 我 是 一个 大 傻子 比 你 是 ; 我 有 一个 不在场证明 , 和
[ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . "
**a good one . "**
一个 好的 一 . "

但我比你更傻；我有不在场证明，而且是个很好的证明。

" [æn; ən] ['æləbaɪ] ?
**" An alibi ?**
" 一个 不在场证明 ?

“不在场证明？”

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ?
**Why on earth , then , did you follow me ?**
为什么 在 地球 , 然后 , 做过 你 跟随 我 ?

那么，你究竟为什么会跟踪我呢?

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['æləbaɪ] ? "
**What is your alibi ? "**
什么 是 你的 不在场证明 ? "

你的不在场证明是什么?

" ['nevə(r)][maɪnd] [naʊ] .
**" Never mind now .**
" 绝不 头脑 现在 .

现在没关系了。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['selə(r)] , " — ['briːfli] .
**We should still be in this miserable cellar , " — briefly .**
我们 应该 仍然 是 在 这 悲惨的 地窖 , " — 简要地 .

我们应该还待在这个糟糕的地窖里，——短暂地。

" [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] !
**" What a night !**
" 什么 一个 夜晚 !

“多么难忘的一夜啊！”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [əˈʃeɪmd] !
**I am so ashamed !**
我 是 所以 羞愧 !

我太羞愧了!

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɒrəbli] ['kɒmprəmaɪzd] . "
**I shall be horribly compromised . "**
我 将 是 糟糕透了 受损 . "

我将陷入极其不利的境地。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
**" I'll take the brunt of it all .**
" 患病的 拿 这 冲击 的 它 全部 .

“我会承担所有后果。”

[aɪm] ['sɒri] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [doʊnt][kraɪ] ,
**I'm sorry ; but , for the love of Heaven , don't cry ,**
我是 对不起 ; 但 , 为了 这 爱 的 天堂 , 不 哭 ,

对不起，但看在老天的份上，别哭了。

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [luːz] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [nɜːv] [ai][hæv; həv] [left] . "
**or I shall lose what little nerve I have left . "**
或者 我 将 失去 什么 小的 神经 我 有 左边 . "

否则我仅存的一点勇气也会丧失殆尽。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kraɪɪŋ] !
**" I am not crying !**
" 我 是 不是 哭泣 !

“我没有哭！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [ɪm'fætɪkli] .
**" she denied emphatically .**
" 她 否认 强调地 .

她断然否认。

" [maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɪz][tuː; tə] [ʃriːk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
**" My inclination is to shriek with laughter .**
" 我的 倾角 是 到 尖叫 和 笑声 .

我真想放声大笑。

[aɪm] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
**I'm hysterical .**
我是 歇斯底里的 .

我快要崩溃了。

[ænd; ənd] [huː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] , [wɪð] [pə'liːs] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [selz] ['steərɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?
**And who wouldn't be , with police officers and cells staring one in the face ?**
和 WHO 不会 是 , 和 警察 警官 和 细胞 凝视 一 在 这 脸 ?

谁面对着警察和牢房，会不感到害怕呢?

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['gəʊɪŋ] .
**Let us be going .**
让 我们 是 去 .

我们走吧。

[ðæt] [pə'liːsmən] [ˌaʊt'saɪd] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [hɪə(r)][juː 'es] ['wɪspərɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][stænd][hɪə(r)] [mʌtʃ]
**That policeman outside will presently hear us whispering if we stand here much**
那 警察 外部 将要 目前 听到 我们 耳语 如果 我们 站立 这里 很多
[lɒŋgə(r)] .
**longer .**
更长 .

如果我们再在这里站着，外面的警察很快就会听到我们的窃窃私语了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðɪs] .

| " | There | was | wisdom | in | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 智慧 | 在 | 这 | . |

“这其中蕴含着智慧。”

[səʊ] , [wʌns] [ə'gen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [bæk] .

| So | , | once | again | I | took | the | candle | , | and | we | marched | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 一次 | 再次 | 我 | 采取 | 这 | 蜡烛 | , | 和 | 我们 | 行军 | 后退 | . |

于是，我又一次拿起蜡烛，我们往回走去。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒest] [left] [ɪn][maɪ] [həʊl] ['sɪstəm] ,

| There | wasn't | a | single | jest | left | in | my | whole | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 单身的 | 笑话 | 左边 | 在 | 我的 | 所有的 | 系统 | , |

我整个大脑里连一丝玩笑的余地都没有了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [sə'plaɪ] .

| and | it | didn't | look | as | if | there | was | ever | going | to | be | another | supply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 没有 | 看 | 作为 | 如果 | 那里 | 曾是 | 曾经 | 去 | 到 | 是 | 其他 | 供应 | . |

而且看起来似乎不会再有其他供应了。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs] ,

| We | took | the | other | side | of | the | furnace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采取 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 炉 | , |

我们走到了炉子的另一边，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['wʊdn] [steəz] , ['liːdɪŋ] ['sʌmweə(r)] ['ɪntuː]

| and | at | length | came | to | a | flight | of | wooden | stairs | , | leading | somewhere | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 来了 | 到 | 一个 | 航班 | 的 | 木制的 | 楼梯 | , | 领导 | 某处 | 进入 |

[ðə; ði] [klʌb] .

| the | club | . |
|---|---|---|
| 这 | 俱乐部 | . |

最后，他们来到了一排木制楼梯前，楼梯通往俱乐部的某个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)][lɑːst] [tʃɑːns] ,

| It | was | our | last | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我们的 | 最后的 | 机会 | , |

这是我们最后的机会。

[ɔː(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][sʌm; səm] [bɪn] ;

| or | we | should | indeed | be | obliged | to | stay | all | night | in | some | bin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我们 | 应该 | 的确 | 是 | 有义务 | 到 | 停留 | 全部 | 夜晚 | 在 | 一些 | 垃圾桶 | ; |

或者我们真的应该被迫在某个垃圾箱里待上一整夜；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['seləz] .

| for | it | would | not | be | long | before | they | searched | the | cellars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 长的 | 前 | 他们 | 搜索 | 这 | 地窖 | . |

因为不久之后他们就会搜查地窖。

[ɪf] [ðɪs] [flaɪt] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [blʌf] [ðə; ði]

| If | this | flight | led | into | the | kitchen | , | we | were | saved | , | for | I | could | bluff | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 航班 | 引领 | 进入 | 这 | 厨房 | , | 我们 | 是 | 已保存 | , | 为了 | 我 | 可以 | 虚张声势 | 这 |

['sɜːvənts] .

| servants | . |
|---|---|
| 仆人 | . |

如果这条逃生路线通往厨房，我们就得救了，因为我可以唬住仆人们。

[wiː; wi] [pɔːzd] .

| We | paused | . |
|---|---|---|
| 我们 | 暂停 | . |

我们停了下来。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [ə'sendɪd] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [wɪð] [laɪt] [bʌt; bət] [fɜːm] [step] .

| Presently | we | ascended | , | side | by | side | , | with | light | but | firm | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我们 | 上升 | , | 边 | 经过 | 边 | , | 和 | 光 | 但 | 公司 | 步 | . |

随后，我们并肩向上攀登，步伐轻盈而坚定。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] .

| We | reached | the | landing | in | front | of | the | door | without | mishap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 达到 | 这 | 降落 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 门 | 没有 | 意外 | . |

我们平安到达了门前的平台。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [eə(r)] [wɪtʃ] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .

| From | somewhere | came | a | puff | of | air | which | blew | out | the | candle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 某处 | 来了 | 一个 | 噗 | 的 | 空气 | 哪个 | 吹 | 出去 | 这 | 蜡烛 | . |

不知从何处吹来一阵风，把蜡烛吹灭了。

[aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ['vɪʃəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] — - [ænd; ənd] [ 'blʌndə ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]

| I | struck | a | match | viciously | against | the | wall | — | - | and | blundered | into | a | string | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 击 | 一个 | 匹配 | 恶毒地 | 反对 | 这 | 墙 | — | - | 和 | 犯错 | 进入 | 一个 | 细绳 | 的 |

['kʊkɪŋ] - [pænz] !

| cooking | - | pans | ! |
|---|---|---|---|
| 烹饪 | - | 平底锅 | ! |

我狠狠地把火柴划在墙上——结果一头撞进了一串锅碗瓢盆里！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [sə'spens] !

| It | was | all | over | , | the | agony | of | suspense | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | , | 这 | 痛苦 | 的 | 悬念 | ! |

一切都结束了，悬念带来的煎熬终于结束了！

[blæŋ] !

| Blang | ! |
|---|---|
| 布朗 | ! |

砰！

- - ['bʌmpətɪ] - [blæŋ] - [blæŋ] !

| Rumpity | - | bumpity | - | blang | - | blang | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 颠簸 | - | 砰 | - | 砰 | ! |

砰砰砰！

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] ['meni] [steɪdʒ] ['θʌndəz] [ɪn] [maɪ] [taɪm] ,

| I | have | heard | many | stage | thunders | in | my | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 许多 | 阶段 | 雷声 | 在 | 我的 | 时间 | , |

我这辈子听过很多舞台上的雷声，

[bʌt; bət] [ðæt] ['rækɪt] [biːt] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [siːdʒ] - [gʌnz] .

| but | that | racket | beat | anything | and | everything | this | side | of | siege | - | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 球拍 | 打 | 任何事物 | 和 | 一切 | 这 | 边 | 的 | 围城 | - | 枪支 | . |

但那噪音比攻城炮以外的任何东西都更胜一筹。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .

| Instantly | the | door | opened | and | a | policeman | poked | his | head | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 一个 | 警察 | 戳 | 他的 | 头 | 在 | . |

门立刻开了，一个警察探头进来。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] , [hiː; hi] [græbd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [ jæŋk ] [ˌem 'iː]

| Before | I | had | time | to | move | , | he | grabbed | me | by | the | arm | and | yanked | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 移动 | , | 他 | 抓住 | 我 | 经过 | 这 | 手臂 | 和 | 猛拉 | 我 |

— ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] !

| — | into | the | ballroom | ! |
|---|---|---|---|---|
| — | 进入 | 这 | 舞厅 | ! |

我还没来得及反应，他就抓住我的胳膊，把我拽进了舞厅！

[ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seləz] ,

| The | girl | and | I | had | made | a | complete | circuit | of | the | cellars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 和 | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 完全的 | 电路 | 的 | 这 | 地窖 | , |

我和女孩把地窖完整地逛了一圈。

[ænd; ənd][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [flaɪt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | had | stumbled | into | the | ball | - | room | again | by | the | flight | opposite | to | that | by | which | we | left | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 踉跄 | 进入 | 这 | 球 | - | 房间 | 再次 | 经过 | 这 | 航班 | 对面的 | 到 | 那 | 经过 | 哪个 | 我们 | 左边 | 它 | . |

我们又从与我们离开时相反的楼梯跌跌撞撞地走进了舞厅。

['tʃɪəf(ə)l] ['prɒspekt] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Cheerful | prospect | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 快乐 | 前景 | , | 不是 | 它 | ? |

前景令人振奋，不是吗?

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [drəʊl][saɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| The | adventure | had | ceased | to | have | any | droll | side | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冒险 | 有 | 停止 | 到 | 有 | 任何 | 滑稽 | 边 | 到 | 它 | . |

这场冒险已经不再有任何滑稽可笑之处了。

" [ɑː'hɑː] ! " [kraɪd][ðə; ði] [beɪs] ['mɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

| " | Aha | ! | " | cried | the | base | minion | of | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊哈 | ! | " | 哭 | 这 | 根据 | 小黄人 | 的 | 这 | 法律 | . |

“啊哈！”执法部门的底层喽啰喊道。

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðen] !

| " | Here | you | are | , | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 你 | 是 | , | 然后 | ! |

“喏，给你！”

[hə'ləʊ] , ['evrɪbɒdi] !

| Hello | , | everybody | ! |
|---|---|---|---|
| 你好 | , | 大家 | ! |

大家好!

[hə'ləʊ] !

| Hello | ! |
|---|---|
| 你好 | ! |

你好!

" [hiː; hi] [ bɔːl ] .

| " | he | bawled | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 嚎啕大哭 | . |

他嚎啕大哭。

[kɔːt] !

| Caught | ! |
|---|---|
| 捕捉 | ! |

捕捉!

[hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [bluː] ['dɒmɪnəʊ][ænd; ənd][maɪ'self] , [ðə; ði] [greɪ] ['kæpjʊtʃɪn] ,

| Here | we | were | , | the | Blue | Domino | and | myself | , | the | Grey | Capuchin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 是 | , | 这 | 蓝色的 | 骨牌 | 和 | 我 | , | 这 | 灰色的 | 卷尾猴 | , |

就这样，我们俩——蓝色多米诺和我，灰卷尾猴——待在一起了。

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [fɪks] .

| both | of | us | in | a | fine | fix | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 我们 | 在 | 一个 | 美好的 | 使固定 | . |

我们俩都陷入了困境。

[dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ɪ'dʒekʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [wɪð] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˌekwə'nɪməti] ;

| Discovery | and | ejection | I | could | have | stood | with | fortitude | and | equanimity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 和 | 喷射 | 我 | 可以 | 有 | 站立 | 和 | 坚韧 | 和 | 平静 | ; |

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][bæd] ['bɪznəs] [ə'fʊt] .

| but | there | was | bad | business | afoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 坏的 | 商业 | 步行 | . |

发现真相并被驱逐，我本可以坚强冷静地承受；但事情并不简单。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

| There | wasn't | any | doubt | in | my | mind | what | was | going | to | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 怀疑 | 在 | 我的 | 头脑 | 什么 | 曾是 | 去 | 到 | 发生 | . |

我心里很清楚接下来会发生什么。

[æz; əz][ðə; ðɪ][gɜːl] [sed] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['fleərɪŋ] [hed] - [laɪnz] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] ['pɪktʃəz] .

| As | the | girl | said | , | there | would | be | flaring | head | - | lines | and | horrid | pictures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女孩 | 说 | , | 那里 | 会 | 是 | 燃烧 | 头 | - | 线条 | 和 | 可怕的 | 图片 | . |

正如女孩所说，将会出现耸人听闻的标题和可怕的图片。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['njuːzpeɪpə(r)][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

| We | were | like | to | be | the | newspaper | sensation | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 喜欢 | 到 | 是 | 这 | 报纸 | 感觉 | 的 | 这 | 天 | . |

我们差点就成了当天的报纸头条新闻。

[ə'restɪd] [ænd; ənd] [lɒdʒd] [ɪn][dʒeɪl] !

| Arrested | and | lodged | in | jail | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 被捕 | 和 | 已提交 | 在 | 监狱 | ! |

被捕入狱!

[wɒt] [wʊd] [maɪ] [rɪtʃ] , ['dəʊtɪŋ] [əʊld]['ʌŋk(ə)l] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ,

| What | would | my | rich | , | doting | old | uncle | say | to | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 我的 | 富有的 | , | 溺爱 | 老的 | 叔叔 | 说 | 到 | 那 | , |

我那位富有又慈爱的老叔叔会怎么说呢?

[huː] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'herɪt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['lesə(r)] [θɪŋz] !

| who | had | threatened | to | disinherit | me | for | lesser | things | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 威胁 | 到 | 剥夺继承权 | 我 | 为了 | 较少 | 事物 | ! |

他曾因为一些小事威胁要剥夺我的继承权!

[aɪ] [felt] ['terəbli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][gɜːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

| I | felt | terribly | sorry | for | the | girl | , | but | it | was | now | utterly | impossible | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 可怕 | 对不起 | 为了 | 这 | 女孩 | , | 但 | 它 | 曾是 | 现在 | 完全地 | 不可能的 | 到 |

[help] [hɜː(r); hə(r)] ,

| help | her | , |
|---|---|---|
| 帮助 | 她 | , |

我非常同情那个女孩，但现在已经完全无法帮助她了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [maɪ'self] .

| for | I | couldn't | help | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不能 | 帮助 | 我 | . |

因为我情不自禁。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

| And | behold | ! |
|---|---|---|
| 和 | 看哪 | ! |

瞧!

[ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['streɪndʒə(r)][aɪ][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ðɪ]['kjʊəriəʊ] - [ʃɒp] ,

| The | mysterious | stranger | I | had | met | in | the | curio | - | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 陌生人 | 我 | 有 | 遇见 | 在 | 这 | 古玩 | - | 店铺 | , |

我在古玩店里遇到的那位神秘陌生人，

[ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] ['vɜːtʃuəli] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['aʊəz] , [ðə; ði] ['feləʊ] [huː]

| the | fellow | who | had | virtually | haunted | me | for | six | hours | , | the | fellow | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | WHO | 有 | 几乎 | 闹鬼的 | 我 | 为了 | 六 | 小时 | , | 这 | 同伴 | WHO |

[hæd; həd] [ ˌmæskə'reid ] [æz; əz] ['siːzə(r)] ,

| had | masqueraded | as | Caesar | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 伪装 | 作为 | 凯撒 | , |

那个几乎纠缠了我六个小时的家伙，那个冒充凯撒的家伙，

['sʌd(ə)nli] [ luːm ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [stɪl] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɑː'dɒnɪk] [smaɪl] .

| suddenly | loomed | up | before | me | , | still | wearing | his | sardonic | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 迫近 | 向上 | 前 | 我 | , | 仍然 | 穿着 | 他的 | 讽刺的 | 微笑 | . |

他突然出现在我面前，脸上依然挂着那抹嘲讽的笑容。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mɔː(r)] [pə'liːsmən] .

| At | his | side | were | two | more | policemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 边 | 是 | 二 | 更多的 | 警察 | . |

他身边还有两名警察。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['təʊgə][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

| He | had | thrown | aside | his | toga | and | was | in | evening | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 抛掷 | 旁边 | 他的 | 长袍 | 和 | 曾是 | 在 | 晚上 | 裙子 | . |

他脱下了长袍，换上了晚礼服。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [glɑːns] ['restɪd] [ɒn][ˌem 'iː] .

| His | keen | glance | rested | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 敏锐的 | 瞥一眼 | 休息 | 在 | 我 | . |

他锐利的目光落在了我身上。

" [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['hægərti] ! " [kraɪd][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['tʃɪəfəli] , ['swɪŋɪŋ] [ˌem 'iː]

| " | Here | he | is | , | Mr | . | Haggerty | ! | " | cried | the | policeman | cheerfully | , | swinging | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他 | 是 | , | 先生 | . | 哈格蒂 | ! | " | 哭 | 这 | 警察 | 愉快地 | , | 摇摆 | 我 |

[ə'raʊnd] .

| around | . |
|---|---|
| 大约 | . |

“哈格蒂先生，他来了！”警察兴高采烈地喊道，把我转了个圈。

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] !

| A | detective | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 侦探 | ! |

侦探!

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [θiːf] !

| And | Heaven | help | me | , | he | believed | me | to | be | the | thief | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天堂 | 帮助 | 我 | , | 他 | 相信 | 我 | 到 | 是 | 这 | 贼 | ! |

天哪，他竟然认为我是小偷!

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'lædɪnz] [læmp] !

| Oh | , | for | Aladdin's | lamp | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为了 | 阿拉丁的 | 灯 | ! |

哦，多么渴望阿拉丁神灯啊!

['sɪksθ]

| VI |
|---|
| 六年级 |

六年级

[aɪ] [stʊd] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .

| I | stood | with | folded | arms | , | awaiting | his | approach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 和 | 折叠 | 武器 | , | 等待中 | 他的 | 方法 | . |

我双臂抱胸，站在那里等待他的到来。

['nɒnʃələns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .

| **Nonchalance** | **is** | **always** | **respected** | **by** | **the** | **police** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫不经心 | 是 | 总是 | 受人尊敬 | 经过 | 这 | 警察 | . |

警察总是会尊重那种漫不经心的态度。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['pɪktʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] — [maɪ] [feɪs] ['blækənd] [wɪð] [kəʊl] - [dʌst] ,

| **I** | **must** | **have** | **presented** | **a** | **likely** | **picture** | **,** | **however** | **—** | **my** | **face** | **blackened** | **with** | **coal** | **-** | **dust** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 呈现 | 一个 | 可能 | 图片 | , | 然而 | — | 我的 | 脸 | 变黑 | 和 | 煤炭 | - | 灰尘 | , |

不过，我的形象肯定很像真的——我的脸被煤灰熏黑了。

[ 'kɔbweb ] ['strɪŋɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] , [maɪ] ['kæpjʊtʃɪn] [gaʊn] [sɔɪld] [ænd; ənd] [rent] .

| **cobwebs** | **stringing** | **down** | **over** | **my** | **eyes** | **,** | **my** | **Capuchin** | **gown** | **soiled** | **and** | **rent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜘蛛网 | 串 | 向下 | 超过 | 我的 | 眼睛 | , | 我的 | 卷尾猴 | 袍 | 脏的 | 和 | 租 | . |

蛛网垂到我眼前，我的嘉布遣会修士长袍又脏又破。

[ðə; ði][gɜːl]['kwaɪətli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

| **The** | **girl** | **quietly** | **took** | **her** | **place** | **beside** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 悄悄 | 采取 | 她 | 地方 | 旁 | 我 | . |

女孩静静地在我身边坐了下来。

" [səʊ][juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['seləz] , [eɪ] ? " [ ɪn'kwaɪə ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɜː'beɪnli] .

| **"** | **So** | **you** | **took** | **a** | **chance** | **at** | **the** | **cellars** | **,** | **eh** | **?** | **"** | **inquired** | **the** | **detective** | **urbanely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 采取 | 一个 | 机会 | 在 | 这 | 地窖 | , | 嗯 | ? | " | 询问 | 这 | 侦探 | 文雅地 | . |

“所以你冒险去了地窖，是吗？”侦探彬彬有礼地问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **Well** | **,** | **you** | **look** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 看 | 它 | . |

“嗯，你看上去是这样。”

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es]['kwaɪətli] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [fɔːs] ? "

| **Will** | **you** | **go** | **with** | **us** | **quietly** | **,** | **or** | **shall** | **we** | **have** | **to** | **use** | **force** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 去 | 和 | 我们 | 悄悄 | , | 或者 | 将 | 我们 | 有 | 到 | 使用 | 力量 | ? | " |

你会乖乖跟我们走吗？还是我们得动用武力？

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pə'liːs] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

| **"** | **In** | **the** | **first** | **place** | **,** | **what** | **do** | **you** | **and** | **your** | **police** | **want** | **of** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 什么 | 做 | 你 | 和 | 你的 | 警察 | 想 | 的 | 我 | ? |

“首先，你和你的警察想从我这里得到什么？”

" [aɪ] [rɪ'tɜːnd] ['kuːlli] .

| **"** | **I** | **returned** | **coolly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 返回 | 冷静地 | . |

我冷静地回应了。

[hiː; hi] [ɪg'zibitid] [hɪz; ɪz][stɑː(r)][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .

| **He** | **exhibited** | **his** | **star** | **of** | **authority** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 展出 | 他的 | 星星 | 的 | 权威 | . |

他展现出权威的气场。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hægərti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɒfɪs] .

| **"** | **I** | **am** | **Haggerty** | **of** | **the** | **Central** | **Office** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 哈格蒂 | 的 | 这 | 中央 | 办公室 | . |

我是中央办公室的哈格蒂。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [θɪŋz] .

| **I** | **want** | **you** | **for** | **several** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 为了 | 一些 | 事物 | . |

我需要你帮忙几件事。

" ['sevrəl] [θɪŋz] ?
**" Several things ?**
" 一些 事物 ?

“有好几件事？”

[ai] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['stjuːpɪdli] .
**I stared at him stupidly .**
我 凝视 在 他 愚蠢地 .

我呆呆地盯着他看。

['sevrəl] [θɪŋz] ?
**Several things ?**
一些 事物 ?

几件事?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] .
**Then it came to me , with a jar like an earthquake .**
然后 它 来了 到 我 , 和 一个 罐 喜欢 一个 地震 .

然后，我突然意识到，就像地震一样，一阵剧痛袭来。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [maɪ] ['vɪʒn] .
**The story in the newspaper returned to my vision .**
这 故事 在 这 报纸 返回 到 我的 想象 .

报纸上的那则新闻再次浮现在我的脑海中。

[əʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] !
**Oh , this was too much , altogether too much !**
哦 , 这 曾是 也 很多 , 共 也 很多 !

哦，这太过分了，真的太过分了！

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [θiːf] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hɑːf] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [pə'liːs]
**He took me to be the fashionable thief for whom half the New York police**
[fɔːs] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌntɪŋ] .
**force were hunting .**
力量 是 打猎 .

他把我当成了纽约半数警察都在追捕的那个时髦小偷。

[maɪ] [saɪt] [swæm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [blɜː(r)] .
**My sight swam for a moment in a blur .**
我的 视线 游泳 为了 一个 片刻 在 一个 模糊 .

我的视线瞬间变得模糊不清。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [dʌn] ?
**" What is it you think I have done ?**
" 什么 是 它 你 思考 我 有 完毕 ?

你认为我做了什么?

" [ai] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .
**" I demanded .**
" 我 要求 .

我要求道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] , [ɔː(r)] [hæv; həv] [hæd; həd] , ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [dʒemz] [ɒn]
**" You have , or have had , several thousand dollars ' worth of gems on**
" 你 有 , 或者 有 有 , 一些 千 美元 - 值得 的 宝石 在
[jɔː(r); jə(r)] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] .
**your person to - night .**
你的 人 到 - 夜晚 .

“今晚你身上带着，或者曾经带着价值数千美元的宝石。”

" [ai] [ ʃrʌg ] .
" I shrugged .
" 我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [rɪ'tɜːnd] .
The accusation was so impossible that my confidence returned .
这 指控 曾是 所以 不可能的 那 我的 信心 返回 .

这一指控如此荒谬，我的自信心也随之恢复了。

" ['mɪstə(r)] . ['hægərti] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] [mɪs'teɪk] .
" Mr . Haggerty , you are making a stupid mistake .
" 先生 . 哈格蒂 , 你 是 制作 一个 愚蠢的 错误 .

“哈格蒂先生，你犯了一个愚蠢的错误。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [taɪm] , [bɪ'saɪdz] .
You are losing time , besides .
你 是 输 时间 , 除了 .

而且，你还在浪费时间。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hʌntɪŋ] .
I am not the man for whom you are hunting .
我 是 不是 这 男人 为了 谁 你 是 打猎 .

我不是你们要找的人。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɪtʃəd] - . "
My name is Richard Comstalk . "
我的 姓名 是 理查德 - . "

我的名字是理查德·康斯托克。

" [wʌn] [neɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] . "
" One name or another , it does not matter . "
" 一 姓名 或者 其他 , 它 做 不是 事情 . "

“叫什么名字都无所谓。”

" ['plenti] [ɒv; əv] [gɔːl] , " [m'ɜːməd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
" Plenty of gall , " murmured one of the minions of the law ,
" 很多 的 癞 , " 低声说道 一 的 这 小黄人 的 这 法律 ,

“胆子真大，”一名执法人员低声说道。

[huːm] [aɪ] ['ɑːftəwəd] ['lɜːnɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pə'liːs] .
whom I afterward learned was the chief of the village police .
谁 我 之后 学习 曾是 这 首席 的 这 村庄 警察 .

后来我才知道，他是村里的警察局长。

" [ðə; ði][kɑːd][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪnd] [əd'mɪt(ə)ns] [hɪə(r)] , " [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði] [greɪt] ['hægərti]
" The card by which you gained admittance here , " demanded the great Haggerty
" 这 卡片 经过 哪个 你 获得 准入 这里 , " 要求 这 伟大的 哈格蒂
['trʌkjələntli] .
truculently .
蛮横地 .

“你凭什么卡进来？”伟大的哈格蒂蛮横地问道。

[aɪ] [sə'rendəd] [ˌaɪ 'tiː] .
I surrendered it .
我 投降 它 .

我投降了。

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kə'lektɪd] ['kjʊəriəsli] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
A crowd had by this time collected curiously about us .
一个 人群 有 经过 这 时间 集 奇怪的是 关于 我们 .

这时，一群好奇的人围了过来。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][plɑːnts] .

| I | could | see | the | musicians | on | the | stage | peering | over | the | plants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 这 | 音乐家 | 在 | 这 | 阶段 | 窥视 | 超过 | 这 | 植物 | . |

我能看到舞台上的乐手们从植物后面探出头来。

" [ðə; ði] [θiːf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hæz; həz] [gɒn] , " [sed] [aɪ] . " [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði]

| " | The | thief | you | are | looking | for | has | gone | , | " | said | I | . | " | He | escaped | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贼 | 你 | 是 | 寻找 | 为了 | 有 | 已消失 | , | " | 说 | 我 | . | " | 他 | 逃脱 | 经过 | 这 |

[kəʊl] - ['wɪndəʊ] .

| coal | - | window | . |
|---|---|---|---|
| 煤炭 | - | 窗户 | . |

“你要找的小偷已经走了，”我说。“他从煤窗逃走了。”

" [baɪ] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [maɪ] [fiːt] [sæŋk] [diːpə(r)] [stɪl] .

| " | By | this | statement | , | my | feet | sank | deeper | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 陈述 | , | 我的 | 脚 | 沉没 | 更深 | 仍然 | . |

听到这句话，我的双脚仿佛又陷进了泥潭里。

" [wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['hægərti] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .

| " | What | did | I | tell | you | ? | " | cried | Haggerty | , | turning | to | his | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 我 | 告诉 | 你 | ? | " | 哭 | 哈格蒂 | , | 转弯 | 到 | 他的 | 男人 | . |

“我跟你们说过什么？”哈格蒂转过身对他的手下喊道。

" [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] . "

| " | They | had | an | accomplice | hidden | in | the | cellars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 一个 | 同案犯 | 隐 | 在 | 这 | 地窖 | . | " |

“他们还在地窖里藏了一名同伙。”

" [aɪ][beg][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ðæt] [wɪl] ['prez(ə)ntlɪ] [kɒst]

| " | I | beg | to | inform | you | that | you | are | making | a | mistake | that | will | presently | cost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 到 | 通知 | 你 | 那 | 你 | 是 | 制作 | 一个 | 错误 | 那 | 将要 | 目前 | 成本 |

[juː; jʊ][dɪə(r)] ,

| you | dear | , |
|---|---|---|
| 你 | 亲爱的 | , |

“我谨告知您，您犯了一个错误，这个错误很快就会让您付出惨痛的代价。”

" — ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [pʊl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

| " | — | thinking | of | the | political | pull | my | uncle | had | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 思维 | 的 | 这 | 政治的 | 拉 | 我的 | 叔叔 | 有 | 在 | 新的 | 约克 | . |

——想起了我叔叔在纽约的政治影响力。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv]['dænjəl] ['wɪðərˌspuːn] . "

| " | I | am | the | nephew | of | Daniel | Witherspoon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这 | 侄子 | 的 | 丹尼尔 | 威瑟斯彭 | . | " |

“我是丹尼尔·威瑟斯彭的侄子。”

" [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] .

| " | Worse | and | worse | ! | " | said | the | chief | of | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更糟 | 和 | 更糟 | ! | " | 说 | 这 | 首席 | 的 | 警察 | . |

“情况越来越糟了！”警察局长说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] ['leɪtə(r)][ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

| " | We | shall | discuss | the | mistake | later | and | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 讨论 | 这 | 错误 | 之后 | 和 | 在 | 长度 | . |

“我们稍后会详细讨论这个错误。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , "

| Of | course | you | can | easily | explain | how | you | came | to | impose | upon | these | people | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 能 | 容易地 | 解释 | 如何 | 你 | 来了 | 到 | 强加 | 之上 | 这些 | 人们 | , | " |

— [aɪ'rɒnɪkli] .

| — | ironically | . |
|---|---|---|
| — | 讽刺的是 | . |

当然，你可以很容易地解释你是如何给这些人带来麻烦的，”——讽刺的是。

" [bɑː] !
**" Bah !**
" 呸 !

“呸！

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ʌp] .
**the game is up .**
这 游戏 是 向上 .

游戏结束了。

[wen] [juː; jʊ] [drɒpt] [ðæt] [kɑːd] [ɪn] - [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
**When you dropped that card in Friard's and said you were going to a**
什么时候 你 掉落 那 卡片 在 - 和 说 你 是 去 到 一个
[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ,
**masquerade ,**
化装舞会 ,

当你把那张卡片丢在弗里亚德酒吧，说你要去参加化装舞会的时候，

[aɪ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
**I knew your game in a minute ,**
我 知道 你的 游戏 在 一个 分钟 ,

我一眼就看穿了你的伎俩。

[ænd; ənd] [leɪd] [aɪz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
**and laid eyes upon you for the first time since I began the chase .**
和 铺设 眼睛 之上 你 为了 这 第一的 时间 自从 我 开始 这 追赶 .

自从我开始追寻你以来，我第一次见到了你。

[aɪv] [biːn] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .
**I've been after you for weeks .**
我已经 到过 后 你 为了 周 .

我追着你好几个星期了。

[jɔː(r); jə(r)] [sə'saɪəti] [dɒdʒ] [hæz; həz] [wɜːkt] [aʊt] ,
**Your society dodge has worked out ,**
你的 社会 躲闪 有 工作 出去 ,

你逃避社会责任的伎俩奏效了。

[ænd; ənd] [aɪl] [lænd] [juː; jʊ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑːrz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , [maɪ] [geɪ] [bɔɪ] .
**and I'll land you behind the bars for some time to come , my gay boy .**
和 患病的 土地 你 在后面 这 酒吧 为了 一些 时间 到 来 , 我的 同性恋 男生 .

我会让你在监狱里待上一段时间，我的同性恋小子。

[kʌm] , " — ['rʌfli] .
**Come , " — roughly .**
来 , " — 大致 .

来吧，——大致如此。

" [aɪ] [rɪ'kwest] ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] .
**" I request Mr . Hamilton to be called .**
" 我 要求 先生 . 汉密尔顿 到 是 称为 .

我请求传唤汉密尔顿先生。

[hiː; hi] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] .
**He will prove to you that you are greatly mistaken .**
他 将要 证明 到 你 那 你 是 非常 错误 .

他会向你证明你大错特错。

" ['evriθɪŋ] [lʊkt] ['prɪti] [blæk] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
**" Everything looked pretty black , I can tell you .**
" 一切 看起来 漂亮的 黑色的 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，当时的一切都显得很黑暗。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [huːm] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət]['əʊnli]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪfli] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]
" You will see whom you please , but only after you are safely landed in the
" 你 将要 看 谁 你 请 , 但 仅有的 后 你 是 安全 登陆 在 这
['lɒkʌp] .
lockup .
锁 .

“你想见谁就见谁，但前提是你必须先安全地被关进拘留所。”

[naʊ] , ['mædəm] , " — ['tɜːnɪŋ] ['swɪftli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [bluː] ['dɒmɪnəʊ] , " [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs]
Now , Madame , " — turning swiftly upon the Blue Domino , " what is your part in this
现在 , 夫人 , " — 转弯 迅速地 之上 这 蓝色的 骨牌 , " 什么 是 你的 部分 在 这
[faɪn] ['bɪznəs] ? "
fine business ? "
美好的 商业 ? "

“那么，夫人，”他迅速转向蓝多米诺，“您在这桩好事中扮演什么角色呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz][nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [jɔːz] , " — ['aɪsɪli] .
" It certainly has no part in yours , " — icily .
" 它 当然 有 不 部分 在 你的 , " — 冰冷地 .

“这当然与你无关，”——冷冷地说。

['hægərti] [smaɪld] .
Haggerty smiled .
哈格蒂 微笑 .

哈格蒂笑了。

" [maɪ] [skɪn] [ɪz] ['veri] [θɪk] .
" My skin is very thick .
" 我的 皮肤 是 非常 厚的 .

我的皮肤很厚。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['feləʊ] ?
Do you know this fellow ?
做 你 知道 这 同伴 ?

你认识这个人吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] .
He stood undecided for a space .
他 站立 未决定 为了 一个 空间 .

他犹豫不决地站了一会儿。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)][kɑːd] . "
" Let me see your card . "
" 让 我 看 你的 卡片 . "

“让我看看你的卡。”

" [ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] , " — ['hɔːtɪli] .
" I decline to produce it , " — haughtily .
" 我 衰退 到 生产 它 , " — 傲慢地 .

“我拒绝出示，”——傲慢地说。

['hægərti] [siːmd] ['stægəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Haggerty seemed staggered for a moment .
哈格蒂 似乎 交错 为了 一个 片刻 .

哈格蒂似乎愣住了片刻。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][æt; ət][wʌns] . "

| " | I | am | sorry | to | annoy | you | , | but | you | must | be | identified | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 烦人 | 你 | , | 但 | 你 | 必须 | 是 | 已识别 | 在 | 一次 | . | " |

“很抱歉打扰您，但您必须立即表明身份。”

" [ænd; ənd] [waɪ] ? " — ['praʊdli] .

| " | And | why | ? | " | — | proudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | ? | " | — | 自豪地 | . |

“为什么？”——自豪地问道。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [klʌb] ['seləz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['hɑːmləs] [θɪŋz] [æz; əz]

| " | Was | it | forbidden | to | go | into | the | club | cellars | for | such | harmless | things | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 | 禁止 | 到 | 去 | 进入 | 这 | 俱乐部 | 地窖 | 为了 | 这样的 | 无害 | 事物 | 作为 |

['æplz] ?

| apples | ? |
|---|---|
| 苹果 | ? |

“难道去俱乐部地窖拿苹果这种无害的东西也是被禁止的吗？”

" ['æplz] !

| " | Apples | ! |
|---|---|---|
| " | 苹果 | ! |

“苹果！”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əd'maɪərɪŋli] .

| I | looked | at | her | admiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 她 | 钦佩地 | . |

我带着欣赏的目光看着她。

" ['æplz] ? " [rɪ'piːtɪd] ['hægərti] .

| " | Apples | ? | " | repeated | Haggerty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苹果 | ? | " | 重复 | 哈格蒂 | . |

“苹果？”哈格蒂重复道。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

| " | Couldn't | you | have | sent | a | servant | for | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 有 | 发送 | 一个 | 仆人 | 为了 | 他们 | ? |

“难道你不能派个仆人去接他们吗？”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

| " | She | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

她没有回复。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['klevə(r)] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['seləz] .

| " | You | were | with | this | clever | gentleman | in | the | cellars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 和 | 这 | 聪明的 | 绅士 | 在 | 这 | 地窖 | . |

“你当时和这位聪明的先生在地下室里。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] .

| You | may | or | may | not | be | acquainted | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 是 | 熟人 | 和 | 他 | . |

你可能认识他，也可能不认识。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] ['heɪsti] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [jɔː'self] ,

| I | do | not | wish | to | do | anything | hasty | in | regard | to | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 做 | 任何事物 | 仓促 | 在 | 看待 | 到 | 你自己 | , |

我不想对你做出任何仓促的决定。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz]['rɑːðə(r)] [ɪ'kwɪvək(ə)l] .

| but | your | position | is | rather | equivocal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 位置 | 是 | 相当 | 模棱两可 | . |

但你的立场相当模棱两可。

[prə'dju:s] [jɔ:(r); jə(r)] [kɑ:d] [ænd; ənd] [bi:; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] — [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [kæn; kən] . "

| **Produce** | **your** | **card** | **and** | **be** | **identified** | **—** | **if** | **you** | **really** | **can** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 你的 | 卡片 | 和 | 是 | 已识别 | — | 如果 | 你 | 真的 | 能 | . | " |

请出示您的身份证件并核实身份——如果您真的可以的话。

" [ai] [rɪ'fju:z] ! "

| **"** | **I** | **refuse** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 拒绝 | ! | " |

“我拒绝！”

" [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:m] [ʌp] [steəz] [tɪl] [ðə; ðɪ] [pə'li:s] -

| **"** | **Then** | **I** | **shall** | **ask** | **you** | **to** | **accompany** | **us** | **to** | **the** | **room** | **up** | **stairs** | **till** | **the** | **police** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 将 | 问 | 你 | 到 | 陪伴 | 我们 | 到 | 这 | 房间 | 向上 | 楼梯 | 直到 | 这 | 警察 | - |

[pə'trəʊl] [ə'raɪvz] . "

| **patrol** | **arrives** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 巡逻 | 到达 | . | " |

“那么，请你陪我们到楼上的房间去，直到警察巡逻队到达。”

" [ai] [wɪl] [gəʊ] , " — ['kwaɪətli] .

| **"** | **I** | **will** | **go** | **,** | **"** | **—** | **quietly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 去 | , | " | — | 悄悄 | . |

“我会去的，”——平静地说。

" ['nɒns(ə)ns] !

| **"** | **Nonsense** | **!** |
|---|---|---|
| " | 废话 | ! |

“废话！

" [ai][ 'ɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt ] .

| **"** | **I** | **objected** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 反对 | . |

我提出了反对意见。

" [ɒn] [maɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ai][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] ['leɪdi] .

| **"** | **On** | **my** | **word** | **of** | **honor** | **,** | **I** | **do** | **not** | **know** | **this** | **lady** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 单词 | 的 | 荣誉 | , | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 这 | 女士 | . |

“我以我的荣誉担保，我不认识这位女士。”

['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ]['selə(r)][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['hɑ:mləs] .

| **Our** | **presence** | **in** | **the** | **cellar** | **was** | **perfectly** | **harmless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 在场 | 在 | 这 | 地窖 | 曾是 | 完美 | 无害 | . |

我们在地下室的出现完全没有造成任何危害。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['vælɪd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ di'tein ] [hɜ:(r); hə(r)] .

| **There** | **is** | **no** | **valid** | **reason** | **for** | **detaining** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 有效的 | 原因 | 为了 | 拘留 | 她 | . |

没有正当理由拘留她。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] ! "

| **It** | **is** | **an** | **outrage** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 暴行 | ! | " |

真是岂有此理！

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][stænd][hɪə(r)] ['ɑ:gju:ɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [sed] ['hægərti] .

| **"** | **I** | **am** | **not** | **going** | **to** | **stand** | **here** | **arguing** | **with** | **you** | **,** | **"** | **said** | **Haggerty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 站立 | 这里 | 争论 | 和 | 你 | , | " | 说 | 哈格蒂 | . |

“我不会站在这里和你争论，”哈格蒂说道。

" [let] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [prə'dju:s] [hɜ:(r); hə(r)] [kɑ:d] ; [let] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'kləʊz] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ'dentəti] .

| **"** | **Let** | **the** | **lady** | **produce** | **her** | **card** | **;** | **let** | **her** | **disclose** | **her** | **identity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 这 | 女士 | 生产 | 她 | 卡片 | ; | 让 | 她 | 透露 | 她 | 身份 | . |

“让这位女士出示她的身份证；让她表明她的身份。”

[ðæt] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] . "

| That | is | simple | enough | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 简单的 | 足够的 | . | " |

这很简单。

" [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

| " | I | have | already | given | you | my | determination | on | that | subject | , | " | replied | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已经 | 给定 | 你 | 我的 | 决心 | 在 | 那 | 主题 | , | " | 回复 | 这 | 女孩 | . |

“我已经向你表明了我的决心，”女孩回答道。

" [ai][kæn; kən] ['veri] [wel] [ɪk'spleɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] ,

| " | I | can | very | well | explain | my | presence | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 非常 | 出色地 | 解释 | 我的 | 在场 | 这里 | , |

“我完全可以解释我为什么会出现在这里，”

[bʌt; bət][ai] ['æbsəluːtli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

| but | I | absolutely | decline | to | explain | it | to | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝对地 | 衰退 | 到 | 解释 | 它 | 到 | 这 | 警察 | . |

但我绝对不会向警方解释。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

| " | I | didn't | understand | her | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 理解 | 她 | 在 | 全部 | . |

我完全不理解她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [æn; ən] ['æləbaɪ] .

| She | had | said | that | she | possessed | an | alibi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 说 | 那 | 她 | 拥有 | 一个 | 不在场证明 | . |

她说她有不在场证明。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Why | didn't | she | produce | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 她 | 生产 | 它 | ? |

她为什么没制作出来?

[səʊ][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [left] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [bɔːl] - [ruːm] .

| So | the | two | of | us | left | the | gorgeous | ball | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 二 | 的 | 我们 | 左边 | 这 | 华丽的 | 球 | - | 房间 | . |

于是我们俩离开了那间华丽的宴会厅。

['evri] [wʌn] [muːvd] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]

| Every | one | moved | aside | for | us | , | and | quickly | , | too | , | as | if | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 已搬 | 旁边 | 为了 | 我们 | , | 和 | 迅速地 | , | 也 | , | 作为 | 如果 | 我们 | 有 |

[hæd; həd][ðə; ði] [pleɪg] .

| had | the | plague | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 瘟疫 | . |

每个人都迅速地为我们让路，仿佛我们得了瘟疫一样。

[ai] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['hæmɪltən] .

| I | looked | in | vain | for | Hamilton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 徒劳 | 为了 | 汉密尔顿 | . |

我徒劳地寻找着汉密尔顿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .

| He | was | a | friend | in | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 朋友 | 在 | 需要 | . |

他是一位患难见真情的朋友。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ˈɪntuː][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd]

| We | were | taken | into | the | steward's | office | and | the | door | was | shut | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 已采取 | 进入 | 这 | 管家的 | 办公室 | 和 | 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | 和 |

[lɒkt] .

| locked | . |
|---|---|
| 已锁定 | . |

我们被带到乘务员办公室，门被关上并锁上了。

---

[ðə; ði][bænd][ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [went] ['gæləpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [tuː] - [step] ,

| The | band | in | the | ball | - | room | went | galloping | through | a | two | - | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 在 | 这 | 球 | - | 房间 | 去 | 疾驰 | 通过 | 一个 | 二 | - | 步 | , |

舞厅里的乐队飞快地跳起了二步舞，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪəti] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [ə'gen] .

| and | the | gaiety | was | in | full | swing | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 欢乐 | 曾是 | 在 | 满的 | 摇摆 | 再次 | . |

欢乐的气氛再次弥漫开来。

---

[ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] [biːn] ['raʊndɪd] [ʌp] !

| The | thief | had | been | rounded | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贼 | 有 | 到过 | 圆润 | 向上 | ! |

小偷被抓住了！

---

[haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][tuː; tə][end] ?

| How | the | deuce | was | it | going | to | end | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 二 | 曾是 | 它 | 去 | 到 | 结尾 | ? |

这场比赛到底会如何收场?

---

" [aɪ][kæn; kən][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɒri] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] [mɪkst] [juː; jʊ][ʌp][ɪn] [ðɪs] ,

| " | I | can | not | tell | you | how | sorry | I | am | to | have | mixed | you | up | in | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 不是 | 告诉 | 你 | 如何 | 对不起 | 我 | 是 | 到 | 有 | 混合 | 你 | 向上 | 在 | 这 | , |

“我无法告诉你我有多么抱歉把你牵扯进这件事里。”

---

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

| " | I | said | to | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 到 | 这 | 女孩 | . |

我对女孩说。

---

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ]['mænə(r)][tuː; tə] [bleɪm] .

| " | You | are | in | no | manner | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 在 | 不 | 方式 | 到 | 责备 | . |

你没有任何过错。

---

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][juː; jʊ] [bləʊn] [ʌp][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] !

| Think | of | what | might | have | happened | had | you | blown | up | the | post | - | office | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 什么 | 可能 | 有 | 发生 | 有 | 你 | 吹 | 向上 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | ! |

想想如果你炸毁了邮局会发生什么!

---

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɪm'bærəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

| " | She | certainly | was | the | least | embarrassed | of | the | two | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 当然 | 曾是 | 这 | 至少 | 尴尬的 | 的 | 这 | 二 | 的 | 我们 | . |

“我们俩之中，她肯定是最不感到尴尬的那个。”

---

[aɪ] [ə'drest] [maɪ][nekst] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['hægərti] .

| I | addressed | my | next | remarks | to | the | great | Haggerty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 我的 | 下一个 | 评论 | 到 | 这 | 伟大的 | 哈格蒂 | . |

接下来，我将我的讲话献给伟大的哈格蒂。

---

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['pɪst(ə)l][ɪn] - ? "

| " | Did | you | find | a | suitable | pistol | in | Friard's | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 寻找 | 一个 | 合适的 | 手枪 | 在 | - | ? | " |

“你在弗里亚德那里找到合适的枪了吗？”

" [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] , " [sed] ['hægərti] ['maɪldli] , " [ɪz]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .

| " | A | man | in | my | business | , | " | said | Haggerty | mildly | , | " | is | often | found | in | such | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 在 | 我的 | 商业 | , | " | 说 | 哈格蒂 | 轻微地 | , | " | 是 | 经常 | 成立 | 在 | 这样的 | 地方 | . |

“像我这样的人，”哈格蒂温和地说，“经常会出现在这种地方。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veərɪəs] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvəd] [ɪn] ['pɔːnʃɒp] .

| There | are | various | things | to | be | recovered | in | pawnshops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 各种各样的 | 事物 | 到 | 是 | 恢复 | 在 | 当铺 | . |

当铺里可以找回各种各样的东西。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðɪs] [klʌb] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ten] [ɒv; əv] [hɑːts] ,

| The | gentlemen | of | this | club | sent | me | the | original | ten | of | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | 的 | 这 | 俱乐部 | 发送 | 我 | 这 | 原来的 | 十 | 的 | 心 | , |

这家俱乐部的先生们寄给我原版的红桃10，

[maɪ] ['prez(ə)ns] ['biːɪŋ] ['nesəsəri] [æt; ət] [sʌtʃ] [bɪg] [entə'teɪnmənts] .

| my | presence | being | necessary | at | such | big | entertainments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 在场 | 存在 | 必要的 | 在 | 这样的 | 大的 | 娱乐 | . |

在这些大型娱乐活动中，我的出席是必不可少的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [kɑːd] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

| And | when | I | saw | that | card | of | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 锯 | 那 | 卡片 | 的 | 你的 | , |

当我看到你的那张卡片时，

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [aɪ] ['nɪəli] [pʊt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] .

| I | was | so | happy | that | I | nearly | put | you | on | your | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | 那 | 我 | 几乎 | 放 | 你 | 在 | 你的 | 警卫 | . |

我高兴得差点让你提高警惕。

[lɔːd] , [haʊ] [lɒŋ] [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

| Lord | , | how | long | I've | been | looking | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 如何 | 长的 | 我已经 | 到过 | 寻找 | 为了 | 你 | ! |

主啊，我寻找你多久了！

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['klevə(r)] ['rɑːskl] .

| I | give | you | credit | for | being | a | clever | rascal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你 | 信用 | 为了 | 存在 | 一个 | 聪明的 | 恶棍 | . |

我得承认你是个机灵鬼。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fuːld] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['naɪsli] .

| You | have | fooled | us | all | nicely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 被骗了 | 我们 | 全部 | 很好 | . |

你把我们都骗得团团转。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [nɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] .

| Not | a | soul | among | us | knew | your | name | , | nor | what | you | looked | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 灵魂 | 之中 | 我们 | 知道 | 你的 | 姓名 | , | 也不 | 什么 | 你 | 看起来 | 喜欢 | . |

我们当中没有一个人知道你的名字，也不知道你长什么样。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kɑːd] , [juː; jʊ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][æt; ət] [lɑːdʒ] .

| And | but | for | that | card | , | you | might | still | be | at | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 为了 | 那 | 卡片 | , | 你 | 可能 | 仍然 | 是 | 在 | 大的 | . |

若非有那张卡，你可能至今仍逍遥法外。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['leɪdi] [səb'mɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prəʊses] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| Until | the | lady | submits | to | the | simple | process | of | identification | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 女士 | 提交 | 到 | 这 | 简单的 | 过程 | 的 | 鉴别 | , |

直到这位女士同意接受简单的身份验证程序为止

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən]

| I | shall | be | compelled | to | look | upon | her | and | treat | her | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 被迫 | 到 | 看 | 之上 | 她 | 和 | 对待 | 她 | 作为 | 一个 |

[əˈkʌmplɪs] .

| accomplice | . |
|---|---|
| 同案犯 | . |

我将被迫将她视为同谋并予以对待。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪˈfjuːzd] [ðə; ði][ˈɒfə(r)][ai][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | has | refused | the | offer | I | have | made | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 拒绝 | 这 | 提供 | 我 | 有 | 制成 | 她 | , |

她拒绝了我向她提出的条件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɒt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][ˌeɪ ˈem] [səˈspɪʃəs] ,

| and | she | can | not | blame | me | if | I | am | suspicious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 能 | 不是 | 责备 | 我 | 如果 | 我 | 是 | 可疑的 | , |

如果我心存疑虑，她也不能责怪我。

[wen] [tuː; tə][biː; bi] [səˈspɪʃəs] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] .

| when | to | be | suspicious | is | a | part | of | my | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 到 | 是 | 可疑的 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 我的 | 商业 | . |

何时保持警惕是我的工作职责之一。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːznəbl] [ɪˈnʌf] [ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

| " | He | was | reasonable | enough | in | regard | to | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 合理的 | 足够的 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 女孩 | . |

“他对那个女孩的态度还算通情达理。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [pəˈliːs] ,

| He | turned | to | the | chief | of | the | village | police | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 这 | 首席 | 的 | 这 | 村庄 | 警察 | , |

他转向村里的派出所所长，

[huː] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ˈɔːdnrəli] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [klʌbz] [ˈstjuːəd] .

| who | was | sitting | at | the | desk | ordinarily | used | by | the | club's | steward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 桌子 | 按说 | 用过的 | 经过 | 这 | 俱乐部的 | 管家 | . |

他当时正坐在俱乐部管家通常使用的桌子旁。

" [nəʊ] [rɪˈpɔːrtərz] , [maɪnd][juː; jʊ] . "

| " | No | reporters | , | mind | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 记者 | , | 头脑 | 你 | . | " |

“请注意，没有记者在场。”

" [jes] , [sɜː(r)] .

| " | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

[wiːl; wil] [siː] [ðæt] [nəʊ] [rɪˈpɔːtə(r)] [gets] [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæptʃə(r)] .

| We'll | see | that | no | reporter | gets | wind | of | the | capture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 看 | 那 | 不 | 记者 | 获得 | 风 | 的 | 这 | 捕获 | . |

我们会确保没有记者得知这次抓捕行动。

" [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [bel] [ræŋ] .

| " | The | telephone | bell | rang | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 电话 | 钟 | 响铃 | . |

电话铃响了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈɑːnsə(r)d] [ˌaɪ ˈtiː] .

| One | of | the | police | answered | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 警察 | 回答 | 它 | . |

其中一名警察接了电话。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hægərti] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | For | you | , | Mr | . | Haggerty | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你 | , | 先生 | . | 哈格蒂 | , | " | 他 | 说 | . |

“为了你，哈格蒂先生，”他说。

['hægərti] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

| Haggerty | sprang | to | the | telephone | and | placed | the | receiver | to | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈格蒂 | 弹簧 | 到 | 这 | 电话 | 和 | 放置 | 这 | 接收者 | 到 | 他的 | 耳朵 | . |

哈格蒂跳到电话旁，把听筒放到耳边。

" [wɒt] ? " [wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] [ɪk'skleɪm] .

| " | What | ? | " | we | heard | him | exclaim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 我们 | 听到 | 他 | 惊叹 | . |

“什么？”我们听到他惊呼道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] ?

| " | You | have | got | the | other | fellow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 得到 | 这 | 其他 | 同伴 | ? |

“你抓到另一个人了吗？”

[ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [æt; ət][wʌns] ! "

| A | horse | and | carriage | at | once | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 马 | 和 | 运输 | 在 | 一次 | ! | " |

马上就来一辆马车！

" [teɪk] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪk'saɪtɪdli] .

| " | Take | mine | , | " | said | the | chief | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 矿 | , | " | 说 | 这 | 首席 | 兴奋地 | . |

“拿走我的，”酋长兴奋地说。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | What | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " |

“那是什么？”

" [maɪ] [sə'bɔːdɪnət] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][hæz; həz][dʒʌst]['lændɪd][ðə; ði] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði]

| " | My | subordinate | at | the | railway | station | has | just | landed | the | fellow | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 下属 | 在 | 这 | 铁路 | 车站 | 有 | 只是 | 登陆 | 这 | 同伴 | 和 | 这 |

['dʒuːəlz] .

| jewels | . |
|---|---|
| 珠宝 | . |

“我火车站的下属刚刚把那个带着珠宝的人接了过来。”

['maɪti] [kwɪk] [wɜːk] .

| Mighty | quick | work | . |
|---|---|---|---|
| 强大的 | 快的 | 工作 | . |

速度真快。

[aɪ][mʌst; məst]['hʌs(ə)l]['ɪntuː] [taʊn] [æt; ət][wʌns] .

| I | must | hustle | into | town | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 努力奋斗 | 进入 | 镇 | 在 | 一次 | . |

我必须立刻赶进城。

[ðɛəl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðiːz] [p'ɜːsənz] .

| There'll | be | plenty | of | time | to | attend | to | these | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将会 | 是 | 很多 | 的 | 时间 | 到 | 出席 | 到 | 这些 | 人 | . |

我们会有足够的时间来照顾这些人。

[brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][pə'trəʊl] [ə'raɪvz] .

| Bring | them | to | town | the | moment | the | patrol | arrives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他们 | 到 | 镇 | 这 | 片刻 | 这 | 巡逻 | 到达 | . |

巡逻队一到，就把他们带到镇上。

[ðə; ði][dʒemz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [dʒʌst][naʊ] . "

| The | gems | are | the | most | important | things | just | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝石 | 是 | 这 | 最多 | 重要的 | 事物 | 只是 | 现在 | . | " |

现在最重要的是宝石。

" [jes] , [sɜː(r)] .

| " | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

[juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɒn][ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . ['hægərti] .

| You | can | rely | upon | us | , | Mr | . | Haggerty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 依靠 | 之上 | 我们 | , | 先生 | . | 哈格蒂 | . |

哈格蒂先生，您可以信赖我们。

['bɪli] , [gəʊ] [daʊn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hægərti] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm][maɪ] [rɪg] . "

| Billy | , | go | down | with | Mr | . | Haggerty | and | show | him | my | rig | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比利 | , | 去 | 向下 | 和 | 先生 | . | 哈格蒂 | 和 | 展示 | 他 | 我的 | 钻井平台 | . | " |

比利，跟哈格蒂先生下去，给他看看我的钻机。

" [gʊd] ! " [sed] ['hægərti] .

| " | Good | ! | " | said | Haggerty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | ! | " | 说 | 哈格蒂 | . |

“好！”哈格蒂说道。

" [ɪts] [biːn] [ə; eɪ][faɪn] [naɪts] [wɜːk] , [maɪ] [lædz] , [ə; eɪ][faɪn] [naɪts] [wɜːk] .

| " | It's | been | a | fine | night's | work | , | my | lads | , | a | fine | night's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 到过 | 一个 | 美好的 | 夜晚 | 工作 | , | 我的 | 小伙子们 | , | 一个 | 美好的 | 夜晚 | 工作 | . |

“伙计们，今晚干得真棒，今晚干得真棒。”

[aɪl] [siː] [ðæt] [ɔːl][get][sʌm; səm]['kredɪt] .

| I'll | see | that | all | get | some | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 那 | 全部 | 得到 | 一些 | 信用 | . |

我会确保他们都得到应有的认可。

[pə'mɪt] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['prɪznər] [wɪ'ðaʊt] ['prɒpə(r)] [ɔː'θɒrəti] . "

| Permit | no | one | to | approach | the | prisoners | without | proper | authority | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 不 | 一 | 到 | 方法 | 这 | 囚犯 | 没有 | 恰当的 | 权威 | . | " |

未经授权，任何人不得接近囚犯。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ əu'bei ] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪm'pɔːtntli] .

| " | Your | orders | shall | be | obeyed | to | the | letter | , | " | said | the | chief | importantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 订单 | 将 | 是 | 服从 | 到 | 这 | 信 | , | " | 说 | 这 | 首席 | 重要 | . |

“你的命令必须一丝不苟地执行，”首领严肃地说。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['peɪpəz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd] [ɪn]

| He | already | saw | his | name | figuring | in | the | New | York | papers | as | having | assisted | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已经 | 锯 | 他的 | 姓名 | 计算 | 在 | 这 | 新的 | 约克 | 文件 | 作为 | 拥有 | 协助 | 在 |

[ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [θiːf] .

| the | capture | of | a | great | thief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 捕获 | 的 | 一个 | 伟大的 | 贼 | . |

他已经看到自己的名字出现在纽约的报纸上，因为他协助抓获了一名大盗。

[ai][kɜːst; 'kɜːsɪd]['ʌndə(r)][maɪ] [breθ] .

| I | cursed | under | my | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被诅咒的 | 在下面 | 我的 | 气息 | . |

我低声咒骂了一句。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] ,

| If | it | hadn't | been | for | the | girl | , | I | am | ashamed | to | confess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 这 | 女孩 | , | 我 | 是 | 羞愧 | 到 | 承认 | , |

如果不是因为那个女孩，我羞于承认。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [aʊt] [laʊd] .

| I | should | have | cursed | out | loud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 被诅咒的 | 出去 | 大声 | . |

我当时真应该大声咒骂。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ˈrɪdʒɪd] [ænd; ənd] [ˈməʊʃnləs] .

| She | sat | rigid | and | motionless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 死板的 | 和 | 静止不动 | . |

她僵硬地坐着，一动不动。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈkruːəl] [ɔːˈdiːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| It | must | have | been | a | cruel | ordeal | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 残忍的 | 考验 | 为了 | 她 | . |

对她来说，这一定是一场残酷的考验。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈpʌzlɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtɪst] [ˈefət]

| But | what | was | puzzling | me | was | the | fact | that | she | made | not | the | slightest | effort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 令人费解 | 我 | 曾是 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 制成 | 不是 | 这 | 丝毫 | 努力 |

[tuː; tə] [sprɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæləbaɪ] .

| to | spring | her | alibi | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 春天 | 她 | 不在场证明 | . |

但令我困惑的是，她丝毫没有试图为自己制造不在场证明。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [wʌn] !

| If | I | had | had | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 有 | 一 | ! |

如果我能拥有一个就好了！

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhæmɪltən] ?

| Where | was | Hamilton | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 汉密尔顿 | ? |

汉密尔顿当时在哪里?

[ai] [ˈskeəsli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [dʒeɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [dres] - [suːt] .

| I | scarcely | inclined | to | the | idea | of | sleeping | in | jail | in | a | dress | - | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 倾斜 | 到 | 这 | 主意 | 的 | 睡眠 | 在 | 监狱 | 在 | 一个 | 裙子 | - | 套装 | . |

我实在不愿意穿着西装睡在监狱里。

[ˈhægərti] [dɪˈpɑːtɪd] .

| Haggerty | departed | . |
|---|---|---|
| 哈格蒂 | 已离开 | . |

哈格蒂离开了。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈset(ə)ld] [ˈgluːmɪli] [daʊn] [ɒn] [ˌjuː ˈes] .

| A | silence | settled | gloomily | down | on | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉默 | 定居 | 阴郁地 | 向下 | 在 | 我们 | . |

一阵沉寂笼罩着我们。

[ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [pɑːst] .

| Quarter | of | an | hour | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 通过了 | . |

一刻钟过去了。

[ðə; ðɪ] [grɪm] - [ˈvɪzɪdʒd] [pəˈliːs] [wɒtʃt] [ˌjuː ˈes] [ˈvɪdʒɪləntli] .

| The | grim | - | visaged | police | watched | us | vigilantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严峻 | - | 面容 | 警察 | 观看 | 我们 | 警惕地 | . |

面容严肃的警察警惕地注视着我们。

[hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] , [θriː] - [ˈkwɔːtəz] , [æn; ən] [ˈaʊə(r)] .

| Half | an | hour | , | three | - | quarters | , | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | , | 三 | - | 四分之一 | , | 一个 | 小时 | . |

半小时，四十五分钟，一小时。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊt] - [ˈgəʊɪŋ] [treɪn] .

| **Far** | **away** | **we** | **heard** | **the** | **whistle** | **of** | **an** | **out** | **-** | **going** | **train** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 我们 | 听到 | 这 | 哨 | 的 | 一个 | 出去 | - | 去 | 火车 | . |

我们听到远处传来驶离的火车的汽笛声。

[wʊd] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] !

| **Would** | **I** | **had** | **been** | **on** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 它 | ! |

我真希望当时我也在场!

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wiː; wi] [hɜːd] [feɪnt] [ˈmjuːzɪk] .

| **From** | **time** | **to** | **time** | **we** | **heard** | **faint** | **music** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 我们 | 听到 | 头晕的 | 音乐 | . |

我们时不时能听到微弱的音乐声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| **At** | **length** | **there** | **was** | **a** | **noise** | **outside** | **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 那里 | 曾是 | 一个 | 噪音 | 外部 | 这 | 门 | , |

终于，门外传来一阵响动。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)z] [keɪm] [ɪn] .

| **and** | **a** | **moment** | **later** | **Hamilton** | **and** | **two** | **others** | **came** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | 汉密尔顿 | 和 | 二 | 其他的 | 来了 | 在 | . |

片刻之后，汉密尔顿和另外两人走了进来。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [stɒpt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'geɪp] .

| **When** | **he** | **saw** | **me** | **,** | **he** | **stopped** | **,** | **his** | **eyes** | **bulging** | **and** | **his** | **mouth** | **agape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 我 | , | 他 | 停止 | , | 他的 | 眼睛 | 凸起 | 和 | 他的 | 嘴 | 博爱 | . |

他看到我时，停了下来，眼睛瞪得老大，嘴巴张得老大。

" ['dɪki] - ?

| **"** | **Dicky** | **Comstalk** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 微弱 | - | ? |

“迪基·康姆斯托克？”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['helpləsli] .

| **"** | **he** | **cried** | **helplessly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 无助地 | . |

他无助地哭喊着。

" [wɒt] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " — ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

| **"** | **What** | **the** | **devil** | **does** | **this** | **mean** | **?** | **"** | **—** | **turning** | **to** | **the** | **police** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 魔鬼 | 做 | 这 | 意思是 | ? | " | — | 转弯 | 到 | 这 | 警察 | . |

“这到底是什么意思？”——转向警察。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['feləʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃiːf] .

| **"** | **Do** | **you** | **know** | **this** | **fellow** | **,** | **Mr** | **.** | **Hamilton** | **?** | **"** | **asked** | **the** | **chief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 这 | 同伴 | , | 先生 | . | 汉密尔顿 | ? | " | 问 | 这 | 首席 | . |

“你认识这位汉密尔顿先生吗？”警长问道。

" [nəʊ] [hɪm] ?

| **"** | **Know** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 知道 | 他 | ? |

认识他吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [hɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tedi] ; " [ænd; ənd] [aɪl] [steɪk] [maɪ][lɑːst]['dɒlə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]

| **Of** | **course** | **I** | **know** | **him** | **,** | **"** | **answered** | **Teddy** | **;** | **"** | **and** | **I'll** | **stake** | **my** | **last** | **dollar** | **on** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 知道 | 他 | , | " | 回答 | 泰迪 | ; | " | 和 | 患病的 | 赌注 | 我的 | 最后的 | 美元 | 在 | 他的 |

['ɒnəsti] .

| **honesty** | **.** |
|---|---|
| 诚实 | . |

“我当然认识他，”泰迪回答说，“我敢用我最后的一美元打赌，他绝对诚实。”

" ( [θæŋks] , ['tedi] ! )
**" ( Thanks , Teddy ! )**
" ( 谢谢 , 泰迪 ! )

（谢谢你，泰迪！）

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] .
**I began to breathe .**
我 开始 到 呼吸 .

我开始呼吸了。

" [bʌt; bət] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] [tʃiːf] , [siːzd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [mɪs'gɪvɪŋz] .
**" But — " began the chief , seized with sudden misgivings .**
" 但 — " 开始 这 首席 , 查获 和 突然 疑虑 .

“但是——”酋长开口道，突然感到一阵不安。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hæmɪltən] .
**" It is impossible , I tell you , " interrupted Hamilton .**
" 它 是 不可能的 , 我 告诉 你 , " 中断 汉密尔顿 .

“我告诉你，这不可能，”汉密尔顿打断道。

" [ai] [nəʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ðə; ði] [θeft] .
**" I know this gentleman is incapable of the theft .**
" 我 知道 这 绅士 是 无法 的 这 盗窃 .

我知道这位先生不可能做出偷窃这种事。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [mis'teik] .
**There is some frightful mistake .**
那里 是 一些 可怕 错误 .

这其中存在一个可怕的错误。

[haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] , ['dɪki] ?
**How the dickens did you get here , Dicky ?**
如何 这 狄更斯 做过 你 得到 这里 , 微弱 ?

迪基，你到底是怎么到这儿来的?

" [ænd; ənd] ['briːfli] [ai][təʊld][hɪm][maɪ]['stɔːri] ,
**" And briefly I told him my story ,**
" 和 简要地 我 讲述 他 我的 故事 ,

我简单地向他讲述了我的故事，

[maɪ][æsez] [ɪəz] ['grəʊɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [æz; əz][ai] [went] [ə'lɒŋ] .
**my ass's ears growing inch by inch as I went along .**
我的 屁股 耳朵 生长 英寸 经过 英寸 作为 我 去 沿着 .

随着我的脚步，我的屁股耳朵一点一点地长长了。

['hæmɪltən] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə][sweə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [lɑːf] ; ['faɪnəli] [hiː; hi] [lɑːft] .
**Hamilton didn't know whether to swear or to laugh ; finally he laughed .**
汉密尔顿 没有 知道 无论 到 发誓 或者 到 笑 ; 最后 他 笑了 .

汉密尔顿不知道该骂还是该笑；最后他笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ? "
**" If you wanted to come , why didn't you write me for an invitation ? "**
" 如果 你 通缉 到 来 , 为什么 没有 你 写 我 为了 一个 邀请 ? "

“如果你想来，为什么不写信给我索要邀请函呢？”

" [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld][bɔːl] , [hæd; həd][ai] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] .
**" I shouldn't have come to your old ball , had I been invited .**
" 我 不应该 有 来 到 你的 老的 球 , 有 我 到过 受邀 .

“如果我受邀参加你的旧舞会，我就不该来了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːk] . "
**It was just the idea of the lark . "**
它 曾是 只是 这 主意 的 这 云雀 . "

那只是云雀的奇思妙想而已。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][həʊld][hɪm] , [ˌnevəðə'les] , " [sed][ðə; ði] [tʃiːf] , " [tɪl] ['evriθɪŋ] [ɪz] [klɪəd] [ʌp] .

| " | We | shall | have | to | hold | him | , | nevertheless | , | " | said | the | chief | , | " | till | everything | is | cleared | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 有 | 到 | 抓住 | 他 | , | 尽管如此 | , | " | 说 | 这 | 首席 | , | " | 直到 | 一切 | 是 | 已清除 | 向上 | . |

“不过，我们必须扣留他，”酋长说，“直到一切真相大白。”

[ðə; ði][gɜːl] —

| The | girl | — |
|---|---|---|
| 这 | 女孩 | — |

女孩——

" ['hæmɪltən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] ['dɒmɪnəʊ] .

| " | Hamilton | looked | at | the | Blue | Domino | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉密尔顿 | 看起来 | 在 | 这 | 蓝色的 | 骨牌 | . |

汉密尔顿看着蓝色多米诺骨牌。

" ['mædəm] , [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)][mɑːsk] ?

| " | Madame | , | will | you | do | me | the | honor | to | raise | your | mask | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | , | 将要 | 你 | 做 | 我 | 这 | 荣誉 | 到 | 增加 | 你的 | 面具 | ? |

“夫人，请您摘下面具，让我见识一下您的风采吧？”

" [ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ['mædəm] , [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)][mɑːsk] ? " ]

| " | [ | Illustration | : | " | Madame | , | will | you | do | me | the | honor | to | raise | your | mask | ? | " | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 插图 | : | " | 夫人 | , | 将要 | 你 | 做 | 我 | 这 | 荣誉 | 到 | 增加 | 你的 | 面具 | ? | " | ] |

【插图：“夫人，请您摘下面具，让我一睹您的风采。”】

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ; [ænd; ənd][ai] [sɔː] ['hæmɪltən] [drɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .

| She | did | so | ; | and | I | saw | Hamilton | draw | in | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 所以 | ; | 和 | 我 | 锯 | 汉密尔顿 | 画 | 在 | 他的 | 气息 | . |

她照做了；我看到汉密尔顿倒吸了一口气。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pæt(ə)n] .

| Her | beauty | was | certainly | of | an | exquisite | pattern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 美丽 | 曾是 | 当然 | 的 | 一个 | 精美的 | 图案 | . |

她的美貌无疑是精致绝伦的。

[hiː; hi] [fraʊnd] ['æŋkʃəsli] .

| He | frowned | anxiously | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 皱眉 | 焦虑地 | . |

他焦虑地皱起了眉头。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['sləʊli] .

| " | I | never | saw | this | young | woman | before | , | " | he | admitted | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 锯 | 这 | 年轻的 | 女士 | 前 | , | " | 他 | 承认 | 缓慢地 | . |

“我以前从未见过这位年轻女子，”他缓缓承认道。

" [hɑː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] , [glæd][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn]['kʌlpəb(ə)l] .

| " | Ha | ! | " | cried | the | chief | , | glad | to | find | some | one | culpable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | " | 哭 | 这 | 首席 | , | 高兴的 | 到 | 寻找 | 一些 | 一 | 有罪的 | . |

“哈！”酋长喊道，很高兴找到了罪魁祸首。

" [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['tʃæn(ə)lz] ? " [ɑːskt] ['hæmɪltən] .

| " | Did | you | receive | your | invitation | through | the | proper | channels | ? | " | asked | Hamilton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 收到 | 你的 | 邀请 | 通过 | 这 | 恰当的 | 频道 | ? | " | 问 | 汉密尔顿 | . |

“你是通过正规渠道收到的邀请吗？”汉密尔顿问道。

" [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , " — ['kəʊldli] , " [ɒn][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['haɪfn] - [bɒndz]

" I came here to - night , " — coldly , " on the invitation of Mrs . Hyphen - Bonds

" 我 来了 这里 到 - 夜晚 , " — 冷冷地 , " 在 这 邀请 的 太太 . 连字符 - 债券

, [huː] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] ['wenzdeɪ] .

, who sailed for Europe Wednesday .

, WHO 航行 为了 欧洲 周三 .

“我今晚来到这里，”他冷冷地说，“是应海芬-邦兹夫人的邀请，她周三乘船前往欧洲。”

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['æləbaɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['æləbaɪ] !

" Here was an alibi that was an alibi !

" 这里 曾是 一个 不在场证明 那 曾是 一个 不在场证明 !

“这可是个名副其实的不在场证明！”

[ai][wɒz; wəz][ɔːl][æt; ət] [siː] .

I was all at sea .

我 曾是 全部 在 海 .

我当时完全不知所措。

['hæmɪltən] [baʊd] ; [ðə; ði] [tʃiːf] [ kɔːf ] ['wʌrɪdli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] .

Hamilton bowed ; the chief coughed worriedly behind his hand .

汉密尔顿 鞠躬 ; 这 首席 咳嗽 担忧地 在后面 他的 手 .

汉密尔顿鞠了一躬；酋长担忧地用手捂着嘴咳嗽了一声。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] [laɪk] [maɪ'self] ,

The girl had told me she was an impostor like myself ,

这 女孩 有 讲述 我 她 曾是 一个 骗子 喜欢 我 ,

女孩告诉我，她和我一样是个冒名顶替者。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ten] [ɒv; əv] [hɑːts] [wɒz; wəz][æz; əz] [dɑːk] - [steɪnd] [æz; əz][maɪ] [əʊn] .

that her ten of hearts was as dark - stained as my own .

那 她 十 的 心 曾是 作为 黑暗的 - 染色 作为 我的 自己的 .

她的红桃十和我自己的一样，都沾满了深色的污渍。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [hed] [ɔː(r)] [teɪl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I could not make head or tail to it .

我 可以 不是 制作 头 或者 尾巴 到 它 .

我完全不明白是怎么回事。

['mɪsɪz] . ['haɪfn] - [bɒndz] !

Mrs . Hyphen - Bonds !

太太 . 连字符 - 债券 !

连字符邦兹夫人！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] , [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

She was a law in the land , especially in Blankshire , the larger part of which

她 曾是 一个 法律 在 这 土地 , 尤其 在 布兰克郡 , 这 更大的 部分 的 哪个

[ʃiː; ʃi] [əʊnd] .

she owned .

她 拥有 .

她在这个国家，尤其是在她拥有的布兰克郡，就是法律的化身。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What did it all mean ?

什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɪn] [pəʊzɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] ?

And what was her idea in posing as an impostor ?

和 什么 曾是 她 主意 在 摆姿势 作为 一个 骗子 ?

她冒充他人的目的是什么？

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] .
**The door opened again .**
这 门 打开 再次 .

门再次打开了。

" [ðə; ði][pə'trəʊl][hæz; həz] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huː] ['entəd] .
**" The patrol has come , " said the officer who entered .**
" 这 巡逻 有 来 , " 说 这 官 WHO 进入 .

“巡逻队来了，”进来的警官说道。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [weɪt] , " [ graul ] [ðə; ði] [tʃiːf] .
**" Let it wait , " growled the chief .**
" 让 它 等待 , " 咆哮 这 首席 .

“等等吧，”酋长咆哮道。

" ['hægərti] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [gɒt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [bɔːld] [ʌp] .
**" Haggerty has evidently got us all balled up .**
" 哈格蒂 有 显然 得到 我们 全部 球状 向上 .

“哈格蒂显然把我们都搞得焦头烂额了。”

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [θiːf] [hæz; həz] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [æt; ət] [ɔːl] ; [dʒʌst][ə; eɪ] ['kɒmən] [krʊk] .
**I don't believe his fashionable thief has materialized at all ; just a common crook .**
我 不 相信 他的 时髦 贼 有 实体化 在 全部 ; 只是 一个 常见的 骗子 .

我不相信他口中那个时髦的小偷真的出现了；他只是个普通的骗子。

[wel] , [hiːz] [gɒt] [hɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒemz] . "
**Well , he's got him , at any rate , and the gems . "**
出色地 , 他是 得到 他 , 在 任何 速度 , 和 这 宝石 . "

反正他已经得到他了，还有那些宝石。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ? " [sed] ['hæmɪltən] .
**" You have , of course , the general invitation ? " said Hamilton .**
" 你 有 , 的 课程 , 这 一般的 邀请 ? " 说 汉密尔顿 .

“当然，你们收到了公开邀请函吧？”汉密尔顿问道。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " — [ænd; ənd]
**" Here it is , " — and**
" 这里 它 是 , " — 和

“就是它，”——

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [ɪn'greɪvd] [kɑːd] [tuː; tə] [hɪm] .
**she passed the engraved card to him .**
她 通过了 这 刻 卡片 到 他 .

她把刻有名字的卡片递给了他。

" [ai] [beg] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] ! " [sed] ['hæmɪltən] ['hʌmbli] .
**" I beg a thousand pardons ! " said Hamilton humbly .**
" 我 求 一个 千 赦免 ! " 说 汉密尔顿 谦卑地 .

“我万分抱歉！”汉密尔顿谦卑地说。

" ['evriθɪŋ] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [rɒŋ] . "
**" Everything seems to have gone wrong . "**
" 一切 似乎 到 有 已消失 错误的 . "

“一切似乎都出了问题。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˌgærən'tiː] [ðɪs] [mæn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['hæmɪltən] , ['nɒdɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .
**" Will you guarantee this man ? " asked the chief of Hamilton , nodding toward me .**
" 将要 你 保证 这 男人 ? " 问 这 首席 的 汉密尔顿 , 点头 朝向 我 .

“你能保证这个人安全吗？”汉密尔顿酋长问道，同时朝我点了点头。

" [ai][hæv; həv] [sed] [səʊ] .
**" I have said so .**
" 我 有 说 所以 .

我已经说过了。

['mɪstə(r)] . - [ɪz] ['veri] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Mr . Comstalk is very well known to me .**
先生 . - 是 非常 出色地 已知 到 我 .

我非常了解康姆斯托克先生。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['ɑːmi] ['ɒfɪsə(r)] ,
**He is a retired army officer ,**
他 是 一个 退休 军队 官 ,

他是一名退役军官。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [fɑː(r)]
**and to my knowledge a man with an income sufficient to put him far**
和 到 我的 知识 一个 男人 和 一个 收入 充足的 到 放 他 远的
[bɪ'jɒnd] [wɒnt] . "
**beyond want . "**
超过 想 . "

据我所知，他收入丰厚，足以让他过上衣食无忧的生活。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , ['skaʊlɪŋ] .
**" What is your name ? " asked the chief of the girl , scowling .**
" 什么 是 你的 姓名 ? " 问 这 首席 的 这 女孩 , 皱眉 .

“你叫什么名字？”首领皱着眉头问女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən][aɪ] .
**It was quite evident he couldn't understand her actions any better than I .**
它 曾是 相当 明显 他 不能 理解 她 行动 任何 更好的 比 我 .

很明显，他对她的行为的理解并不比我好多少。

" ['ælɪs] ['hɔːˌθɔːrn] , " [wɪð] [æn; ən] [ə'bliːk] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**" Alice Hawthorne , " with an oblique glance at me .**
" 爱丽丝 霍桑 , " 和 一个 斜 瞥一眼 在 我 .

“爱丽丝·霍桑，”她斜眼看了我一眼。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [raɪt] !
**I had been right !**
我 有 到过 正确的 !

我猜对了！

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˌɒkjʊ'peɪʃ(ə)n] ?
**" What is your occupation ?**
" 什么 是 你的 职业 ?

你的职业是什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɑːsk] [ðiːz] ['kwestʃənz] , [mɪs] . "
**I am obliged to ask these questions , Miss . "**
我 是 有义务 到 问 这些 问题 , 错过 . "

我不得不问这些问题，小姐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['peɪntə(r)] , " — ['briːfli] ,
**" I am a miniature painter , " — briefly ,**
" 我 是 一个 微型 画家 , " — 简要地 ,

“我是一名微缩模型画家，”——简而言之，

['hæmɪltən] [keɪm] ['fɔːwəd] .
**Hamilton came forward .**
汉密尔顿 来了 向前 .

汉密尔顿站了出来。

" ['ælɪs] ['hɔːˌθɔːrn] ?
**" Alice Hawthorne ?**
" 爱丽丝 霍桑 ?

爱丽丝·霍桑?

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [huː] ['riːs(ə)ntli] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['miniətʃəz] [ɒv; əv]
**Pardon me , but are you the artist who recently completed the miniatures of**
赦免 我 , 但 是 你 这 艺术家 WHO 最近 完全的 这 微缩模型 的
[ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] ['dʒɜːmənɪ] ,
**the Emperor of Germany ,**
这 皇帝 的 德国 ,

恕我冒昧，请问您是最近完成德意志皇帝微型肖像画的那位艺术家吗?

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] ['hes] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['haɪfn] - [bɒndz] ? "
**the Princess of Hesse , and Mrs . Hyphen - Bonds ? "**
这 公主 的 黑森州 , 和 太太 . 连字符 - 债券 ? "

黑森公主和海芬·邦兹夫人?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
**" I am .**
" 我 是 .

“我是。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ di'tein ] [ˌem 'iː] . "
**I believe there is no further reason for detaining me . "**
我 相信 那里 是 不 更远 原因 为了 拘留 我 . "

我认为没有理由继续拘留我了。

" ['empərə(r)][ɒv; əv] ['dʒɜːmənɪ] ? " ['ekəud] [ðə; ði] [naʊ] [bɪ'wɪldəd] [tʃiːf] .
**" Emperor of Germany ? " echoed the now bewildered chief .**
" 皇帝 的 德国 ? " 回声 这 现在 困惑 首席 .

“德国皇帝？”这位一脸茫然的首领重复道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hægərti] ? "
**" Why didn't you tell all this to Mr . Haggerty ? "**
" 为什么 没有 你 告诉 全部 这 到 先生 . 哈格蒂 ? "

你为什么不把这一切都告诉哈格蒂先生?

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['riːz(ə)nz] .
**" I had my reasons .**
" 我 有 我的 原因 .

我自有我的理由。

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .
**" Once again the door opened .**
" 一次 再次 这 门 打开 .

门再次打开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱心与面具(Hearts and Masks)
# 第5/6页

[ə; eɪ] ['bɜːli] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['bɪznəs] - [suːt] ['entəd] .

| A | burly | man | in | a | dark | business | - | suit | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 魁梧的 | 男人 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 商业 | - | 套装 | 进入 | . |

一名身穿深色西装的魁梧男子走了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['rʌdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [greɪ] [aɪz] [ 'spɑːkl ] [wɪð] [sə'prest] ['aɪə(r)] .

| His | face | ruddy | and | his | little | grey | eyes | sparkled | with | suppressed | ire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 红润 | 和 | 他的 | 小的 | 灰色的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 被抑制 | 愤怒 | . |

他脸涨得通红，灰色的小眼睛里闪烁着压抑的怒火。

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][voʊ'trɑːn] ,

| He | reminded | me | of | Vautrin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提醒 | 我 | 的 | 沃特林 | , |

他让我想起了伏脱冷。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] [ðæt] [voʊ'trɑːn][wɒz; wəz] [ frentʃ ] [waɪl] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]

| the | only | difference | being | that | Vautrin | was | French | while | this | man | was | distinctly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 不同之处 | 存在 | 那 | 沃特林 | 曾是 | 法语 | 尽管 | 这 | 男人 | 曾是 | 明显地 |

['aɪrɪʃ] .

| Irish | . |
|---|---|
| 爱尔兰 | . |

唯一的区别在于伏脱冷是法国人，而这个人显然是爱尔兰人。

[hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['ʃəuldəz] [bɪ'treɪd] [trə'mendəs] [streŋθ] .

| His | massive | shoulders | betrayed | tremendous | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大量的 | 肩膀 | 背叛 | 巨大的 | 力量 | . |

他宽阔的肩膀透露出惊人的力量。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɑːstli] ['æŋgri] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

| He | was | vastly | angry | about | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 生气的 | 关于 | 某物 | . |

他因为某件事非常生气。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːfs] [desk] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | went | to | the | chief's | desk | and | rested | his | hands | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 这 | 酋长的 | 桌子 | 和 | 休息 | 他的 | 双手 | 之上 | 它 | . |

他走到局长的办公桌前，把手放在桌面上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [naɪs] ['spesɪmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

| " | You | are | a | nice | specimen | for | a | chief | of | police | , | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 好的 | 标本 | 为了 | 一个 | 首席 | 的 | 警察 | , | 你 | 是 | ! |

“你真是个优秀的警察局长人选！”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] .

| " | he | began | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | . |

他开始说道。

" [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ bɔːl ] [ðə; ði] [tʃiːf] , [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] ['raɪzɪŋ] .

| " | And | who | the | devil | are | you | ? | " | bawled | the | chief | , | his | choler | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 这 | 魔鬼 | 是 | 你 | ? | " | 嚎啕大哭 | 这 | 首席 | , | 他的 | 霍乱 | 上升 | . |

“你到底是谁？”酋长怒吼道，怒火中烧。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prez(ə)ntli] .

| " | I'll | tell | you | who | I | am | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | WHO | 我 | 是 | 目前 | . |

“我现在告诉你我是谁。”

" [wiː; wi] [ɔːl] [aɪd] [hɪm] [ɪn] ['wʌndə(r)] .

| " | We | all | eyed | him | in | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 全部 | 眼睛 | 他 | 在 | 想知道 | . |

我们都惊奇地看着他。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [naʊ] ?

| What | was | going | to | happen | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 去 | 到 | 发生 | 现在 | ? |

接下来会发生什么?

" [wɪtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] ['grʌfli] .

| " | Which | of | you | gentlemen | is | Mr | . | Hamilton | ? | " | asked | the | new | - | comer | gruffly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 的 | 你 | 先生们 | 是 | 先生 | . | 汉密尔顿 | ? | " | 问 | 这 | 新的 | - | 角 | 粗声粗气地 | . |

"你们当中哪位是汉密尔顿先生?"新来的人粗声粗气地问道。

['hæmɪltən] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .

| Hamilton | signified | that | he | was | the | gentleman | by | that | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉密尔顿 | 表示 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 绅士 | 经过 | 那 | 姓名 | . |

汉密尔顿表示他就是那位名叫汉密尔顿的先生。

" [sʌm; səm] ['leɪdɪz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːl] [hæv; həv] [biːn] [ rɔb ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['daɪəməndz] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ? "

| " | Some | ladies | at | your | ball | have | been | robbed | of | their | diamonds | , | I | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 女士们 | 在 | 你的 | 球 | 有 | 到过 | 被抢劫 | 的 | 他们的 | 钻石 | , | 我 | 理解 |

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

"我听说，你们舞会上有些女士的钻石被偷了？"

" [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] - [wɜːθ] . "

| " | About | ten | thousand | dollars | ' | worth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 十 | 千 | 美元 | - | 值得 | . | " |

"价值约一万美元。"

" [lʊk] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['bɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ,

| " | Look | here | , | sir | , | " | cried | the | chief | , | standing | up | and | balling | his | fist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 先生 | , | " | 哭 | 这 | 首席 | , | 常设 | 向上 | 和 | 球 | 他的 | 拳头 | , |

"听着，先生，"酋长喊道，一边站起身来，一边攥紧了拳头。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] , [ænd; ənd] ['maɪti] [kwɪk] .

| " | I | want | you | to | explain | yourself | , | and | mighty | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 解释 | 你自己 | , | 和 | 强大的 | 快的 | . |

"我要你解释清楚，而且要快。"

[juː; jʊ] [kænt] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] . "

| You | can't | come | into | my | presence | in | this | manner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 来 | 进入 | 我的 | 在场 | 在 | 这 | 方式 | . | " |

你不能以这种方式出现在我面前。

" [bɑː] !

| " | Bah | ! |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

"呸!

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['klevərɪst] ['rɑːskl] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [slɪp] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌtəfɪŋgəz] .

| You | have | just | permitted | the | cleverest | rascal | in | the | state | to | slip | through | your | butterfingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 只是 | 允许 | 这 | 最聪明的 | 恶棍 | 在 | 这 | 状态 | 到 | 滑 | 通过 | 你的 | 笨手笨脚 | . |

你刚才竟然让全州最狡猾的家伙从你笨手笨脚的手里溜走了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hægərti] .
**I am Haggerty .**
我 是 哈格蒂 .

我是哈格蒂。

" [ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [pə'li:s] [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] .
**" The chief of police sat down suddenly .**
" 这 首席 的 警察 卫星 向下 突然 .

警察局长突然坐了下来。

[sevn]
**VII**
七

第七章

[ðə; ði] [kən'sʌmət] ['deərɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
**The consummate daring of it !**
这 完善 大胆 的 它 !

真是胆大包天!

[waɪ] , [ðə; ði] ['rɑ:skl] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑ:mi] .
**Why , the rascal ought to have been in command of an army .**
为什么 , 这 恶棍 应该 到 有 到过 在 命令 的 一个 军队 .

这家伙本来应该统领一支军队的。

[ɒn] [ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv] ['strætədʒi] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'kɒmprəbl] !
**On the Board of Strategy he would have been incomparable !**
在 这 木板 的 战略 他 会 有 到过 无与伦比 !

在战略委员会中，他绝对是无人能及的人才!

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['tæbləʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [su:n] [fə'get] .
**There followed a tableau that I shall not soon forget .**
那里 随后 一个 画面 那 我 将 不是 很快 忘记 .

接下来的一幕，我永远不会忘记。

[wi:; wi] [ɔ:l] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ri:əl] ['hægərti] [mʌtʃ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'dʒu:zəz] ['vɪktɪms] .
**We all stared at the real Haggerty much after the fashion of Medusa's victims .**
我们 全部 凝视 在 这 真实的 哈格蒂 很多 后 这 时尚 的 美杜莎的 受害者 .

我们都像美杜莎的受害者一样，盯着真正的哈格蒂看。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɔ:l] [saɪd] .
**Presently the tension relaxed , and we all sighed .**
目前 这 紧张 轻松 , 和 我们 全部 叹了口气 .

紧张的气氛随即缓和下来，我们都松了一口气。

[ai] [saɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [dʒeɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [dres] - [su:t] [ 'dwindl ]
**I sighed because the thought of jail for the night in a dress - suit dwindled**
我 叹了口气 因为 这 想法 的 监狱 为了 这 夜晚 在 一个 裙子 - 套装 减少
[ɪn] [pə'spektɪv] ;
**in perspective ;**
在 看法 ;

我叹了口气，因为想到要穿着西装在监狱里待一晚，这种感觉就显得不那么可怕了;

[ðə; ði] [gɜ:l] [saɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ;
**the girl sighed for the same reason and one or two other things ;**
这 女孩 叹了口气 为了 这 相同的 原因 和 一 或者 二 其他 事物 ;

女孩叹了口气，原因也一样，还有一两件事;

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pə'liːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [saɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dɑːknəs] [hæd; həd]

| the | chief | of | the | village | police | and | his | officers | sighed | because | darkness | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 的 | 这 | 村庄 | 警察 | 和 | 他的 | 警官 | 叹了口气 | 因为 | 黑暗 | 有 |

['sʌd(ə)nli] [swuːp] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm] ;

| suddenly | swooped | down | on | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 俯冲 | 向下 | 在 | 他们 | ; |

村警察局长和他的警员们叹了口气，因为黑暗突然降临了；

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [saɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][dʒemz] .

| and | Hamilton | sighed | because | there | were | no | gems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汉密尔顿 | 叹了口气 | 因为 | 那里 | 是 | 不 | 宝石 | . |

汉密尔顿叹了口气，因为这里没有宝石。

['hægərti] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] ['dɪd(ə)nt] [saɪ] .

| Haggerty | was | the | one | among | us | who | didn't | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈格蒂 | 曾是 | 这 | 一 | 之中 | 我们 | WHO | 没有 | 叹 | . |

我们之中，只有哈格蒂没有叹气。

[hiː; hi] [ skaul ] ['blækli] .

| He | scowled | blackly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 皱着眉头 | 黑 | . |

他阴沉地皱起了眉头。

[ðɪs] [bɪg] ['æθliːt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

| This | big | athlete | looked | like | a | detective | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 运动员 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 侦探 | , |

这位身材高大的运动员看起来像个侦探。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊnz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| and | the | abrupt | authority | of | his | tones | convinced | me | that | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 突然 | 权威 | 的 | 他的 | 音调 | 确信 | 我 | 那 | 他 | 曾是 | . |

他那生硬而权威的语气让我确信他就是。

['hægərti] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] [pə'liːs] [ə'feəz] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['hændld] [ɔːl]

| Haggerty | was | celebrated | in | the | annals | of | police | affairs | ; | he | had | handled | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈格蒂 | 曾是 | 著名 | 在 | 这 | 志 | 的 | 警察 | 事务 | ; | 他 | 有 | 处理 | 全部 |

[sɔːrts][ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] ,

| sorts | of | criminals | , |
|---|---|---|---|
| 排序 | 的 | 罪犯 | , |

哈格蒂在警务史上享有盛名；他处理过各种各样的罪犯。

[frɒm; frəm] ['taɪtld] [ɪm'pɒstə(r)] [daʊn] [tuː; tə] ['petɪ] [θiːvz] .

| from | titled | impostors | down | to | petty | thieves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 标题 | 冒名顶替者 | 向下 | 到 | 小气 | 窃贼 | . |

从有头衔的冒名顶替者到小偷小摸之徒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] , ['mentəli] [ɔː(r)] ['fɪzɪkli] ,

| He | was | not | a | man | to | trifle | with | , | mentally | or | physically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 男人 | 到 | 琐事 | 和 | , | 精神上 | 或者 | 身体 | , |

他不是一个可以随意招惹的人，无论是在精神上还是身体上。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [buːts] .

| and | for | this | reason | we | were | all | shaking | in | our | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 原因 | 我们 | 是 | 全部 | 摇晃 | 在 | 我们的 | 靴子 | . |

正因如此，我们都吓得瑟瑟发抖。

[hiː; hi] [əʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] [bʌt; bət]['bruːt(ə)l][wɪt] ;

| He | owned | to | a | keen | but | brutal | wit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 到 | 一个 | 敏锐的 | 但 | 野蛮 | 有 | ; |

他承认自己拥有敏锐但残酷的幽默感；

[tuː; tə] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [seks] [ə'mʌŋ] ['krɪmɪnlz] ,

| to | him | there | was | no | such | thing | as | sex | among | criminals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 那里 | 曾是 | 不 | 这样的 | 事物 | 作为 | 性别 | 之中 | 罪犯 | , |

在他看来，罪犯之间根本不存在性行为这种事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [tə'næsəti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ðæt] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['bʊldɒg]

| and | he | had | the | tenacity | of | purpose | that | has | given | the | bulldog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 这 | 韧性 | 的 | 目的 | 那 | 有 | 给定 | 这 | 斗牛犬 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] [nəʊt] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] .

| considerable | note | in | the | pit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大量 | 笔记 | 在 | 这 | 坑 | . |

他拥有斗牛犬在斗牛场上赢得相当声誉的那种坚韧不拔的意志。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [mætʃ] .

| But | it | was | quite | plain | that | for | once | he | had | met | his | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 相当 | 清楚的 | 那 | 为了 | 一次 | 他 | 有 | 遇见 | 他的 | 匹配 | . |

但很明显，这一次他遇到了对手。

" [aɪ] [doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bleɪm] [ˌem 'iː] , " ['mʌmbld] [ðə; ði] [tʃiːf] .

| " | I | don't | see | how | you | can | blame | me | , | " | mumbled | the | chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 如何 | 你 | 能 | 责备 | 我 | , | " | 喃喃自语 | 这 | 首席 | . |

“我不明白你怎么能怪我，”酋长咕哝道。

" [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lʊks] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [hɪz; ɪz]

| " | None | of | us | was | familiar | with | your | looks | , | and | he | showed | us | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 的 | 我们 | 曾是 | 熟悉的 | 和 | 你的 | 看起来 | , | 和 | 他 | 显示 | 我们 | 他的 |

[stɑː(r)] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,

| star | of | authority | , |
|---|---|---|---|
| 星星 | 的 | 权威 | , |

“我们谁也不熟悉你的长相，他向我们展示了他那颗象征权威的星。”

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] — [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

| and | went | to | work | in | a | business | - | like | way | — | By | George | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 工作 | 在 | 一个 | 商业 | - | 喜欢 | 方式 | — | 经过 | 乔治 | ! |

然后像个商人一样去工作了——我的天哪！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ! " — ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm]

| and | he | has | run | away | with | my | horse | and | carriage | ! | " | — | starting | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 跑步 | 离开 | 和 | 我的 | 马 | 和 | 运输 | ! | " | — | 开始 | 从 |

[hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

| his | chair | . |
|---|---|---|
| 他的 | 椅子 | . |

他竟然开着我的马车逃跑了！——他从椅子上站了起来。

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [hɔːs] .

| " | Never | mind | the | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 这 | 马 | . |

“别在意那匹马。”

[jʊl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , " [snɑːrld] ['hægərti] .

| You'll | find | it | safe | at | the | railway | station | , | " | snarled | Haggerty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 它 | 安全的 | 在 | 这 | 铁路 | 车站 | , | " | 纠缠 | 哈格蒂 | . |

“在火车站你会找到它的，很安全，”哈格蒂咆哮道。

" [naʊ] , [ðen] , [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

| " | Now | , | then | , | tell | me | everything | that | has | happened | , | from | beginning | to | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 然后 | , | 告诉 | 我 | 一切 | 那 | 有 | 发生 | , | 从 | 开始 | 到 | 结尾 | . |

那么，请把从头到尾发生的一切告诉我。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ ri'kaunt ] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ['briːfli] .

| " | And | the | chief | recounted | the | adventure | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 首席 | 叙述 | 这 | 冒险 | 简要地 | . |

酋长简要地讲述了这段冒险经历。

['hægərti] [lʊkt] ['kəʊldli][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] .

| **Haggerty** | **looked** | **coldly** | **at** | **me** | **and** | **shrugged** | **his** | **broad** | **shoulders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈格蒂 | 看起来 | 冷冷地 | 在 | 我 | 和 | 耸了耸肩 | 他的 | 广阔 | 肩膀 | . |

哈格蒂冷冷地看了我一眼，耸了耸他宽阔的肩膀。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][gɜːl] , [hiː; hi]['nevə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] .

| **As** | **for** | **the** | **girl** | **,** | **he** | **never** | **gave** | **her** | **so** | **much** | **as** | **a** | **single** | **glance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 女孩 | , | 他 | 绝不 | 给予 | 她 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 单身的 | 瞥一眼 | . |

至于那个女孩，他甚至连看都没看她一眼。

[hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] .

| **He** | **knew** | **a** | **gentlewoman** | **without** | **looking** | **at** | **her** | **twice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 一个 | 淑女 | 没有 | 寻找 | 在 | 她 | 两次 | . |

他一眼就能认出一位淑女。

" [həmf] !

| **"** | **Humph** | **!** |
|---|---|---|
| " | 哼 | ! |

“哼！

['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ə; eɪ]['klevə(r)][wʌn] , [ðəʊ] ? " [kraɪd] ['hægərti] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| **Isn't** | **he** | **a** | **clever** | **one** | **,** | **though** | **?** | **"** | **cried** | **Haggerty** | **,** | **in** | **a** | **burst** | **of** | **admiration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 他 | 一个 | 聪明的 | 一 | , | 尽管 | ? | " | 哭 | 哈格蒂 | , | 在 | 一个 | 爆裂 | 的 | 钦佩 | . |

“他真是个聪明人啊！”哈格蒂惊叹道，语气中充满了钦佩。

" ['klevə(r)][ɪz][nəʊ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **Clever** | **is** | **no** | **name** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 聪明的 | 是 | 不 | 姓名 | 为了 | 它 | . |

“用‘聪明’来形容它都不够。”

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪm] .

| **I'd** | **give** | **a** | **year** | **of** | **my** | **life** | **to** | **come** | **face** | **to** | **face** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 给 | 一个 | 年 | 的 | 我的 | 生活 | 到 | 来 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 他 | . |

我愿意用一年的时间去换取与他面对面相处的机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'kaʊntə(r)] .

| **It** | **would** | **be** | **an** | **interesting** | **encounter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 有趣的 | 遇到 | . |

这将是一次有趣的邂逅。

['hʌntɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [leɪd] [aɪz] [ɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][fɜːst] [taɪm] .

| **Hunted** | **him** | **for** | **weeks** | **,** | **and** | **to** | **-** | **day** | **laid** | **eyes** | **on** | **him** | **for** | **the** | **first** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猎杀 | 他 | 为了 | 周 | , | 和 | 到 | - | 天 | 铺设 | 眼睛 | 在 | 他 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

追捕了他好几个星期，今天才第一次见到他。

[hæd; həd][maɪ] ['klʌmzi] [pɔːz] [ɒn][hɪm] [ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] .

| **Had** | **my** | **clumsy** | **paws** | **on** | **him** | **this** | **very** | **afternoon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我的 | 笨拙 | 爪子 | 在 | 他 | 这 | 非常 | 下午 | . |

今天下午，我笨手笨脚地摸了他一下。

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ʌp] [ðæt] [aɪ] [gruː] ['keələs] .

| **He** | **seemed** | **so** | **willing** | **to** | **be** | **locked** | **up** | **that** | **I** | **grew** | **careless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 所以 | 愿意的 | 到 | 是 | 已锁定 | 向上 | 那 | 我 | 生长 | 粗心 | . |

他似乎非常愿意被关起来，以至于我放松了警惕。

[bɪf] !

| **Biff** | **!** |
|---|---|
| 比夫 | ! |

比夫！

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪs] , [æn; ən] ['ɜːstwaɪl] ['væleɪ; 'vælɪt] ,

| **and** | **he** | **and** | **his** | **accomplice** | **,** | **an** | **erstwhile** | **valet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 他的 | 同案犯 | , | 一个 | 昔日 | 代客泊车 | , |

他和他的同伙，一位以前的贴身男仆，

[hæd; həd][ˌem 'iː] [trʌst] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] ['bʌndld] ['ɪntuː][ðə; ði] [kləʊðz] - [pres] .

| had | me | trussed | like | a | chicken | and | bundled | into | the | clothes | - | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 桁架 | 喜欢 | 一个 | 鸡 | 和 | 捆绑式 | 进入 | 这 | 衣服 | - | 按 | . |

他们把我像鸡一样捆起来，塞进衣柜里。

[tʊk] [maɪ][stɑː(r)] , [krə'denʃ(ə)lz] , ['pleɪɪŋ] - [kɑːd] , [ænd; ənd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| Took | my | star | , | credentials | , | playing | - | card | , | and | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我的 | 星星 | , | 证书 | , | 玩耍 | - | 卡片 | , | 和 | 邀请 | . |

我带走了我的明星证件、资格证书、扑克牌和邀请函。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][ɪ'levə(n)] [ə'klɑːk] [wen] [aɪ] [raʊzd] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] .

| It | was | near | eleven | o'clock | when | I | roused | the | housekeeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 靠近 | 十一 | 点钟 | 什么时候 | 我 | 唤醒 | 这 | 管家 | . |

我叫醒管家时，已经快十一点了。

[aɪ][ 'teligrɑːf, -græf ] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] . "

| I | telegraphed | two | hours | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 电报 | 二 | 小时 | 前 | . | " |

我两个小时前就发了电报。

" [ 'teligrɑːf, -græf ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [driːm] .

| " | Telegraphed | ! | " | exclaimed | the | chief | , | rousing | himself | out | of | a | melancholy | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 电报 | ! | " | 惊呼 | 这 | 首席 | , | 振奋人心的 | 他自己 | 出去 | 的 | 一个 | 忧郁 | 梦 | . |

“电报已发出！”首领惊呼道，从忧郁的梦境中惊醒过来。

( [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['peɪpəz] . )

| ( | There | would | be | no | mention | of | him | in | the | morrow's | papers | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 那里 | 会 | 是 | 不 | 提到 | 的 | 他 | 在 | 这 | 明天 | 文件 | . | ) |

（第二天报纸上不会提到他。）

" [jes] , [ 'teligrɑːf, -græf ] .

| " | Yes | , | telegraphed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 电报 | . |

“是的，已电报。”

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [leɪ] [ʌn'əʊpənd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] - [desk] .

| The | despatch | lay | unopened | on | your | office | - | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 调度 | 躺 | 未开封 | 在 | 你的 | 办公室 | - | 桌子 | . |

那封邮件原封不动地放在你办公桌上。

[jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] [wɒtʃ] - [dɒg] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hen] - [kuːp] ! " [ graul ] ['hægərti] .

| You're | a | good | watch | - | dog | — | for | a | hen | - | coop | ! | " | growled | Haggerty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 好的 | 手表 | - | 狗 | — | 为了 | 一个 | 母鸡 | - | 合作社 | ! | " | 咆哮 | 哈格蒂 | . |

“你看家护院还不错——不过是看家鸡舍嘛！”哈格蒂咆哮道。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][dʒemz][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

| " | Ten | thousand | in | gems | to | - | night | , | and | by | this | time | he | is | safe | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 千 | 在 | 宝石 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 是 | 安全的 | 在 | 新的 | 约克 | . |

“今晚他就能得到价值一万美元的宝石，而且到那时他已经安全抵达纽约了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [ 'blɔkhed ] .

| You | are | all | a | pack | of | blockheads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 全部 | 一个 | 盒 | 的 | 笨蛋 | . |

你们都是一群蠢货。

" [juːst] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [dɪd][hiː; hi] ?

| " | Used | the | telephone | , | did | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 用过的 | 这 | 电话 | , | 做过 | 他 | ? |

他用电话了吗?

[təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][həʊld] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] [p'ɜːsənz] [tɪl] [hiː; hi] [went] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə][lænd][ðə; ði]

| Told | you | to | hold | these | innocent | persons | till | he | went | somewhere | to | land | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 你 | 到 | 抓住 | 这些 | 清白的 | 人 | 直到 | 他 | 去 | 某处 | 到 | 土地 | 这 |

[ə'kʌmplɪs] , [eɪ] ?

| accomplice | , | eh | ? |
|---|---|---|---|
| 同案犯 | , | 嗯 | ? |

告诉过你，要扣押这些无辜的人，直到他找到同伙为止，是吗?

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| The | whistle | of | the | train | meant | nothing | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨 | 的 | 这 | 火车 | 意思是 | 没有什么 | 到 | 你 | . |

火车的汽笛声对你来说毫无意义。

[wel] , [ðæt] ['wɪs(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] .

| Well | , | that | whistle | ought | to | have | told | you | that | there | might | be | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那 | 哨 | 应该 | 到 | 有 | 讲述 | 你 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 错误 | . |

嗯，那声哨声应该早就提醒你，可能出错了。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ɒfɪsə(r)]['nevə(r)] [kwɪts] [hɪz; ɪz] ['prɪznər] .

| A | good | officer | never | quits | his | prisoners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 官 | 绝不 | 退出 | 他的 | 囚犯 | . |

一名优秀的军官绝不会放弃他的囚犯。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɪn] [tɔɪlz] [ˌels'weə(r)] , [hiː; hi] [meɪks] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [hɪm] [ɪn] ,

| If | there | is | an | accomplice | in | toils | elsewhere | , | he | makes | them | bring | him | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 同案犯 | 在 | 辛勤劳作 | 别处 | , | 他 | 制作 | 他们 | 带来 | 他 | 在 | , |

如果还有同伙在其他地方作恶，他就让他们把同伙带过来。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| he | does | not | go | out | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 去 | 出去 | 为了 | 他 | . |

他不会出去陪他。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [stɑːt] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

| And | now | I've | got | to | start | all | over | again | , | and | he | in | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我已经 | 得到 | 到 | 开始 | 全部 | 超过 | 再次 | , | 和 | 他 | 在 | 新的 | 约克 | , |

现在我得一切重头再来，而他却在纽约。

[ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['kætəkuːm] [ðæn; ðən] [rəʊm] ['evə(r)] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] .

| a | bigger | catacomb | than | Rome | ever | boasted | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大 | 地下墓穴 | 比 | 罗马 | 曾经 | 吹嘘 | 的 | . |

比罗马引以为傲的还要大的地下墓穴。

[hiːz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɒmən] [θiːf] ; ['nəʊbədi] [nəʊz] [huː] [hiː; hi][ɪz][ɔː(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ hɔːnt ] [ɑː(r); ə(r)] .

| He's | not | a | common | thief | ; | nobody | knows | who | he | is | or | what | his | haunts | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 不是 | 一个 | 常见的 | 贼 | ; | 无人 | 知道 | WHO | 他 | 是 | 或者 | 什么 | 他的 | 闹鬼的地方 | 是 | . |

他不是普通的窃贼；没有人知道他是谁，也没有人知道他常出没的地方。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [hɪm] .

| But | I | have | seen | his | face | ; | I'll | never | forget | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 已见 | 他的 | 脸 | ; | 患病的 | 绝不 | 忘记 | 他 | . |

但我见过他的脸；我永远不会忘记他。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [tɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] ['ʃʌfld] [ðeə(r)] [fiːt] [ʌn'iːzɪli] .

| " | The | chief | tore | his | hair | , | while | his | subordinates | shuffled | their | feet | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 首席 | 撕裂 | 他的 | 头发 | , | 尽管 | 他的 | 下属 | 洗牌 | 他们的 | 脚 | 不安地 | . |

“首领揪着自己的头发，而他的下属们则不安地挪动着脚步。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːtɪd] [ɪn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðeə(r)] ['θɪərɪz] .

| Then | they | all | started | in | to | explain | their | theories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 全部 | 开始 | 在 | 到 | 解释 | 他们的 | 理论 | . |

然后他们开始各自阐述自己的理论。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hju:dʒ][hænd] .

| But | the | detective | silenced | them | with | a | wave | of | his | huge | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 侦探 | 沉默 | 他们 | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 他的 | 巨大的 | 手 | . |

但侦探挥了挥大手，就让他们安静了下来。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)] ['enɪ] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

| " | I | don't | want | to | hear | any | explanations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 听到 | 任何 | 解释 | . |

“我不想听任何解释。”

[let] [ði:z] [p'ɜ:sənz] [gəʊ] , " [hi:; hi] [ kə'mɑ:nd ] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['aʊə(r)]

| Let | these | persons | go | , | " | he | commanded | , | with | a | jerk | of | his | head | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这些 | 人 | 去 | , | " | 他 | 命令 | , | 和 | 一个 | 混蛋 | 的 | 他的 | 头 | 在 | 我们的 |

[də'rekʃ(ə)n] .

| direction | . |
|---|---|
| 方向 | . |

“放这些人走，”他命令道，同时朝我们这边猛地点了点头。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ɔ:l] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [taʊn] [bʌt; bət][wʌn]['ɒfɪsə(r)] .

| " | You | can | all | return | to | town | but | one | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 全部 | 返回 | 到 | 镇 | 但 | 一 | 官 | . |

“除了一名警官之外，你们所有人都可以返回镇上。”

[aɪ] [meɪ] [ni:d] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , " ['hægərti] ['ædɪd] ['θɔ:tfəli] .

| I | may | need | a | single | man | , | " | Haggerty | added | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 需要 | 一个 | 单身的 | 男人 | , | " | 哈格蒂 | 额外 | 深思熟虑 | . |

“我可能需要一个单身汉，”哈格蒂若有所思地补充道。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [tʃi:f] .

| " | What | are | you | going | to | do | ? | " | asked | the | chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | ? | " | 问 | 这 | 首席 | . |

“你打算怎么办？”酋长问道。

" ['nevə(r)][ju:; jʊ][maɪnd] .

| " | Never | you | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 你 | 头脑 | . |

“别在意。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

| I | have | an | idea | ; | it | may | be | a | good | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 主意 | ; | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 好的 | 一 | . |

我有个想法，或许是个好主意。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪl] ['telɪfəʊn] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] .

| If | it | is | , | I'll | telephone | you | all | about | it | when | the | time | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | , | 患病的 | 电话 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来 | . |

如果真是这样，到时候我会打电话跟你们详细说明。

" [hi:; hi] [stept] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌp] ['sentrəl] .

| " | He | stepped | over | to | the | telephone | and | called | up | central | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步 | 超过 | 到 | 这 | 电话 | 和 | 称为 | 向上 | 中央 | . |

他走到电话旁，拨通了总机。

[hi:; hi] [spəʊk] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [wɒt] [hi:; hi] [sed] ;

| He | spoke | so | low | that | none | of | us | overheard | what | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 所以 | 低的 | 那 | 没有任何 | 的 | 我们 | 无意中听到 | 什么 | 他 | 说 | ; |

他说话声音很小，我们谁也没听到他在说什么；

[bʌt; bət][hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] , [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| but | he | hung | up | the | receiver | , | a | satisfied | smile | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 悬挂 | 向上 | 这 | 接收者 | , | 一个 | 使满意 | 微笑 | 在 | 他的 | 脸 | . |

但他挂断电话时，脸上带着满意的笑容。

[ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə][gəʊ] ['wɪðə(r)] [wiː; wi] ['lɪstɪd] ,

| The | girl | and | I | were | free | to | go | whither | we | listed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 和 | 我 | 是 | 自由的 | 到 | 去 | 往哪里去 | 我们 | 列出 | , |

我和女孩可以自由前往我们列出的任何地点。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['lɪstɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

| and | we | listed | to | return | at | once | to | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 列出 | 到 | 返回 | 在 | 一次 | 到 | 新的 | 约克 | . |

我们决定立即返回纽约。

['hæmɪltən] , [haʊ'evə(r)] , [begd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [tuː; tə] [dɑːns] [ænd; ənd] [iːt] ,

| Hamilton | , | however | , | begged | us | to | remain | , | to | dance | and | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉密尔顿 | , | 然而 | , | 乞求 | 我们 | 到 | 保持 | , | 到 | 舞蹈 | 和 | 吃 | , |

然而，汉密尔顿恳求我们留下来，一起跳舞、吃饭。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['hɔːˌθɔːrn]

| as | a | compensation | for | what | we | had | gone | through | ; | but | Miss | Hawthorne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 赔偿 | 为了 | 什么 | 我们 | 有 | 已消失 | 通过 | ; | 但 | 错过 | 霍桑 |

['rezəluːtli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

| resolutely | shook | her | head | ; |
|---|---|---|---|---|
| 坚决地 | 摇晃 | 她 | 头 | ; |

作为对我们经历的一切的补偿；但霍桑小姐坚决地摇了摇头；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| and | as | there | was | nothing | in | the | world | that | would | have | induced | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 那 | 会 | 有 | 诱导 | 我 | 到 |

[steɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| stay | without | her | , |
|---|---|---|---|
| 停留 | 没有 | 她 | , |

世界上没有任何东西能让我离开她而留下来，

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [tuː] .

| I | shook | my | head | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | , | 也 | . |

我也摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ðɪs] [gɜːl][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

| It | seemed | to | me | I | had | known | this | girl | all | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 我 | 有 | 已知 | 这 | 女孩 | 全部 | 我的 | 生活 | , |

我感觉自己好像认识这个女孩一辈子了。

[səʊ] ['kləʊsli] [dʌz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [lɪŋk] [wʌn] [laɪf] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

| so | closely | does | misfortune | link | one | life | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 密切 | 做 | 不幸 | 关联 | 一 | 生活 | 到 | 其他 | . |

不幸竟能将一个人的生命与另一个人的生命紧密相连。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ;

| I | had | seen | her | for | the | first | time | less | than | eight | hours | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 她 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 较少的 | 比 | 八 | 小时 | 前 | ; |

不到八个小时前，我第一次见到她；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [æz; əz] ['meni] [j'iəz] , ['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| and | yet | I | was | confident | that | as | many | years | , | under | ordinary | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 曾是 | 自信的 | 那 | 作为 | 许多 | 年 | , | 在下面 | 普通的 | 情况 | , |

然而，我确信，在正常情况下，多年来，

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [wɜːθ] .

| would | not | have | taught | me | her | real | worth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 有 | 教授 | 我 | 她 | 真实的 | 值得 | . |

那样我就不会明白她真正的价值了。

" ['mɪsɪz] . ['haɪfn] - [bɒndz] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , " [sed] ['hæmɪltən] ['dɪzməli] ,

| " | Mrs | . | Hyphen | - | Bonds | will | never | forgive | me | , | " | said | Hamilton | dismally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 连字符 | - | 债券 | 将要 | 绝不 | 原谅 | 我 | , | " | 说 | 汉密尔顿 | 令人沮丧地 | , |

“希芬·邦兹夫人永远不会原谅我，”汉密尔顿沮丧地说。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [h'iəz] [ðæt] [aɪv] [bi:n] [ðə; ði] [kɔ:z] , [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ænd; ənd] ['ɪnəsntli] , [ɒv; əv]

| " | if | she | hears | that | I've | been | the | cause | , | indirectly | and | innocently | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她 | 听到 | 那 | 我已经 | 到过 | 这 | 原因 | , | 间接 | 和 | 天真地 | , | 的 |

['tɜ:nɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] . "

| turning | you | away | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 你 | 离开 | . | " |

“如果她听说我间接且无意中导致了你离开我。”

" ['mɪsɪz] . ['haɪfn] - [bɒndz] [ni:d] ['nevə(r)] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:l] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn'skru:təbli] .

| " | Mrs | . | Hyphen | - | Bonds | need | never | know | , | " | replied | the | girl | , | smiling | inscrutably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 连字符 | - | 债券 | 需要 | 绝不 | 知道 | , | " | 回复 | 这 | 女孩 | , | 微笑 | 难以捉摸 | . |

“希芬·邦兹夫人永远不必知道，”女孩回答道，脸上带着难以捉摸的微笑。

" [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)]

| " | In | fact | , | it | would | be | perfectly | satisfactory | and | agreeable | to | me | if | she | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 事实 | , | 它 | 会 | 是 | 完美 | 令人满意的 | 和 | 同意 | 到 | 我 | 如果 | 她 | 绝不 |

[hɜ:d] [æt; ət][ɔ:l] . "

| heard | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 在 | 全部 | . | " |

“事实上，如果她永远都听不到这件事，我也会非常满意和高兴。”

" [ai] [wɪl] [kɔ:l][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'fi:tɪd] [em] . [ef] . [eɪtʃ] .

| " | I | will | call | a | conveyance | for | you | , | " | said | the | defeated | M | . | F | . | H | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 称呼 | 一个 | 输送 | 为了 | 你 | , | " | 说 | 这 | 战败 | M | . | F | . | H | . |

“我会为你叫辆交通工具，”战败的MFH说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] , ['dɪki] . "

| " | I | shall | never | forgive | you | , | Dicky | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 绝不 | 原谅 | 你 | , | 微弱 | . | " |

“我永远不会原谅你，迪基。”

" [jes] , [ju:; jʊ] [wɪl] , ['tedi] .

| " | Yes | , | you | will | , | Teddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 将要 | , | 泰迪 | . |

“是的，你会的，泰迪。”

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [wi:; wi] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [wɪl] ['meləʊ] ['evriθɪŋ] .

| A | loving | - | cup | , | the | next | time | we | meet | at | the | club | , | will | mellow | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爱 | - | 杯子 | , | 这 | 下一个 | 时间 | 我们 | 见面 | 在 | 这 | 俱乐部 | , | 将要 | 醇厚 | 一切 | . |

下次我们在俱乐部见面时，一杯爱的酒能让一切都变得美好。

" ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [mɪs] ['hɔ:ˌθɔ:rn] [ænd; ənd][ai] , [ræpt] [ɪn] ['bʌfələʊ] - [rəʊbz] ,

| " | Quarter | of | an | hour | later | Miss | Hawthorne | and | I | , | wrapped | in | buffalo | - | robes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 之后 | 错过 | 霍桑 | 和 | 我 | , | 包装 | 在 | 水牛 | - | 长袍 | , |

“一刻钟后，我和霍桑小姐裹着水牛皮袍，

['aʊə(r)] [fi:t] ['snʌgli] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [strɔ:] , [slɪd] [ə'weɪ] , [tu:; tə][ðə; ði]['dʒæŋgl][ænd; ənd] ['kwɒrəl] [ɒv; əv]

| our | feet | snugly | stowed | away | in | straw | , | slid | away | , | to | the | jangle | and | quarrel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 脚 | 舒适地 | 已存放 | 离开 | 在 | 稻草 | , | 滑行 | 离开 | , | 到 | 这 | 争吵 | 和 | 争吵 | 的 |

[sleɪbɛlz] ,

| sleighbells | , |
|---|---|
| 雪橇铃 | , |

我们的双脚舒服地藏在稻草里，滑了出去，伴着雪橇铃铛的叮当声和争吵声，

[tə'wɔ:d] [ˌmɔ:ri'ɑ:rtiz] ['hɒliwʊd] [ɪn] .

| toward | Moriarty's | Hollywood | Inn | . |
|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 莫里亚蒂的 | 好莱坞 | 客栈 | . |

前往莫里亚蒂的好莱坞旅馆。

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] ; [nɒt] [ə; eɪ] [klaʊd] ['daːkənd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['kaʊntənəns] .

| The | moon | shone | ; | not | a | cloud | darkened | her | serene | and | lovely | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 闪耀 | ; | 不是 | 一个 | 云 | 变暗 | 她 | 安详 | 和 | 迷人的 | 面容 | . |

月光皎洁，没有一丝云彩遮蔽她宁静美丽的容颜。

[ðə; ði] ['pɜːli] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðə; ði]['pəʊətri][ɪn][ðə; ði][məʊst]

| The | pearly | whiteness | of | the | world | would | have | aroused | the | poetry | in | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 珍珠般的 | 白人 | 的 | 这 | 世界 | 会 | 有 | 被唤醒 | 这 | 诗 | 在 | 这 | 最多 |

['sɔːdɪd] [səʊl] ;

| sordid | soul | ; |
|---|---|---|
| 肮脏的 | 灵魂 | ; |

世界洁白如玉，即使是最卑劣的灵魂也会被这美景所唤醒，迸发出诗意。

[ænd; ənd][fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [blæk] , ['tɒsɪŋ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz]

| and | far | , | far | away | to | the | east | the | black | , | tossing | line | of | the | sea | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | , | 远的 | 离开 | 到 | 这 | 东方 | 这 | 黑色的 | , | 抛掷 | 线 | 的 | 这 | 海 | 曾是 |

['vɪzəb(ə)l] .

| visible | . |
|---|---|
| 可见的 | . |

遥远的东方，可以看到波涛汹涌的黑色海面。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] !

| " | What | a | beautiful | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 美丽的 | 夜晚 | ! |

多么美好的夜晚啊！

" [aɪ] [ˌvɔlən'tɪəd] .

| " | I | volunteered | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 自愿 | . |

我自愿报名。

" [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] . "

| " | The | beginning | of | the | end | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 开始 | 的 | 这 | 结尾 | . | " |

“末日的开始。”

" [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] ?

| " | The | beginning | of | the | end | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 开始 | 的 | 这 | 结尾 | ? |

“末日的开始？”

[wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "

| What | does | that | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 那 | 意思是 | ? | " |

这意味着什么？”

" [waɪ] , [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] . "

| " | Why | , | when | you | first | spoke | to | me | , | it | was | about | the | weather | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么时候 | 你 | 第一的 | 辐 | 到 | 我 | , | 它 | 曾是 | 关于 | 这 | 天气 | . | " |

“为什么你第一次跟我说话的时候，聊的却是天气呢？”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]

| " | Oh | , | but | this | isn't | going | to | be | the | end | ; | this | is | the | true | beginning | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 这 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 这 | 结尾 | ; | 这 | 是 | 这 | 真的 | 开始 | 的 | 全部 |

[θɪŋz] . "

| things | . | " |
|---|---|---|
| 事物 | . | " |

“哦，但这并非结束；这才是万物真正的开始。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] ;

| " | I | wish | I | could | see | it | in | that | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 看 | 它 | 在 | 那 | 光 | ; |

“我希望我能从那个角度看待这件事；

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][nɒt] [siː] ['bjuːti] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wen] ['hʌŋgə(r)][laɪz] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

| but | we | can | not | see | beauty | in | anything | when | hunger | lies | back | of | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 能 | 不是 | 看 | 美丽 | 在 | 任何事物 | 什么时候 | 饥饿 | 谎言 | 后退 | 的 | 这 | 眼睛 | . |

但当饥饿占据了我们的双眼时，我们就无法欣赏任何事物的美。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [seɪv] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l]['æp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd]

| I | haven't | had | anything | to | eat | , | save | that | single | apple | , | for | hours | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 有 | 任何事物 | 到 | 吃 | , | 节省 | 那 | 单身的 | 苹果 | , | 为了 | 小时 | 和 |

['aʊəz] .

| hours | . |
|---|---|
| 小时 | . |

除了那一个苹果，我已经好几个小时没吃东西了。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] - [ðæt] [aɪ][eɪt; eɪt]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] . "

| I | was | so | excited | at | Mouquin's | that | I | ate | almost | nothing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 兴奋的 | 在 | - | 那 | 我 | 吃 | 几乎 | 没有什么 | . | " |

我在穆坎餐厅太兴奋了，几乎什么都没吃。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] ?

| " | You | are | hungry | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 饥饿的 | ? |

你饿了吗?

[wel] , [wiːl; wil] [fɪks] [ðæt] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] [ˌmɔːri'ɑːrtiz] .

| Well | , | we'll | fix | that | when | we | get | to | Moriarty's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | 使固定 | 那 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 到 | 莫里亚蒂的 | . |

嗯，等我们到了莫里亚蒂那里再解决这个问题。

[aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɪm] [ʌp] , [ɪn] [keɪs] [hiːz] [ə'sliːp] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] .

| I'll | find | a | way | of | waking | him | up | , | in | case | he's | asleep | , | which | I | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 寻找 | 一个 | 方式 | 的 | 醒来 | 他 | 向上 | , | 在 | 案件 | 他是 | 睡着了 | , | 哪个 | 我 | 怀疑 | . |

我会想办法叫醒他，如果他睡着了的话，虽然我觉得他不太可能睡着。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][kəʊld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][hæm][ænd; ənd][hɒt] ['kɒfi] . "

| There | will | be | cold | chicken | and | ham | and | hot | coffee | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 寒冷的 | 鸡 | 和 | 火腿 | 和 | 热的 | 咖啡 | . | " |

会有冷鸡肉、冷火腿和热咖啡。

" ['lʌvli] ! "

| " | Lovely | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 迷人的 | ! | " |

“迷人的！”

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪn] [wɪð] [ðə; ði][gɒdz] .

| " | And | we | shall | dine | with | the | gods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 将 | 用餐 | 和 | 这 | 神 | . |

我们将与众神共进晚餐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| And | now | it | is | all | over | and | done | , | it | was | funny | , | wasn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 是 | 全部 | 超过 | 和 | 完毕 | , | 它 | 曾是 | 有趣的 | , | 不是 | 它 | ? | " |

现在一切都结束了，挺滑稽的，不是吗?

" ['terəbli] ['fʌni] ! " — [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['aɪrəni] .

| " | Terribly | funny | ! | " | — | with | a | shade | of | irony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可怕 | 有趣的 | ! | " | — | 和 | 一个 | 阴影 | 的 | 讽刺 | . |

“真是太搞笑了！”——带着一丝讽刺意味。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʌnɪe] [stɪl] [ɪf] [ðə; ði]['riːəl] ['hægərti] ['hædnt] [tɜːnd] [ʌp] .

| " | It | would | have | been | funnier | still | if | the | real | Haggerty | hadn't | turned | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 有 | 到过 | 更有趣 | 仍然 | 如果 | 这 | 真实的 | 哈格蒂 | 之前没有 | 转向 | 向上 | . |

“如果真正的哈格蒂没有出现，那就更有趣了。”

[ðə; ði][pə'trəʊl][hæd; həd] [ə'raɪvd] . "

| The | patrol | had | arrived | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巡逻 | 有 | 到达的 | . | " |

巡逻队到了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['hæpən] .

| " | But | it | didn't | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 没有 | 发生 | . |

但这并没有发生。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðɪs] [naɪt] , " — [rəʊ'mæntɪkli] .

| I | shall | never | forget | this | night | , | " | — | romantically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 这 | 夜晚 | , | " | — | 浪漫地 | . |

我永远不会忘记这个夜晚，”——浪漫地说道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'ɔːdɪnətli] [glæd][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] , " — [dɪ'saɪdɪdli] .

| " | I | should | be | inordinately | glad | to | forget | it | completely | , | " | — | decidedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 是 | 过度 | 高兴的 | 到 | 忘记 | 它 | 完全地 | , | " | — | 绝对地 | . |

“我真希望能够彻底忘记这件事，”——他斩钉截铁地说。

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)][rəʊ'mæns] ?

| " | Where's | your | romance | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 你的 | 浪漫 | ? |

你的浪漫呢?

" [ai] [ɑːskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [bʊk] - ['kʌvəz] .

| " | I'd | rather | have | it | served | to | me | between | book | - | covers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 相当 | 有 | 它 | 服务 | 到 | 我 | 之间 | 书 | - | 封面 | . |

“我宁愿它被夹在书页之间呈现给我。”

[æz; əz][ai] [grəʊ] ['əʊldə][maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] . "

| As | I | grow | older | my | love | of | repose | increases | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 生长 | 老 | 我的 | 爱 | 的 | 休息 | 增加 | . | " |

随着年龄增长，我越来越喜欢休息。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ai][bɪ'gæn]['bəʊldli] , " [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf]

| " | Do | you | know | , | " | I | began | boldly | , | " | it | seems | that | I | have | known | you | all | my | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | " | 我 | 开始 | 大胆地 | , | " | 它 | 似乎 | 那 | 我 | 有 | 已知 | 你 | 全部 | 我的 | 生活 |

. "

| . | " |
|---|---|
| . | " |

“你知道吗，”我大胆地开口道，“我好像一辈子都认识你。”

" [ɪn'diːd] ! "

| " | Indeed | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 的确 | ! | " |

“的确！ ”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[waɪ] , [ai] [mait] ['riːəli] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

| Why | , | I | might | really | have | known | you | all | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 可能 | 真的 | 有 | 已知 | 你 | 全部 | 我的 | 生活 | , |

为什么呢？我可能真的认识你一辈子了。

[ænd; ənd] [stɪl] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [duː; də] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ,

| and | still | not | have | known | you | as | well | as | I | do | this | very | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 不是 | 有 | 已知 | 你 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 做 | 这 | 非常 | 分钟 | , |

即便如此，我对你的了解也远不及此刻的我。

— [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['aʊəz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] .

| — | and | less | than | a | dozen | hours | between | this | and | our | first | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 较少的 | 比 | 一个 | 打 | 小时 | 之间 | 这 | 和 | 我们的 | 第一的 | 会议 | . |

——距离我们第一次见面不到十二个小时。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pælədɪn] , [waɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] , [kuːl] , ['wɪti] —

| You | are | as | brave | as | a | paladin | , | wise | as | a | serpent | , | cool | , | witty | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 作为 | 勇敢的 | 作为 | 一个 | 圣骑士 | , | 明智的 | 作为 | 一个 | 蛇 | , | 凉爽的 | , | 机智 | — |

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ! "

| and | beautiful | ! | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 美丽的 | ! | " |

你像圣骑士一样勇敢，像蛇一样睿智，冷静、机智——而且美丽动人！

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [ɑːsk] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] ?

| " | Shall | I | ask | the | driver | to | let | me | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 问 | 这 | 司机 | 到 | 让 | 我 | 出去 | ? |

“我应该请司机放我下车吗？”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] , ['dʒɔɪəs] [lɑːf] .

| " | Then | she | laughed | , | a | rollicking | , | joyous | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 笑了 | , | 一个 | 欢快的 | , | 欢乐 | 笑 | . |

然后她笑了，发出爽朗、快乐的笑声。

" [wɒt] [ɪz] [səʊ] ['fʌni] ? "

| " | What | is | so | funny | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 所以 | 有趣的 | ? | " |

“有什么好笑的？”

" [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kəʊl] - [bɪn] . "

| " | I | was | thinking | of | that | coal | - | bin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 那 | 煤炭 | - | 垃圾桶 | . | " |

“我当时在想那个煤仓。”

" [wel] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [pə'mɪt] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [pə'teɪtəʊ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , " [ai] [ ri'tɔːt ] .

| " | Well | , | I | didn't | permit | a | lonely | potato | to | frighten | me | , | " | I | retorted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 没有 | 允许 | 一个 | 孤独 | 土豆 | 到 | 吓唬 | 我 | , | " | 我 | 反驳 | . |

“哼，我可没让一个孤零零的土豆吓到我，”我反驳道。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [breɪv] [ɪ'nʌf] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] . "

| " | No | , | you | were | brave | enough | — | among | the | potatoes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 是 | 勇敢的 | 足够的 | — | 之中 | 这 | 土豆 | . | " |

“不，你够勇敢的——在土豆堆里。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ! "

| " | You | are | beautiful | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 美丽的 | ! | " |

“你很美丽！”

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] . "

| " | I | am | hungry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 饥饿的 | . | " |

我饿了。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] — "

| " | You | are | the | most | beautiful | girl | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 这 | 最多 | 美丽的 | 女孩 | — | " |

“你是最漂亮的女孩——”

" [ai] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "

| " | I | want | something | to | eat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 某物 | 到 | 吃 | . | " |

“我想吃点东西。”

" — [ai]['evə(r)] [sɔː] !

| " | — | I | ever | saw | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 我 | 曾经 | 锯 | ! |

“——我从未见过！”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] ? "

| Do | you | think | it | possible | for | a | man | to | fall | in | love | at | first | sight | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 它 | 可能的 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 落下 | 在 | 爱 | 在 | 第一的 | 视线 | ? | " |

你认为男人有可能一见钟情吗?

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɒn] [tɒm] [fuːlz] [naɪt] .

| " | Oh | , | nothing | is | impossible | on | Tom | Fool's | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 没有什么 | 是 | 不可能的 | 在 | 汤姆 | 傻瓜 | 夜晚 | . |

“哦，愚人节之夜，没有什么是不可能的。”

['pɒzətɪv] , [fuːl] ; [kəm'pærətɪv] , ['fuːlər] ; [suː'pɜːlətɪv] , [fuːl] .

| Positive | , | fool | ; | comparative | , | fooler | ; | superlative | , | foolest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 积极的 | , | 傻子 | ; | 比较 | , | 骗子 | ; | 最高级 | , | 最愚蠢的 | . |

原级，傻瓜；比较级，愚弄者；最高级，最愚蠢的人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'griːz] , ['mɪstə(r)] . - . "

| You | are | marching | on | with | your | degrees | , | Mr | . | Comstalk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 行军 | 在 | 和 | 你的 | 学位 | , | 先生 | . | - | . | " |

康姆斯托克先生，你正在顺利获得学位。

" [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['dɪki] , " [ai] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [təʊn] .

| " | You | might | call | me | Dicky | , | " | I | said | in | an | aggrieved | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 称呼 | 我 | 微弱 | , | " | 我 | 说 | 在 | 一个 | 受委屈的 | 语气 | . |

“你可以叫我迪基，”我委屈地说。

" ['dɪki] ?

| " | Dicky | ? |
|---|---|---|
| " | 微弱 | ? |

“微弱?

['nevə(r)] !

| Never | ! |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不!

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['kɒləz] . "

| I | should | always | be | thinking | of | paper | collars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 总是 | 是 | 思维 | 的 | 纸 | 项圈 | . | " |

我应该时刻想着纸领子。

" [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['wɪti] [laɪk] [ðæt] !

| " | I | wish | I | were | witty | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 是 | 机智 | 喜欢 | 那 | ! |

“我真希望自己也能像他那样机智！”

" [ʃiː; ʃi] [ 'snʌgl ] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [rəʊbz] .

| " | She | snuggled | down | beneath | the | robes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 依偎着 | 向下 | 下面 | 这 | 长袍 | . |

她蜷缩在长袍下。

[æn; ən] ['ɑːrtɪsts] ['mɒd(ə)l] , [θɔːt] [ai] . ['nevə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

| An | artist's | model | , | thought | I | . | Never | in | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 艺术家的 | 模型 | , | 想法 | 我 | . | 绝不 | 在 | 这 | 世界 | . |

我心想，这简直就是个艺术模特。世上绝无仅有。

[ai] [naʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪŋ] [kə'pæsəti]

| I | now | understood | the | drift | of | her | uncle's | remark | about | her | earning | capacity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 理解 | 这 | 漂移 | 的 | 她 | 叔叔的 | 评论 | 关于 | 她 | 收入 | 容量 |

.

:

.

我现在明白了她叔叔那句关于她赚钱能力的评论的弦外之音。

[ðə; ði] ['ælɪs] ['hɔːˌθɔːrn] ['miniətʃəz] [brɔːt] ['fæbjələs] [praisiz] .

| The | Alice | Hawthorne | miniatures | brought | fabulous | prices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱丽丝 | 霍桑 | 微缩模型 | 带来 | 太棒了 | 价格 | . |

爱丽丝·霍桑的微型画作拍出了惊人的高价。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [wɒz; wəz] , ['sɪtɪŋ] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] [tʌtʃt] :

| And | here | I | was | , | sitting | so | close | to | her | that | our | shoulders | touched | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我 | 曾是 | , | 坐着 | 所以 | 关闭 | 到 | 她 | 那 | 我们的 | 肩膀 | 感动 | : |

而我当时就坐在她旁边，离她那么近，肩膀都碰在一起了：

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [njuː] ['ɪntɪmətli] ['empərəz] [ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] [ænd; ənd] [djuːks] , [nɒt]

| and | she | a | girl | who | knew | intimately | emperors | and | princesses | and | dukes | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 一个 | 女孩 | WHO | 知道 | 亲密 | 皇帝们 | 和 | 公主们 | 和 | 公爵们 | , | 不是 |

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['wɜːldli] - [rɪtʃ] .

| to | mention | the | worldly | - | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提到 | 这 | 世俗 | - | 富有的 | . |

她与皇帝、公主、公爵以及世俗的富豪们都熟识。

[ai] [əd'mɪt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ai] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] [ɔː] .

| I | admit | that | for | a | moment | I | was | touched | with | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 那 | 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 曾是 | 感动 | 和 | 敬畏 | . |

我承认，那一刻我确实被深深震撼了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['sɪəriəs] .

| And | it | was | beginning | to | get | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 开始 | 到 | 得到 | 严肃的 | . |

事情开始变得严重起来。

[ðɪs] [gɜːl] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['mɑːvələsli] .

| This | girl | interested | me | marvelously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 感兴趣的 | 我 | 奇妙地 | . |

这个女孩深深地吸引了我。

[ai] ['sʌmənd] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] .

| I | summoned | up | all | my | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被召唤 | 向上 | 全部 | 我的 | 勇气 | . |

我鼓起了全部勇气。

" [ɑː(r); ə(r)] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['mærid] ? "

| " | Are | — | are | you | married | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | — | 是 | 你 | 已婚 | ? | " |

“你……你结婚了吗？”

" [nəʊ] - [əʊ] . "

| " | No | - | o | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | - | o | . | " |

“不。”

" [nɔː(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ? "

| " | Nor | engaged | to | be | married | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 已订婚的 | 到 | 是 | 已婚 | ? | " |

“也没有订婚吗？”

" [nəʊ] - [əʊ] .
**" No - o .**
" 不 - o .

“不。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɑːsk][ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] . "
**But you mustn't ask all these questions . "**
但 你 不得 问 全部 这些 问题 . "

但你不能问这么多问题。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] ['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
**" How would you like to ride around in a first - class motor - car the rest of**
" 如何 会 你 喜欢 到 骑 大约 在 一个 第一的 - 班级 发动机 - 车 这 休息 的
[jɔː(r); jə(r)] [deɪz] ?
**your days ?**
你的 天 ?

“你愿意余生都乘坐头等舱汽车出行吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['merəli] .
**" She laughed merrily .**
" 她 笑了 兴高采烈地 .

她开怀大笑。

['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] .
**Possibly it was funny .**
可能 它 曾是 有趣的 .

或许挺搞笑的。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? "
**" Are you always amusing like this ? "**
" 是 你 总是 有趣 喜欢 这 ? "

你一直都这么有趣吗?

" [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] ? "
**" Supposing I were serious ? "**
" 假如 我 是 严肃的 ? "

“假设我是认真的呢？”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [slɪpt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [fuːlz] ['mɒtli] .
**" In that case I should say you had not yet slipped off your fool's motley .**
" 在 那 案件 我 应该 说 你 有 不是 然而 滑倒了 离开 你的 傻瓜 杂乱无章 .

“那么，我应该说你还没有脱下你的傻瓜装束。”

" [ðɪs] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs][wɒz; wəz] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] .
**" This directness was discouraging .**
" 这 直接 曾是 令人沮丧 .

这种直率令人沮丧。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [ten] [ɒv; əv] [hɑːts] [ɪz] ['lʌki] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [aɪ] [mjuːzd] .
**" I wonder if the ten of hearts is lucky , after all , " I mused .**
" 我 想知道 如果 这 十 的 心 是 幸运的 , 后 全部 , " 我 沉思 .

“我不知道红桃十是不是真的那么吉利，”我沉思道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn][dʒeɪl] .
**" We are not in jail .**
" 我们 是 不是 在 监狱 .

“我们没有被关进监狱。”

[aɪ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] . "
**I consider that the best of good fortune . "**
我 考虑 那 这 最好的 的 好的 财富 . "

我认为这是最好的好运。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][kɑːd] , " [sed] [ai] .

| " | Give | me | your | card | , | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 你的 | 卡片 | , | " | 说 | 我 | . |

“把你的名片给我，”我说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][kɑːd] , [ænd; ənd][ai][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [maɪn] .

| She | gave | me | the | card | , | and | I | put | it | with | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 我 | 这 | 卡片 | , | 和 | 我 | 放 | 它 | 和 | 矿 | . |

她给了我那张卡片，我把它和我的卡片放在一起了。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ? "

| " | Why | do | you | do | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 做 | 那 | ? | " |

你为什么要这样做?

" [pəˈhæps] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ɪnˈtʃɑːntmənt] , " — ['səʊbəli] .

| " | Perhaps | I | want | to | bring | about | an | enchantment | , | " | — | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 想 | 到 | 带来 | 关于 | 一个 | 魅力 | , | " | — | 清醒地 | . |

“或许我想制造一种魔力，”——冷静地说。

" [æz; əz]['siːnjɔː(r)] [ˌfæntə'tʃiːniː] , [ɔː(r)][æz; əz]['mɪstə(r)] . - ? "

| " | As | Signor | Fantoccini | , | or | as | Mr | . | Comstalk | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 签名者 | 范托奇尼 | , | 或者 | 作为 | 先生 | . | - | ? | " |

“您是想以范托奇尼先生的身份，还是以康斯托克先生的身份？”

" [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [rɪˈzaɪnd] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mjuˈziːəm] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .

| " | I | have | long | since | resigned | my | position | in | the | museum | ; | it | was | too | exciting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 长的 | 自从 | 辞职 | 我的 | 位置 | 在 | 这 | 博物馆 | ; | 它 | 曾是 | 也 | 激动人心 | . |

“我早就辞去了博物馆的工作；那份工作太刺激了。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈdʒɔɪndə(r)] ;

| " | She | made | no | rejoinder | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 制成 | 不 | 回复 | ; |

她没有反驳；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [belz] .

| and | for | some | time | there | was | no | sound | but | the | music | of | the | bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 时间 | 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 但 | 这 | 音乐 | 的 | 这 | 铃铛 | . |

一段时间内，除了钟声之外，再无其他声音。

['faɪnəli] [wiː; wi] [druː] [ʌp] ['ʌndə(r)][ðə; ði][kə'ləʊniəl] - - [koʊˈʃɛr] [ɒv; əv] ['hɒliwʊd] [ɪn] [ænd; ənd]

| Finally | we | drew | up | under | the | colonial | portè | - | cochere | of | Hollywood | Inn | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 我们 | 画 | 向上 | 在下面 | 这 | 殖民 | - | - | 车棚 | 的 | 好莱坞 | 客栈 | 和 |

[wɜː(r); wə(r)] [ 'welkəm ] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəl][ˌmɔːri'ɑːrti] [hɪm'self] ,

| were | welcomed | by | the | genial | Moriarty | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 欢迎 | 经过 | 这 | 和蔼可亲 | 莫里亚蒂 | 他自己 | , |

最后，我们抵达了好莱坞旅馆殖民风格的门廊下，受到了和蔼可亲的莫里亚蒂本人的热情接待。

[hɪz; ɪz] ['keltɪk] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [smaɪlz] .

| his | Celtic | countenance | a | mirror | of | smiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 凯尔特人 | 面容 | 一个 | 镜子 | 的 | 微笑 | . |

他那凯尔特人的面容，仿佛一面充满笑容的镜子。

" ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [iːt] ?

| " | Anything | in | the | house | to | eat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 在 | 这 | 房子 | 到 | 吃 | ? |

家里有什么吃的吗?

" [ai] [kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [rəʊbz] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .

| " | I | cried | , | shaking | the | robes | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | 摇晃 | 这 | 长袍 | 从 | 我 | . |

我哭着，抖掉了身上的长袍。

" ['eniθɪŋ] [ji:; ji] [laɪk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [θɪŋz] .
" **Anything ye like , if you like cowld things .**
" 任何事物 是的 喜欢 , 如果 你 喜欢 考尔德 事物 .

“你喜欢什么都行，如果你喜欢粗犷的东西的话。”

[aɪ][kæn; kən] [heɪt] [ji:; ji][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] ['kɒfi] [ɒn][ðə; ðɪ] ['gæsəli:n] - ['bɜ:nə(r)] ,
**I can hate ye a pot of coffee on the gasolene - burner ,**
我 能 恨 是的 一个 锅 的 咖啡 在 这 汽油 - 刻录机 ,

我可以恨你一壶用煤气炉煮的咖啡，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mæni] [ə; eɪ] ['vɪntɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] - . "
**and there's manny a vintage in the cillars . "**
和 有 曼尼 一个 优质的 在 这 - . "

酒窖里还有很多年份酒。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['plenti] ! " — ['dʒɔɪfəli] , ['helpɪŋ] [mɪs] ['hɔ:ˌθɔ:rn] [tu:; tə] [ə'laɪt] .
**" That will be plenty ! " — joyfully , helping Miss Hawthorne to alight .**
" 那 将要 是 很多 ! " — 欣喜地 , 帮助 错过 霍桑 到 点燃 .

“那足够了！”——高兴地，一边帮霍桑小姐下车。

" [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hʌnt] [klʌb] ! " — ['nəʊtɪŋ] ['aʊə(r)] ['kɒstju:mz] .
**" Sure , and ye are from the Hunt Club ! " — noting our costumes .**
" 当然 , 和 是的 是 从 这 打猎 俱乐部 ! " — 注意到 我们的 服装 .

“当然，你们是狩猎俱乐部的！”——注意到我们的装束。

" [wel] , [wel] !
**" Well , well !**
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[ðeɪ] ['nɪvər] [hæv; həv] ['æni] [tu:] [mʌtʃ] [grʌb] .
**They niver have anny too much grub .**
他们 尼弗 有 安妮 也 很多 幼虫 .

他们从来不会吃太多东西。

[naʊ] , [aɪl] [pʌt] [ji:; ji][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɔ:l][bi:; bi] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪndi] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒg] -
**Now , I'll putt ye in a little room all be yersilves , with a windy and a log -**
现在 , 患病的 推杆 是的 在 一个 小的 房间 全部 是 - , 和 一个 刮风 和 一个 日志 -
['faɪə(r)] ;
**fire ;**
火 ;

现在，我会把你们安置在一间小房间里，里面有窗户和柴火；

['kəʊzi][æz; əz][ji:; ji] [pleɪz] .
**cozy as ye plaze .**
舒适 作为 是的 广场 .

像广场一样舒适。

[jɪl] [hæv; həv] ['nɪəli] [tu:] ['aʊəz] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][kɑ:(r)] - [ɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .
**Ye'll have nearly two hours to wait for the car - r from the village .**
叫喊 有 几乎 二 小时 到 等待 为了 这 车 - r 从 这 村庄 .

你们将有近两个小时的时间等车从村里过来。

" [wi:; wi] ['entəd] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] - [ru:m] .
**" We entered the general assembly - room .**
" 我们 进入 这 一般的 集会 - 房间 .

我们进入了大会堂。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ru:mi; 'rʊmi][ænd; ənd] [kweɪnt] ,
**It was roomy and quaint ,**
它 曾是 宽敞 和 古雅 ,

它宽敞而雅致，

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən]

| and | somewhere | above | us | was | the | inevitable | room | in | which | George | Washington |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某处 | 多于 | 我们 | 曾是 | 这 | 不可避免的 | 房间 | 在 | 哪个 | 乔治 | 华盛顿 |

[hæd; həd] [slept] .

| had | slept | . |
|---|---|---|
| 有 | 睡着了 | . |

在我们头顶的某个地方，必然是乔治·华盛顿曾经睡过的房间。

[ðə; ði] [greɪt] ['hʊdɪd] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz] ['meri] [wɪð] ['kræklɪŋ] [lɒgz] .

| The | great | hooded | fireplace | was | merry | with | crackling | logs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 连帽的 | 壁炉 | 曾是 | 欢乐 | 和 | 噼啪作响 | 日志 | . |

巨大的壁炉里柴火噼啪作响，热闹非凡。

['kæʒuəli] [aɪ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn] .

| Casually | I | observed | that | we | were | not | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随意地 | 我 | 观察到 | 那 | 我们 | 是 | 不是 | 独自的 | . |

我无意中发现，我们并非孤身一人。

['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['kɔːnə(r)] , [sæt] [tuː] [men] , ['veri] [wel] ['bʌndld] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

| Over | yonder | , | in | a | shadowed | corner | , | sat | two | men | , | very | well | bundled | up | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 远处 | , | 在 | 一个 | 阴影 | 角落 | , | 卫星 | 二 | 男人 | , | 非常 | 出色地 | 捆绑式 | 向上 | , | 和 | , |

[tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] ,

| to | all | appearances | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 外貌 | , |

远处阴暗的角落里坐着两个男人，裹得严严实实，而且，从各方面来看，

[fɑːst] [ə'sliːp] .

| fast | asleep | . |
|---|---|---|
| 快速地 | 睡着了 | . |

睡着了。

[ˌmɔːri'ɑːrti] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [brɑːntʃt] [ˌkændə'lɑːbrəm][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

| Moriarty | lighted | a | four | - | branched | candelabrum | and | showed | us | the | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里亚蒂 | 照明 | 一个 | 四 | - | 分支 | 烛台 | 和 | 显示 | 我们 | 这 | 方式 | 到 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| the | little | private | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 私人的 | 用餐 | - | 房间 | , |

莫里亚蒂点燃了一个四枝烛台，并带我们去了那间小小的私人餐厅。

[tʊk] ['aʊə(r)] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] .

| took | our | orders | , | and | left | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 我们的 | 订单 | , | 和 | 左边 | 我们 | . |

我们点了餐，他就离开了。

" [ðɪs] [ɪz][rəʊ'mæns] , " [sed] [aɪ] . " [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz]

| " | This | is | romance | , | " | said | I | . | " | They | used | to | do | these | things | hundreds | of | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 浪漫 | , | " | 说 | 我 | . | " | 他们 | 用过的 | 到 | 做 | 这些 | 事物 | 数百 | 的 | 年 |

[ə'gəʊ] ,

| ago | , |
|---|---|
| 前 | , |

“这就是浪漫，”我说。“几百年前他们就做这些事了。”

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "

| and | everybody | had | a | good | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | . | " |

大家都玩得很开心。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɔːl] ['veri] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ɪm'prɒpə(r)] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði][gɜːl] ,

| " | It | is | now | all | very | wicked | and | improper | , | " | murmured | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 现在 | 全部 | 非常 | 邪恶 | 和 | 不当 | , | " | 低声说道 | 这 | 女孩 | , |

“现在这一切都太邪恶、太不合适了，”女孩低声说道。

['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɒmɪnəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ; " [bʌt; bət] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

| laying | aside | her | domino | for | the | first | time | ; | " | but | delightful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 旁边 | 她 | 骨牌 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | ; | " | 但 | 愉快 | ! |

她第一次放下手中的多米诺骨牌；“但真令人愉快！”

[ai] [naʊ] [faɪnd] [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [dʌn] .

| I | now | find | I | haven't | the | least | bit | of | remorse | for | what | I | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 寻找 | 我 | 还没有 | 这 | 至少 | 少量 | 的 | 悔恨 | 为了 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | . |

我现在发现自己对所做的一切没有丝毫悔意。

" [ɪn] [ðæt] [dɑ:k] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .

| " | In | that | dark | evening | gown | she | was | very | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 黑暗的 | 晚上 | 袍 | 她 | 曾是 | 非常 | 美丽的 | . |

她穿着那件深色晚礼服，非常漂亮。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɪntɪd] [laɪk] [kə'rɑ:rə] ['mɑ:b(ə)l] ;

| Her | arms | and | shoulders | were | tinted | like | Carrara | marble | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 和 | 肩膀 | 是 | 有色 | 喜欢 | 卡拉拉 | 大理石 | ; |

她的手臂和肩膀呈现出卡拉拉大理石般的光泽；

[ænd; ənd] [ai] [nju:] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] .

| and | I | knew | instantly | that | I | was | never | going | to | recover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 即刻 | 那 | 我 | 曾是 | 绝不 | 去 | 到 | 恢复 | . |

我立刻意识到我再也无法恢复了。

[ai] [dru:] [tu:] [tʃeəz] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] .

| I | drew | two | chairs | close | to | the | grate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 画 | 二 | 椅子 | 关闭 | 到 | 这 | 格特 | . |

我在炉栅旁搬了两把椅子。

[ai] [sæt] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| I | sat | down | in | one | and | she | in | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 一 | 和 | 她 | 在 | 这 | 其他 | . |

我坐进一个座位，她坐进另一个座位。

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [saɪ] [ʃi:; ʃi] ['restɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] - ['slɪpəd] [fi:t] [ɒn] [ðə; ði] [brɑ:s] ['fendə(r)] .

| With | a | contented | sigh | she | rested | her | blue | - | slippered | feet | on | the | brass | fender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 满足 | 叹 | 她 | 休息 | 她 | 蓝色的 | - | 拖鞋 | 脚 | 在 | 这 | 黄铜 | 挡泥板 | . |

她满足地叹了口气，将穿着蓝色拖鞋的双脚放在黄铜挡泥板上。

[ [ɹɪlə'streɪʃ(ə)n] : [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [saɪ] [ʃi:; ʃi] ['restɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] - ['slɪpəd] [fi:t] [ɒn] [ðə; ði] [brɑ:s] ['fendə(r)] . ]

| [ | Illustration | : | With | a | contented | sigh | she | rested | her | blue | - | slippered | feet | on | the | brass | fender | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | 和 | 一个 | 满足 | 叹 | 她 | 休息 | 她 | 蓝色的 | - | 拖鞋 | 脚 | 在 | 这 | 黄铜 | 挡泥板 | . | ] |

【插图：她满足地叹了口气，将穿着蓝色拖鞋的双脚放在黄铜挡泥板上。】

" [maɪ] [wʌn] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [ai] ['hævnt] ['eni] ['ʃu:z] .

| " | My | one | regret | is | that | I | haven't | any | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 一 | 后悔 | 是 | 那 | 我 | 还没有 | 任何 | 鞋 | . |

我唯一的遗憾就是没有鞋子。

[wɒt] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] ! "

| What | an | adventure | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 冒险 | ! | " |

真是一次精彩的冒险！

" [ɪts] [faɪn] !

| " | It's | fine | ! |
|---|---|---|---|
| " | 它是 | 美好的 | ! |

“没关系！”

" [tuː] [ˈaʊəz] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)] !
**" Two hours in the society of this enchanting creature !**
" 二 小时 在 这 社会 的 这 妖娆 生物 !

与这位迷人的生物相处两个小时!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
**It was almost too good to be true .**
它 曾是 几乎 也 好的 到 是 真的 .

简直好得令人难以置信。

[ɑː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] — [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] ,
**Ah , if it might always be like this — to return home from the day's work ,**
啊 , 如果 它 可能 总是 是 喜欢 这 — 到 返回 家 从 这 天 工作 ,

啊，如果每天都能这样就好了——结束一天的工作回到家，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈgriːtɪd] [ˈwɔːmli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] !
**to be greeted warmly by a woman as beautiful as this one !**
到 是 问候 热情地 经过 一个 女士 作为 美丽的 作为 这 一 !

能受到像她这样美丽的女士的热情接待，真是太棒了!

[aɪ] [saɪd] [ˈlaʊdli] .
**I sighed loudly .**
我 叹了口气 高声 .

我重重地叹了口气。

[ˌmɔːriˈɑːrti] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd][hæm][ænd; ənd] [ˈkɒfi] .
**Moriarty came with the chicken and ham and coffee .**
莫里亚蒂 来了 和 这 鸡 和 火腿 和 咖啡 .

莫里亚蒂带着鸡肉、火腿和咖啡来了。

" [ɪf] [jiː; ji] [wʊd] [laɪk] , [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jiː; ji] [dʒɔːdʒ]
**" If ye would like , it won't be a bit of trouble to show ye George**
" 如果 是的 会 喜欢 , 它 惯于 是 一个 少量 的 麻烦 到 展示 是的 乔治
['wɑːʃɪŋtənz] [ruːm] ;
**Washington's room ;**
华盛顿的 房间 ;

“如果您愿意，带您参观乔治·华盛顿的房间一点也不麻烦；

[ɔː(r)] " — [wɪð] [ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [ˈaɪrɪʃ] [ˈdrəʊləri] — " [aɪ][kæn; kən] [tel] [jiː; ji] [ðæt] [hiː; hi] [daɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri]
**or " — with inimitable Irish drollery — " I can tell ye that he dined in this very**
或者 " — 和 无比 爱尔兰 笑话 — " 我 能 告诉 是的 那 他 用餐 在 这 非常
[ruːm] . "
**room . "**
房间 . "

或者——带着爱尔兰人特有的幽默——“我可以告诉你，他就在这间屋子里吃过饭。”

" [ðæt] [wɪl] [sɜːv] , " [smaɪld] [ðə; ði][gɜːl] ; [ænd; ənd][ˌmɔːriˈɑːrti] [baʊd] [hɪmˈself] [aʊt] .
**" That will serve , " smiled the girl ; and Moriarty bowed himself out .**
" 那 将要 服务 , " 微笑 这 女孩 ; 和 莫里亚蒂 鞠躬 他自己 出去 .

“这样就可以了，”女孩笑着说；莫里亚蒂随即鞠躬告辞。

[hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][əˈpɒn] ['pɔːsəlɪn] .
**His departure was followed by the clatter of silver upon porcelain .**
他的 离开 曾是 随后 经过 这 哒 的 银 之上 瓷 .

他离开后，传来银器撞击瓷器的叮当声。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] .
**Of a truth , both of us were hungry .**
的 一个 真相 , 两个都 的 我们 是 饥饿的 .

事实上，我们俩都饿了。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] ['rævənəs] , " [ðə; ðɪ][gɜːl] [kən'fest] .

| " | I | was | simply | ravenous | , | " | the | girl | confessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 简单地 | 贪婪的 | , | " | 这 | 女孩 | 坦白 | . |

“我当时真是饿疯了，”女孩坦白道。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ]['nevə(r)] [dremt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] .

| " | And | as | for | me | , | I | never | dreamt | I | could | be | so | unromantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 绝不 | 梦见 | 我 | 可以 | 是 | 所以 | 不浪漫的 | . |

至于我，我做梦也没想到自己会如此不浪漫。

[naʊ] , " [sed] [aɪ] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][maɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] ['ʃʊgə(r)]['ɪntuː][maɪ] ['kɒfi] ,

| Now | , | " | said | I | , | pushing | aside | my | plate | , | and | dropping | sugar | into | my | coffee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | " | 说 | 我 | , | 推动 | 旁边 | 我的 | 盘子 | , | 和 | 下降 | 糖 | 进入 | 我的 | 咖啡 | , |

“现在，”我一边说着，一边把盘子推到一边，往咖啡里加了些糖。

[ænd; ənd] ['veɪnlɪ] ['hʌntɪŋ] [ɪn][maɪ] [p'ɒkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,

| and | vainly | hunting | in | my | pockets | for | a | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 徒劳地 | 打猎 | 在 | 我的 | 口袋 | 为了 | 一个 | 雪茄 | , |

我徒劳地在口袋里摸索着寻找雪茄，

" [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] ['əʊnlɪ][wʌn] ['mɪst(ə)rɪ] [tuː; tə][biː; bi] [klɪəd] [ʌp] . "

| " | there | remains | only | one | mystery | to | be | cleared | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 遗迹 | 仅有的 | 一 | 神秘 | 到 | 是 | 已清除 | 向上 | . | " |

“现在只剩下一个谜团需要解开。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [maɪt] [ðɪs] ['mɪst(ə)rɪ] [biː; bi] ?

| " | And | what | might | this | mystery | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 可能 | 这 | 神秘 | 是 | ? |

“那么，这个谜团究竟是什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [ðə; ðɪ] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bəʊgəs] ['hægərtɪ] ? "

| " | The | whereabouts | of | the | bogus | Haggerty | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下落 | 的 | 这 | 虚假 | 哈格蒂 | ? | " |

“那个冒牌的哈格蒂在哪儿？”

" [ðə; ðɪ]['bəʊgəs] ['hægərtɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [krɒs] ['aʊə(r)] [pɑːðz] [ə'gen] .

| " | The | bogus | Haggerty | will | never | cross | our | paths | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 虚假 | 哈格蒂 | 将要 | 绝不 | 叉 | 我们的 | 路径 | 再次 | . |

“那个冒牌的哈格蒂永远不会再出现在我们面前。”

[hiː; hi][hæz; həz] [skɪpt] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] .

| He | has | skipped | by | the | light | of | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 跳过 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 月亮 | . |

他借着月光跳跃前进。

[nəʊ] , [ðæts] [nɒt][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)rɪ] .

| No | , | that's | not | the | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那就是 | 不是 | 这 | 神秘 | . |

不，那不是谜团所在。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] ;

| Why | did | you | tell | me | you | were | an | impostor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 告诉 | 我 | 你 | 是 | 一个 | 骗子 | ; |

你为什么告诉我你是冒名顶替者?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['seləz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| why | did | you | go | to | the | cellars | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 去 | 到 | 这 | 地窖 | 和 | 我 | , |

你为什么跟我一起去地窖?

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɔːl][ɒn]['mɪsɪz] . ['haɪfn] - [bɒndz] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?

| when | all | the | while | you | were | at | the | ball | on | Mrs | . | Hyphen | - | Bonds | ' | invitation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 尽管 | 你 | 是 | 在 | 这 | 球 | 在 | 太太 | . | 连字符 | - | 债券 | - | 邀请 | ? |

你当时明明是应海芬·邦兹夫人的邀请去参加舞会的啊?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] ['hjuːmərəsli] .

| " | She | leaned | on | her | elbows | and | smiled | at | me | humorously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾斜 | 在 | 她 | 肘部 | 和 | 微笑 | 在 | 我 | 幽默地 | . |

她用手肘撑着身子，幽默地对我笑了笑。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] , ['siːnjɔː(r)] ?

| " | Would | you | really | like | to | know | , | Signor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 真的 | 喜欢 | 到 | 知道 | , | 签名者 | ? |

“先生，您真的想知道吗？”

[wel] , [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] .

| Well | , | I | was | an | impostor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 曾是 | 一个 | 骗子 | . |

其实，我是个冒名顶替者。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| " | She | sat | with | her | back | to | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卫星 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 火 | , |

她背对着火堆坐着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪəd] ['heɪləʊ][ɒv; əv] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [freɪm]

| and | a | weird | halo | of | light | seemed | to | surround | her | and | frame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 诡异的 | 光环 | 的 | 光 | 似乎 | 到 | 环绕 | 她 | 和 | 框架 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

一圈奇异的光晕似乎围绕着她，将她框了起来。

" ['mɪsɪz] . ['haɪfn] - [bɒndz] [ˌæksɪ'dentəli] [drɒpt] [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ]['stjuːdiəʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

| " | Mrs | . | Hyphen | - | Bonds | accidentally | dropped | that | invitation | in | my | studio | , | a | few | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 连字符 | - | 债券 | 偶然 | 掉落 | 那 | 邀请 | 在 | 我的 | 工作室 | , | 一个 | 很少 | 天 |

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] .

| before | she | sailed | for | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 航行 | 为了 | 欧洲 | . |

“希芬-邦兹夫人不小心把那张邀请函掉在了我的工作室里，当时距离她乘船前往欧洲还有几天时间。”

[aɪ] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

| I | simply | could | not | resist | the | temptation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 这 | 诱惑 | . |

我实在无法抗拒这种诱惑。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðeə(r)][ɪz] . "

| That | is | all | the | mystery | there | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | 这 | 神秘 | 那里 | 是 | . | " |

这就是全部的谜团了。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['raɪtfəli] ! "

| " | And | they | still | think | you | were | there | rightfully | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 仍然 | 思考 | 你 | 是 | 那里 | 理所当然地 | ! | " |

“他们仍然认为你当时在那里是理所应当的！”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['mɪstɪfaɪd] ? "

| " | You | are | no | longer | mystified | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不 | 更长 | 困惑 | ? | " |

你不再感到困惑了吗?

" [jes] ; [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [sɒlv] : [maɪ'self] .

| " | Yes | ; | there | is | yet | another | mystery | to | solve | : | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 那里 | 是 | 然而 | 其他 | 神秘 | 到 | 解决 | : | 我 | . |

“是的，还有一个谜团需要解开：那就是我自己。”

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | . |

“我就知道。

[wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔː(r)] ['riːz(ə)n] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔː(r)] ['riːz(ə)n] ,

| Without | rhyme | or | reason | , | I | was | in | love | ; | and | without | rhyme | or | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 韵 | 或者 | 原因 | , | 我 | 曾是 | 在 | 爱 | ; | 和 | 没有 | 韵 | 或者 | 原因 | , |

毫无缘由，我坠入了爱河；毫无缘由，

[aɪ][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | was | glad | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 高兴的 | 的 | 它 | . |

我很高兴。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ]['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɒlv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ? " — ['kwɪzɪkli] .

| " | Shall | you | ever | be | able | to | solve | such | a | mystery | ? | " | — | quizzically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 你 | 曾经 | 是 | 有能力的 | 到 | 解决 | 这样的 | 一个 | 神秘 | ? | " | — | 疑惑地 | . |

“你究竟能否解开这个谜团？”——他疑惑地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][juː; jʊ] . "

| " | It | all | depends | upon | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 全部 | 取决于 | 之上 | 你 | . | " |

“这完全取决于你。”

" ['mɪstə(r)] . - , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [mɑː(r)][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əd'ventʃə(r)] [baɪ]

| " | Mr | . | Comstalk | , | you | will | not | mar | the | exquisite | humor | of | our | adventure | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | , | 你 | 将要 | 不是 | 马尔 | 这 | 精美的 | 幽默 | 的 | 我们的 | 冒险 | 经过 |

['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] [ə'nɔɪəns] .

| causing | me | any | annoyance | . |
|---|---|---|---|---|
| 导致 | 我 | 任何 | 烦恼 | . |

“康斯托克先生，你休想让我感到任何恼火，破坏我们这次冒险的绝妙幽默。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [gʊd] [frendz] .

| I | am | sure | that | some | day | we | shall | be | very | good | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 那 | 一些 | 天 | 我们 | 将 | 是 | 非常 | 好的 | 朋友们 | . |

我相信总有一天我们会成为非常好的朋友。

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [lʌv] [ɒn] [eɪt] ['aʊəz] - [ə'kweɪntəns] .

| But | one | does | not | talk | of | love | on | eight | hours | ' | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 做 | 不是 | 讲话 | 的 | 爱 | 在 | 八 | 小时 | - | 熟人 | . |

但相识仅八小时，是不会谈恋爱的。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['helpləsnəs] ;

| Besides | , | you | would | be | taking | advantage | of | my | helplessness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你 | 会 | 是 | 采取 | 优势 | 的 | 我的 | 无助 | ; |

此外，你这是在利用我的无助；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['riːəli] [dɪ'pend] [ə'pɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [seɪf] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

| for | I | really | depend | upon | you | to | see | me | safe | back | to | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 真的 | 依赖 | 之上 | 你 | 到 | 看 | 我 | 安全的 | 后退 | 到 | 新的 | 约克 | . |

因为我真的需要你护送我安全返回纽约。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði][rəʊ'mæns] , [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['muːnlaɪt] [naɪts] ['ɒf(ə)n]

| It | is | only | the | romance | , | the | adventure | ; | and | such | moonlight | nights | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 这 | 浪漫 | , | 这 | 冒险 | ; | 和 | 这样的 | 月光 | 夜晚 | 经常 |

[suːp(ə)rɪn'djuːs; sjuː-] [ˌsentɪmen'tælətɪ] .

| superinduce | sentimentality | . |
|---|---|---|
| 超诱导 | 感伤 | . |

只有浪漫和冒险；而这样的月夜往往会引发感伤之情。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

| What | do | you | know | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 知道 | 的 | 我 | ? |

你对我了解多少?

['nʌθɪŋ] .

| Nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

没有什么。

[wɒt] [duː; də][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

| What | do | I | know | of | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 我 | 知道 | 的 | 你 | ? |

我对你了解多少?

['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]

| Nothing | , | save | that | there | is | a | kindred | spirit | which | is | always | likely | to | lead | us | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 节省 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 亲属 | 精神 | 哪个 | 是 | 总是 | 可能 | 到 | 带领 | 我们 | 进入 |

['trʌb(ə)l] .

| trouble | . |
|---|---|
| 麻烦 | . |

没什么特别的，只是有个志同道合的人总是可能给我们带来麻烦。

[daʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['temprərəli] [ə'fektɪd] [baɪ] ['muːnʃaɪn] .

| Down | in | your | heart | you | know | you | are | only | temporarily | affected | by | moonshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 你的 | 心 | 你 | 知道 | 你 | 是 | 仅有的 | 暂时地 | 做作的 | 经过 | 私酿酒 | . |

你内心深处明白，私酿酒只是暂时影响了你。

[kʌm] , [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [təʊst] ! " — ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] .

| Come | , | make | me | a | toast | ! | " | — | lifting | her | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 制作 | 我 | 一个 | 吐司 | ! | " | — | 举重 | 她 | 杯子 | . |

来，为我敬杯！——举起她的杯子。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

| " | You | are | right | , | " | said | I | . | " | I | am | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | " | 说 | 我 | . | " | 我 | 是 | 一个 | 绅士 | . |

“你说得对，”我说。“我是一位绅士。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [kən'sɪstənt] [ðæt] , ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [fuːl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [pleɪ] [ðə; ði]

| But | it | was | only | consistent | that | , | having | been | the | fool | , | I | should | now | play | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 持续的 | 那 | , | 拥有 | 到过 | 这 | 傻子 | , | 我 | 应该 | 现在 | 玩 | 这 |

[æs] .

| ass | . |
|---|---|
| 屁股 | . |

但正因为做了傻瓜，现在就该扮演蠢驴，这才是合情合理的。

[hɪrz] ! " — [ænd; ənd]

| Here's | ! | " | — | and |
|---|---|---|---|---|
| 这里是 | ! | " | — | 和 |

给你！“——

[aɪ] [held] [ʌp] [maɪ] [kʌp] .

| I | held | up | my | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 握住 | 向上 | 我的 | 杯子 | . |

我举起了杯子。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [dræŋk] ; [ðeə(r)] ['wʌznt] [taɪm] .

| But | neither | of | us | drank | ; | there | wasn't | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 的 | 我们 | 喝 | ; | 那里 | 不是 | 时间 | . |

但我们俩都没喝酒；没时间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ['kwaɪətli] ,

| For | the | door | opened | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 门 | 打开 | 悄悄 | , |

门悄无声息地打开了。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɔːkt] [ðə; ði] [tuː] [men] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] .

| and | in | walked | the | two | men | we | had | seen | upon | entering | the | Inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 步行 | 这 | 二 | 男人 | 我们 | 有 | 已见 | 之上 | 进入 | 这 | 客栈 | . |

这时，我们进客栈时看到的那两个人走了进来。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['dʒentli] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| One | of | them | gently | closed | the | door | and | locked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 轻轻地 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 已锁定 | 它 | . |

其中一人轻轻地关上门并锁上了。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [sɔɪld] ['evri] - [deɪ] [kləʊðz] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ɪ'mækjələt] ['iːvnɪŋ] [dres] .

| One | was | in | soiled | every | - | day | clothes | , | the | other | in | immaculate | evening | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 在 | 脏的 | 每一个 | - | 天 | 衣服 | , | 这 | 其他 | 在 | 完美无瑕 | 晚上 | 裙子 | . |

一个穿着脏兮兮的日常衣服，另一个穿着一尘不染的晚礼服。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [ dɔf ] [hɪz; ɪz] ['ɒprə] [hæt] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

| The | latter | doffed | his | opera | hat | with | the | most | engaging | smile | imaginable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 脱掉 | 他的 | 歌剧 | 帽子 | 和 | 这 | 最多 | 引人入胜 | 微笑 | 可以想象的 | . |

后者脱下歌剧帽，露出了你能想象到的最迷人的微笑。

[ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [blæŋk] [bɪ'wɪldəmənt] ,

| The | girl | and | I | looked | up | at | him | in | blank | bewilderment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 和 | 我 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 在 | 空白的 | 困惑 | , |

我和女孩茫然地抬头看着他，一脸困惑。

[ænd; ənd] [set] ['aʊə(r)] [kʌps] [daʊn] [səʊ] [mə'kænɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːm] ['æmbə(r)] ['lɪkwɪd] [ 'spætə ] [ɒn]

| and | set | our | cups | down | so | mechanically | that | the | warm | amber | liquid | spattered | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 我们的 | 杯子 | 向下 | 所以 | 机械地 | 那 | 这 | 温暖的 | 琥珀色 | 液体 | 溅射 | 在 |

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] .

| the | table | - | cloth | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | - | 布 | . |

我们机械地放下杯子，温热的琥珀色液体溅到了桌布上。

['gæləpɪŋ] [dɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æfəb(ə)l] [ɪn'spektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seləz] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] !

| Galloping | Dick | and | the | affable | inspector | of | the | cellars | stood | before | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾驰 | 迪克 | 和 | 这 | 和蔼可亲 | 检查员 | 的 | 这 | 地窖 | 站立 | 前 | 我们 | ! |

“飞奔的迪克”和和蔼可亲的酒窖检查员就站在我们面前！

[eɪtθ]

**VIII**

八

第八

" [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [dɪ'tektɪv] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | The | unexpected | always | happens | , | " | began | the | pseudo | - | detective | , | closing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 意外 | 总是 | 发生 | , | " | 开始 | 这 | 伪 | - | 侦探 | , | 结束 | 他的 |

[hæt] ,

| hat | , |
|---|---|
| 帽子 | , |

“意想不到的事情总是会发生，”假侦探说着，合上了帽子。

['drɔːɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɒkɪt] .

| drawing | off | his | gloves | and | stuffing | them | into | a | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 离开 | 他的 | 手套 | 和 | 馅 | 他们 | 进入 | 一个 | 口袋 | . |

他脱下手套，塞进口袋里。

" [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [sə'praiziz] [ˌjuː 'es] .

| " | As | a | friend | of | mine | used | to | say | , | it | is | the | unexpected | that | always | surprises | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | 用过的 | 到 | 说 | , | 它 | 是 | 这 | 意外 | 那 | 总是 | 惊喜 | 我们 | . |

正如我一位朋友常说的，意料之外的事情总是最能给我们带来惊喜。

[wiː; wi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌmæskə'redər] [ə'gen] , [dɪd][wiː; wi] , ['wɪljəm] ? "

| We | never | expected | to | see | these | charming | masqueraders | again | , | did | we | , | William | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 预期的 | 到 | 看 | 这些 | 迷人 | 化装舞会 | 再次 | , | 做过 | 我们 | , | 威廉 | ? | " |

我们从未想过会再次见到这些迷人的化装舞者，对吧，威廉?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['wɪljəm] , ['grɪnɪŋ] ['æfəbli] , " [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] .

| " | No | , | sir | , | " | said | William | , | grinning | affably | , | " | we | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | " | 说 | 威廉 | , | 咧嘴笑 | 和蔼可亲 | , | " | 我们 | 没有 | . |

“不，先生，”威廉和蔼地笑着说，“我们没有。”

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðə; ði] ['seləz] . "

| The | gentleman | was | very | nice | and | obliging | to | me | , | sir | , | when | I | was | in | the | cellars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 曾是 | 非常 | 好的 | 和 | 乐于助人 | 到 | 我 | , | 先生 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 地窖 | . | " |

先生，我在地下室的时候，那位先生对我非常友善和热情。

" [səʊ][ai] [ˌʌndə'stænd] .

| " | So | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 理解 | . |

我明白了。

[naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['hægərti] , [wɪð] [ðə; ði] ['dedli] [ˌæfə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'keər] ,

| Now | , | " | continued | the | late | Mr | . | Haggerty | , | with | the | deadly | affability | of | a | Macaire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | " | 持续 | 这 | 晚的 | 先生 | . | 哈格蒂 | , | 和 | 这 | 致命 | 亲切 | 的 | 一个 | 马凯尔 | , |

“现在，”已故的哈格蒂先生继续说道，语气中带着麦凯尔家族那种致命的亲切感，“

" [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - ,

| " | I | beg | of | you | , | Mr | . | Comstalk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 的 | 你 | , | 先生 | . | - | , |

“我恳求您，康斯托克先生，

[ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌʌn'djuːli] [ɪk'saɪtɪd] .

| I | beg | of | you | not | to | move | or | to | become | unduly | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 的 | 你 | 不是 | 到 | 移动 | 或者 | 到 | 变得 | 过度 | 兴奋的 | . |

请你们不要动，也不要过于激动。

[fɪ'zɪʃən] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [weɪsts] [ðə; ði] [red] ['kɔːpʌslz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| Physicians | tell | us | that | excitement | wastes | the | red | corpuscles | , | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 告诉 | 我们 | 那 | 激动 | 废物 | 这 | 红色的 | 血小板 | , | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

医生告诉我们，兴奋会消耗红细胞，也就是说，

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] . "

| the | life | of | the | blood | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 的 | 这 | 血 | . | " |

血液的生命。

" [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] , [sɜː(r)] , [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [θɪn] , " [ai] [rɪ'tɜːnd] ['kuːlli] .

| " | Your | blood | , | sir | , | must | be | very | thin | , | " | I | returned | coolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 血 | , | 先生 | , | 必须 | 是 | 非常 | 薄的 | , | " | 我 | 返回 | 冷静地 | . |

“先生，您的血液一定很稀薄，”我冷冷地回答道。

[bʌt; bət][ai][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm] ['saʊndli] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

| But | I | cursed | him | soundly | in | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 被诅咒的 | 他 | 稳固地 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

但我心里狠狠地咒骂了他。

['wɪljəmz] ['bʌldʒɪŋ] [saɪd] - ['pɒkɪt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] [ˌʌn'djuː] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [wʊd]

| William's | bulging | side | - | pocket | convinced | me | that | any | undue | excitement | on | my | part | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉的 | 凸起 | 边 | - | 口袋 | 确信 | 我 | 那 | 任何 | 过度 | 激动 | 在 | 我的 | 部分 | 会 |

[biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['deɪndʒərəs] .

| be | exceedingly | dangerous | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 危险的 | . |

威廉鼓鼓囊囊的侧袋让我确信，如果我表现得过于兴奋，将会非常危险。

" ['wɪljəm] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [rəʊg] [əd'maɪərɪŋli] .

| " | William | , | you | can | always | tell | a | gentleman | , | " | said | the | chief | rogue | admiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威廉 | , | 你 | 能 | 总是 | 告诉 | 一个 | 绅士 | , | " | 说 | 这 | 首席 | 流氓 | 钦佩地 | . |

“威廉，你总能一眼认出一位绅士，”那个头号恶棍赞赏地说。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['ɔːlweɪz] ['rekəgnaɪzɪz] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , [ænd; ənd]['nevə(r)]['luːzɪz] [hɪz; ɪz] [sens]

| " | A | gentleman | always | recognizes | his | opportunities | , | and | never | loses | his | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 绅士 | 总是 | 认可 | 他的 | 机会 | , | 和 | 绝不 | 失败 | 他的 | 感觉 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bæləns] [ɒv; əv] [θɪŋz] . "

| of | the | balance | of | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 平衡 | 的 | 事物 | . | " |

“一位绅士总是能把握机会，并且从不失去对事物平衡的把握。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['wɪti] , [tuː] , [sɜː(r)] , " ['wɪljəm] [ ə'sent ] .

| " | And | he | is | usually | witty | , | too | , | sir | , | " | William | assented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 是 | 通常 | 机智 | , | 也 | , | 先生 | , | " | 威廉 | 同意 | . |

“而且他通常也很风趣幽默，先生，”威廉赞同道。

[ðə; ðɪ][gɜːl][sæt] [peɪl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

| The | girl | sat | pale | and | rigid | in | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 卫星 | 苍白 | 和 | 死板的 | 在 | 她 | 椅子 | . |

女孩脸色苍白，僵硬地坐在椅子上。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

| " | What | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要什么?

" [ai][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] ['sævɪdʒli] .

| " | I | demanded | savagely | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 要求 | 野蛮地 | . |

我恶狠狠地要求道。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,

| " | For | one | thing | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一 | 事物 | , |

首先，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ðɪ] [prə'praɪəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [daɪn]

| I | should | like | to | question | the | propriety | of | a | gentleman's | sitting | down | to | dine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 问题 | 这 | 礼 | 的 | 一个 | 绅士的 | 坐着 | 向下 | 到 | 用餐 |

[wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| with | a | lady | without | having | washed | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女士 | 没有 | 拥有 | 洗过 | 他的 | 脸 | . |

我想质疑一下，一位男士在没洗脸的情况下就和一位女士一起用餐是否合宜。

[ðə; ði] [kəʊl] - [dʌst] [dʌz] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mænli] ['bjuːti] .

| The | coal | - | dust | does | not | add | to | your | manly | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 煤炭 | - | 灰尘 | 做 | 不是 | 添加 | 到 | 你的 | 男子气概 | 美丽 | . |

煤尘并不能增添你的男子气概。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv] [səʊp] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? "

| You | haven't | a | cake | of | soap | about | you | , | William | , | have | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 一个 | 蛋糕 | 的 | 肥皂 | 关于 | 你 | , | 威廉 | , | 有 | 你 | ? | " |

威廉，你身上没带肥皂吧?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

| " | No | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | . |

“不，先生。”

" ['wɪljəmz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] .

| " | William's | face | expressed | indescribable | enjoyment | of | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威廉的 | 脸 | 表达 | 无法形容 | 享受 | 的 | 这 | 场景 | . |

威廉脸上流露出难以言喻的喜悦之情。

[ðə; ði] [gɜːrlz] [maʊθ] ['stɪfənd] .

| The | girl's | mouth | stiffened | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 嘴 | 僵硬 | . |

女孩的嘴唇僵住了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [smaɪl] [ðæt] ['tɪk(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]

| She | was | struggling | to | repress | the | almost | irresistible | smile | that | tickled | her | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 挣扎 | 到 | 抑 | 这 | 几乎 | 无法抗拒 | 微笑 | 那 | 挠痒 | 她 | 嘴唇 |

.

:

.

她努力压抑着那几乎无法抗拒的微笑，那微笑让她嘴角痒痒的。

" [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] , " [sed] [aɪ] , [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] ,

| " | In | times | like | these | , | " | said | I | , | determined | not | to | be | outdone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 时代 | 喜欢 | 这些 | , | " | 说 | 我 | , | 决定 | 不是 | 到 | 是 | 胜过 | , |

“在这样的时代，”我说道，决心不让自己逊色。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] ['θɔːtləs] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [əp'iəɹənsɪz] .

| " | we | are | often | thoughtless | in | regard | to | our | personal | appearances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 经常 | 轻率 | 在 | 看待 | 到 | 我们的 | 个人的 | 外貌 | . |

我们常常对自己的外表不够重视。

[aɪ] [ə'pɒlədʒaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] . "

| I | apologize | to | the | lady | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 道歉 | 到 | 这 | 女士 | . | " |

我向这位女士道歉。

" [faɪn] , [faɪn] !

| " | Fine | , | fine | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 美好的 | , | 美好的 | ! |

“好吧，好吧！”

[aɪ] [sɪn'sɪəli] [əd'maɪə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - .

| I | sincerely | admire | you | , | Mr | . | Comstalk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真挚地 | 钦佩 | 你 | , | 先生 | . | - | . |

我由衷地钦佩您，康斯托克先生。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .

| You | have | the | true | spirit | of | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 这 | 真的 | 精神 | 的 | 冒险 | . |

你拥有真正的冒险精神。

['hæznt] [hiː; hi] , ['wɪljəm] ? "
**Hasn't** **he** **,** **William** **?** **"**
还没有 他 , 威廉 ? "

难道不是吗，威廉?

" [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz] , [sɜː(r)] . "
**"** **He** **certainly** **has** **,** **sir** **.** **"**
" 他 当然 有 , 先生 . "

“他当然有，先生。”

" ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [bɔːl] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['meri] [taɪm]
**"** **Comes** **to** **a** **private** **ball** **without** **an** **invitation** **,** **and** **has** **a** **merry** **time**
" 来 到 一个 私人的 球 没有 一个 邀请 , 和 有 一个 欢乐 时间
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] .
**of** **it** **indeed** **.**
的 它 的确 .

“未经邀请就参加私人舞会，并且玩得非常开心。”

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] — [ðæt] [ɪz] [wɒt] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ] [raʊnd]
**To** **have** **the** **perfect** **sense** **of** **humor** **—** **that** **is** **what** **makes** **the** **world** **go** **round**
到 有 这 完美的 感觉 的 幽默 — 那 是 什么 制作 这 世界 去 圆形的
. "
**:** **"**
. "

拥有绝佳的幽默感——这才是世界运转的动力。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] ['ekstrə] [rɪsk] [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðiːz] [ 'plezəntri ] ?
**"** **Aren't** **you** **taking** **extra** **risk** **in** **offering** **me** **these** **pleasantries** **?**
" 不是 你 采取 额外的 风险 在 提供 我 这些 客套话 ?

“你这样对我客套，难道不是冒了额外的风险吗？”

" [ai] [ɑːskt] .
**"** **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [rɪsks] ?
**"** **Risks** **?**
" 风险 ?

风险?

[ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] ? "
**In** **what** **manner** **?** **"**
在 什么 方式 ? "

以何种方式?

" [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][səʊ] ['klevəli] [ im'pəːsəneit, im'pəːsənit, -neit ][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
**"** **The** **man** **you** **so** **cleverly** **impersonated** **is** **at** **the** **club** **.**
" 这 男人 你 所以 巧妙地 冒充 是 在 这 俱乐部 .

“你巧妙模仿的那个人就在俱乐部里。”

" [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .
**"** **I** **do** **not** **know** **what** **prompted** **me** **to** **put** **him** **on** **his** **guard** **.**
" 我 做 不是 知道 什么 提示 我 到 放 他 在 他的 警卫 .

“我不知道是什么促使我让他提高警惕。”

[ðə; ði] [rəʊg] [lɑːft] ['laɪtli] .
**The** **rogue** **laughed** **lightly** **.**
这 流氓 笑了 轻轻 .

那恶棍轻笑了一声。

" [ai] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . [hægɜ·ti:z] ['hæbɪts] .

| " | I | know | Mr | . | Haggerty's | habits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 先生 | . | 哈格蒂 | 习惯 | . |

“我了解哈格蒂先生的习惯。”

[hi:; hi][ɪz] [ 'hʌsl ] [bæk] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] .

| He | is | hustling | back | to | New | York | as | fast | as | he | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 忙碌 | 后退 | 到 | 新的 | 约克 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 能 | . |

他正以最快的速度赶回纽约。

[hi:; hi] [pɑ:st] [hɪə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði][pə'trəʊl] , ['lɪkəti] - [klɪp] !

| He | passed | here | ten | minutes | ago | in | the | patrol | , | lickety | - | clip | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 这里 | 十 | 分钟 | 前 | 在 | 这 | 巡逻 | , | 快快 | - | 夹子 | ! |

十分钟前他巡逻经过这里，飞快!

[hi:; hi] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [wɔ:n] [ɔ:l] ['pɔ:nbrəʊkə(r)] [ænd; ənd]['dʒu:ələ(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt]

| He | wishes | to | warn | all | pawnbrokers | and | jewelers | to | be | on | the | lookout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 愿望 | 到 | 警告 | 全部 | 当铺 | 和 | 珠宝商 | 到 | 是 | 在 | 这 | 瞭望台 |

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

| for | me | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 到 | - | 明天 | . |

他想提醒所有当铺老板和珠宝商，明天要留意我的动向。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ! " — ['dʒəʊviəli] .

| Ten | thousand | in | a | night | ! | " | — | jovially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 千 | 在 | 一个 | 夜晚 | ! | " | — | 兴高采烈地 | . |

一夜之间赚了一万！——他兴高采烈地说。

" [ə; eɪ] ['veri] ['taɪdi] [sʌm] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['wɪljəm] .

| " | A | very | tidy | sum | , | sir | , | " | said | William | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 整齐的 | 和 | , | 先生 | , | " | 说 | 威廉 | . |

“先生，这是一笔相当可观的数目，”威廉说道。

" [ə; eɪ] [fɔ:θ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gəʊz][tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frend] . "

| " | A | fourth | of | which | goes | to | you | , | my | good | and | faithful | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 第四 | 的 | 哪个 | 去 | 到 | 你 | , | 我的 | 好的 | 和 | 忠实 | 朋友 | . | " |

“其中四分之一归你，我亲爱的忠实朋友。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] .

| " | Thank | you | , | sir | , | " | replied | William | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | " | 回复 | 威廉 | . |

“谢谢您，先生。”威廉回答道。

[tu:] ['ku:lə(r)] [rəʊgz] [aɪ]['nevə(r)] [wɪʃ] [tu:; tə] [mi:t] !

| Two | cooler | rogues | I | never | wish | to | meet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 冷却器 | 流氓 | 我 | 绝不 | 希望 | 到 | 见面 | ! |

我永远都不想遇到这两个酷毙了的恶棍!

" [bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [wel] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə]['heɪs(ə)n] ? " [ɑ:skt] ['wɪljəm] .

| " | But | wouldn't | it | be | well | , | sir | , | to | hasten | ? | " | asked | William | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不会 | 它 | 是 | 出色地 | , | 先生 | , | 到 | 趋 | ? | " | 问 | 威廉 | . |

“可是先生，我们是不是应该加快速度呢？”威廉问道。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] . "

| " | We | have | plenty | of | time | now | , | my | son | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 很多 | 的 | 时间 | 现在 | , | 我的 | 儿子 | . | " |

“儿子，我们现在时间很充裕。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['entəd] [ðɪs] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm]

| " | You | have | not | entered | this | room | , | " | said | the | girl | , | her | terror | slipping | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不是 | 进入 | 这 | 房间 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | , | 她 | 恐怖 | 滑倒 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“你没有进入过这个房间，”女孩说道，恐惧渐渐从她身上消退。

" ['sɪmpli] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [ðiːz] [ bə'nælətɪ ] .

| " | simply | to | offer | these | banalities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简单地 | 到 | 提供 | 这些 | 平庸之事 | . |

“仅仅是为了提供这些陈词滥调。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] ? "

| What | do | you | wish | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 希望 | ? | " |

你想要什么?

" [wɒt] [ˌpɜːspɪ'kæsətɪ] , ['wɪljəm] ! " [kraɪd][ðə; ði] [rəʊg] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] .

| " | What | perspicacity | , | William | ! | " | cried | the | rogue | , | taking | out | a | cigarette | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 洞察力 | , | 威廉 | ! | " | 哭 | 这 | 流氓 | , | 采取 | 出去 | 一个 | 卷烟 | 案件 | . |

“威廉，你真是眼光敏锐啊！”那无赖喊道，同时掏出一个烟盒。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [wɜːd] [miːnz] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,

| " | I | don't | know | what | that | word | means | , | sir | , | but | as | you | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 那 | 单词 | 方法 | , | 先生 | , | 但 | 作为 | 你 | 做 | , |

“先生，我不知道那个词是什么意思，但是，正如您所知道的，

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ['prɒpə(r)] [ɪ'nʌf] . "

| it | seems | to | fit | the | occasion | proper | enough | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 合身 | 这 | 场合 | 恰当的 | 足够的 | . | " |

这似乎很符合场合。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['wɪljəm] , [ðæt] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] [sents] ['aʊə(r)]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] . "

| " | It | means | , | William | , | that | this | charming | young | lady | scents | our | visit | from | afar | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 方法 | , | 威廉 | , | 那 | 这 | 迷人 | 年轻的 | 女士 | 气味 | 我们的 | 访问 | 从 | 远方 | . | " |

“威廉，这意味着这位迷人的年轻女士从远处就闻到了我们来访的气息。”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [ðæt] .

| " | I | had | a | suspicion | , | sir | , | that | it | might | mean | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 怀疑 | , | 先生 | , | 那 | 它 | 可能 | 意思是 | 那 | . |

“先生，我怀疑这可能意味着这一点。”

" ['wɪljəm] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] ['biːdi] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] ['merəli] .

| " | William | leaned | against | the | wall | , | his | beady | eyes | twinkling | merrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威廉 | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | , | 他的 | 珠子 | 眼睛 | 闪烁 | 兴高采烈地 | . |

威廉靠在墙上，他那双小眼睛闪闪发光，显得格外快乐。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [rəʊg] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] .

| The | master | rogue | lighted | a | cigarette | at | one | of | the | candles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 流氓 | 照明 | 一个 | 卷烟 | 在 | 一 | 的 | 这 | 蜡烛 | . |

这位技艺高超的骗子对着其中一根蜡烛点燃了一支香烟。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ? " — [ 'prɔfə ] [ðə; ði] ['hænsəm]

| " | Pardon | me | , | " | he | said | , | " | but | will | you | join | me | ? | " | — | proffering | the | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | , | " | 他 | 说 | , | " | 但 | 将要 | 你 | 加入 | 我 | ? | " | — | 提供 | 这 | 英俊的 |

[gəʊld] [keɪs] .

| gold | case | . |
|---|---|---|
| 金子 | 案件 | . |

“打扰一下，”他说，“请问您愿意和我一起吗？”——说着，他递上了那个漂亮的金盒子。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd]['faɪəd][ˌaɪ 'tiː] .

| I | took | a | cigarette | and | fired | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一个 | 卷烟 | 和 | 被解雇 | 它 | . |

我拿起一支烟，点燃了它。

( [ai] ['riːəli] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] . )

| ( | I | really | wanted | it | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 真的 | 通缉 | 它 | . | ) |

（我真的很想要。）

[ai] [wʊd] [ʃəʊ] [ʌp] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [gɜːl] [ɪf] [ai] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| I | would | show | up | well | before | this | girl | if | I | died | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 展示 | 向上 | 出色地 | 前 | 这 | 女孩 | 如果 | 我 | 死亡 | 为了 | 它 | . |

如果我为此而死，我肯定会比这个女孩先到。

[ai] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [fleɪm] .

| I | blew | a | cloud | of | smoke | at | the | candle | - | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 吹 | 一个 | 云 | 的 | 抽烟 | 在 | 这 | 蜡烛 | - | 火焰 | . |

我朝烛火吹了一口烟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] .

| There | was | a | sparkle | of | admiration | in | the | girl's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 火花 | 的 | 钦佩 | 在 | 这 | 女孩们 | 眼睛 | . |

女孩的眼中闪过一丝钦佩的光芒。

" ['mɪstə(r)] . - , [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] [iːtʃ] ['məʊmənt] .

| " | Mr | . | Comstalk | , | my | respect | for | you | increases | each | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | , | 我的 | 尊重 | 为了 | 你 | 增加 | 每个 | 片刻 | . |

“康斯托克先生，我对您的敬意与日俱增。”

" [ðə; ði] [rəʊg] [sæt] [daʊn] .

| " | The | rogue | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 流氓 | 卫星 | 向下 | . |

“恶棍坐了下来。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [maɪt] [ðɪs] ['hænsəm] [keɪs] [bɪ'lɒŋ] ?

| " | And | to | whom | might | this | handsome | case | belong | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 谁 | 可能 | 这 | 英俊的 | 案件 | 属于 | ? |

“那么，这件精美的箱子会属于谁呢？”

" [ai] [ɑːskt] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] .

| " | I | asked | , | examining | it | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | , | 检查 | 它 | 密切 | . |

我仔细检查后问道。

" [əʊ] , [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪn] .

| " | Oh | , | that | has | always | been | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 有 | 总是 | 到过 | 矿 | . |

“哦，那一直都是我的。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , " — ['bləʊɪŋ] [rɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrəm] , — " [wen] [ai][wɒz; wəz]

| There | was | a | time | , | " | — | blowing | rings | at | the | candelabrum | , | — | " | when | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 时间 | , | " | — | 吹 | 戒指 | 在 | 这 | 烛台 | , | — | " | 什么时候 | 我 | 曾是 |

[rɪ'spektɪd] [laɪk] [jɔː'self] ,

| respected | like | yourself | , |
|---|---|---|---|
| 受人尊敬 | 喜欢 | 你自己 | , |

曾几何时，“——对着烛台吹响铃铛——”我像你一样受人尊敬，

[rɪtʃ] , [sɔːt] ['ɑːftə(r)] .

| rich | , | sought | after | . |
|---|---|---|---|---|
| 富有的 | , | 寻求 | 后 | . |

富有，备受追捧。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌstɪd] [frend] : [haʊ] [ðiːz] ['ɒf(ə)n]['tʌmb(ə)l] [daʊn] ['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

| A | woman | and | a | trusted | friend | : | how | these | often | tumble | down | our | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 可信 | 朋友 | : | 如何 | 这些 | 经常 | 翻滚 | 向下 | 我们的 | 美丽的 |

[ 'edifis ] !

| edifices | ! |
|---|---|
| 建筑物 | ! |

女人和挚友：这些美好的事物常常会从我们美丽的建筑中崩塌!

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][skæmp] , [ə; eɪ] [θiːf] , [ə; eɪ] [rəʊg] ; [bʌt; bət][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni]

| Yes | , | I | am | a | scamp | , | a | thief | , | a | rogue | ; | but | not | because | I | need | the | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 是 | 一个 | 恶棍 | , | 一个 | 贼 | , | 一个 | 流氓 | ; | 但 | 不是 | 因为 | 我 | 需要 | 这 | 钱 |

.

| : |
|---|
| . |

是的，我是一个无赖、一个小偷、一个流氓；但这并不是因为我缺钱。

[nəʊ] , " — [wɪð] [ˌretrə'spektɪv] [aɪz] — " [ai] [niːd] [ɪk'saɪtmənt] , [trə'mendəs] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ,

| No | , | " | — | with | retrospective | eyes | — | " | I | need | excitement | , | tremendous | and | continuous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | " | — | 和 | 回顾性 | 眼睛 | — | " | 我 | 需要 | 激动 | , | 巨大的 | 和 | 连续的 | , |

不，——回首往事——“我需要激情，巨大的、持续不断的激情，

— [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] ['æktɪv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

| — | excitement | to | keep | my | vigilance | and | invention | active | day | and | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 激动 | 到 | 保持 | 我的 | 警觉 | 和 | 发明 | 积极的 | 天 | 和 | 夜晚 | , |

[ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] ['meməri] .

| excitement | to | obliterate | memory | . |
|---|---|---|---|---|
| 激动 | 到 | 泯 | 记忆 | . |

——兴奋地让我日夜保持警惕和创造力，兴奋地让我抹去记忆。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] , [wiː; wi] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | we | can't | do | it | , | my | friend | , | we | can't | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 不能 | 做 | 它 | , | 我的 | 朋友 | , | 我们 | 不能 | 做 | 它 | . |

“但是我们做不到，我的朋友，我们做不到。”

['meməri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| Memory | is | always | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 记忆 | 是 | 总是 | 和 | 我们 | . |

记忆永远与我们同在。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['neməsɪs] ; [ʃiː; ʃi] [dɒgz] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

| She | is | an | impartial | Nemesis | ; | she | dogs | the | steps | of | the | righteous | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 公正 | 复仇女神 | ; | 她 | 狗 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 正义 | 和 | 这 |

[ʌn'raɪtʃəs] .

| unrighteous | . |
|---|---|
| 不义的 | . |

她是一位公正的复仇女神；她如影随形地追随正义者和邪恶之人。

[tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] ['meməri] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

| To | obliterate | memory | , | that | is | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 泯 | 记忆 | , | 那 | 是 | 它 | ! |

彻底抹去记忆，就是这样!

[ænd; ənd] [weə(r)] [mait] [ai][faɪnd] [ðɪs] [əˌblɪtə'reɪʃn] , [seɪv] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ?

| And | where | might | I | find | this | obliteration | , | save | in | this | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 可能 | 我 | 寻找 | 这 | 抹杀 | , | 节省 | 在 | 这 | 生活 | ? |

除了今生，我还能在哪里找到这种彻底的毁灭?

[drʌgz] ?

| Drugs | ? |
|---|---|
| 药物 | ? |

毒品?

[pɑː] !
**Pah** **!**
帕 !

呸!

[əʊ] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['hægərti] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [tʃeɪs] .
**Oh** **,** **I** **have** **given** **Haggerty** **a** **royal** **chase** **.**
哦 , 我 有 给定 哈格蒂 一个 皇家 追赶 .

哦，我可是把哈格蒂追得够呛。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [fuːl] [ðə; ði] ['klevərɪst] [pə'liːsmən] [ɪn] [njuː]
**It** **has** **been** **meat** **and** **drink** **to** **me** **to** **fool** **the** **cleverest** **policeman** **in** **New**
它 有 到过 肉 和 喝 到 我 到 傻子 这 最聪明的 警察 在 新的
[jɔːk] .
**York** **.**
约克 .

戏弄纽约最聪明的警察对我来说简直是小菜一碟。

[tɪl] ['jestədeɪ] [maɪ] [feɪs] , [æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [wɒz; wəz] [ʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['eni] [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] ,
**Till** **yesterday** **my** **face** **,** **as** **a** **criminal** **,** **was** **unknown** **to** **any** **man** **or** **woman** **,**
直到 昨天 我的 脸 , 作为 一个 刑事 , 曾是 未知 到 任何 男人 或者 女士 ,
[seɪv] ['wɪljəm] [hɪə(r)] ,
**save** **William** **here** **,**
节省 威廉 这里 ,

直到昨天，除了威廉之外，没有人认识我这个罪犯。

[huː] [wɒz; wəz][maɪ]['væleɪ; 'vælɪt][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .
**who** **was** **my** **valet** **in** **the** **old** **days** **.**
WHO 曾是 我的 代客泊车 在 这 老的 天 .

他以前是我的贴身男仆。

[aɪ][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][maɪ] [klʌbz] , [daɪnd] , [pleɪd] ['bɪliədz] ; [ə; eɪ] [faɪn] ['kɒmədi] , [ə; eɪ] [faɪn]
**I** **have** **gone** **to** **my** **clubs** **,** **dined** **,** **played** **billiards** **;** **a** **fine** **comedy** **,** **a** **fine**
我 有 已消失 到 我的 俱乐部 , 用餐 , 玩 台球 ; 一个 美好的 喜剧 , 一个 美好的
['kɒmədi] !
**comedy** **!**
喜剧 !

我去俱乐部玩了，吃了饭，打了台球；真是一部精彩的喜剧，一部精彩的喜剧！

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['wɪljəm] [ænd; ənd][aɪ][seɪl][fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] .
**To** **-** **morrow** **William** **and** **I** **sail** **for** **Europe** **.**
到 - 明天 威廉 和 我 帆 为了 欧洲 .

明天我和威廉将乘船前往欧洲。

[mɪs] ['hɔːˌθɔːrn] , [juː; jʊ][weə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['ruːbiz] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] .
**Miss** **Hawthorne** **,** **you** **wear** **one** **of** **the** **most** **exquisite** **rubies** **I** **have** **ever** **seen** **.**
错过 霍桑 , 你 穿 一 的 这 最多 精美的 红宝石 我 有 曾经 已见 .

霍桑小姐，您佩戴的这颗红宝石是我见过的最精美的红宝石之一。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
**Permit** **me** **to** **examine** **it** **.**
允许 我 到 检查 它 .

请允许我检查一下。

" [ðə; ði][gɜːl][tɔː(r)][ðə; ði] [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**"** **The** **girl** **tore** **the** **ring** **from** **her** **finger** **and** **flung** **it** **on** **the** **table** **.**
" 这 女孩 撕裂 这 戒指 从 她 手指 和 扔 它 在 这 桌子 .

女孩一把扯下手指上的戒指，扔到桌子上。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [pʊʃ] [bæk] [maɪ][tʃeə(r)] .
**I** **made** **a** **move** **as** **though** **to** **push** **back** **my** **chair** **.**
我 制成 一个 移动 作为 尽管 到 推 后退 我的 椅子 .

我做了个动作，好像要把椅子往后推。

" [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] , " [wɔːnd] ['wɪljəm] ['kwaɪətli] .

| " | I | wouldn't | do | it | , | sir | , | " | warned | William | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 做 | 它 | , | 先生 | , | " | 警告 | 威廉 | 悄悄 | . |

“我不会那么做的，先生，”威廉低声警告道。

[maɪ] ['mʌs(ə)lz] [rɪ'lækst] .

| My | muscles | relaxed | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 肌肉 | 轻松 | . |

我的肌肉放松了。

" [duː; də] [nɒt] [kə'mɪt] ['eni] [ræʃ] ['ækʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . - , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli]

| " | Do | not | commit | any | rash | action | , | Mr | . | Comstalk | - | , | " | said | the | girl | , | smiling | bravely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 犯罪 | 任何 | 皮疹 | 行动 | , | 先生 | . | - | | , | " | 说 | 这 | 女孩 | , | 微笑 | 勇敢地 |

['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

| into | my | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 我的 | 眼睛 | . |

“康斯托克先生，请不要轻举妄动，”女孩说着，勇敢地对我笑着。

" [ðɪs] ['dʒentlmən] [wʊd] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | This | gentleman | would | not | appreciate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 绅士 | 会 | 不是 | 欣赏 | 它 | . |

这位先生不会喜欢这样的。

" [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [rəʊg] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][pɑːmz] .

| " | The | master | rogue | picked | up | the | ring | and | rolled | it | lovingly | about | his | palms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 掌握 | 流氓 | 挑选 | 向上 | 这 | 戒指 | 和 | 滚动 | 它 | 深情地 | 关于 | 他的 | 棕榈树 | . |

“这位盗贼大师捡起戒指，爱不释手地在掌心把玩着。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] !

| " | Beautiful | , | beautiful | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 美丽的 | , | 美丽的 | ! |

太美了，太美了！

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

| " | he | murmured | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

" ['faɪnɪst] ['pɪdʒɪn] - [blʌd] , [tuː] .

| " | Finest | pigeon | - | blood | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最好的 | 鸽子 | - | 血 | , | 也 | . |

“也是上等的鸽血。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

| It | is | easily | worth | a | thousand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 容易地 | 值得 | 一个 | 千 | . |

它至少值一千美元。

[ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? " — ['hjuːmərəsli] .

| Shall | I | give | you | my | note | of | exchange | for | it | ? | " | — | humorously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 给 | 你 | 我的 | 笔记 | 的 | 交换 | 为了 | 它 | ? | " | — | 幽默地 | . |

我可以用我的汇票跟你换吗？——幽默地问道。

[ðə; ði][gɜːl] [skɔːnd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

| The | girl | scorned | to | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 被鄙视 | 到 | 回复 | . |

女孩不屑地没有回答。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæmwɑː] [bæg][ænd; ənd] ['emptid] [ɪts] ['kɒntents] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| He | took | out | a | little | chamois | bag | and | emptied | its | contents | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 出去 | 一个 | 小的 | 麂皮 | 包 | 和 | 清空 | 它是 | 内容 | 在 | 这 | 桌子 | . |

他拿出一个小麂皮袋，把里面的东西倒在桌子上。

[haʊ] [ðeɪ] [ 'spɑ:kl ] , [ 'sintileit ] , [ gləu ] ; [θ'aʊzəndz] [ɪn][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ɒv; əv] [stəʊnz] !

| How | they | sparkled | , | scintillated | , | glowed | ; | thousands | in | the | whitest | of | stones | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 闪闪发光 | , | 闪烁 | , | 发光 | ; | 数千 | 在 | 这 | 最白 | 的 | 石头 | ! |

它们闪闪发光，熠熠生辉；成千上万颗闪耀在最洁白的石头上！

[haʊ] [hi:; hi]['evə(r)][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðem; ðəm][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [lɜ:n] .

| How | he | ever | had | got | his | fingers | on | them | is | something | I | shall | never | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 曾经 | 有 | 得到 | 他的 | 手指 | 在 | 他们 | 是 | 某物 | 我 | 将 | 绝不 | 学习 | . |

我永远也不会知道他究竟是如何弄到那些东西的。

" [ɑ:rnt] [ðeɪ] [dʒʌst] ['bju:tɪf(ə)l] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] [nɑ:'i:vli] .

| " | Aren't | they | just | beautiful | ? | " | he | asked | naïvely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 他们 | 只是 | 美丽的 | ? | " | 他 | 问 | 天真地 | . |

“它们是不是很漂亮？”他天真地问道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [ 'kʌvit ] [ðem; ðəm] ?

| " | Can | you | blame | me | for | coveting | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 责备 | 我 | 为了 | 渴望 | 他们 | ? |

“你能责怪我觊觎它们吗？”

" [hi:; hi] [set] [ðə; ði]['ru:bi] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [hi:p] .

| " | He | set | the | ruby | on | top | of | the | glittering | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 这 | 红宝石 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 闪闪发光 | 堆 | . |

他把红宝石放在闪闪发光的宝石堆顶上。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] .

| It | lay | there | like | a | drop | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 躺 | 那里 | 喜欢 | 一个 | 降低 | 的 | 血 | . |

它像一滴血一样静静地躺在那里。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] — [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] , [hu:] [aɪd] [hɪm][ɪn]

| Presently | he | caught | it | up | and | — | presented | it | to | the | girl | , | who | eyed | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 捕捉 | 它 | 向上 | 和 | — | 呈现 | 它 | 到 | 这 | 女孩 | , | WHO | 眼睛 | 他 | 在 |

[ə'stɒnɪʃmənt] .

| astonishment | . |
|---|---|
| 惊讶 | . |

他随即接过东西，递给了女孩，女孩惊讶地看着他。

" [ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['kɜ:tiəsli] .

| " | I | only | wanted | to | look | at | it | , | " | he | said | courteously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 通缉 | 到 | 看 | 在 | 它 | , | " | 他 | 说 | 礼貌地 | . |

“我只是想看看而已，”他礼貌地说。

" [ai] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [grɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][əd'maɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['bju:ti] .

| " | I | like | your | grit | as | much | as | I | admire | your | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 你的 | 砂砾 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 钦佩 | 你的 | 美丽 | . |

“我欣赏你的坚韧，也欣赏你的美貌。”

[ki:p] [ðə; ði] [rɪŋ] .

| Keep | the | ring | . |
|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 戒指 | . |

戒指留着吧。

" [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [mə'kænɪkli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .

| " | She | slipped | it | mechanically | over | her | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 滑倒了 | 它 | 机械地 | 超过 | 她 | 手指 | . |

她机械地把它套在了手指上。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - !

| " | But | you | , | my | dear | Mr | . | Comstalk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | - | ! |

“但是你，我亲爱的康斯托克先生！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

| " | he | cried | , | turning | his | shining | eyes | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 转弯 | 他的 | 灼灼 | 眼睛 | 之上 | 我 | , |

他喊道，目光转向我，闪亮的眼睛里闪烁着光芒。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['deftli] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ðɪ] [dʒemz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæg] .

| while | his | fingers | deftly | replaced | the | gems | in | the | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 手指 | 巧妙地 | 替换 | 这 | 宝石 | 在 | 这 | 包 | . |

他的手指灵巧地将宝石放回袋子里。

" [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['dʒuːəlri] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['tɒsɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ðɪ] [ˌsɪgə'ret] .

| " | I | have | no | jewelry | , | " | I | replied | , | tossing | aside | the | cigarette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 珠宝 | , | " | 我 | 回复 | , | 抛掷 | 旁边 | 这 | 卷烟 | . |

“我没有首饰，”我回答道，同时把香烟扔到一边。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] .

| " | But | you | have | something | infinitely | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 有 | 某物 | 无限地 | 更好的 | . |

但你拥有比这好得多的东西。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['rɑːðə(r)] [əb'zɜːvənt] .

| I | am | rather | observant | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 观察者 | . |

我观察力很强。

[ɪn] - ['kjʊəriəʊ] - [ʃɒp] [juː; jʊ] ['keələsli] [ig'zibitid] [ə; eɪ] ['wɒlɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['tʃəʊkɪŋ]

| In | Friard's | curio | - | shop | you | carelessly | exhibited | a | wallet | that | was | simply | choking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 古玩 | - | 店铺 | 你 | 粗心大意 | 展出 | 一个 | 钱包 | 那 | 曾是 | 简单地 | 窒息 |

[tuː; tə] [deθ] [wɪð] [lɒŋ] ['jeləʊ] - [bɔɪz] .

| to | death | with | long | yellow | - | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 死亡 | 和 | 长的 | 黄色的 | - | 男孩们 | . |

在弗里亚德的古玩店里，你漫不经心地展示了一个钱包，里面塞满了长长的黄色小虫子，都快要窒息了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

| You | have | it | still | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 它 | 仍然 | . |

你还留着它。

[wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] ? " — ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [slɪm] [waɪt] [hænd] .

| Will | you | do | me | the | honor | ? | " | — | stretching | out | his | slim | white | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 做 | 我 | 这 | 荣誉 | ? | " | — | 伸展 | 出去 | 他的 | 苗条的 | 白色的 | 手 | . |

你愿意给我这个荣幸吗？——说着，他伸出了修长的白皙的手。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['wɪljəm] ; [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

| I | looked | at | William | ; | he | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 威廉 | ; | 他 | 点头 | . |

我看了看威廉，他点了点头。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] .

| There | wasn't | the | slightest | chance | for | me | to | argue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 这 | 丝毫 | 机会 | 为了 | 我 | 到 | 争论 | . |

我根本没有丝毫反驳的机会。

[səʊ] [aɪ] [druː] [aʊt] [maɪ] ['wɒlɪt] .

| So | I | drew | out | my | wallet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 画 | 出去 | 我的 | 钱包 | . |

于是我掏出了钱包。

[aɪ] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ðɪ] [gəʊld] - [bɪls] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| I | extracted | the | gold | - | bills | and | made | a | neat | little | packet | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提取 | 这 | 金子 | - | 账单 | 和 | 制成 | 一个 | 整洁的 | 小的 | 包 | 的 | 他们 | . |

我把金币取出来，整齐地装进一个小包里。

[ˌaɪ ˈtiː] [hɜːt] , [hɜːt] [laɪk] [ðə; ði] [djuːs] , [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| It | hurt | , | hurt | like | the | deuce | , | to | part | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 伤害 | , | 伤害 | 喜欢 | 这 | 二 | , | 到 | 部分 | 和 | 他们 | . |

和他们分别，真的非常非常痛苦。

[bʌt; bət] — !

| But | — | ! |
|---|---|---|
| 但 | — | ! |

但-!

" [geɪm] , [ˈwɪljəm] , [ˈɪz(ə)nt] [hiː; hi] ?

| " | Game | , | William | , | isn't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 游戏 | , | 威廉 | , | 不是 | 他 | ? |

“威廉，你真会玩游戏，不是吗？”

[məʊst] [men] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɒlɪt] [æt; ət] [maɪ] [hed] . "

| Most | men | would | have | flung | the | wallet | at | my | head | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 男人 | 会 | 有 | 扔 | 这 | 钱包 | 在 | 我的 | 头 | . | " |

大多数男人都会把钱包扔到我头上。

" [əʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [geɪm] , [sɜː(r)] ; [ˈnevə(r)] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈwɪljəm] .

| " | Oh | , | he | is | game | , | sir | ; | never | you | doubt | it | , | sir | , | " | said | the | amiable | William | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他 | 是 | 游戏 | , | 先生 | ; | 绝不 | 你 | 怀疑 | 它 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 可亲 | 威廉 | . |

“哦，他很听话，先生；这一点您千万不要怀疑，先生，”和蔼可亲的威廉说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈsɪlvə(r)] [ɪn] [tʃeɪndʒ] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈbɪtənəs] .

| " | I | have | some | silver | in | change | , | " | I | suggested | with | some | bitterness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一些 | 银 | 在 | 改变 | , | " | 我 | 建议 | 和 | 一些 | 苦味 | . |

“我有一些零钱，”我带着几分苦涩说道。

" [fɑː(r)] [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ˈsɪlvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒenərəsli] , [dɪd] [ðɪs] [rəʊg] .

| " | Far | be | it | that | I | should | touch | silver | , | " | he | said | generously | , | did | this | rogue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 远的 | 是 | 它 | 那 | 我 | 应该 | 触碰 | 银 | , | " | 他 | 说 | 慷慨地 | , | 做过 | 这 | 流氓 | . |

“我绝不会碰银子，”这个无赖大方地说。

" [bɪˈsaɪdz] ,

| " | Besides | , |
|---|---|---|
| " | 除了 | , |

“除了，

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feə(r)] [bæk] [tuː; tə]

| you | will | need | something | to | pay | for | this | little | supper | and | the | fare | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 需要 | 某物 | 到 | 支付 | 为了 | 这 | 小的 | 晚餐 | 和 | 这 | 票价 | 后退 | 到 |

[njuː] [jɔːk] .

| New | York | . |
|---|---|---|
| 新的 | 约克 | . |

你需要一些钱来支付这顿晚餐和返回纽约的车费。

" [maɪ] [bɪls] [dɪsəˈpɪəd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .

| " | My | bills | disappeared | into | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 账单 | 消失 | 进入 | 他的 | 口袋 | . |

我的账单消失在他的口袋里了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːv] [ðæt] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪmˈplɪsɪtli] .

| " | You | will | observe | that | I | trust | you | implicitly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 观察 | 那 | 我 | 相信 | 你 | 隐式地 | . |

你会发现我对你完全信任。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

| I | haven't | even | counted | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 甚至 | 计数 | 这 | 钱 | . |

我还没数过钱呢。

" ['wɪljəm] ['snɪgəd] .
" **William** **sniggered** **.**
" 威廉 窃笑 .

威廉窃笑起来。

" [ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] ?
" **And** **is** **there** **anything** **further** **?**
" 和 是 那里 任何事物 更远 ?

还有其他问题吗?

" [ai] [ in'kwaiə ] .
" **I** **inquired** **.**
" 我 询问 .

我询问了一下。

[ðə; ði] ['kɒmədi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪəri] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][wʌn] - ['saɪdɪd] .
**The** **comedy** **was** **beginning** **to** **weary** **me** **,** **it** **was** **so** **one** **-** **sided** **.**
这 喜剧 曾是 开始 到 厌倦 我 , 它 曾是 所以 一 - 侧面 .

这种喜剧让我开始感到厌倦，因为它太片面了。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['hʌri] , " [ðə; ði] [rəʊg] ['ɑːnsə(r)d] , [hɪz; ɪz] [sɑː'dɒnɪk] [smaɪl] [rɪ'tɜːnɪŋ] .
**"** **I** **am** **in** **no** **particular** **hurry** **,** **"** **the** **rogue** **answered** **,** **his** **sardonic** **smile** **returning** **.**
" 我 是 在 不 特别的 匆忙 , " 这 流氓 回答 , 他的 讽刺的 微笑 返回 .

“我并不着急，”那无赖回答道，脸上又浮现出他那嘲讽的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ai][hæv; həv] ['tʃætɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] .
**"** **It** **is** **so** **long** **since** **I** **have** **chatted** **with** **people** **of** **my** **kind** **.**
" 它 是 所以 长的 自从 我 有 聊天 和 人们 的 我的 种类 .

“我已经很久没有和同类人聊天了。”

" [ai] [ skaul ] .
" **I** **scowled** **.**
" 我 皱着眉头 .

我皱起了眉头。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai] [ment] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ['əʊnli] .
**"** **Pardon** **me** **,** **I** **meant** **from** **a** **social** **point** **of** **view** **only** **.**
" 赦免 我 , 我 意思是 从 一个 社会的 观点 的 看法 仅有的 .

抱歉，我的意思仅仅是从社会角度来看。

[ai][əd'mɪt][wiː; wi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['iːkwəlz][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prezbɪtə(r)] .
**I** **admit** **we** **would** **not** **be** **equals** **in** **the** **eye** **of** **the** **Presbyter** **.**
我 承认 我们 会 不是 是 等于 在 这 眼睛 的 这 长老 .

我承认，在长老眼中，我们并非平等之人。

" [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['brəʊkən] ,
**"** **And** **then** **followed** **a** **scene** **that** **reminds** **me** **to** **this** **day** **of** **some** **broken** **,**
" 和 然后 随后 一个 场景 那 提醒 我 到 这 天 的 一些 破碎的 ,
[fæn'tæstɪk] [driːm] ,
**fantastic** **dream** **,**
极好的 梦 ,

“接下来的一幕，至今仍让我想起某个破碎而奇妙的梦境。”

[ə; eɪ] ['frægmənt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['naɪtmeə(r)] .
**a** **fragment** **from** **some** **bewildering** **nightmare** **.**
一个 分段 从 一些 扑朔迷离 恶梦 .

一段令人毛骨悚然的噩梦片段。

[ɪks]
**IX**
第九章

第九章

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪd(ə)n][ænd; ənd] [flæʃ] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn]

| For | suddenly | I | saw | his | eyes | widen | and | flash | with | anger | and | apprehension |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 突然 | 我 | 锯 | 他的 | 眼睛 | 扩大 | 和 | 闪光 | 和 | 愤怒 | 和 | 忧虑 |

.

:

.

突然，我看到他的眼睛睁大了，闪过愤怒和恐惧。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] - , [hɪz; ɪz][hænd] [swept] [ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrəm][frɒm; frəm][ðə; ði]

| Quick | as | a | passing | sunshadow | , | his | hand | swept | the | candelabrum | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 作为 | 一个 | 通过 | - | , | 他的 | 手 | 扫荡 | 这 | 烛台 | 从 | 这 |

['teɪb(ə)l] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

他像一阵疾风骤雨般迅速地将烛台从桌上扫走。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ['bækwəd] [sprɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

| He | made | a | swift | backward | spring | toward | the | door | , | but | he | was | a | little | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 迅速 | 落后 | 春天 | 朝向 | 这 | 门 | , | 但 | 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 也 |

[leɪt] .

| late | . |
|---|---|
| 晚的 | . |

他迅速向后跃向门口，但还是晚了一点。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tens] [ɪ'nʌf] ,

| The | darkness | he | had | created | was | not | intense | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | 他 | 有 | 创建 | 曾是 | 不是 | 激烈的 | 足够的 | , |

他所制造的黑暗还不够强烈。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['rʌdi] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɒgz] ;

| for | there | was | still | the | ruddy | glow | from | the | logs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 这 | 红润 | 辉光 | 从 | 这 | 日志 | ; |

因为原木上仍然泛着红光；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] - [ʃɜːt] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] ['tɑːgɪt] .

| and | the | bosom | of | his | dress | - | shirt | made | a | fine | target | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 怀 | 的 | 他的 | 裙子 | - | 衬衫 | 制成 | 一个 | 美好的 | 目标 | . |

他衬衫的胸前部分成了绝佳的射击目标。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ piə ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

| Besides | , | the | eyes | that | had | peered | into | the | window | were | accustomed | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 眼睛 | 那 | 有 | 窥视 | 进入 | 这 | 窗户 | 是 | 习惯 | 到 | 这 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

此外，那些透过窗户窥视的眼睛早已习惯了黑夜。

[blæŋ] !

| Blang | ! |
|---|---|
| 布朗 | ! |

砰!

[ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ 'ʃɪvə ] [ænd; ənd]['dʒɪŋgld][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp]

| The | glass | of | the | window | shivered | and | jingled | to | the | floor | , | and | a | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | 的 | 这 | 窗户 | 瑟瑟发抖 | 和 | 叮当作响 | 到 | 这 | 地面 | , | 和 | 一个 | 锋利的 |

[rɪ'pɔːt] ['fɒləʊd] .

| report | followed | . |
|---|---|---|
| 报告 | 随后 | . |

窗户玻璃颤抖着掉到地上，发出叮叮当当的响声，随后传来一声尖锐的撞击声。

[ðə; ði] [rəʊg] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [fɪəs] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [ri:ld] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

| The | rogue | cried | out | in | fierce | anguish | , | and | reeled | against | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流氓 | 哭 | 出去 | 在 | 凶猛的 | 痛苦 | , | 和 | 卷曲 | 反对 | 这 | 墙 | . |

那恶棍发出凄厉的惨叫，踉跄着撞到了墙上。

['wɪljəm] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] , [bʌt; bət] , ['i:v(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feɪvərəb(ə)l] ['æŋg(ə)l] , [hi:; hi]

| William | whipped | out | his | revolver | , | but | , | even | from | his | favorable | angle | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 鞭打 | 出去 | 他的 | 左轮手枪 | , | 但 | , | 甚至 | 从 | 他的 | 有利 | 角度 | , | 他 |

[wɒz; wəz] [nɒt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

| was | not | quick | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 快的 | 足够的 | . |

威廉迅速拔出左轮手枪，但即使从他有利的角度出发，他的速度也不够快。

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] [fɜ:st] ['bʊlɪt] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [də'rekt] [ðə; ði] ['sekənd] .

| The | hand | that | had | directed | the | first | bullet | was | ready | to | direct | the | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 那 | 有 | 指导 | 这 | 第一的 | 子弹 | 曾是 | 准备好 | 到 | 直接的 | 这 | 第二 | . |

那只曾引导第一颗子弹的手，已经准备好引导第二颗子弹了。

[ɔ:l] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ten] .

| All | this | took | place | within | the | count | of | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 采取 | 地方 | 之内 | 这 | 数数 | 的 | 十 | . |

这一切都发生在十秒之内。

[ðə; ði] [gɜ:l] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] ['stɪfli] [ɪn] ['aʊə(r)] [tʃeəz] , [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] ,

| The | girl | and | I | sat | stiffly | in | our | chairs | , | as | if | petrified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 和 | 我 | 卫星 | 僵硬地 | 在 | 我们的 | 椅子 | , | 作为 | 如果 | 石化 | , |

我和女孩僵硬地坐在椅子上，仿佛被吓呆了一样。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [səʊ] ['swɪftli] [ə'kʌmplɪʃt] .

| it | was | all | so | swiftly | accomplished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 所以 | 迅速地 | 完成 | . |

这一切都进行得如此迅速。

" [drɒp] [ˌaɪ 'ti:] !

| " | Drop | it | ! |
|---|---|---|---|
| " | 降低 | 它 | ! |

放下它！

" [sed] [ə; eɪ] [kəʊld] , [ɔ:'θɒrətətɪv] [vɔɪs] ,

| " | said | a | cold | , | authoritative | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一个 | 寒冷的 | , | 权威性 | 嗓音 | , |

“一个冰冷而权威的声音说道，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱心与面具(Hearts and Masks)
# 第6/6页

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [veɪg] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [hægɜˈtiːz] [feɪs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['brəʊkən] ['wɪndəʊ] -
**and** **I** **saw** **the** **vague** **outlines** **of** **Haggerty's** **face** **beyond** **the** **broken** **window** **-**
和 我 锯 这 模糊的 概述 的 哈格蒂 脸 超过 这 破碎的 窗户 -
[peɪn] .
**pane** **.**
窗格 .

我透过破碎的窗玻璃看到了哈格蒂模糊的脸庞轮廓。

['wɪljəm] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['hezɪteɪt] .
**William** **knew** **better** **than** **to** **hesitate** **.**
威廉 知道 更好的 比 到 犹豫 .

威廉很清楚自己不该犹豫。

[hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] [strʌk] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] ['dʌlli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːs] [rəʊld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
**His** **revolver** **struck** **the** **floor** **dully** **,** **and** **a** **curse** **rolled** **from** **his** **lips** **.**
他的 左轮手枪 击 这 地面 沉闷地 , 和 一个 诅咒 滚动 从 他的 嘴唇 .

他的左轮手枪沉闷地掉落在地板上，一声咒骂从他嘴里逸出。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɒdi] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [kræʃt] ['ɪnwəd] ,
**Immediately** **a** **heavy** **body** **precipitated** **itself** **against** **the** **door** **,** **which** **crashed** **inward** **,**
立即地 一个 重的 身体 沉淀 本身 反对 这 门 , 哪个 崩溃了 向内 ,
[ænd; ənd][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ['fɪələsli] ['entəd] ,
**and** **an** **officer** **fearlessly** **entered** **,**
和 一个 官 无畏地 进入 ,

突然，一个沉重的身躯猛地撞向大门，大门砰的一声向内倒去，一名军官毫不畏惧地走了进去。

[ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][ɪn] [iːtʃ] [hænd] .
**a** **revolver** **in** **each** **hand** **.**
一个 左轮手枪 在 每个 手 .

双手各持一把左轮手枪。

[ðɪs] ['tæbləʊ] , [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɒz; wəz]['faɪnəli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['entrəns]
**This** **tableau** **,** **which** **lasted** **fully** **a** **minute** **,** **was** **finally** **disturbed** **by** **the** **entrance**
这 画面 , 哪个 持续 完全 一个 分钟 , 曾是 最后 不安 经过 这 入口
[ɒv; əv] ['hægərti] [hɪm'self] .
**of** **Haggerty** **himself** **.**
的 哈格蒂 他自己 .

这一幕持续了整整一分钟，最终被哈格蒂本人的出现打破。

" [dəʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːtɪli] ; " [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [aɪm] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
**"** **Don't** **be** **alarmed** **,** **Miss** **,** **"** **he** **said** **heartily** **;** **"** **it's** **all** **over** **,** **I'm** **sorry** **for** **the**
" 不 是 惊慌 , 错过 , " 他 说 衷心地 ; " 它是 全部 超过 , 我是 对不起 为了 这
['bʊlɪt] ,
**bullet** **,**
子弹 ,

“小姐，别惊慌，”他热情地说，“一切都过去了，很抱歉子弹伤到了你。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
**but** **it** **had** **to** **be** **done** **.**
但 它 有 到 是 完毕 .

但这件事必须要做。

[ðə; ði] ['rɑːskl] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ 'splintə ] [bəʊn] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ded]

| The | rascal | has | nothing | more | serious | than | a | splintered | bone | , | I | am | a | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶棍 | 有 | 没有什么 | 更多的 | 严肃的 | 比 | 一个 | 破碎的 | 骨 | , | 我 | 是 | 一个 | 死的 |

[ʃɒt] .

| shot | . |
|---|---|
| 射击 | . |

那家伙伤得不重，不过是骨头碎了一点儿，而我枪法百发百中。

[ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] ! " — [traɪ'ʌmfəntli] .

| A | fine | night | ! | " | — | triumphantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 夜晚 | ! | " | — | 凯旋而归 | . |

美好的夜晚！——得意洋洋地说。

" [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

| " | It's | been | a | long | chase | , | and | I | never | was | sure | of | the | finish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 到过 | 一个 | 长的 | 追赶 | , | 和 | 我 | 绝不 | 曾是 | 当然 | 的 | 这 | 结束 | . |

“这是一场漫长的追逐，我始终无法确定最终的结局。”

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['klevərɪst] [rəʊg] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ]

| You're | the | cleverest | rogue | it | has | been | my | good | fortune | to | meet | this | many | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 这 | 最聪明的 | 流氓 | 它 | 有 | 到过 | 我的 | 好的 | 财富 | 到 | 见面 | 这 | 许多 | 一个 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

你是我有幸结识过的最聪明的骗子。

[ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jet] .

| I | don't | even | know | who | you | are | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 甚至 | 知道 | WHO | 你 | 是 | 然而 | . |

我甚至还不知道你是谁。

[wel] , [wel] !

| Well | , | well | ! |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | ! |

哎呀，哎呀！

[wiːl; wil] [raʊnd] [ðæt] [ʌp] [ɪn] [taɪm] .

| we'll | round | that | up | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 圆形的 | 那 | 向上 | 在 | 时间 | . |

我们会及时解决这个问题。

" [nɒt] [tɪl] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] [ə'gen] ['spʌtəd] [wɪð] [laɪt] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli]

| " | Not | till | the | candles | again | sputtered | with | light | , | and | William | was | securely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 直到 | 这 | 蜡烛 | 再次 | 溅射 | 和 | 光 | , | 和 | 威廉 | 曾是 | 安全地 |

['hændkʌft] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːmd] ,

| handcuffed | and | disarmed | , |
|---|---|---|---|
| 手铐 | 和 | 解除武装 | , |

直到蜡烛再次闪烁，威廉被牢牢戴上手铐并缴械后，

[dɪd][ai] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ai] [pə'zest] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .

| did | I | recollect | that | I | possessed | the | sense | of | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 追忆 | 那 | 我 | 拥有 | 这 | 感觉 | 的 | 运动 | . |

我是否记得我拥有运动感知能力?

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] ['drɪftɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)ls] ,

| The | smoke | of | powder | drifted | across | the | flickering | candles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | 的 | 粉末 | 漂移 | 穿过 | 这 | 闪烁 | 蜡烛 | , |

火药的烟雾飘过摇曳的烛光，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɔːlti] [teɪst] [ɒn][maɪ] [tʌŋ] .

| and | there | was | a | salty | taste | on | my | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 咸 | 品尝 | 在 | 我的 | 舌头 | . |

舌头上有一股咸味。

" ['hɒrəb(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [gɜ:l] , ['kʌvərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | Horrible | ! | " | cried | the | girl | , | covering | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可怕 | ! | " | 哭 | 这 | 女孩 | , | 覆盖 | 她 | 眼睛 | . |

“太可怕了！”女孩捂着眼睛哭喊道。

[ðə; ðɪ]['mɑ:stə(r)] [rəʊg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vælɪt][wɜ:(r); wə(r)][led] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ə'sembli] - [ru:m] ,

| The | master | rogue | and | his | valet | were | led | out | into | the | assembly | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 流氓 | 和 | 他的 | 代客泊车 | 是 | 引领 | 出去 | 进入 | 这 | 集会 | - | 房间 | , |

[ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'lʌktəntli] ['fɒləʊd] .

| and | we | reluctantly | followed | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 勉强 | 随后 | . |

那个恶棍头目和他的贴身男仆被带到了议事厅，我们不情愿地跟了上去。

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [naʊ] .

| I | saw | it | all | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 它 | 全部 | 现在 | . |

现在我都看清了。

[wen] ['hægərti] [kɔ:ld] [ʌp] ['sentrəl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] , [hi:; hi] [æsə'teind] [weə(r)] [ðə; ðɪ][lɑ:st] [kɔ:l]

| When | Haggerty | called | up | central | at | the | club | , | he | ascertained | where | the | last | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 哈格蒂 | 称为 | 向上 | 中央 | 在 | 这 | 俱乐部 | , | 他 | 已确定 | 在哪里 | 这 | 最后的 | 称呼 |

[hæd; həd] [bi:n] [frɒm; frəm] ,

| had | been | from | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 从 | , |

当哈格蒂打电话给俱乐部中央指挥中心时，他确认了最后一个电话是从哪里打来的。

[ænd; ənd] , ['lɜ:nɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm] ['hɒliwʊd] [ɪn] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] .

| and | , | learning | that | it | came | from | Hollywood | Inn | , | he | took | his | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 学习 | 那 | 它 | 来了 | 从 | 好莱坞 | 客栈 | , | 他 | 采取 | 他的 | 机会 | . |

得知这东西来自好莱坞旅馆后，他决定试一试。

[ðə; ðɪ] [ru:m] [wɒz; wəz] [su:n] [fɪld] [wɪð] ['sɜ:vənts] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] - [hændz] , [ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɒt]

| The | room | was | soon | filled | with | servants | and | stable | - | hands | , | the | pistol | - | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 很快 | 已填 | 和 | 仆人 | 和 | 稳定的 | - | 双手 | , | 这 | 手枪 | - | 射击 |

['hævɪŋ] ['lɔ:d] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [bedz] .

| having | lured | them | from | their | beds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 诱饵 | 他们 | 从 | 他们的 | 床 | . |

房间里很快挤满了仆人和马夫，枪声把他们都从床上引了起来。

[ðə; ðɪ] ['wu:ndɪd] [mæn][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .

| The | wounded | man | was | very | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受伤 | 男人 | 曾是 | 非常 | 苍白 | . |

受伤的男子脸色苍白。

[hi:; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɪndʒəd] [hænd] ['taɪtli] [ klɑ:sp, klæsp ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['rægɪd] [wu:nd] ,

| He | sat | with | his | uninjured | hand | tightly | clasped | above | the | ragged | wound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 和 | 他的 | 未受伤 | 手 | 紧紧 | 紧握 | 多于 | 这 | 破烂不堪 | 伤口 | , |

他坐着，未受伤的那只手紧紧地捂着那道溃烂的伤口。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pu:l] [ɒv; əv] [blʌd] ['sləʊli] [fɔ:md] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɒn][ðə; ðɪ][flɔ:(r)] .

| and | a | little | pool | of | blood | slowly | formed | at | his | side | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 水池 | 的 | 血 | 缓慢地 | 形成 | 在 | 他的 | 边 | 在 | 这 | 地面 | . |

一小滩血慢慢在他身侧的地板上汇聚起来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] ['braɪtli] .

| But | his | eyes | shone | brightly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 眼睛 | 闪耀 | 明亮地 | . |

但他双眼闪闪发光。

" [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɪnɪn] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ][gɜ:l][tu:; tə][ˌmɔ:rɪ'ɑ:rti] .

| " | A | basin | of | water | and | some | linen | ! | " | cried | the | girl | to | Moriarty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 盆地 | 的 | 水 | 和 | 一些 | 亚麻布 | ! | " | 哭 | 这 | 女孩 | 到 | 莫里亚蒂 | . |

“一盆水和一些亚麻布！”女孩对莫里亚蒂喊道。

" [ænd; ənd] [send] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] . "

| " | And | send | all | these | people | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 发送 | 全部 | 这些 | 人们 | 离开 | . | " |

“把这些人全都送走。”

" [tuː; tə][jə(r)][rʊmz; ruːmz] , ['aɪvəri] [wʌn][ɒv; əv][jiː; ji] ! " [snæpt] [ˌmɔːri'ɑːrti] , ['swiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

| " | To | yer | rooms | , | ivery | one | of | ye | ! | " | snapped | Moriarty | , | sweeping | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 你的 | 房间 | , | 白葡萄酒 | 一 | 的 | 是的 | ! | " | 啪啪 | 莫里亚蒂 | , | 扫荡 | 他的 | 双手 | . |

“都给我回房间去！”莫里亚蒂厉声说道，同时挥舞着双手。

" - [tɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , [biː; bi] [ɒf] !

| " | ' | Tis | no | place | for | ye | , | be | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 不 | 地方 | 为了 | 是的 | , | 是 | 离开 | ! |

“这里不适合你，滚开！”

" [hiː; hi] ['hʌrid] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]

| " | He | hurried | the | servants | out | of | the | room | , | and | presently | returned | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 慌忙 | 这 | 仆人 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , | 和 | 目前 | 返回 | 和 | 一个 |

['beɪs(ə)n][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

| basin | of | water | , |
|---|---|---|---|
| 盆地 | 的 | 水 | , |

他催促仆人离开房间，片刻后端着一盆水回来了。

[sʌm; səm] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [bɑːm] .

| some | linen | and | balm | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 亚麻布 | 和 | 香脂 | . |

一些亚麻布和香膏。

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːm] ;

| We | watched | the | girl | as | she | bathed | and | bandaged | the | wounded | arm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 观看 | 这 | 女孩 | 作为 | 她 | 洗澡 | 和 | 包扎 | 这 | 受伤 | 手臂 | ; |

我们看着女孩洗澡，并包扎受伤的手臂；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [smaɪld] .

| and | once | or | twice | the | patient | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 或者 | 两次 | 这 | 病人 | 微笑 | . |

病人还曾一两次露出笑容。

['hægərti] [lʊkt] [ɒn] [ə'pruːvɪŋli] , [ænd; ənd][ɪn] ['wɪljəmz] [aɪz] [ðeə(r)] [biːmd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [laɪt]

| Haggerty | looked | on | approvingly | , | and | in | William's | eyes | there | beamed | the | gentle | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈格蒂 | 看起来 | 在 | 赞许地 | , | 和 | 在 | 威廉的 | 眼睛 | 那里 | 光束 | 这 | 温和的 | 光 |

[ɒv; əv] ['revərəns] .

| of | reverence | . |
|---|---|---|
| 的 | 尊敬 | . |

哈格蒂赞许地看着，威廉的眼中闪烁着敬畏的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['lʌvli] ['kriːtʃə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd]

| It | was | a | picture | to | see | this | lovely | creature | playing | the | part | of | the | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 图片 | 到 | 看 | 这 | 迷人的 | 生物 | 玩耍 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 好的 |

[sə'mærɪtən] ,

| Samaritan | , |
|---|---|
| 撒玛利亚人 | , |

看到这只可爱的动物扮演好心人的角色，真是一幅温馨的画面。

['muːvɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [gaʊn] .

| moving | here | and | there | in | her | exquisite | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 她 | 精美的 | 袍 | . |

她身着华丽礼服，在人群中走来走去。

[ɑː] , [ðə; ði]['tendə(r)] ['mɜːsi] !

| Ah | , | the | tender | mercy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 这 | 投标 | 怜悯 | ! |

啊，多么仁慈！

[ai] [nju:] [ðæt] , [kʌm] [wɒt] [mait] , [ai][hæd; həd] ['streɪndʒli] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] , [ðə; ði][wʌn]
**I knew that , come what might , I had strangely found the right woman , the one**
我 知道 那 , 来 什么 可能 , 我 有 奇怪的 成立 这 正确的 女士 , 这 一
['wʊmən] .
**woman .**
女士 .

我知道，无论如何，我竟然奇迹般地找到了对的人，那个唯一的人。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [wi:; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði][gɜ:l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [beɪðd] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [ðə; ði] ['wu:ndɪd]
**[ Illustration : We watched the girl as she bathed and bandaged the wounded**
[ 插图 : 我们 观看 这 女孩 作为 她 洗澡 和 包扎 这 受伤
[ɑ:m] . ]
**arm . ]**
手臂 . ]

【插图：我们看着女孩给受伤的手臂洗澡并包扎。】

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] [rəʊg] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɒf(ə)nɪŋ] ;
**" You're a good little woman , " said the rogue , his face softening ;**
" 你是 一个 好的 小的 女士 , " 说 这 流氓 , 他的 脸 软化 ;

“你真是个好女人，”那无赖说道，脸色柔和了下来；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [gɒd] ['evə(r)] [pleɪst] [ə'pɒn] [ɜ:θ] .
**" and a good woman is the finest thing God ever placed upon earth .**
" 和 一个 好的 女士 是 这 最好的 事物 上帝 曾经 放置 之上 地球 .

“一个好女人是上帝赐予地球的最美好的事物。”

[hæd; həd][ai]['əʊnli] [faʊnd] [wʌn] !
**Had I only found one !**
有 我 仅有的 成立 一 !

如果我找到一个就好了！

" [hi:; hi] [tɜ:nd] ['wɪmzɪk(ə)li] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] .
**" He turned whimsically toward me .**
" 他 转向 异想天开地 朝向 我 .

他若有所思地转向我。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['mæri] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ? "
**" Are you engaged to marry this little woman ? "**
" 是 你 已订婚的 到 结婚 这 小的 女士 ? "

“你和这位小姑娘订婚了吗？”

" [nəʊ] . "
**" No . "**
" 不 . "

“不。”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ! "
**" Surely you love her ! "**
" 一定 你 爱 她 ! "

“你肯定爱她！”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ai][du:; də] !
**" Surely I do !**
" 一定 我 做 !

“当然可以！”

" [ai] [lʊkt] ['breɪvli] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l][æz; əz][ai] [spəʊk] .
**" I looked bravely at the girl as I spoke .**
" 我 看起来 勇敢地 在 这 女孩 作为 我 辐 .

我一边说话一边勇敢地看着那个女孩。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [geɪv] ['eni] [saɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] .

| But | she | never | gave | any | sign | that | she | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 绝不 | 给予 | 任何 | 符号 | 那 | 她 | 听到 | . |

但她始终没有表现出听到了任何声音。

[ʃi:; ʃi] [pɪnd] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bændɪdʒ] ['keəfəli] .

| She | pinned | the | ends | of | the | bandages | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已置顶 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 绷带 | 小心 | . |

她小心翼翼地将绷带的末端别好。

" [ænd; ənd] [wɒt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] ? " [ɑ:skt] ['hægərti] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| " | And | what | brought | you | to | this | ? | " | asked | Haggerty | , | looking | down | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 带来 | 你 | 到 | 这 | ? | " | 问 | 哈格蒂 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 他的 |

['prɪz(ə)nə(r)] .

| prisoner | . |
|---|---|
| 囚犯 | . |

“是什么让你落到这步田地？”哈格蒂低头看着他的囚犯问道。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [ ʃrʌg ] .

| The | prisoner | shrugged | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 耸了耸肩 | . |

囚犯耸了耸肩。

" [ju:v] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [mæn][ɪn][ju:; jʊ] , " [went] [ɒn] ['hægərti] ['dʒenərəsli] .

| " | You've | the | making | of | a | fine | man | in | you | , | " | went | on | Haggerty | generously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 这 | 制作 | 的 | 一个 | 美好的 | 男人 | 在 | 你 | , | " | 去 | 在 | 哈格蒂 | 慷慨地 | . |

“你具备成为优秀男人的潜质，”哈格蒂慷慨地继续说道。

" [wɒt] [kɔ:zd] [ju:; jʊ][tu:; tə][slɪp] [ʌp] ? "

| " | What | caused | you | to | slip | up | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 导致 | 你 | 到 | 滑 | 向上 | ? | " |

你为什么会犯错?

" [ðæt] ['sʌbdʒɪkt][ɪz] [tə'bu:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [θi:f] .

| " | That | subject | is | taboo | , | " | replied | the | thief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 主题 | 是 | 忌讳 | , | " | 回复 | 这 | 贼 | . |

“那是个禁忌话题，”小偷回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ˌʌndə'estɪmeɪtɪŋ; ˌʌndə'estəmeɪtɪŋ][jɔ:(r); jə(r)]

| " | But | I | want | to | beg | your | pardon | for | underestimating | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想 | 到 | 求 | 你的 | 赦免 | 为了 | 低估 | 你的 |

['kʌnɪŋ] . "

| cunning | . | " |
|---|---|---|
| 狡猾 | . | " |

“但我还是要向你道歉，我低估了你的狡猾。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [dju:] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] . "

| " | It | was | all due | to | a | chance | shot | at | the | telephone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 全部到期的 | 到 | 一个 | 机会 | 射击 | 在 | 这 | 电话 | . | " |

“这一切都源于一次偶然的机会，我当时正要拿起电话。”

" [aɪ] [kept] [ju:; jʊ] [gesɪŋ] . "

| " | I | kept | you | guessing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 保留 | 你 | 猜测 | . | " |

“我一直让你猜不到。”

" ['merəli] , [tu:] .

| " | Merrily | , | too | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 欢快地 | , | 也 | . |

“也非常快乐。”

[maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['həʊlli] [jɔːz] , [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['hægərti] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfəʊn]

| My | admiration | is | wholly | yours | , | sir | , | " | returned | Haggerty | , | picking | up | the | telephone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 钦佩 | 是 | 完全 | 你的 | , | 先生 | , | " | 返回 | 哈格蒂 | , | 挑选 | 向上 | 这 | 电话 |

[ɪks'tʃeɪndʒ] - [bʊk] .

| exchange | - | book | . |
|---|---|---|---|
| 交换 | - | 书 | . |

“我完全是对您的敬佩之情，先生，”哈格蒂说着，拿起电话交换簿。

[hiː; hi] [ræŋ] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .

| He | rang | and | placed | his | lips | to | the | transmitter | , | calling | a | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 响铃 | 和 | 放置 | 他的 | 嘴唇 | 到 | 这 | 发射机 | , | 呼叫 | 一个 | 数字 | . |

他拨通了电话，把嘴唇贴在发射器上，拨打了一个号码。

" [hə'ləʊ] !

| " | Hello | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

“你好！

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ?

| Is | this | the | chief | of | the | Blankshire | police | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 这 | 首席 | 的 | 这 | 布兰克郡 | 警察 | ? |

这是布兰克郡警察局长吗?

[jes] ?

| Yes | ? |
|---|---|
| 是的 | ? |

是的?

[wel] , [ðɪs] [ɪz] ['hægərti] .

| Well | , | this | is | Haggerty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 是 | 哈格蒂 | . |

这位是哈格蒂。

[ðæt] [aɪ'dɪə][aɪ] [ hint ] [tuː; tə][juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [wʌn] .

| That | idea | I | hinted | to | you | was | a | mighty | good | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 主意 | 我 | 暗示 | 到 | 你 | 曾是 | 一个 | 强大的 | 好的 | 一 | . |

我之前暗示你的那个想法真是个好主意。

[prɪ'peə(r)] [tuː] [strɒŋ] [selz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɒn][hænd] .

| Prepare | two | strong | cells | and | have | a | doctor | on | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 二 | 强的 | 细胞 | 和 | 有 | 一个 | 医生 | 在 | 手 | . |

准备两份强健的细胞，并安排一名医生在场。

[wɒt] ?

| What | ? |
|---|---|
| 什么 | ? |

什么?

[əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ˌmɔːri'ɑːrtiz] .

| Oh | , | you | will | find | your | horse | and | carriage | at | Moriarty's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 将要 | 寻找 | 你的 | 马 | 和 | 运输 | 在 | 莫里亚蒂的 | . |

哦，你会在莫里亚蒂那里找到你的马车。

[gʊd] - [baɪ] !

| Good | - | by | ! |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | ! |

再见!

" [maɪ] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | My | money | was | handed | over | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 钱 | 曾是 | 递交 | 超过 | 到 | 我 | . |

“我的钱已经交给我了。”

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['wɒlɪt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] .

| I | returned | it | to | my | wallet | , | but | without | any | particular | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 它 | 到 | 我的 | 钱包 | , | 但 | 没有 | 任何 | 特别的 | 热情 | . |

我把它放回钱包，但并没有什么特别的热情。

" [ɪts] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , ['wɪljəm] , " [sed] [aɪ] .

| " | It's | a | bad | business | , | William | , | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 坏的 | 商业 | , | 威廉 | , | " | 说 | 我 | . |

“威廉，这是一笔糟糕的生意，”我说。

" [ɪts] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [sɜː(r)] , " — [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['hægərti] [ðæt] [ɪk'sprest] ['ɪnfɪnət]

| " | It's | all | in | the | game | , | sir | , | " | — | with | a | look | at | Haggerty | that | expressed | infinite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 在 | 这 | 游戏 | , | 先生 | , | " | — | 和 | 一个 | 看 | 在 | 哈格蒂 | 那 | 表达 | 无限 |

['heɪtrɪd] .

| hatred | . |
|---|---|
| 仇恨 | . |

“一切都在游戏里，先生，”——说着，他狠狠地瞪了哈格蒂一眼，眼神中充满了无限的仇恨。

" [ɪn]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] ['keələs] . "

| " | In | our | business | we | can't | afford | to | be | careless | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我们的 | 商业 | 我们 | 不能 | 买得起 | 到 | 是 | 粗心 | . | " |

“在我们的行业里，我们容不得一丝粗心大意。”

" [ɔː(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] , " ['sʌplɪmentɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | Or | to | talk | too | much | , | " | supplemented | his | master | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 到 | 讲话 | 也 | 很多 | , | " | 补充 | 他的 | 掌握 | , | 微笑 | . |

“或者说话太多，”他的主人笑着补充道。

" [tɔːk] , [maɪ] [frend] , [raʊndz] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm] ,

| " | Talk | , | my | friend | , | rounds | me | up | with | a | bullet | in | the | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 讲话 | , | 我的 | 朋友 | , | 回合 | 我 | 向上 | 和 | 一个 | 子弹 | 在 | 这 | 手臂 | , |

“说出来，我的朋友，就像被子弹击中手臂一样。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɒdʒən] [bɪ'haɪnd] [stəʊn] [wɔːlz] .

| and | a | long | sojourn | behind | stone | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 长的 | 旅居 | 在后面 | 石头 | 墙壁 | . |

以及在石墙后漫长的居所。

['nevə(r)] [tɔːk] .

| Never | talk | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 讲话 | . |

不要说话。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['hɔːˌθɔːrn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['mɪstə(r)] . - , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| Thank | you | , | Miss | Hawthorne | , | and | you | , | too | , | Mr | . | Comstalk | , | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | , | 错过 | 霍桑 | , | 和 | 你 | , | 也 | , | 先生 | . | - | , | 为了 | 这 |

['seɪvɪŋ] [greɪs] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

| saving | grace | of | humor | . |
|---|---|---|---|---|
| 保存 | 优雅 | 的 | 幽默 | . |

谢谢您，霍桑小姐，也谢谢您，康斯托克先生，是你们的幽默拯救了我们。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [mɪs] ['hɔːˌθɔːrn] [ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

| If | it | were | possible | , | I | should | like | to | give | Miss | Hawthorne | the | pick | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 可能的 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 给 | 错过 | 霍桑 | 这 | 挑选 | 的 | 这 |

['dʒuːəlz] .

| jewels | . |
|---|---|
| 珠宝 | . |

如果可以的话，我真想让霍桑小姐挑选她最喜欢的珠宝。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɔːdɪd] [wɜːld] . "

| This | is | a | sordid | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 肮脏的 | 世界 | . | " |

这是一个肮脏的世界。

" - [kɑː(r)] - [ɑː(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
**" Ye'er car - r is coming !**
" - 车 - r 是 未来 !

“你的车来了！”

" ['ʃaʊtɪd] [ˌmɔːri'ɑːrti] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**" shouted Moriarty , running to the window .**
" 喊叫 莫里亚蒂 , 跑步 到 这 窗户 .

“莫里亚蒂大喊一声，跑向窗边。”

[səʊ][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][aɪ] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv] ['hɒliwʊd] [ɪn] , ['liːvɪŋ] ['hægərti] [wɪð] [hɪz; ɪz]
**So the girl and I passed out of Hollywood Inn , leaving Haggerty with his**
所以 这 女孩 和 我 通过了 出去 的 好莱坞 客栈 , 离开 哈格蒂 和 他的
[mɪ'stɪəriəs] ['prɪznər] .
**mysterious prisoners .**
神秘 囚犯 .

于是，我和女孩昏睡出了好莱坞旅馆，把哈格蒂和他那些神秘的囚犯们留在了一起。

[aɪ] [kænt] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
**I can't reason it out , even to this day ,**
我 不能 原因 它 出去 , 甚至 到 这 天 ,

直到今天，我仍然无法理解。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['sɒri] [ðæt] ['hægərti] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] .
**but I was genuinely sorry that Haggerty had arrived upon the scene .**
但 我 曾是 真的 对不起 那 哈格蒂 有 到达的 之上 这 场景 .

但我真的为哈格蒂的到来感到遗憾。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði]['glæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [baɪ] ['tɪndʒɪŋ]
**For one thing , he had spoiled the glamour of the adventure by tingeing**
为了 一 事物 , 他 有 被宠坏了 这 魅力 的 这 冒险 经过 带点色调
[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [blʌd] .
**it with blood .**
它 和 血 .

首先，他用鲜血玷污了这场冒险的魅力。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)][aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [roʊgz] [pɑːst] ,
**And on the way to the car I wondered what had been the rogue's past ,**
和 在 这 方式 到 这 车 我 想知道 什么 有 到过 这 流氓的 过去的 ,

在去停车场的路上，我一直在想，这个恶棍究竟有过怎样的过去。

[wɒt] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪm]['ɪntuː] [ðɪs] ['hɑːdi] , ['perələs] [pɑːθ] .
**what had turned him into this hardy , perilous path .**
什么 有 转向 他 进入 这 耐寒的 , 危险的 小路 .

是什么让他走上了这条充满艰辛和危险的道路?

[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
**He had spoken of a woman ; perhaps that was it .**
他 有 说 的 一个 女士 ; 也许 那 曾是 它 .

他曾提到过一个女人；也许就是这样。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [bɪ'haɪnd] [gʊd] ['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd][bæd] .
**They are always behind good actions and bad .**
他们 是 总是 在后面 好的 行动 和 坏的 .

他们总是幕后操纵着好事和坏事。

[heɪ] - [həʊ] !
**Heigh - ho !**
身高 - 何 !

嘿吼!

[wʌns] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [kɑː(r)] ,

| Once | we | were | seated | in | the | lonely | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我们 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 孤独 | 车 | , |

我们坐进那辆孤零零的车厢后，

[ðə; ði] [gɜːl] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

| the | girl | broke | down | and | cried | as | if | her | heart | would | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 打破 | 向下 | 和 | 哭 | 作为 | 如果 | 她 | 心 | 会 | 休息 | . |

女孩崩溃大哭，仿佛心都要碎了一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ri'ækʃn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː] .

| It | was | only | the | general | reaction | , | but | the | sight | of | her | tears | unnerved | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 一般的 | 反应 | , | 但 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 眼泪 | 不安 | 我 | . |

这只是大家的普遍反应，但看到她流泪，我感到不安。

" [doʊnt] [kraɪ] , [gɜːl] ; [doʊnt] !

| " | Don't | cry | , | girl | ; | don't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 哭 | , | 女孩 | ; | 不 | ! |

“别哭，女孩；别哭！”

" [aɪ] ['wɪspəd] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [maɪn] .

| " | I | whispered | , | taking | her | hand | in | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 低声说道 | , | 采取 | 她 | 手 | 在 | 矿 | . |

我轻声说道，握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'pʌls] [ˌem 'iː] .

| She | made | no | effort | to | repulse | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 不 | 努力 | 到 | 击退 | 我 | . |

她没有丝毫想要排斥我的意思。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] .

| " | I | am | sorry | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | . |

“对不起。

[ðə; ði] ['rɑːskl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gælənt] ['begə(r)] ,

| The | rascal | was | a | gallant | beggar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶棍 | 曾是 | 一个 | 英勇 | 乞丐 | , |

这个无赖是个英勇的乞丐，

[ænd; ənd] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [get] [ə'weɪ] .

| and | I | for | one | shouldn't | have | been | sorry | to | see | him | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 为了 | 一 | 不应该 | 有 | 到过 | 对不起 | 到 | 看 | 他 | 得到 | 离开 | . |

而我，其实不应该为他逃脱而感到惋惜。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] !

| There | , | there | ! |
|---|---|---|---|
| 那里 | , | 那里 | ! |

好了好了！

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['breɪvɪst] , ['tendə] [gɜːl] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [təʊld] [hɪm] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

| You're | the | bravest | , | tenderest | girl | in | all | this | world | ; | and | when | I | told | him | I | loved | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 这 | 最勇敢的 | , | 最嫩的 | 女孩 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | ; | 和 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 他 | 我 | 喜爱 | 你 | , |

你是这世上最勇敢、最温柔的女孩；当我告诉他我爱你时，

[gɒd] [nəʊz] [aɪ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] !
**God knows I meant it !**
上帝 知道 我 意思是 它 !

天知道我是认真的!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [θɪŋz] .
**It is one of those inexplicable things .**
它 是 一 的 那些 无法解释的 事物 .

这是件无法解释的事情之一。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ]['əʊnli] [eɪt] ['aʊəz] ?
**You say I have known you only eight hours ?**
你 说 我 有 已知 你 仅有的 八 小时 ?

你说我们才认识八个小时?

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] , ['əʊnli][aɪ][hæd; həd][nɒt] [met] [juː; jʊ] .
**I have known you always , only I had not met you .**
我 有 已知 你 总是 , 仅有的 我 有 不是 遇见 你 .

我一直都认识你，只是之前从未见过你。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [eɪt] ['aʊəz] ?
**What are eight hours ?**
什么 是 八 小时 ?

八小时是什么?

[wɒt] [ɪz] [kənˈvenʃ(ə)n] , [fɔːˈmæləti] ?
**What is convention , formality ?**
什么 是 习俗 , 正式 ?

什么是惯例和形式?

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] [ðiːz] [eɪt] ['aʊəz] .
**We two have lived a lifetime in these eight hours .**
我们 二 有 居住地 一个 寿命 在 这些 八 小时 .

我们俩在这八个小时里经历了一生。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ? "
**Can't you see that we have ? "**
不能 你 看 那 我们 有 ? "

难道你看不出来我们已经有了吗?

" [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] !
**" To shoot a human being !**
" 到 射击 一个 人类 存在 !

“射杀人类！”

" [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] .
**" she sobbed .**
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel] [ə'genst] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
**Her head fell against my shoulder .**
她 头 跌倒 反对 我的 肩膀 .

她的头靠在了我的肩膀上。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .
**I do not believe she was conscious of the fact .**
我 做 不是 相信 她 曾是 有意识的 的 这 事实 .

我不认为她意识到了这一点。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)][ə; eɪ] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˈdʌktə(r)] .
**And I did not care a hang for the conductor .**
和 我 做过 不是 关心 一个 悬挂 为了 这 导体 .

我一点也不在乎指挥。

[ai] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

| I | patted | her | hand | encouragingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 轻拍 | 她 | 手 | 令人鼓舞的是 | . |

我鼓励地拍了拍她的手。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| " | It | had | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到 | 是 | 完毕 | . |

“必须这样做。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [prɪ'dɪkəmənt] ,

| He | was | in | a | desperate | predicament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 绝望的 | 困境 | , |

他当时处境十分绝望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒt] ['hægərti] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [biːn] ['keələs] [ɪn][hæz; həz]

| and | he | would | have | shot | Haggerty | had | the | detective | been | careless | in | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 有 | 射击 | 哈格蒂 | 有 | 这 | 侦探 | 到过 | 粗心 | 在 | 有 |

[tɜːn] ;

| turn | ; |
|---|---|
| 转动 | ; |

如果侦探哈格蒂当时粗心大意，他也会开枪打死哈格蒂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [eɪmd] [tuː; tə] [meɪm] , ['aɪðə(r)] . "

| and | he | wouldn't | have | aimed | to | maim | , | either | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不会 | 有 | 旨在 | 到 | 残害 | , | 任何一个 | . | " |

他也不会有意致人残疾。

" [wɒt] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [naɪt] !

| " | What | a | horrible | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 可怕 | 夜晚 | ! |

多么糟糕的一夜啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɔːnt] [ˌem 'iː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] !

| It | will | haunt | me | as | long | as | I | live | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 出没 | 我 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 居住 | ! |

这件事将伴随我一生!

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

| " | I | said | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 没有什么 | ; |

我什么也没说;

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] [baɪ]

| and | we | did | not | speak | again | till | the | first | of | the | Blankshire | lights | flashed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 做过 | 不是 | 说话 | 再次 | 直到 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 布兰克郡 | 灯 | 闪光灯 | 经过 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

直到布兰克郡的第一盏灯从我们身边闪过，我们才再次交谈起来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [hæd; həd] [siːst] .

| By | this | time | her | sobs | had | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 她 | 啜泣 | 有 | 停止 | . |

这时，她的抽泣声已经停止了。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪ'speʃəli] ['gæləntˌ] [tuː; tə] - [naɪt] ; [nəʊ] ['faɪtɪŋ] , [nəʊ]

| " | I | know | I | haven't | done | anything | especially | gallant | to | - | night | ; | no | fighting | , | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我 | 还没有 | 完毕 | 任何事物 | 尤其 | 英勇 | 到 | - | 夜晚 | ; | 不 | 斗争 | , | 不 |

['reskjuːɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

| rescuing | , | and | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 救援 | , | 和 | 全部 | 那 | . |

“我知道我今晚并没有做出什么特别英勇的事；没有战斗，没有营救，等等。”

[ðeɪ] [dʒʌst] [muːvd] [ˌem ˈiː] [əˈraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [steɪdʒ] [ˈsiːnəri] .

| They | just | moved | me | around | like | a | piece | of | stage | scenery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 只是 | 已搬 | 我 | 大约 | 喜欢 | 一个 | 片 | 的 | 阶段 | 风景 | . |

他们就像搬动舞台布景一样搬来搬去。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [flæʃt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| " | A | smile | flashed | and | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 微笑 | 闪光灯 | 和 | 曾是 | 已消失 | . |

一丝笑容闪过，随即消失。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhəʊpf(ə)l] [saɪn] .

| It | was | a | hopeful | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 充满希望 | 符号 | . |

这是一个充满希望的迹象。

" [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlts] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

| " | But | the | results | are | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 结果 | 是 | 这 | 相同的 | . |

但结果是一样的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [nɔː(r)] [ˈmærɪd] .

| You | have | admitted | to | me | that | you | are | neither | engaged | nor | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 承认 | 到 | 我 | 那 | 你 | 是 | 两者都不 | 已订婚的 | 也不 | 已婚 | . |

你承认你既没有订婚也没有结婚。

[woʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ɒn] — [ɒn] [əˈpruːv(ə)l] ? "

| Won't | you | take | me | on | — | on | approval | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 拿 | 我 | 在 | — | 在 | 赞同 | ? | " |

你愿意录用我吗？——先审核通过？

" [ˈmɪstə(r)] . - , [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ siːm ] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɒrɪd] [driːm] .

| " | Mr | . | Comstalk | , | it | all | seems | so | like | a | horrid | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | , | 它 | 全部 | 似乎 | 所以 | 喜欢 | 一个 | 可怕的 | 梦 | . |

“康姆斯托克先生，这一切看起来就像一场可怕的梦。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ˈbetə(r)] , [ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)l] [wʌn] ,

| You | are | a | brave | man | , | and | what | is | better | , | a | sensible | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 勇敢的 | 男人 | , | 和 | 什么 | 是 | 更好的 | , | 一个 | 明智的 | 一 | , |

你是个勇敢的人，更重要的是，你还是个明智的人。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [best] [ˈpɒsəb(ə)l] [greɪs] .

| for | you | submitted | to | the | inevitable | with | the | best | possible | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 提交 | 到 | 这 | 不可避免的 | 和 | 这 | 最好的 | 可能的 | 优雅 | . |

因为你以最优雅的姿态接受了不可避免的命运。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz] [ˈredɪli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhɪərəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɒpjələ(r)] [ˈnɒv(ə)l] . "

| But | you | talk | of | love | as | readily | as | a | hero | in | a | popular | novel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 讲话 | 的 | 爱 | 作为 | 容易 | 作为 | 一个 | 英雄 | 在 | 一个 | 受欢迎的 | 小说 | . | " |

但你谈论爱情就像流行小说里的英雄一样轻松自如。

" [aɪ] [ˈnevə(r)] [gəʊ] [bæk] , " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [ɪnˈkredəb(ə)l] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| " | I | never | go | back | , | " | said | I | . | " | It | seems | incredible | , | doesn't | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 去 | 后退 | , | " | 说 | 我 | . | " | 它 | 似乎 | 极好的 | , | 不 | 它 | , |

“我再也不回去了，”我说。“这听起来不可思议，不是吗？”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈkleə(r)] [maɪˈself] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ?

| that | I | should | declare | myself | in | this | fashion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 宣布 | 我 | 在 | 这 | 时尚 | ? |

我应该以这种方式表明自己的身份吗？

[ˈlɪs(ə)n] .

| Listen | . |
|---|---|
| 听 | . |

听。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , — [maɪ] [tɒm] - ['fuːləri] [ɪn] -

| For | my | part | , | I | believe | that | all | this | was | written | , | — | my | Tom | - | foolery | in | Mouquin's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , | 我 | 相信 | 那 | 全部 | 这 | 曾是 | 书面 | , | — | 我的 | 汤姆 | - | 愚蠢 | 在 | - |

,

,

,

就我而言，我相信这一切都是事先写好的——我在穆坎餐厅的胡闹，

[maɪ] [ɪm'pɒstʃə(r)] [ænd; ənd] [jɔːz] , [ðə; ðɪ] [tuː] [aɪ'dentɪk(ə)l] [kɑːdz] , — [ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] [frɒm; frəm]

| my | imposture | and | yours | , | the | two | identical | cards | , | — | the | adventure | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 骗局 | 和 | 你的 | , | 这 | 二 | 完全相同的 | 牌 | , | — | 这 | 冒险 | 从 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

| beginning | to | end | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 结尾 | . |

我的冒名顶替和你的冒名顶替，两张一模一样的牌，——从头到尾的冒险。

" ['saɪləns] .

| " | Silence | . |
|---|---|---|
| " | 沉默 | . |

“沉默。

" [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ðə; ðɪ] [gɜːl] [bɪ'gæn] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

| " | Suppose | I | should | say | , | " | the | girl | began | , | looking | out | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 我 | 应该 | 说 | , | " | 这 | 女孩 | 开始 | , | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

“我想我应该说，”女孩望着窗外，开口说道，“

" [ðæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['restrɒnt] [juː; jʊ] [ə'raʊzd] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['seləz] [maɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

| " | that | in | the | restaurant | you | aroused | my | curiosity | , | that | in | the | cellars | my | admiration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 在 | 这 | 餐厅 | 你 | 被唤醒 | 我的 | 好奇心 | , | 那 | 在 | 这 | 地窖 | 我的 | 钦佩 |

[wɒz; wəz] [stɜːd] ,

| was | stirred | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 搅拌 | , |

“在餐厅里，你激起了我的好奇心；在酒窖里，你激发了我的钦佩之情。”

[ðæt] [ðə; ðɪ] [fræŋk] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪk'sprest] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] — [tuː; tə]

| that | the | frank | manner | in | which | you | expressed | your | regard | for | me | to | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 坦率 | 方式 | 在 | 哪个 | 你 | 表达 | 你的 | 看待 | 为了 | 我 | 到 | — | 到 |

[ðə; ðɪ] ['bɜːglə(r)] — [ə'weɪkənd] — "

| the | burglar | — | awakened | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窃贼 | — | 觉醒 | — | " |

你坦率地向我表达了你的敬意，这让——那个窃贼——醒悟了——

" [wɒt] ?

| " | What | ? |
|---|---|---|
| " | 什么 | ? |

“什么?

" [aɪ] [kraɪd] ['iːgəli] .

| " | I | cried | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | 急切地 | . |

我激动地哭了起来。

" ['nʌθɪŋ] .

| " | Nothing | . |
|---|---|---|
| " | 没有什么 | . |

“没有什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] . "

| It | was | merely | a | supposition | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅仅 | 一个 | 假设 | . | " |

这仅仅是一种猜测。

" [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] ! "
**" Hang it ; I do love you ! "**
" 悬挂 它 ; 我 做 爱 你 ! "

“算了，我爱你！”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [ðə; ði] [ˈkæpjʊtʃɪn] , [ɔː(r)] [ˈsɪmpli] [ˈmɪstə(r)] . - ? "
**" Are you still the Capuchin , or simply Mr . Comstalk ? "**
" 是 你 仍然 这 卷尾猴 , 或者 简单地 先生 . - ? "

“你还是那个嘉布遣会修士，还是只是康姆斯托克先生？”

" [ai][hæv; həv] [leɪd] [əˈsaɪd] [ɔːl] [mɑːsks] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [haɪdz] [ðə; ði] [hɑːt] .
**" I have laid aside all masks , even that which hides the heart .**
" 我 有 铺设 旁边 全部 面具 , 甚至 那 哪个 隐藏 这 心 .

“我已经摘下了所有的面具，甚至包括遮蔽内心的面具。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem ˈiː] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
**" She turned and looked me steadily in the eyes .**
" 她 转向 和 看起来 我 稳步 在 这 眼睛 .

她转过身，目光坚定地注视着我。

" [wel] ? " [sed] [ai] .
**" Well ? " said I .**
" 出色地 ? " 说 我 .

“怎么样？”我问道。

" [ɪf] [ai] [tʊk] [juː; jʊ][ɒn] — [ɒn] [əˈpruːv(ə)l] ,
**" If I took you on — on approval ,**
" 如果 我 采取 你 在 — 在 赞同 ,

“如果我录用你——经过批准，

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [ai][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [suːt] [maɪ] [niːdz] ? "
**what in the world should I do with you in case you should not suit my needs ? "**
什么 在 这 世界 应该 我 做 和 你 在 案件 你 应该 不是 套装 我的 需求 ? "

万一你不符合我的需求，我该怎么办？

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪˈtɜːn] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ai] [ˈlɑːfɪŋ] .
**" You could return me , " said I laughing .**
" 你 可以 返回 我 , " 说 我 笑 .

“你可以把我退回去，”我笑着说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] .
**But she didn't .**
但 她 没有 .

但她没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神